



墨田区
外国語版
生活便利帳

Sumida City Guide for Everyday Living
(Foreign-Language Edition)

墨田区外文版生活便利手冊

스미다구 외국어판 생활편리장

区^くの木^き：さくら

Sumida City Tree: Cherry Blossom

区的代表树：樱花树

구의 나무：벚나무



区^くの花^{はな}：つつじ

Sumida City Flower: Azaleas

区的代表花：杜鹃

구의 꽃：철쭉



区^くの紋章^{もんしょう}

Sumida City Emblem

区的徽章

구의 문장



墨田区^{すみだ く}シティプロモーションロゴマーク

Sumida City Promotion Logo

墨田区城市推广标志

스미다구 시티 프로모션 로고 마크



つながる
墨田区



すみだくがいよう 墨田区概要

すみだく しやうわ
墨田区は、昭和 22 (1947) 年 3 月
15 日に、北部区域の向島区と南部区
域の本所区が一つになって誕生しまし
た。

すみだく すみだがわはなびたいかい ぼくてい
墨田区には、隅田川花火大会、墨堤
の桜、大相撲、史跡や老舗などの伝統
文化が数多く残されており、江戸時代
から引き継がれている墨田区ならではの
「下町情緒」が街の至るところで感
じられます。

また平成 24 (2012) 年には、東京
スカイツリー®が開業し、東京東部地
域の観光拠点として、国内外から多く
の観光客が訪れています。

世帯数：154,563

人口：275,529

外国人人数：12,942

(2020 年 4 月 1 日現在 住民基
本台帳による)

Description of Sumida City

Sumida City was founded on March 15, 1947, when the Mukojima District of the north became one with the Honjo District of the south.

Sumida City has many cultural traditions and historical sites, such as the Sumidagawa Fireworks Festival, the cherry blossoms of Bokutei, the grand sumo championships, and shops of long standing. In all areas of the town, you can feel the unique ambience of the shitamachi (old-fashioned merchants' town) that has been passed down through the generations since the Edo Period.

In addition, TOKYO SKYTREE® opened in 2012, becoming a tourism hub for eastern Tokyo with many visitors from across Japan and overseas.

No. of Households: 154,563

Population: 275,529

No. of Registered Foreign Residents: 12,942

(As of April 1, 2020; based on basic resident register)

墨田区概要

1947 年 3 月 15 日、北部地区の向島区和南部地区の本所区合并为墨田区。

墨田区留下了许多传统文化，如隅田川焰火大会、墨堤的樱花、大相扑、古迹和老铺子等，能够在大街小巷感受到承继了江戸时代传统的墨田区特有的“工商业区的情趣”。

2012 年，东京晴空塔正式开业，作为东京东部地区的观光据点，预计将有大量来自国内外的游客。

家庭数：154,563

人口：275,529

外国人登记数：12,942

(摘自截至 2020 年 4 月 1 日的居民基本登记簿的数据)

スミダ구의 개요

스미다구는 1947 년 3 월 15 일에 북부 구역인 무코지마구와 남부 구역인 혼조구가 통합되어 탄생하였습니다.

스미다구에는 스미다강 불꽃놀이, 스미다강 독의 벚꽃나무, 스모 대회, 사적과 역사를 자랑하는 가게 등 전통 문화가 다양하게 남아 있으며, 에도시대부터 이어져 내려온 스미다구 특유의 '서민적 정서' 를 곳곳에서 느낄 수 있습니다.

또한 2012 년에는 도쿄 스카이트리®가 개업하여, 도쿄 동부 지역의 관광 거점으로 일본 국내외에서 많은 관광객이 방문하고 있습니다.

세대 수：154,563

인구：275,529

외국인 수：12,942

(2020 년 4 월 1 일 현재 주민기본대장에 따름)



目次

すみだ く がいよう 墨田区概要	1
もくじ 目次	2
く ない み どころ 区内の見所	4
イベントカレンダー	9
こくみん しゅくじつ 国民の祝日	13
① 緊急情報	14
すみだ く ぼうさい 墨田区防災マップ	26
② 外国語での相談	28
③ 行政情報	36
じゅうみんとうろく 住民登録	38
マイナンバーカード	42
とくべつえいじゅうしや 特別永住者	44
とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかん リ きょく 東京出入国在留管理局	46
いんかんとうろく 印鑑登録	48
けっこん・り ごん 結婚・離婚	50
しゅつじょう し ぼう 出生・死亡	52
こくみんねんきん 国民年金	54
こくみんけんこう ぽん けん 国民健康保険	56
こう き こうれいしや い りようせい ど 後期高齢者医療制度	62
く ぜいきん 区の税金	64
しゅつさん い く じ 出産と育児	68
きょういく 教育	88
ふく し 福祉	92
い りよう けんこう 医療と健康	96
じてんしや リ よう 自転車の利用	114
ごみとりサイクル	122
せい いかつ じようほう ④ 生活のための情報	132
じゅうたく 住宅	140
ペット	144
こくさいこうりゅう 国際交流	146
し せつあんない ⑤ 施設案内	148
⑥ ダイヤルガイド	170

Contents

Description of Sumida City	1
Contents	2
Things to See in Sumida City	4
Calendar of Events	9
National Holidays	13
① Emergency Information	14
Disaster Prevention Map	26
② Consultation in Foreign Languages	28
③ City Office Procedures	36
Resident Registration	38
Individual Number Card (My Number Card)	42
Special Permanent Residents	44
Tokyo Regional Immigration Services Bureau	46
Personal Seal Registration	48
Marriage and Divorce	50
Birth and Death	52
National Pension	54
National Health Insurance (NHI)	56
Latter-Term Elderly Medical Insurance	62
City Taxes	64
Childbirth and Childraising	68
Education	88
Welfare	92
Medical Services and Health	96
Using Bicycles	114
Garbage and Recycling	122
④ Information for Everyday Living	132
Housing	140
Pets	144
International Exchange	146
⑤ Facility Information	148
⑥ Telephone Directory	170

目录

墨田区概要	1
目录	2
区内的景点	4
活动日历表	9
国民的节假日	14
① 紧急信息	15
防灾地图	27
② 外语咨询	29
③ 在区政府办理的手续	37
居民登记	39
个人编号卡	43
特别永住者	45
东京入境管理局	47
印章登记	49
结婚、离婚	51
出生、死亡	53
国民年金	55
国民健康保险	57
后期高龄者医疗制度	63
区的税金	65
分娩和育儿	69
教育	89
福利	93
医疗和健康	97
自行车的利用	115
垃圾与再生利用	132
④ 生活的有益信息	133
住宅	141
宠物	145
国际交流	147
⑤ 设施介绍	149
⑥ 电话指南	171

차례

스미다구의 개요	1
차례	2
구내 명소	4
이벤트 달력	9
국민의 경축일	14
① 긴급정보	15
방재지도	27
② 외국어 상담	29
③ 구청의 행정 서비스	37
주민등록	39
마이넘버 카드	43
특별 영주자	45
도쿄 입국관리국	47
인감등록	49
결혼·이혼	51
출생·사망	53
국민연금	55
국민건강보험	57
후기고령자 의료제도	63
구의 세금	65
출산과 육아	69
교육	89
복지	93
의료와 건강	97
자전거 이용	115
쓰레기와 재활용	132
④ 생활을 위한 정보	133
주택	141
애완동물	145
국제교류	147
⑤ 시설안내	149
⑥ 전화번호 안내	171

く ない み どころ 区内の見所

Things to See in Sumida City 区内的景点 구내 명소

りょうごく はなび しりょうかん

両国花火資料館

りょうごくかわはな はなび はじ
両国川開き花火を始めとした江戸の花火の歴史
(けい) (わ) (は) (い) (し) (ょう) (く) (い) (てん) (じ)
や芸術を紹介・展示しています。
しやうぎ ち りょうごく に ちうめ ばん どう
所在地：両国二丁目 10 番 8 号
でんわ すみだ く かんこうきかい
電話：03-5608-6951 (墨田区観光協会)



Ryogoku Fireworks Museum

The museum has various exhibits that tell visitors about the artistry and history of the fireworks of Edo, starting with the Ryogoku Fireworks River Festival.

Address: 2-10-8 Ryogoku

Tel: 03-5608-6951 ("VISIT SUMIDA" Tourism Office)

两国焰火資料館

介绍和展示源于两国川焰火的江戸焰火的历史和艺术性。

地址：两国 2-10-8

电话：03-5608-6951 (墨田区観光協会)

료고쿠 불꽃놀이 자료관

료고쿠 카와비라키 (강둑에 나가거나 배를 타고 더위를 식히는 시기의 시작을 알리는 행사) 를 축하하기 위해 시작된 에도시대 불꽃놀이의 역사와 예술성을 소개·전시하고 있습니다.

소재지：료고쿠 2-10-8

전화：03-5608-6951 ("VISIT SUMIDA" 관광협회)

りょうごく こくぎ かん

両国国技館

おお すもう でんどう がつ がつ ほん ぼ しょ かいさい
大相撲の殿堂。1 月、5 月、9 月に本場所が開催
されます。1 階には相撲博物館を併設しており、相
撲に関する資料を展示しています。
しやうぎ ち よこあみ 1 ちょう め ばん どう
所在地：横綱一丁目 3 番 28 号
でんわ
電話：03-3623-5111



Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

This is the grand sumo hall. The grand tournaments are held in January, May, and September. The first floor includes the Sumo Museum, with various reference materials related to sumo on display.

Address: 1-3-28 Yokoami

Tel: 03-3623-5111

两国国技館

大相扑の殿堂。1 月、5 月、9 月举办正式比赛。1 楼同时还设有相扑博物馆，展示有关相扑的资料。

地址：横綱 1-3-28

电话：03-3623-5111

료고쿠 코쿠기칸 (국기관)

스모의 전당. 1 월, 5 월, 9 월에 본대회를 개최합니다. 1 층에는 스모 박물관이 함께 운영되고 있으며 스모 관련 자료를 전시하고 있습니다.

소재지：요코아미 1-3-28

전화：03-3623-5111

え ど とうきょう はくぶつ かん
江戸東京博物館

江戸・東京の歴史や文化、生活を伝える博物館。
17～20世紀の東京の歴史を学べる資料や模型が展

示されています。

所在地：横綱一丁目4番1号

電話：03-3626-9974

URL：<http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>



Edo-Tokyo Museum

This museum shows the history, culture and life-style of Edo and Tokyo. Reference materials and model displays from which you can learn about the history of Tokyo during the 17th through 20th centuries are on exhibit.

Address: 1-4-1 Yokoami

Tel: 03-3626-9974

Website: <http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>

江戸東京博物館

传播江戸东京的历史、文化和生活的博物馆。展示了能了解17～20世纪东京历史的资料与模型。

地址：横綱 1-4-1

电话：03-3626-9974

URL：<http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>

에도 도쿄 박물관

에도・도쿄의 역사와 문화, 생활을 전하는 박물관. 17~20세기 도쿄의 역사를 배울 수 있는 자료와 모형이 전시되어 있습니다.

소재지：요코아미 1-4-1

전화：03-3626-9974

URL：<http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>

きゅうやすだ ていえん
旧安田庭園

江戸時代の大名屋敷跡庭園。1891年に旧安田財
閼安田善次郎の所有となり、その後、墨田区所有
の区立公園として今は無料で開放されています。

所在地：横綱一丁目12番1号



Former Yasuda Garden

This garden once belonged to a feudal lord of the Edo Period. In 1891, it became the property of Zenjiro Yasuda, founder of the Yasuda-zaibatsu. It later became open to the public free of charge as a municipal park belonging to Sumida City.

Address: 1-12-1 Yokoami

旧安田庭園

江戸時代の诸侯の宅邸遺跡庭園。1891年被旧安田財閥安田善次郎所有，现在作为墨田区所有的区立公园免费对外开放。

地址：横綱 1-12-1

구 야스다 정원

에도시대 다이묘 (영주) 의 저택터에 만들어진 정원. 1891년에 구 야스다 재벌인 야스다 겐지로에게 소유권이 넘어간 후 스미다구가 소유한 구립 공원으로서 지금은 무료로 개방되고 있습니다.

소재지：요코아미 1-12-1

すみだ北斎美術館

すみだくう せかいでき まし かつしかほくさい
墨田区で生まれた世界的な絵師「葛飾北斎」を
けんしやう びじゆつかん さくひん てん じ しやうしやう ほ
顕彰する美術館。作品の展示はもとより、収集保
ぞん きやういっく ふ きやう はほびろ じきやう てんかひ
存、教育普及など、幅広い事業を展開しています。
へいぜい ねん ど かりかん
平成 28 年度開館。
しよぜい ち かめざわ に ちやう め ばん ぐう みどりちやうこうえんない
所在地：亀沢二丁目 7 番 2 号（緑町公園内）
でん ち
電話：03-6658-8936
かいがん じ かん じ ぶん ご じ ぶん
開館時間：午前 9 時 30 分から午後 5 時 30 分
(入館は午後 5 時まで)
きやうかん び まいしやうげつやう び
休館日：毎週月曜日
げつやう び しやうじつ ふりかえりじつ ばあい よくへいじつ
(月曜日が祝日または振替休日の場合はその翌平日)

The Sumida Hokusai Museum

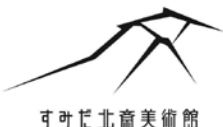
This museum honors the world-famous artist Katsushika Hokusai who was born in Sumida. In addition to exhibiting the artist's works, the museum will expand its activities over a broader range that includes collecting and preserving works and conducting educational programs. It is scheduled to open in FY2016.

Address: 2-7-2 Kamezawa (within Midoricho Park)

Tel: 03-6658-8936

Hours: 9:30 a.m. to 5:30 p.m. (admission until 5:00 p.m.)

Closed: Mondays (open, however, if the day falls on a national holiday or observed holiday and closed the following day)



すみだ北斎美術館

墨田北斎美術館

为了表彰出生在墨田区的世界知名画家“葛饰北斋”创建的美术馆。除了展示作品以外，还广泛地开展各项事业，如收集保存、教育普及等。2016 年度开馆。

地址：龟泽 2-7-2 (绿町公园内)

电话：03-6658-8936

开馆时间：上午 9 点 30 分～下午 5 点 30 分

(入馆到下午 5 点为止)

闭馆日：每周星期一

(星期一为节假日或调休日时为下一个工作日)

スミダ ホ쿠サイ 미술관

スミダ区에서 태어난 세계적인 화가 ‘카츠시카 호쿠사이’를 기념하는 미술관. 작품 전시는 물론 수집 보존, 교육 보급 등 폭넓은 사업을 전개해 나갑니다. 2016 년도 개관.

소재지: 카메자와 2-7-2 (미도리쵸 공원 내)

전화: 03-6658-8936

개관시간: 오전 9시 30분 ~ 오후 5시 30분

(입장은 오후 5시까지)

휴관일: 매주 월요일

(월요일이 공휴일 또는 대체 휴일인 경우에는 그다음 평일)



すみだトリフォニーホール

だいいしやう
大小のホールとパイプオルガンを備えたコンサートホールです。また新日本フィルハーモニー交響楽団がフランチャイズオーケストラとして、演奏活動の拠点としています。

所在地：錦糸一丁目 2 番 3 号

電話：03-5608-5400



Sumida Triphony Hall

This is a concert hall equipped with a large hall, a small hall, and a pipe organ. It is the home of the New Japan Philharmonic.

Address: 1-2-3 Kinshi

Tel: 03-5608-5400

墨田 Triphony 礼堂

是设有大小礼堂和管风琴的音乐厅。新日本爱乐交响乐团作为特许经营乐团，将此处作为演奏活动的据点。

地址：锦糸 1-2-3

电话：03-5608-5400

スミダ トリフォニ 홀

크고 작은 홀과 파이프 오르간을 갖춘 콘서트 홀입니다. 또한 신니혼 필하모니 교향악단이 프랜차이즈 오케스트라로서 연주활동의 거점으로 사용하고 있습니다.

소재지: 킨시 1-2-3

전화: 03-5608-5400

すみだ郷土文化資料館

すみだく れきし でんとうぶんか しりょうかん
墨田区の歴史・伝統文化を紹介し、残された遺産を継承していくことを目的とした博物館。実物資料や模型、パネル、コンピュータ等を利用して楽しく学べるようになっています。
所在地：向島二丁目3番5号

電話：03-5619-7034

開館時間：午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

休館日：毎週月曜日及び毎月第4火曜日（いずれも祝日に当たるときは翌日）、12月29日～1月2日

Sumida Heritage Museum

The goal of this museum is to introduce the history and traditional culture of Sumida City and preserve Sumida City's heritage. Using actual ar-



tifacts, miniature models, panels, and computers, visitors can have fun while learning.

Address: 2-3-5 Mukojima

Tel: 03-5619-7034

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

Closed: Mondays and the fourth Tuesday of the month (open, however, if the day falls on a national holiday and closed the following day) and from December 29 through January 2.

墨田郷土文化資料館

博物館以介绍墨田区的历史、传统文化，继承留下的遗产为目的。能够利用实际资料和模型、展示面板、多媒体、电脑等提高学习的兴趣。

地址：向島2-3-5

电话：03-5619-7034

開館時間：上午9点～下午5点（入館到下午4点30分止）

閉館日：毎週星期一及毎月第4个星期二（逢节假日时均为第二天）、12月29日～1月2日

스미다 향토문화자료관

스미다구의 역사와 전통 문화를 소개하고, 남아 있는 유산을 계승해 나가는 것을 목적으로 한 박물관입니다. 실물 자료와 모형, 패널, 컴퓨터등을 이용하여 즐겁게 학습할 수 있습니다.

소재지：무코지마 2-3-5

전화：03-5619-7034

개관시간：오전 9시～오후 5시（입장은 오후 4시 30분까지）

휴관일：매주 월요일 및 매월 넷째 화요일（모두 공휴일에 해당할 때는 다음 날），12월 29일～1월 2일

向島百花園

1804年に骨董商を営む佐原鞠場が開いた庶民的花園。国の名勝及び史跡に指定されています。

所在地：東向島三丁目18番3号

電話：03-3611-8705



Mukojima Hyakkaen Flower Park

This is a rustic flower garden established by an antique dealer named Kiku-u Sahara in 1804. It is designated as a national historic site and place of scenic beauty.

Address: 3-18-3 Higashi-Mukojima

Tel: 03-3611-8705

向島百花園

1804年古董商佐原鞠場建造の平民花園。被指定为国家の名胜古迹。

地址：东向島3-18-3

电话：03-3611-8705

무코지마 백화원

1804년에 골동품상을 경영하던 사와라 키쿠우가 만든 서민적인 화원. 국가의 명승 및 사적으로 지정되어 있습니다.

소재지：히가시 무코지마 3-18-3

전화：03-3611-8705

とうきょう

東京スカイツリー®

自立式電波塔として世界一の高さ (634 m)。

350 m と 450 m に展望台があり、450m からは、晴天時約 75km 先まで見渡せる美しい景色を楽しむ。

めます。

所在地：押上一丁目 1 番 2 号



TOKYO SKYTREE®

This is the world's tallest (634 meters) free-standing broadcasting tower. There are observation decks at 350 meters and 450 meters. On a clear day, you can enjoy a beautiful panorama of 75 kilometers ahead from the observation deck at 450 meters.

Address: 1-1-2 Oshiage

东京晴空塔

是世界第一高度 (634m) の自立式信号塔。350m と 450m 处设有瞭望台，450m 瞭望台在晴天时能够眺望约 75km 远的美景。

地址：押上 1-1-2

도쿄 스카이트리

자립식 전파탑으로는 세계 제일의 높이 (634m). 350m 와 450m 에 전망대가 있어, 450m 에서는 날씨가 맑을 때 약 75km 떨어진 곳까지 바라볼 수 있어 아름다운 경치를 즐길 수 있습니다.

소재지: 오시아게 1-1-2

とうけんはくぶつかん

刀剣博物館

旧安田庭園の一角にある、日本を代表する文化財の日本刀等を展示している博物館。1 階にはミュージアムショップやカフェスペースなどがあり、庭園散策の休憩所や街歩きの拠点としても利用できます。屋上からは庭園の景色を楽しむことができます。

所在地：横綱一丁目 12 番 9 号

電話：03-6284-1000

The Japanese Sword Museum

Located in a section of what was once the Yasuda Garden (Kyu-Yasuda Teien), this museum displays Japanese swords and other cultural assets representative of Japan. The first floor has a museum shop and café area, which also serve as rest stops during a stroll through the garden or a stroll through town. You can enjoy a scenic view of the garden from the roof.

Address: 1-12-9 Yokoami

Tel: 03-6284-1000

刀剣博物館

是位于旧安田庭园一角，展示有日本代表性文物的日本刀等物品的博物馆。1 楼设有音乐商店和咖啡屋，可用作庭园散步时的休息处和街头漫步的落脚点，还可从屋顶欣赏庭园的景色。

地址：横綱 1-12-9

电话：03-6284-1000

도검 박물관

구 야스다 정원 한쪽에 있는 일본을 대표하는 문화재인 일본도 등을 전시하고 있는 박물관. 1 층에는 뮤지엄 숍과 카페 공간 등이 있으며, 정원 산책 휴게소와 거리 산책의 거점으로도 이용할 수 있다. 옥상에서는 정원의 경치를 즐길 수 있다.

소재지: 요코아미 1-12-9

전화: 03-6284-1000



イベントカレンダー

Calendar of Events 活动日历表 이벤트 달력

1
がつ
January
1月 1월

- すみだ がわしちふくじん みめぐりじんじや こうふく じ ちようめい じ しらひげじんじや むこうじまひつ かえん たもん じ
● 隅田川七福神めぐり…三囲神社、弘福寺、長命寺、白鬚神社、向島百花園、多聞寺
- おおず もうはつ ぼしよ りようごくこく ぎ かん
● 大相撲初場所…両国国技館

● **Sumidagawa Shichi-Fukujin (Seven Lucky Gods) Tour:** Mimeguri-jinja Shrine, Kofuku-ji Temple, Chomei-ji Temple, Shirahige-jinja Shrine, Mukojima Hyakkaen Flower Park, and Tamon-ji Temple

● **Grand Sumo New Year Tournament:** Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

● 隅田川七福神巡遊…三囲神社、弘福寺、長命寺、白須神社、向島百花園、多聞寺

● 大相撲初賽…両国国技館

● **스미다강 칠복신 순례**…미메구리 신사, 코후쿠지 (절), 쇼메이지 (절), 시라히게 신사, 무코지마 백화원, 타몬지 (절)

● **일본 스모 연중 첫 본대회**…료고쿠 코쿠기칸

2
がつ
February
2月 2월

- むこうじまひつ か えんうめ むこうじまひつ か えん
● 向島百花園梅まつり…向島百花園
- こうばいえんうめ かとりじんじや
● 香梅園梅まつり…香取神社
- にん だいく りようごくこく ぎ かん
● 5000 人の第九コンサート…両国国技館

● **Mukojima Hyakkaen Flower Park Plum Festival:** Mukojima Hyakkaen Flower Park

● **Kobaen Plum Festival:** Katori-jinja Shrine

● **5,000-People Choir Concert of Beethoven's Ninth:** Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

● 向島百花園梅花节…向島百花園

● 香梅園梅花节…香取神社

● 5000 人第九音乐会…両国国技館

● 무코지마 백화원 매화 축제…무코지마 백화원

● 코바이엔 매화 축제…카토리 신사

● 5000 명의 제 9 번 교향곡 '합창' 콘서트
…료고쿠 코쿠기칸



3
がつ
March
3月 3월

- しん き いれいだいほうよう どうきょう と いれいどう
● 春季慰霊大法要…東京都慰霊堂
- ぼくてい すみだ こうえん
● 墨堤さくらまつり…隅田公園

● **Spring Grand Memorial Service (Buddhist):** Tokyo Memorial Hall

● **Bokutei Cherry Blossom Festival:** Sumida Park

● 春季祭奠大法要…东京都慰灵堂

● 墨堤樱花节…隅田公園

● 춘계 위령 대법요식…도쿄도 위령당

● 보쿠테이 벚꽃 축제…스미다공원



4
がつ
April
4月 4월

- うめわか き もくぼ じ 梅若忌…木母寺
- すみだガラス市 いち おおよこがわしんすいこう すみだガラス市…大横川親水公園
- えんながさきばしあと ひろ ば 園長崎橋跡イベント広場
- そうはい しんおほはしじょうりやう さくら 早慶レガッタ…新大橋上流～桜橋上流
- こい ひがししらひげ すみだ鯉のぼりフェア…東白鬚公園
- りやうごく まつ え、ど とうきやうはく 両国にぎわい祭り…江戸東京博物館、両国国技館、国技館通り



- **Umewaka Memorial Day:** Mokubo-ji Temple
- **Sumida Glass Market:** In Nagasakibashi Bridge Ruins Event Plaza, Oyokogawa-shinsui Park
- **Waseda-Keio Regatta:** Upstream of Shin-Ohashi Bridge to upstream of Sakura-bashi Bridge
- **Sumida Koinobori (Carp Streamer) Fair:** Higashi Shirahige Park
- **Ryogoku Nigiwai Festival:** Edo-Tokyo Museum, Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium, and Kokugikan-dori Avenue

- 梅若忌日…木母寺
- 墨田玻璃市集…大横川亲水公园长崎桥遗址活动广场
- 早庆帆船比赛…新大桥上流～樱桥上流
- 墨田鲤鱼旗博览会…东白须公园
- 两国热闹节…江戸东京博物馆、两国国技馆、国技馆路
- 우메와카키 (전설상의 소년 ‘우메와카마루’ 의 기일) …모쿠보지 (절)
- 스미다 유리그릇 시장…오오요쿄강 신스이공원 나가사키바시 다리터 이벤트 광장
- 소케이 레가타 (와세다와 게이오대학이 펼치는 조정경기) …신오오하시 (다리) 상류～사쿠라바시 (다리) 상류
- 스미다 코이노보리 (잉어 모양으로 만든 깃발) 전시회…히가시 시라히게공원
- 료고쿠 니기वाई 축제…에도 도쿄 박물관, 료고쿠 코쿠기칸, 코쿠기칸 도오리 (거리)

5
がつ
May
5月 5월

- おお ず もう ご がつ ばし りやうごくこく ぎん 大相撲五月場所…両国国技館
- ず まつ すみだ く そうごふたいくかん わんぱく相撲…墨田区総合体育館
- **Grand Sumo May Tournament:** Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium
- **Wanpaku Sumo (Junior Sumo):** Sumida City Gymnasium

- 大相扑五月赛…两国国技馆
- WANPAKU 相扑……墨田区综合体育馆

- 일본 스모 5월 본대회…료고쿠 코쿠기칸
- 소년 스모…스미다구 종합 체육관



7
がつ
July
7月 7日

すみだ がわはな びたいかい さくらばし か りゅう ことういばしじょうりゅう こまがたばし か
●隅田川花火大会…桜橋下流～言問橋上流、駒形橋下
流～厩橋上流

●Sumidagawa Fireworks Festival: Downstream of Sakura-bashi Bridge to upstream of Kototoi-bashi Bridge and downstream of Komagata-bashi Bridge to upstream of Umayabashi Bridge

●隅田川焰火大会…桜橋下流～言問橋上流、駒形橋下流～厩橋上流

●스미다강 불꽃놀이…사쿠라바시 (다리) 하류～코토이바시 (다리) 상류, 코마가타바시 (다리) 하류～우마야바시 (다리) 상류



8
がつ
August
8月 8日

のうりょう ゆう きゅうやす だていえん
●納涼の夕べ…旧安田庭園

あづまばし すみだ くやくしよまえ ひろば
●吾妻橋フェスト…墨田区役所前うるおい広場

きんしちやうわち おん ど だいほんおど たてかわしんすいこうえんとくせつかいじょう
●錦糸町河内音頭大盆踊り…竖川親水公園特設会場

●Noryo-no-Yube (Summer Evening Event): Former Yasuda Garden

●Beer Fest in Azumabashi: Uruoi Plaza in front of Sumida City Office

●Kinshicho Kawachi Ondo Grand Bon Odori Festival: Special Stage at Tatekawa-shinsui Park

●纳凉的夜晚…旧安田庭園

●吾妻桥节…墨田区政府前乌鲁奥义广场

●锦丝町河内音头盂兰盆舞…竖川亲水公园特设会场

●남랑의 밤…구 야스다 정원

●아즈마바시 축제…스미다구청 앞 우루오이 광장

●킨시쵸 카와치온도 봉오도리 (춤) 축제…타테강 신스이공원 특설 행사장

9
がつ
September
9月 9日

はぎ つきみ かい むこうじまひやう か えん
●萩まつり 月見の会…向島百花園

おおさくしやうく がつげしよ うきょうこくこくぎ かん
●大相撲九月場所…两国国技館

しやうき いれいだいほうよう どうきやう と いれいどう
●秋季慰霊大法要…東京都慰霊堂

●Bush Clover Festival, Moon-Viewing Gathering: Mukojima Hyakkaen Flower Park

●Grand Sumo September Tournament: Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

●Autumn Grand Memorial Service (Buddhist): Tokyo Memorial Hall

●胡枝子节 赏月会…向岛百花園

●大相扑九月赛…两国国技館

●秋季慰霊大法事…東京都慰霊堂

●싸리꽃 축제 관월회…무코지마 백화원

●일본 스모 9 월 본대회…도쿄도 코쿠기칸

●추계 위령 대법요…료고쿠 위령당



10
October
10月 10日

- すみだまつり・こどもまつり…錦糸公園、墨田区総合体育館ほか
- すみだガラス市…大横川親水公園長崎橋跡イベント広場
- 北斎祭り…北斎通り周辺
- 区民健康スポーツデー…墨田区総合体育館

- Sumida Festival and Children's Festival: Kinshi Park, Sumida City Gymnasium, and other locations
- Sumida Glass Market: In Nagasakibashi Bridge Ruins Event Plaza, Oyokogawa-shinsui Park
- Hokusai Festival: Near Hokusai-dori Avenue
- Residents' Health and Sports Day: Sumida City Gymnasium

- 墨田节、儿童节…锦丝公园、墨田区综合体育馆等地
- 墨田玻璃市集…大横川亲水公园长崎桥遗址活动广场
- 北斋节…北斋路周边
- 区民健康运动日…墨田区综合体育馆

- 스미다 축제・어린이 축제…킨 시공원, 스미다구 종합체육관 외
- 스미다 유리그릇 시장…오오오 코강 신스이공원 나가사키바시 다 리터 이벤트 광장
- 호쿠사이 축제…호쿠사이 도오 리 (거리) 주변
- 구민 건강 스포츠 데이…스미다 구 종합 체육관



12
December
12月 12日

- 義士祭、吉良祭・元禄市、忠臣蔵イベント…本所松坂町公園周辺
- 義士茶会…江戸東京博物館

- Gishi Festival, Kira Festival, Genroku Market, and Chushingura Events: Near Honjo Matsuzaka-cho Park
- Gishi Tea Party: Edo-Tokyo Museum

- 烈士节、吉良节 / 元禄市集、忠臣蔵活动…本所松坂町公园周边
- 烈士茶会…江戸东京博物馆

- 의사제 (아코), 키라제・겐로쿠시장, 충신구라 이벤트…혼조 마츠자카초공원 주변
- 의사 (아코) 다화회…에도 도쿄 박물관



こくみん しゅくじつ
国民の祝日

National Holidays

1月1日	元日
1月第2月曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
2月23日	天皇誕生日
3月20日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月第3月曜日	海の日
8月11日	山の日
9月第3月曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月第2月曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日

January 1: Gantan (New Year's Day)

2nd Monday of January: Seijin-no Hi (Coming of Age Day)

February 11: Kenkoku Kinen-no Hi (Foundation Day)

February 23: Tenno Tanjobi (Emperor's Birthday)

Around March 20: Shunbun-no Hi (Spring Equinox)

April 29: Showa Day

May 3: Kenpo Kinen-bi (Constitution Day)

May 4: Midori-no Hi (Greenery Day)

May 5: Kodomo-no Hi (Children's Day)

3rd Monday of July: Umi-no Hi (Marine Day)

August 11: Yama-no Hi (Mountain Day)

3rd Monday of September: Keiro-no Hi (Respect for the Aged Day)

Around September 23: Shubun-no Hi (Autumn Equinox)

2nd Monday of October: Taiiku-no Hi (Health and Sports Day)

November 3: Bunka-no Hi (Culture Day)

November 23: Kinro Kansha-no Hi (Labor Thanksgiving Day)

国民的节假日日 국민의 경축일

1月1日	元日
1月第2个星期一	成人节
2月11日	建国纪念日
2月23日	天皇誕生日
3月20日时	春分
4月29日	昭和之日
5月3日	宪法纪念日
5月4日	绿色纪念日
5月5日	儿童节
7月第3个星期一	海洋日
8月11日	山之日
9月第3个星期一	敬老日
9月23日时	秋分
10月第2个星期一	体育日
11月3日	文化日
11月23日	勤劳感谢日

1월 1 일	설날
1월 제 2 월요일	성년의 날
2월 11 일	건국기념일
2월 23 일	천황탄생일
3월 20 일경	춘분의 날
4월 29 일	쇼와의 날
5월 3 일	헌법기념일
5월 4 일	환경의 날
5월 5 일	어린이날
7월 제 3 월요일	바다의 날
8월 11 일	산의 날
9월 제 3 월요일	경노의 날
9월 23 일경	추분의 날
10월 제 2 월요일	체육의 날
11월 3 일	문화의 날
11월 23 일	근로감사의 날

● 110番と119番

犯罪・事故などで電話で警察に通報するときは110をダイヤルします。24時間受け付けています。

- 電話するときは、
- ①「犯罪」または「事故」などの状況を伝える
 - ②場所や住所を伝える（近くの目印となる建物なども伝えます）
 - ③通報した人の名前、住所、電話番号などの順で通報します。

※けが人がいるときは、その旨を伝えると警察が救急車の手配をしてくれます。

※預金通帳やクレジットカードなどが盗まれたときは、発行した金融機関にも連絡します。

一方、火事で消防車を呼ぶときや急病などで救急車を呼ぶときは電話で119をダイヤルします。

- ①「火事」または「救急」かを伝える
以下は110番への通報と同じです。

※救急車のサイレンが聞こえたら、表に出て手を振って誘導します。

※病院へ行くことを考え、救急車が到着するまでの間に健康保険証と現金を用意しておきます。

● 交番

交番は、街角にある警察官の駐在する施設で、犯罪や落とし物の届出、道案内など、警察署の出先機関として様々な業務を行っています。

● 墨田区内の警察署

- 本所警察署
所在地：横川四丁目8番9号
電話：03-5637-0110
- 向島警察署
所在地：文化三丁目18番9号
電話：03-3616-0110

● Dial 110 (Police) and Dial 119 (Fire Department)

Dial 110 to report a crime or accident to the police. Calls are handled on a 24-hour basis.

When calling,

1. State whether you are reporting a crime or accident.
2. Give the location and address of the incident. (Also give any distinguishing landmarks.)
3. Give your name, address, telephone number, etc., in order.

Notes:

1. If anyone is injured, tell the police, and they will make arrangements for an ambulance.
2. If your bankbook or credit card has been stolen, notify the financial institution as well.

Dial 119 to call for the fire brigade if there is a fire or to call for an ambulance if someone is suddenly injured or ill.

1. State whether you are calling to report a fire or to call for an ambulance.

The rest of the steps are the same as for dialing 110.

Notes:

1. When you hear the siren, go out front and direct the emergency staff.
2. Considering that you will be going to a hospital, have your health insurance certificate and cash ready by the time the ambulance arrives.

● Police Boxes

Police boxes are small local police stations located on street corners. As police boxes are branch locations of the police department, the staff can help you in various ways, such as by helping you file a report of crime or lost items or by offering directions if you are lost.

● Police Stations in Sumida City

- Honjo Police Station
Address: 4-8-9 Yokokawa
Tel: 03-5637-0110
- Mukojima Police Station
Address: 3-18-9 Bunka
Tel: 03-3616-0110

● 110 和 119

因犯罪、事故等通过电话向警察通报时拨打 110。24 小时受理。

打电话时，按下列顺序通报：

- ①说明“犯罪”或“事故”等情况
- ②说明地点和地址（同时说明附近的标记性建筑物等）

- ③说明通报人的姓名、地址、电话号码等

※有人受伤时，说明后警察会安排救护车。

※存折和信用卡等被盗时，同时还要与发行的金融机构联系。

另一方面，因火灾叫消防车时或因急病等叫救护车时用电话拨打 119。

- ①说明是“火灾”还是“急救”

以下与向 110 通报时相同。

※如果听到救护车的警笛声，走到外面摆手引路。

※考虑到可能会去医院，在救护车到达之前预先准备好健康保险证和现金。

● 岗亭

岗亭是街头警官驻守的设施，作为警察署的派出机构进行各种业务，如犯罪和遗失物品的申报，引路向导等。

● 墨田区内的警察署

・本所警察署

地址：横川 4-8-9

电话：03-5637-0110

・向岛警察署

地址：文花 3-18-9

电话：03-3616-0110

● 110 번과 119 번

범죄, 사고 등으로 경찰에 전화로 신고할 때는 110 번으로 연락합니다. 24 시간 접수하고 있습니다.

전화할 때는

- ① ‘범죄’ 또는 ‘사고’ 등의 상황을 말합니다.

- ② 장소와 주소를 말한다 (주변의 금방 알아볼 수 있는 건물 등도 알려 줍니다).

- ③ 신고한 분의 이름, 주소, 전화번호 등의 순서로 신고합니다.

※ 다친 분이 있을 때는 그 사실을 알려 주면 경찰에서 구급차를 보내 드립니다.

※ 예금통장과 신용카드 등을 도난 당한 때는 발행한 금융기관에도 연락합니다.

한편 화재로 소방차를 부를 때나 응급환자가 발생하여 구급차를 부를 때는 119 로 연락합니다.

- ① ‘화재’ 인지 ‘구급’ 인지 말합니다

그 다음은 110 번에 신고할 때와 같습니다.

※ 구급차의 사이렌 소리가 들리면 밖으로 나가 손을 흔들어 위치를 알립니다.

※ 병원으로 후송될 수도 있으므로 구급차가 도착하는 동안 건강보험증과 현금을 준비해 둡니다.

● 파출소

파출소는 번화가, 주택가 등에 위치하며 경찰관이 파견되어 있는 시설로 범죄나 분실물 신고, 길안내 등 경찰서의 지국으로서 다양한 업무를 수행하고 있습니다.

● 스미다구 내 경찰서

・혼조 경찰서

소재지：요코카와 4-8-9

전화：03-5637-0110

・무코지마 경찰서

소재지：분카 3-18-9

전화：03-3616-0110

● 墨田区内の消防署

● 本所消防署
所在地：横川四丁目 6 番 6 号

電話：03-3622-0119

● 向島消防署
所在地：東向島六丁目 22 番 3 号
電話：03-3619-0119

■ 地震に備えて

日本は地震が多い国で、これまでに何度も大きな地震が発生し、たくさんの被害が生じています。日頃から地震に備え、いざというときにあわてないようにしてください。

● 日頃の準備

① 家具などの転倒防止：地震の揺れで大型の家具などが転倒し、けがをすることがあります。家具などは壁や天井に固定し、揺れて来ても転倒しないようにしましょう。家具を固定する防災用の器具は区でも販売しています。

② 非常持出品の準備：災害に備え、生活に必要なものや医薬品などを準備し、いつでも持ち出せるようにしておきましょう。もし、災害が発生した場合は、この非常持出品に貴重品を加えて避難します。

非常持出品：食糧品、飲料水、医薬品、衣類、懐中電灯、ラジオ等

※このほか、室内にガラスが飛散した場合に備えてスリッパを用意したり、夜間に備えて懐中電灯などをすぐに見えるようにしておきましょう。

③ 家族で避難場所を確認：災害が発生して自宅にとどまるのが危険である場合、区で指定した一時集合場所・避難場所・避難所へ避難することになります。これらは地区毎に決められていますので、自宅から避難するルートと場所を確認し、家族で話し合っておきましょう。

● Fire Stations in Sumida City

● Honjo Fire Station

Address: 4-6-6 Yokokawa

Tel: 03-3622-0119

● Mukojima Fire Station

Address: 6-22-3 Higashi-Mukojima

Tel: 03-3619-0119

■ Preparing for an Earthquake

Japan is an earthquake-prone country. Many major earthquakes have occurred until now, causing much damage and loss. It is a good idea to prepare for earthquakes on a regular basis so that you will not panic when an emergency strikes.

● Routine Precautions

1. Preventing furniture from toppling over: When an earthquake strikes, large furniture can topple over and cause injury. We recommend that you secure furniture with braces against the wall and ceiling so that it will not topple over in a tremor. Sumida City acts as a go-between to sell disaster prevention equipment to secure furniture.

2. Preparing an emergency backpack: It is a good idea to prepare a backpack of items and medicine you need for everyday life in preparation for a disaster. If a disaster occurs, take the backpack and your valuables with you and evacuate quickly.

Emergency items: Food, drinking water, medicine, clothes, flashlight, radio, etc.

Note: We also recommend that you have slippers ready in case glass items shatter indoors and that you keep a flashlight handy and ready to use in case a disaster occurs at night.

3. Confirming the location of evacuation sites with your family: If a disaster occurs and it is not safe to be in your home, you must evacuate to a temporary gathering site, evacuation site, or evacuation shelter designated by Sumida City. These locations are determined according to area. Please discuss with your family the location of these facilities and the route from your home.

●墨田区内的消防署

・本所消防署

地址：横川 4-6-6

电话：03-3622-0119

・向岛消防署

地址：东向岛 6-22-3

电话：03-3619-0119

■防范地震

日本是地震多发国家，迄今为止发生了很多次大的地震，受灾惨重。因此平时要对地震有所准备，一旦发生地震时不要惊慌。

●平时的准备工作

①**防止家具等倾倒**：由于地震的摇晃会出现大型家具等倾倒而受伤的情况。家具等要固定到墙或顶棚，这样摇晃也不会倾倒。区里也在协助安装固定家具的防灾用器具。

②**紧急避难携带用品的准备**：为了预防灾害的发生，要准备好生活必需品和医药品等，以便随时带走。如果发生了灾害，带上紧急避难携带用品及贵重物品避难。

紧急避难携带用品：食品、饮用水、医药品、衣服、手电筒、收音机等

※此外，为了预防室内玻璃溅落要准备拖鞋，预先预备好夜间立即能使用的手电筒等。

③**家人一起确认避难地点**：如果发生灾害，在自己的家里危险时，要到区指定的临时集合地点、避难地点、避难所避难。这些地点按各个地区决定，因此要事先确认从自己家里避难的途径和地点，和家人一起商量。

●스미다구 내 소방서

・혼조 소방서

소재지：요코카와 4-6-6

전화：03-3622-0119

・무코지마 소방서

소재지：히가시 무코지마 6-22-3

전화：03-3619-0119

■지진 대비

일본은 지진이 많은 나라로 지금까지 여러 차례에 걸쳐 큰 지진이 일어나 많은 피해가 발생했습니다. 평소부터 지진에 대비하는 습관을 길러 긴급상황이 발생했을 때 당황하지 않도록 하십시오.

●평상시 준비

①**가구 등이 넘어지지 않도록 대책 마련**：지진으로 대형 가구 등이 넘어져 다치는 일이 있습니다. 가구 등은 벽이나 천정에 고정하여 지진이 발생해도 넘어지지 않도록 합니다. 가구를 고정하는 방재용 기구는 구에서도 소개해 드리고 있습니다.

②**비상휴대품 준비**：재해를 대비해 생활에 필요한 물품과 의약품 등을 준비하여 언제든지 휴대할 수 있도록 해 둡시다. 만약 재해가 발생하면 이 비상휴대품을 귀중품과 함께 가지고 대피합니다.

비상휴대품：식료품, 음료수, 의약품, 의류, 손전등, 라디오 등

※이 밖에 실내가 유리 파편으로 뒤덮인 때를 대비해 슬리퍼를 준비하거나, 야간에 손전등 등을 곧바로 사용할 수 있도록 준비해 둡시다.

③**가족이 함께 대피장소 확인**：재해가 발생해 자택에 남아 있는 것이 위험한 경우 구에서 지정한 일시집합장소·대피장소·대피소로 대피해야 합니다. 이들 장소는 지구별로 정해져 있으므로 자택에서 대피하는 경로와 장소를 확인한 후 가족이 함께 의논해 둡시다.

1

2

3

4

5

6

避難のルール

地震があってもすぐに避難するわけではありません。自宅が危険でなければ、そこにとどまった方が安全な場合もあります。状況に応じて、冷静に行動することが大切です。

大きな地震が発生した場合には次の方法で避難します。

- ① 自宅から一時集合場所に集まる。
- ② 延焼火災が発生している場合は、一時集合場所から避難場所へ避難する。延焼火災が発生せず、自宅が危険でなければ自宅に戻る。危険であれば避難所へ避難する。
- ③ 延焼火災が鎮火したが、自宅で生活できない場合は避難所へ避難する。

一時集合場所：住民防災組織（町会・自治会）の最初の情報拠点となる場所で、住民防災組織ごとに公園や学校などが指定されています。

避難場所：火災が発生し延焼火災となり、地域内では身の安全が確保できないときに、避難する場所です。大火災からの放射熱の影響のない場所や危険物が無い場所を、東京都が避難場所として指定しています。

避難所：地震災害で、自宅が倒壊したり、火災にあって、自宅に戻れない場合に、一時的な生活の場所として小・中学校などが避難所として指定されています。

<詳細は p26 の防災マップ参照>

お問い合わせ：防災課防災係
電話：03-5608-6206

Evacuation Rules

Just because an earthquake strikes does not necessarily mean that you have to evacuate. If your home is not in danger, it may be safer to stay at home. It is important to remain calm and take actions that are appropriate for the situation.

If a major earthquake strikes, please follow these evacuation procedures:

1. Go to a temporary gathering site near your home.
2. If a fire breaks out and your home is not safe, proceed from the temporary gathering site to the evacuation site. If there is no fire and your home is safe, please return home.
3. If the fire is extinguished but you are still not able to stay in your home, evacuate to an evacuation shelter.

Temporary gathering sites: These are the first-stage information centers of resident disaster prevention organizations (town councils and residents' associations). Parks, schools, etc., are designated as temporary gathering sites for each resident disaster prevention organization.

Evacuation sites: These are the places to evacuate to if a fire breaks out and spreads and your personal safety is threatened in your own community. The Tokyo metropolitan government designates as evacuation sites safe locations that are not effected by the radiant heat of major fires and that do not have hazardous objects.

Evacuation shelters: If your home collapses due to an earthquake or if you are unable to return to your home due to a fire, elementary and junior high schools, etc., are designated as evacuation shelters where you can live temporarily.

<For more information, please see the disaster prevention map on page 26.>

Inquiries: Disaster Prevention Section, Disaster Prevention Division

Tel: 03-5608-6206

●避难的规则

即便发生了地震也并非马上避难。如果自己的家不危险，待在家里可能更安全。根据情况冷静采取行动才是最重要的。

发生大地震时避难的方法如下：

- ①从自己的家向临时集合地点汇集。
- ②发生蔓延火灾时，从临时集合地点向避难地点避难。未发生蔓延火灾，在自家无危险时，则返回自家。如果危险，则到避难所避难。
- ③蔓延灾害消退后，无法在自家生活时，到避难所避难。

临时集合地点：是居民防灾组织（町会、自治会）最初的信息据点，按居民防灾组织指定公园和学校等。

避难地点：是发生火灾后火势蔓延，在地区内不能确保人身安全时的避难地点。东京都将不受大火灾的热辐射影响的地方和没有危险物品的地方指定为避难地点。

避难所：由于地震灾害自家房屋倒塌、遇到火灾而不能回自己的家的情况，作为临时的生活场所，指定中小学等作为避难所。

〈详细情况参考 p26 防灾地图〉

咨询：防灾课防灾系

电话：03-5608-6206

●대피 시 행동 수칙

지진이 발생했다고 곧바로 대피하는 것은 아닙니다. 자택이 위험하지 않으면 그곳에 남아 있는 것이 더 안전할 때도 있습니다. 상황에 맞춰 침착하게 행동하는 것이 중요합니다.

큰 지진이 발생한 경우에는 다음과 같은 방법으로 대피합니다.

- ① 자택에서 나와 일시집합장소에 모인다.
- ② 연소 화재가 발생한 경우에는 일시집합장소에서 나와 대피장소로 대피한다. 연소 화재가 발생하지 않고, 자택이 위험하지 않으면 자택으로 돌아온다. 위험하면 대피소로 대피한다.
- ③ 연소 화재가 진화되었지만, 자택에서 생활할 수 없는 경우에는 대피소로 대피한다.

일시집합장소：주민방재조직（마을회·자치회）의 최초 정보거점이 되는 장소로，주민방재조직별로 공원이나 학교 등이 지정되어 있습니다.

대피장소：화재가 발생해 불이 번져 지역 내에서는 신체의 안전을 확보할 수 없을 때에 대피하는 장소입니다. 큰 화재로부터 발생하는 복사열의 영향을 받지 않는 장소나 위험물이 없는 장소를 도쿄도가 대피장소로 지정하고 있습니다.

대피소：지진 재해로 자택이 무너졌거나 화재로 인해 자택으로 돌아갈 수 없을 때는 초등학교·중학교등이 대피소로 지정되어 일시적인 생활장소로 이용됩니다.

< 자세한 내용은 p26 의 방재지도 참조 >

문의：방재과 방재계

전화：03-5608-6206

地震が起こったら

地震発生時の行動心得

- ① 我が身と家族の身の安全を優先する
 - ・大きな揺れは、1分程度です。
 - ・テーブルや机などの下に身を隠し頭を保護しましょう。
- ② 火の始末をする
 - ・大きな揺れが収まってきたら、すべての火の始末をしましょう。
 - ・小さな地震でも火を消す習慣をつけましょう。
 - ・大きな地震の場合は、まず身の安全を守ることを優先してください。
- ③ 戸を開けて出口を確保する
 - ・特に、コンクリート建てマンションなどは、地震の揺れでドアがゆがみ、部屋に閉じ込められることがあります。
 - ・戸を開けて出口を確保しましょう。
- ④ 履物を履いて行動する
 - ・ガラスの破片などから、けがを防ぐため、靴などを履いて行動しましょう。
 - ・普段から、枕元などに靴やスリッパを用意しておきましょう。
- ⑤ あわてて外にとび出さない
 - ・むやみに外にとび出すのは危険です。
 - ・周囲の状況をよく確かめて、落ち着いて行動しましょう。
- ⑥ 正しい情報で行動する
 - ・災害時はデマなどに惑わされやすくなります。
 - ・報道機関や区市町村、消防・警察からの情報に注意しましょう。
- ⑦ 余震に備える
 - ・大地震の後には、余震があるので注意しましょう。
 - ・倒れかかった家具等が余震で倒れることがありますので、十分注意しましょう。
- ⑧ 隣近所と協力する
 - ・火事のときは大声で知らせましょう。
 - ・近所から出火したときは、消火にかけつけましょう。

If an Earthquake Strikes

Keep in Mind the Following Things to Do If an Earthquake Strikes

1. Give top priority to securing the personal safety of you and your family.
 - ・Major tremors last for about one minute.
 - ・Protect your head by hiding under a table or desk.
2. Extinguish all sources of heat.
 - ・As soon as the major tremor subsides, turn off all sources of heat.
 - ・Even in minor earthquakes, it is best to turn off all sources of heat.
 - ・In the case of a major earthquake, protect yourself first.
3. Open a door and secure an exit.
 - ・When an earthquake strikes, doors tend to bend out of shape, particularly in concrete condominium buildings, and you may be trapped inside your home.
 - ・Open a door to secure an exit.
4. Wear footwear before taking action.
 - ・Because you may get hurt from shattered glass on the floor, etc., it is a good idea to wear shoes or other footwear before taking action.
 - ・Keep shoes or slippers by your pillow on a regular basis.
5. Do not rush outside.
 - ・It is dangerous to rush outside in a panic.
 - ・You should check the conditions of the surrounding area and then take action calmly.
6. Take action based on correct information.
 - ・In times of disaster, it is easy to be swayed by rumors.
 - ・Listen carefully to information provided by broadcast institutions, municipal offices, the fire department, or the police department.
7. Be prepared for aftershocks.
 - ・After a major earthquake, there are usually aftershocks, so please be careful.
 - ・Furniture that almost toppled over may topple over in an aftershock, so please be careful.
8. Cooperate with your neighbors.
 - ・If a fire breaks out, shout to alert your neighbors.
 - ・If a fire breaks out in your neighbor's home, run over to help extinguish the fire.

■如果发生了地震

●地震发生时的行动指南

- ① 优先保障自己的身体和家人身体的安全
 - 大的摇晃 1 分钟左右。
 - 躲到圆桌和桌子等下面并保护头。
- ② 控制火势
 - 如果大的摇晃平息了，要控制所有的火势。
 - 即便小的地震也要养成关闭火源的习惯。
 - 大的地震请首先优先保护人身安全。
- ③ 打开门确保出口。
 - 特别是混凝土建公寓等，可能会由于地震的摇晃导致门变形而被关在房间里。
 - 要打开门确保出口。
- ④ 穿上鞋后再行动
 - 为了防止玻璃的破片等受伤，要穿上鞋等后再行动。
 - 从平时开始要在枕边等预先准备好鞋和拖鞋。
- ⑤ 不要惊慌外逃
 - 盲目外逃很危险。
 - 要确认好周围的情况后再冷静采取行动。
- ⑥ 凭借正确信息采取行动
 - 灾害时容易被谣言蛊惑。
 - 要注意收听报道机关、区市町村、消防和警察的信息。
- ⑦ 防范余震
 - 大地震之后会有余震，需要注意。
 - 已倾斜的家具等可能会因余震倒下，因此要充分注意。
- ⑧ 与邻居相互协助
 - 火灾时要大声通知大家
 - 附近发生火灾时，要跑去灭火。

■지진이 발생하면

●지진 발생 시 행동 수칙

- ① 자신과 가족의 안전을 우선한다
 - 크게 흔들리는 시간은 1 분 정도입니다.
 - 테이블이나 책상 밑으로 들어가 몸을 피하고 머리를 보호합니다.
- ② 사용하던 전열기구, 가스레인지 등을 확실하게 끈다
 - 지진이 약해지면 점화된 모든 불을 끄시다.
 - 작은 지진이라도 불을 끄는 습관을 익힙시다.
 - 큰 지진일 때는 먼저 몸을 안전하게 보호하는 것이 우선입니다.
- ③ 출입문을 열어 탈출구를 확보한다
 - 특히 콘크리트 건물인 맨션 등은 지진으로 문이 뒤틀려 집 안에 갇힐 수 있습니다.
 - 문을 열어 탈출구를 확보합니다.
- ④ 신발을 신고 행동한다
 - 유리 파편 등에 다치지 않도록 신발 등을 신고 행동합니다.
 - 평소 베갯머리에 신발이나 슬리퍼를 준비해 둥시다.
- ⑤ 당황하여 집 밖으로 뛰어나가지 않는다
 - 함부로 집 밖으로 뛰어나가는 것은 위험합니다.
 - 주위의 상황을 꼼꼼히 확인하고 침착하게 행동합니다.
- ⑥ 올바른 정보를 바탕으로 행동한다
 - 재해 시에는 유언비어 등에 현혹되기 쉽습니다.
 - 보도기관이나 구시정촌, 소방·경찰이 발표하는 정보에 주의를 기울입니다.
- ⑦ 여진에 대비한다
 - 큰 지진 후에는 여진이 있으므로 주의합니다.
 - 지진으로 불안정해진 가구 등이 여진으로 쓰러지는 일이 있으므로 충분히 주의합니다.
- ⑧ 이웃 사람들과 협력한다
 - 화재 발생 시에는 큰 소리로 알립니다.
 - 근처에서 불이 났을 때는 달려가서 불을 끄시다.

1

2

3

4

5

6

●地震発生時の行動心得（外出時）

- ①頭を保護し、危険なものを避ける
 - ・ブロック塀が倒れたり、窓ガラスや看板が落ちてきます。安全な建物に入るか、広い場所へ避難しましょう。
- ②係員の指示に従い行動する
 - ・大勢の人が集まる場所では、パニックが起こる可能性があります。係員がいる場合、その指示に従い行動しましょう。
- ③自動車は左側に寄せ停車させる
 - ・急ブレーキはかけずに、ゆっくりと速度を落とし、左に寄せて停車し、エンジンを切りましょう。
 - ・駐車場や空き地があれば、そこに停車してください。
 - ・揺れがおさまるまで待ち、カーラジオで情報を入手しましょう。
 - ・避難するときはキーをつけたまま、ドアロックはしないでください。
- ④危険地域からは即座に避難する
 - ・がけ崩れ、津波等の危険な地域からすばやく避難しましょう。
- ⑤電車・バスに乗車中、地震に遭ったら勝手に外へ出ない
 - ・電車やバスなどは大地震のときは停車します。
 - ・勝手にドアを開けて外へ逃げ出さず、乗務員の指示に従いましょう。

●Keep in Mind the Following Things to Do If an Earthquake Strikes (If You Are Outdoors)

1. Protect your head, and avoid dangerous areas.
 - ・Block walls may topple over, and glass panes and billboards may fall down. Either go into a safe building, or evacuate to a spacious area.
2. Follow the instructions of the staff of public institutions.
 - ・People may panic when a crowd gathers together in one place. If there is a staff member of a public institution, follow his/her instructions.
3. If you are driving a car, park the car on the left side of the road.
 - ・Slow down gradually without slamming on the brakes, park your car on the left side of the road, and turn off the engine.
 - ・If there is a parking lot or empty lot, park your car there.
 - ・Wait until the tremors subside and obtain information from your car radio.
 - ・When you leave your car, leave the key in the ignition and do not lock the door.
4. Evacuate from dangerous areas immediately.
 - ・Evacuate quickly from areas where there is danger of landslides, a tsunami, etc.
5. If there is an earthquake when you are on a train or bus, do not get off without listening to instructions.
 - ・In a major earthquake, trains and buses will be stopped.
 - ・Do not open the door by yourself or escape outside on your own; it is best to follow the instructions of the staff.



●地震发生时的行动指南 (外出时)

- ① 保护头，避开危险的物品
 - 可能会出现水泥砖墙倒塌，窗玻璃和看板掉下来的情况。请进入安全的建筑物或到宽敞的地方避难。
- ② 遵从主管人员的指示采取行动
 - 众多的人聚集的地方有可能发生恐慌。如果有主管人员在，要遵从其指示行动。
- ③ 汽车要靠左侧停车
 - 不要踩急刹车，慢慢降低速度，靠左侧停车，关掉发动机。
 - 如有停车场或空地把车停在那里。
 - 等到摇晃平息，通过车内收音机获取信息。
 - 避难时插着钥匙，不要锁车门。
- ④ 立即从危险地区避难
 - 快速从坍塌、山体滑坡、海啸等危险地区避难。
- ⑤ 正在乘坐电车、巴士时如果遇到了地震，不要随便下车。
 - 大地震时，电车和巴士等会停车。
 - 不要随便开门逃到外边，要遵从乘务员的指示。

●지진 발생 시 행동요령 (외출 시)

- ① 머리를 보호하고 위험물을 피한다
 - 담벽이 무너지거나 유리창과 간판 등이 떨어집니다. 안전한 건물로 들어가거나 넓은 장소로 대피합니다.
- ② 안내자의 지시에 따라 행동한다
 - 많은 사람들이 모이는 장소에서는 큰 혼란이 발생할 수 있습니다. 안내자가 있을 때는 그 지시에 따라 행동합니다.
- ③ 자동차는 길 왼쪽으로 붙여 정차한다
 - 급브레이크를 밟지 말고 천천히 속도를 줄여 길 왼쪽에 붙여 정차한 후 엔진을 끕니다.
 - 주차장이나 공터가 있으면 그곳에 정차합니다.
 - 지진이 약해질 때까지 기다리며 라디오로 정보를 얻습니다.
 - 대피할 때는 키를 그대로 꽂아 둔 채 자동차문을 잠그지 않습니다.
- ④ 위험지역에서 즉시 대피한다
 - 붕괴, 산사태, 해일 등이 발생할 수 있는 위험한 지역에서 신속하게 대피합니다.
- ⑤ 전철이나 버스를 타고 있을 때에 지진이 발생하면 함부로 밖으로 나가지 않는다
 - 전철이나 버스 등은 대지진이 발생하면 정차합니다.
 - 함부로 문을 열고 밖으로 대피하지 말고 승무원의 지시에 따릅니다.



■水害に備えて

近年、急な豪雨や大規模な台風などが増え、それらによる水害の危険性が高まっています。いざというとき、落ち着いて行動できるよう、地震と同様に日頃から非常持出品の準備や、避難場所の確認などの準備を進めましょう。また、ご自身やご家族に合った情報の入手方法を決めておきましょう。例えば、区ホームページや区公式ツイッター・フェイスブック、すみだ安全・安心メールなどがあります。一つの方法に頼らず、様々な方法を用意しましょう。



●荒川が氾濫しそうな（した）とき

①どのくらいの浸水になるか
墨田区は、ほぼ全域が浸水すると想定されているため、原則、荒川から遠ざかる方向で、区外の浸水が想定されていない所に避難します。区外への避難が間に合わない場合は、水害時避難場所を含む丈夫な建物の3階以上に避難します。

②水はいつまで残るか
短い区域でも1～3日程度、長い区域では2週間以上、浸水が続く想定となっています。浸水が長く続く区域で、水害時避難場所や自宅の2階等に避難した場合、状況により外へ出られなくなる場合がありますので、普段から水や食糧品の備蓄をしておきましょう。

●大雨により浸水しそうな（した）とき

大雨による浸水が発生した場合は、水害時避難場所を含む丈夫な建物の2階以上に避難しましょう。地下にいる場合は、すぐに地上に避難してください。自宅で安全が確保できる場合は、必ずしも避難所へ行く必要はありません。

●墨田区水害ハザードマップ

水害の危険性や避難に関する情報をまとめています。英語・中国語・韓国語で表記された外国語版を発行しています。



■Preparing for Floods

Sudden downpours and major typhoons have been occurring more often in recent years, and the risk of flooding caused by these heavy rains has increased as well. It is wise to review your preparations on a regular basis, such as by preparing an emergency backpack and checking the location of evacuation sites as you would for earthquake strikes. That way you can take action calmly in an emergency. It is also wise to decide in advance how you and your family will obtain information. For example, you can get information from the Sumida City website, Sumida City official Twitter feed or Facebook, or via Sumida Safety Email. Be sure to use various sources instead of relying on just one source.

●If the Arakawa River Overflows (or if there is a risk of that occurring)

1. How bad will the flooding get?

Since all of Sumida City is predicted to be flooded, as a rule you should evacuate to a location away from the Arakawa River and outside of the city to an area that is not expected to flood. If you do not have enough time to evacuate to a place outside of the city, go to a sturdy building and climb to its third floor or higher, including in flood evacuation sites.

2. How long will the waters remain?

It is estimated that areas will remain flooded for one to three days at the least, and for two weeks or longer in areas where waters take a longer time to recede. In such areas, you may not be able to go outside if you evacuate in a flood evacuation site or on the second floor of your home, depending on the situation. Please keep a good supply of water and food on hand for that reason.

●If heavy rain causes flooding (or if there is a risk of that occurring)

When the flooding occurs, find a sturdy building and go to its second floor or higher, including in a flood evacuation site. If you are on an underground level, get above ground immediately. If your home is safe, there is no need to go to an evacuation site.

●Sumida City Flood Hazard Map

This map summarizes information related to flood risks and evacuation.

A foreign-language edition written in English, Chinese and Korean has been published.



■防备水灾

近年来, 突发的暴雨和大规模的台风等不断增加, 其造成水灾的危险性越来越大。为了在紧急时刻能够沉着冷静地行动, 同地震一样, 请在平时准备好紧急物品, 确认避难地点等。另外, 请事先确定适合自己 and 家人的信息获取方法。例如区主页、区官方推特或脸书、墨田安全·放心邮件等。不可只依赖单一方法, 准备好各种获取方法。



●荒川接近泛滥时

①会有多少浸水?

墨田区预计几乎全域都会浸水, 原则上向远离荒川的方向, 区外不会浸水的地方避难。如果来不及向区外避难时, 则前往含水灾时避难地点在内的, 坚固建筑物的3楼以上避难。

②浸水会持续到什么时候?

浸水较短的区域会持续1~3天左右, 较长的区域会持续2周以上。在长时间浸水的区域, 如在水灾时避难地点或自家的2楼等避难时, 根据情况可能会出不去, 因此平时需要储备好水和食品。

●因大雨导致要浸水时

因大雨导致浸水时, 请到含水灾避难场所所在内的坚固建筑物2层以上避难。在地下时, 请立即到地上避难。在自家能确保安全的情况下, 可不必前往避难所。

●墨田区水灾风险地图

汇总了关于水灾危险性和避难的相关信息。

已发行了英语、中文、韩语并记的外语版。



■수해에 대비하여

최근 갑작스러운 호우나 대규모 태풍 등이 늘면서 이로 인한 수해의 위험성이 높아지고 있습니다. 만일의 경우, 침착하게 행동할 수 있도록 지진과 마찬가지로 평소에도 비상 휴대품의 준비와 대피장소 확인 등의 준비를 해 둡시다. 또한 자신과 가족에게 맞는 정보의 입수 방법을 정해 둡시다. 예를 들어, 구 홈페이지나 구 공식 트위터·페이스북, 스미다 안전·안심 메일 등이 있습니다. 한 가지 방법에 의존하지 말고 다양한 방법을 준비합시다.



●아라카와가 범람할 것 같을 (범람했을) 때

① 어느 정도 침수되는가?

스미다구는 거의 전역이 침수될 것으로 예상되고 있으므로 원칙적으로 아라카와에서 멀어지는 방향으로 구외에 있는 침수가 예상되지 않은 곳으로 대피합니다. 구외로 대피하기에는 시간이 부족한 경우에는 수해 시 대피장소를 포함한 튼튼한 건물 3층 이상으로 대피합니다.

② 물은 언제까지 남아 있는가?

짧은 구역에서도 1~3일 정도, 긴 구역에서는 2주일 이상 침수가 지속될 것으로 예상됩니다. 침수가 오래 지속되는 구역에서 수해 시 대피장소나 자택의 2층 등으로 대피한 경우, 상황에 따라 밖으로 나갈 수 없게 되는 경우가 있으므로 평소에 물이나 식료품을 비축해 둡시다.

●폭우에 인해 침수될 것 같은 (된) 때

폭우로 인한 침수가 발생한 경우에는 수해 시 대피장소를 포함한 튼튼한 건물의 2층 이상으로 대피합시다. 지하에 있을 경우에는 즉시 지상으로 대피해 주십시오. 자택에서 안전을 확보할 수 있는 경우에는 반드시 대피소에 갈 필요는 없습니다.

●스미다구 수해 해저드 맵

수해의 위험성이나 대피에 관한 정보가 정리되어 있습니다.

영어·중국어·한국어로 표기된 외국어판을 발행하고 있습니다.



避難場所名 Evacuation Site	利用町丁名 Applicable Towns
白幡東地区 Shirahige East Area	向島4・5の各一部、東向島1・2・3・4と5・6の各一部、堤通1・2、墨田1・2と3・5の各一部、押上2の一部 Parts of Mukojima 4 and 5; Higashi-Mukojima 1, 2, 3, 4, and parts of 5 and 6; Tsutsumi-Dori 1 and 2; Sumida 1, 2, and parts of 3 and 5; part of Oshiage 2
荒川・四ツ木橋緑地 Arakawa/Yotsugibashi Park	東向島5・6の各一部、墨田4と3・5の各一部、文花3の一部、八広1・2・3・4・5・6、立花5・6、東墨田1・2・3 Parts of Higashi-Mukojima 5 and 6; Sumida 4 and parts of 3 and 5; part of Bunka 3; Yahiro 1, 2, 3, 4, 5, and 6; Tachibana 5 and 6; Higashi-Sumida 1, 2, 3 and 5
墨田区役所・隅田公園自由広場一帯 Sumida City Office/Sumida Park Jiyu Plaza Area	本所4、東動形1・2・3・4、香妻橋1・2・3、向島1・2・3と4・5の各一部、押上1・2の各一部 Honjo 4; Higashi-Komagata 1, 2, 3, and 4; Azuma-bashi 1, 2, and 3; Mukojima 1, 2, 3, and parts of 4 and 5; parts of Oshiage 1 and 2
都営文花一丁目住宅一帯 Toei Bunka 1-chome Housing Area	押上3と1・2の各一部、京島1・2・3、文花1・2と3の一部 Oshiage 3 and parts of 1 and 2; Kyojima 1, 2, and 3; Bunka 1, 2, and part of 3
立花一丁目団地一帯 Tachibana 1-chome Housing Area	文花3の一部、立花1・2・3・4 Part of Bunka 3; Tachibana 1, 2, 3, and 4
両国地区 Ryogoku Area	両国1・2・3・4、千歳1・2・3、緑1・2・3・4、立川1・2・3、菊川1・2、横綱1・2、電圧1・2・3・4、石原1・2・3・4、本所1・2・3 Ryogoku 1, 2, 3, and 4; Chitose 1, 2, and 3; Midori 1, 2, 3, and 4; Tatekawa 1, 2, and 3; Kikukawa 1 and 2; Yokohama 1 and 2; Kamezawa 1, 2, 3, and 4; Ishiawara 1, 2, 3, and 4; Honjo 1, 2, and 3
錦糸公園 Kinshi Park	太平1・2・3・4、横川1・2・3・4・5、業平1・2・3・4・5 Taihei 1, 2, 3, and 4; Yokokawa 1, 2, 3, 4, and 5; Narihira 1, 2, 3, 4, and 5
猿江恩賜公園一帯 Sarue Onshi Park Area	立川4、菊川3、江東橋5 Tatekawa 4; Kikukawa 3; Kotobashi 5
地区内残留地区 Area in Which Evacuation Is Unnecessary*	
錦糸町地区 Kinshicho Area	江東橋1・2・3・4、錦糸1・2・3・4 Kotobashi 1, 2, 3, and 4; Kinshi 1, 2, 3, and 4

すみだくぼうさい

墨田区防災マップ Disaster Prevention Map

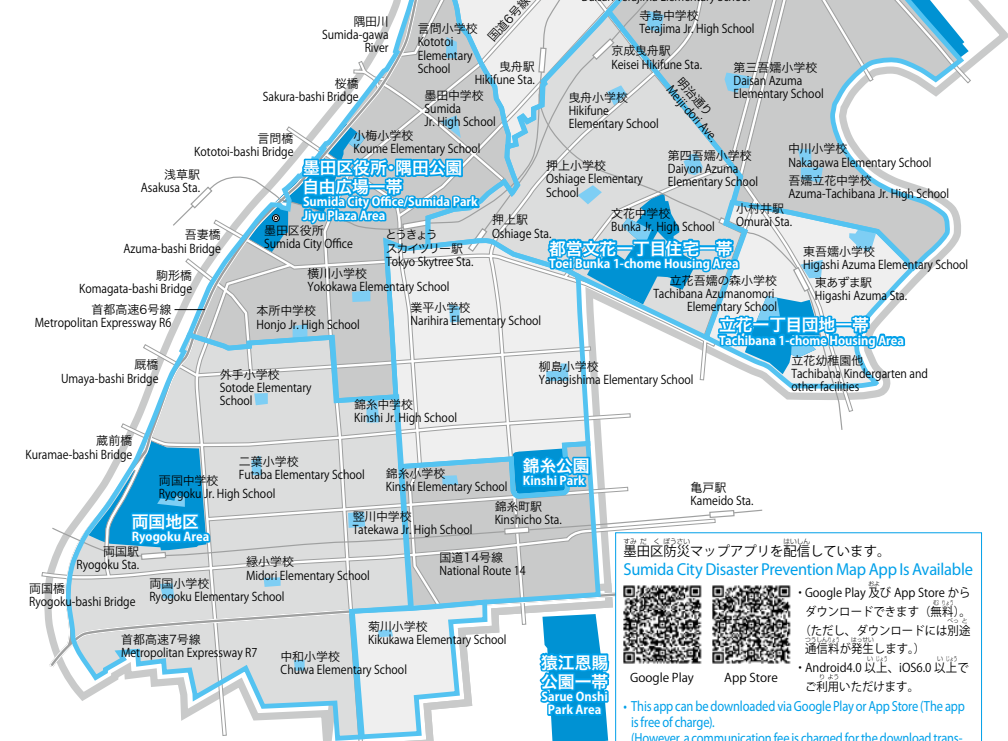
※地区内残留地区は、地区の不燃化が進んでおり、万が一火災が発生しても、地区内に大規模な延焼火災の恐れがなく、広域的な避難を要しない区域です。

*This area does not require regional evacuation because it has been made fireproof; therefore, there is little danger of a fire spreading even if a fire should break out.

地区内残留地区 Area in Which Evacuation Is Unnecessary*

錦糸町地区
Kinshicho Area

江東橋1・2・3・4、錦糸1・2・3・4
Kotobashi 1, 2, 3, and 4; Kinshi 1, 2, 3, and 4



墨田区防災マップアプリを配信しています。

Sumida City Disaster Prevention Map App Is Available

・Google Play 及び App Store からダウンロードできます (無料)。(ただし、ダウンロードには別途通信料が発生します。)
・Android4.0以上、iOS6.0以上でご利用いただけます。

Google Play App Store
・ This app can be downloaded via Google Play or App Store (The app is free of charge). (However, a communication fee is charged for the download transmission.)
・ The app can be used with Android 4.0 or higher or iOS 6.0 or higher.

避难场所 대피장소	利用町名 이용지 (마을) 이름
白须东地区 시라히게 히가시지구	向岛 4・5 的各一部分、东向岛 1・2・3・4 和 5・6 的各一部分、堤通 1・2、墨田 1・2 和 3・5 的各一部分、押上 1 的一部分 부코지마 4・5 的各 일부, 히가시 무코지마 1・2・3・4 和 5・6 的各 일부, 조조미 도요리 1・2・3, 스미다 1・2 和 3・5 的各 일부, 오시아게 2 和 3 의 일부
荒川・四木绿地 아라카와・요즈카마시 녹지	向岛 5・6 的各一部分、墨田 4 和 3・5 的各一部分、文花 3 的一部分、八丁 1・2・3・4・5・6、立花 5・6、东墨田 1・2・3 히가시 무코지마 5・6 的各 일부, 스미다 4 和 3・5 的各 일부, 분카 3 의 일부, 아히로 1・2・3・4・5・6, 타치바나 5・6, 히가시 스미다 1・2・3・4
墨田区政府・隅田公园 自由广场一带 스미다구청・스미다공원 자유광장 일대	本所 4、东麹形 1・2・3・4、吾妻桥 1・2・3、向岛 1・2・3 和 4・5 的推一部分、堤上 1・2 的推一部分 혼조 4, 히가시 코마타리 1・2・3・4, 아즈마바시 1・2・3, 무코지마 1・2・3 和 4・5 的各 일부, 오시아게 1・2・2 的各 일부
都营文花一丁目住宅 一带 도영 분카 1초메 주택 일대	押上 3 和 1・2 的各一部分、京岛 1・2・3、文花 1・2 和 3 的一部分 오시아게 3 和 1・2 的各 일부, 코지마 1・2・3, 분카 1・2 和 3 의 일부
立花一丁目团地一带 타치바나 1초메 단지 일대	文花 3 的一部分、立花 1・2・3・4 분카 3 의 일부, 타치바나 1・2・3・4
两国地区 료코쿠지구	两国 1・2・3・4、千岁 1・2・3、绿 1・2・3・4、立川 1・2・3、菊川 1・2、横网 1・2、电净 1・2・3・4、石原 1・2・3・4、本所 1・2・3 료코쿠 1・2・3・4, 키도메 1・2・3, 미도리 1・2・3・4, 타테카와 1・2・3, 키쿠가와 1・2, 요코야마 1・2, 카메자와 1・2・3・4, 이시와라 1・2・3・4, 혼조 1・2・3
锦丝公园 킨시공원	太平 1・2・3・4、横川 1・2・3・4・5、业平 1・2・3・4・5 타이웨이 1・2・3・4, 요코야마 1・2・3・4・5, 나리하라 1・2・3・4・5
猿江恩赐公园一带 사루에노시공원 일대	立川 4、菊川 3、江东桥 5 타테카와 4, 키쿠가와 3, 코토모리 5

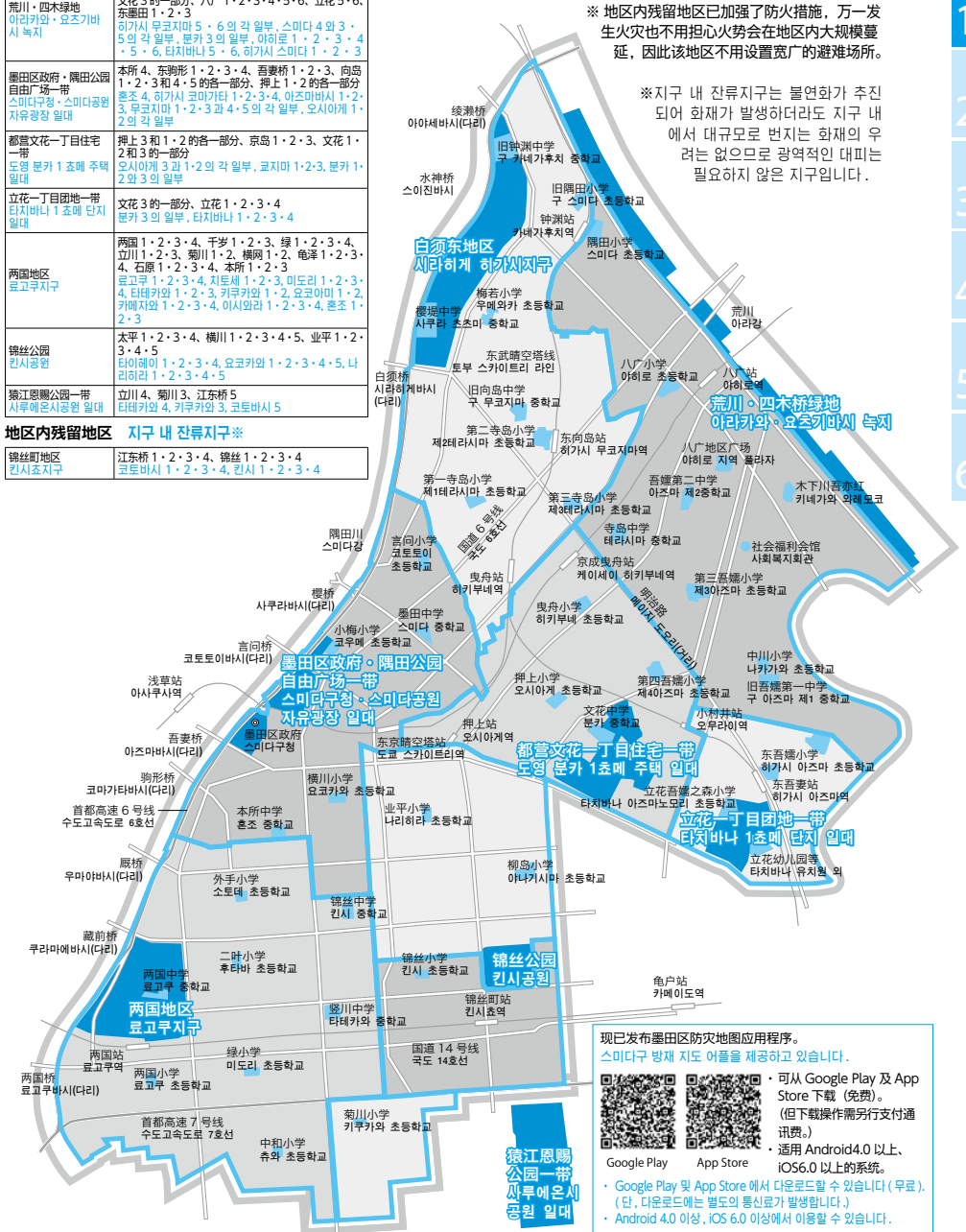
地区内残留地区 지구 내 잔류지구※

锦丝町地区 킨시초지구	江东桥 1・2・3・4、锦丝 1・2・3・4 코토모리 1・2・3・4, 킨시 1・2・3・4
----------------	--

墨田区防災地图 방재지도

※ 地区内残留地区已加强了防火措施，万一发生火灾也不用担心火势会在地区内大规模蔓延，因此该地区不用设置宽广的避难场所。

※ 지구 내 잔류지구는 불연화가 추진되어 화재가 발생하더라도 지구 내에서 대규모로 번지는 화재의 우려는 없으므로 광역적인 대피는 필요하지 않은 지구입니다.



现已发布墨田区防灾地图应用程序。
스미다구 방재 지도 어플을 제공하고 있습니다.

- 可从 Google Play 及 App Store 下载 (免费)。(但下载操作需另行支付通讯费。)
- 适用 Android 4.0 以上、iOS 6.0 以上的系统。
- Google Play App Store
- Google Play 및 App Store 에서 다운로드할 수 있습니다 (무료)。(단, 다운로드에는 별도의 통신료가 발생합니다.)
- Android 4.0 이상, iOS 6.0 이상에서 이용할 수 있습니다.

そうどうそうだん

■総合相談

がいこくじんせいりゅうしえん

●外国人在留支援センター (FRESC)

でんわ 電話: 0570-011000 (ナビダイヤル・英語)

※一部のIP電話及び海外からは、03-5363-

3013

相談日時: 月曜日～金曜日の午前9時～午後5時(祝日、年末年始を除く)

場所: 東京都新宿区四谷一丁目6番1号 四谷タワー 13階

URL: <http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

すみだ く がいこくじんそうだん

●墨田区外国人相談

たいおうげんご えいご ちゅうごくご
対応言語: 英語・中国語

相談日時: 中国語 = 水曜日の午前10時～正午、英語 = 水曜日の午後1時～午後3時(祝日・年末年始を除く)

場所: すみだ区民相談室 (墨田区役所1階)

でんわ 電話: 03-5608-1616

とうきょう と がいこくじんそうだん

●東京都外国人相談

相談時間: 午前9時30分～正午、午後1時～5時

英語 = 月曜日～金曜日 電話: 03-5320-7744

中国語 = 火曜日・金曜日 電話: 03-5320-7766

韓国語 = 水曜日 電話: 03-5320-7700

●Tokyo English Life Line (生活全般の相談)

たいおうげんご えいご
対応言語: 英語

相談日時: 年中無休/午前9時～午後11時

でんわ 電話: 03-5774-0992

URL: <https://telljp.com/>

●Japan Helpline (生活全般の相談)

たいおうげんご えいご
対応言語: 英語

相談日時: 年中無休/24時間

でんわ 電話: +81 (0) 52-229-8575

URL: <https://www.japanhelpline.com/>

■Comprehensive Consultation

●Foreign Residents Support Center (FRESC)

Tel: 0570-011000 (Navi-Dial; in English)

Note: From some IP phones and overseas, call 03-5363-3013

Consultation Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on national holidays and during the yearend/New Year holidays)

Address: Yotsuya Tower 13 F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

Website: <http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

●Sumida City Consultation Services for Foreign Residents

Languages: English and Chinese

Consultation Hours: Chinese: Wednesdays, 10:00 a.m. to 12 noon; English: Wednesdays, 1:00 p.m. to 3:00 p.m. (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)

Address: Sumida Public Counseling Center (Sumida City Office 1F)

Tel: 03-5608-1616

●Tokyo Metropolitan Government Consultation Services for Foreign Residents

Consultation Hours: 9:30 a.m. to 12 noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

English: Monday through Friday; 03-5320-7744

Chinese: Tuesdays and Fridays; 03-5320-7766

Korean: Wednesdays; 03-5320-7700

●Tokyo English Life Line (General Consultation on Everyday Living)

Language: English

Consultation Hours: Year-round, 9:00 a.m. to 11:00 p.m.

Tel: 03-5774-0992

Website: <https://telljp.com/>

●Japan Helpline (General Consultation on Everyday Living)

Language: English

Consultation Hours: Year-round, on a 24-hour basis

Tel: +81 (0) 52-229-8575

Website: <https://www.japanhelpline.com/>

■综合咨询

●外国人在留支援中心 (FRESC)

电话: 0570-011000 (语音热线·英语)

※ 部分 IP 电话及海外拨打 03-5363-3013

咨询时间: 星期一~星期五上午 9 点~下午 5 点 (节假日、年末年初除外)

地点: 东京都新宿区四谷 1-6-1 四谷 TOWER13 楼

URL: <http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

●墨田区外国人咨询

应对语言: 英语、中文

咨询时间: 中文 = 星期三上午 10 点~中午, 英语 = 星期三下午 1 点~下午 3 点 (节假日、年末年初除外)

地点: 墨田区民咨询室 (墨田区政府 1 楼)

电话: 03-5608-1616

●东京都外国人咨询

咨询时间: 上午 9 点 30 分~中午, 下午 1 点~5 点

英语 = 星期一~星期五 电话: 03-5320-7744

中文 = 星期二、星期五 电话: 03-5320-7766

韩语 = 星期三 电话: 03-5320-7700

●Tokyo English Life Line

(生活全方位咨询)

应对语言: 英语

咨询时间: 全年无休 / 上午 9 点~晚上 11 点

电话: 03-5774-0992

URL: <https://telljp.com/>

●Japan Helpline (生活全方位咨询)

应对语言: 英语

咨询时间: 全年无休 / 24 小时

电话: +81 (0) 52-229-8575

URL: <https://www.japanhelpline.com/>

■综合 상담

●외국인 체류 지원 센터 (FRESC)

전화: 0570-011000 (내비 다이얼·영어)

※ 일부 IP 전화 및 해외에서는 03-5363-3013

상담일시: 월요일~금요일 오전 9 시~오후 5 시 (공휴일, 연말연시 제외)

장소: 도쿄도 신주쿠구 요츠야 1-6-1 요츠야 타워 13 층

URL: <http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

●스미다구 외국인 상담

대응언어: 영어·중국어

상담일시: 중국어 = 수요일 오전 10 시~정오, 영어 = 수요일 오후 1 시~오후 3 시 (공휴일·연말연시 제외)

장소: 스미다 구민 상담실 (스미다구청 1 층)

전화: 03-5608-1616

●도쿄도 외국인 상담

상담일시: 오전 9 시 30 분~정오, 오후 1 시~5 시

영어 = 월요일~금요일 전화: 03-5320-7744

중국어 = 화요일, 금요일 전화: 03-5320-7766

한국어 = 수요일 전화: 03-5320-7700

●Tokyo English Life Line

(생활 전반에 관한 상담)

대응언어: 영어

상담일시: 연중무휴 / 오전 9 시~오후 11 시

전화: 03-5774-0992

URL: <https://telljp.com/>

●Japan Helpline (생활 전반에 관한 상담)

대응언어: 영어

상담일시: 연중무휴 / 24 시간

전화: +81 (0) 52-229-8575

URL: <https://www.japanhelpline.com/>

■人権、労働相談

●東京外国人雇用サービスセンター

でんわ
電話：0570-011000(ナビダイヤル・英語)
相談日時：月曜日～金曜日の午前9時～午後5時(祝日、年末年始を除く)

URL：https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/
(英語・中国語)

●東京都労働相談情報センター

でんわ
電話：03-3265-6110
相談時間：午後2時～4時
英語＝月曜日～金曜日
中国語＝火曜日・水曜日・木曜日

URL：https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan/ (英語)

●東京法務局人権相談室

「外国語人権相談ダイヤル」
相談日時：月曜日～金曜日の午前9時～午後5時(年末年始を除く)

でんわ
電話：0570-090-911
対応言語：英語・中国語・韓国語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語・スペイン語・インドネシア語・タイ語

URL：http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html

■留学生の方

●日本学生支援機構 (JASSO)

URL：https://www.jasso.go.jp/ (英語)

■Human Rights and Labor Consultation

●Tokyo Employment Service Center for Foreigners

Tel: 0570-011000 (Navi-Dial; in English)
Consultation Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on national holidays and during the yearend/New Year holidays)
Website: https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/ (in English and Chinese)

●Tokyo Metropolitan Labor Consultation Center

Tel: 03-3265-6110
Consultation Hours: 2:00 p.m. to 4:00 p.m.
English: Monday through Friday
Chinese: Tuesdays, Wednesdays and Thursdays
Website: https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan/ (in English)

●Tokyo Ministry of Justice Human Rights Bureau Consultation Office Foreign-Language Human Rights Hotline

Consultation Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed during the yearend/New Year holidays)
Tel: 0570-090-911
Languages: English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Spanish, Indonesian and Thai
Website: http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html

■Foreign Students

●Japan Student Services Organization (JASSO)

Website: https://www.jasso.go.jp/ (in English)

■人权、劳动咨询

●东京外国人雇佣服务中心

电话 : 0570-011000 (语音热线·英语)

咨询时间 : 星期一~星期五上午 9 点~
下午 5 点 (节假日、年末年初除外)

URL : <https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/> (英语、中文)

●东京都劳动咨询信息中心

电话 : 03-3265-6110

咨询时间 : 下午 2 点~ 4 点

英语 = 星期一~星期五

中文 = 星期二、星期三、星期四

URL : <https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan/> (英语)

●东京法务局人权咨询室

“外语人权咨询热线”

咨询时间 : 星期一~星期五上午 9 点~
下午 5 点 (年末年初除外)

电话 : 0570-090-911

应对语言:英语、中文、韩语、菲律宾语、
葡萄牙语、越南语、尼泊尔语、西班牙语、
印尼语、泰语

URL : <http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

■留学生

●日本学生支援机构 (JASSO)

URL:<https://www.jasso.go.jp/> (英语)

■인권, 노동 상담

●도쿄 외국인 고용 서비스 센터

전화 : 0570-011000(내비 다이얼 · 영어)

상담일시 : 월요일 ~ 금요일 오전 9 시 ~ 오후 5
시 (공휴일 , 연말연시 제외)

URL : <https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/> (영어 · 중국어)

●도쿄도 노동 상담 정보 센터

전화 : 03-3265-6110

상담시간 : 오후 2 시 ~ 4 시

영어 = 월요일 ~ 금요일

중국어 = 화요일 · 수요일 · 목요일

URL : <https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan/> (영어)

●도쿄 법무국 인권 상담실

‘외국어 인권 상담 다이얼’

상담일시 : 월요일 ~ 금요일 오전 9 시 ~ 오후 5
시 (연말연시 제외)

전화 : 0570-090-911

대응언어 : 영어 · 중국어 · 한국어 · 필리핀
어 · 포르투갈어 · 베트남어 · 네팔어 · 스페인
어 · 인도네시아어 · 태국어

URL : <http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

■유학생

●일본학생지원기구 (JASSO)

URL : <https://www.jasso.go.jp/> (영어)

1

2

3

4

5

6

1
2
3
4
5
6

■犯罪に関する相談

●警視庁外国人困りごと相談

でんわ

電話：03-3503-8484

相談日時：月曜日～金曜日の午前8時30分～
午後5時15分

■医療に関する相談

●東京都医療機関・薬局案内サービス

「ひまわり」

でんわ

電話：03-5285-8181

相談日時：毎日、午前9時～午後8時

対応言語：英語、中国語、韓国語、タイ語、

スペイン語

URL：https://www.himawari.metro.tokyo.jp/

(英語・中国語・韓国語)

■教育に関する相談

●東京都教育相談センター

でんわ

電話：0120-53-8288

相談日時：金曜日の午後1時～午後5時

(受付は午後4時まで)

対応言語：英語・中国語・韓国語

URL：https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/

(英語・中国語・韓国語)

■Consultations Concerning Crime

●Tokyo Metropolitan Police Department
Consultation, Foreigners' Crisis
Consultation

Tel: 03-3503-8484

Consultation Hours: Monday through Friday, 8:30
a.m. to 5:15 p.m.

■Consultations Concerning Medical
Treatment

●Tokyo Metropolitan Medical Institution
Information Service

“Himawari”

Tel: 03-5285-8181

Consultation Hours: 9:00 a.m. to 8:00 p.m. daily

Languages: English, Chinese, Korean, Thai and Span-
ish

Website: https://www.himawari.metro.tokyo.jp/
(in English, Chinese and Korean)

■Consultations Concerning Education

●Tokyo Metropolitan Education
Consultation Center

Tel: 0120-53-8288

Consultation Hours: Fridays, 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

(Reception is open until 4:00 p.m.)

Languages: English, Chinese and Korean

Website: https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/
(in English, Chinese and Korean)

■关于犯罪的咨询

●警视厅外国人烦恼事项咨询

电话：03-3503-8484

咨询时间：星期一～星期五上午 8 点 30 分～下午 5 点 15 分

■범죄에 관한 상담

●경시청 외국인 고민 상담

전화：03-3503-8484

상담일시：월요일～금요일 오전 8 시 30 분～오후 5 시 15 분

■关于医疗的咨询

●东京都医疗机构・药店指南服务

“向日葵”

电话：03-5285-8181

咨询时间：每天、上午 9 点～晚上 8 点

应对语言：英语、中文、韩语、泰语、西班牙语

URL：https://www.himawari.metro.tokyo.jp/（英语、中文、韩语）

■의료에 관한 상담

●도쿄도 의료기관・약국 안내 서비스

‘히마와리’

전화：03-5285-8181

상담일시：매일 오전 9 시～오후 8 시

대응언어：영어，중국어，한국어，태국어，스페인어

URL: https://www.himawari.metro.tokyo.jp/（영어·중국어·한국어）

■教育相关的咨询

●东京都教育咨询中心

电话：0120-53-8288

咨询时间：星期五下午 1 点～下午 5 点（应对到下午 4 点为止）

应对语言：英语、中文、韩语

URL：https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/（英语、中文、韩语）

■교육에 관한 상담

●도쿄도 교육 상담 센터

전화：0120-53-8288

상담일시：금요일 오후 1 시～오후 5 시（접수는 오후 4 시까지）

대응언어：영어·중국어·한국어

URL: https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp/（영어·중국어·한국어）

1

2

3

4

5

6

■旅行・観光

●日本政府観光局 (JNTO)・ツーリストイン

フォメーションセンター

電話：03-3201-3331

相談日時：午前9時～午後5時（1月1日を除く）

対応言語：英語・韓国語・中国語

場所：東京都千代田区丸の内3-3-1 新東京ビル1階

URL：https://www.jnto.go.jp/（英語・中国語・韓国語ほか 11 カ国語）

●JR 東日本旅客鉄道

電話：050-2016-1603

相談日時：午前10時～午後6時（年末年始を除く）

対応言語：英語・中国語・韓国語

URL：https://www.jreast.co.jp/

（英語・中国語・韓国語）

■郵便に関する相談

●お客様サービス相談センター（日本郵便）

電話：0570-046-111

相談日時：月曜日～金曜日の午前8時～午後9時

土曜日・日曜日、祝日の午前9時～午後9時

対応言語：英語

URL：https://www.post.japanpost.jp/（英語）

■電話に関する相談

●116 センター（NTT 東日本）

電話：116 または 0120-116-000

相談日時：午前9時～午後5時（年末年始を除く）

対応言語：英語

URL：https://www.ntt-east.co.jp/（英語）

■Travel & Tourism

●Japan National Tourism Organization (JNTO) / Tourist Information Center

Tel: 03-3201-3331

Consultation Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on January 1)

Languages: English, Korean, and Chinese

Address: Shin-Tokyo Bldg. 1F, 3-3-1 Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo

Website: https://www.jnto.go.jp/ (in English, Chinese, Korean, and eleven other languages)

●JR East Japan Railway Company

Tel: 050-2016-1603

Consultation Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m. (closed during the yearend/New Year holidays)

Languages: English, Chinese and Korean

Website: https://www.jreast.co.jp/ (in English, Chinese and Korean)

■Consultations Concerning Postal Services

●Customer Service Consultation Center (Japan Post)

Tel: 0570-046-111

Consultation Hours: Monday through Friday, 8:00 a.m. to 9:00 p.m.

Saturdays, Sundays, and national holidays, 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Languages: English

Website: https://www.post.japanpost.jp/ (in English)

■Consultations Concerning Telephone Services

●116 Center (NTT East)

Tel: 116 or 0120-116-000

Consultation Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Closed during the yearend/New Year holidays)

Languages: English

Website: https://www.ntt-east.co.jp/ (in English)

■旅行、观光

●日本政府观光局 (JNTO)、旅游信息中心

电话 : 03-3201-3331

咨询时间 : 上午 9 点 ~ 下午 5 点 (1 月 1 日除外)

应对语言 : 英语、韩语、中文

地点 : 东京都千代田区丸之内 3-3-1 新东京大厦 1 楼

URL : <https://www.jnto.go.jp/> (英语、中文、韩语等 11 国语言)

●JR 东日本旅客铁道

电话 : 050-2016-1603

咨询时间 : 上午 10 点 ~ 下午 6 点 (年末年初除外)

应对语言 : 英语、中文、韩语

URL : <https://www.jreast.co.jp/> (英语、中文、韩语)

■关于邮政的咨询

●客户服务咨询中心 (日本邮政)

电话 : 0570-046-111

咨询时间 : 星期一至星期五上午 8 点 ~ 晚上 9 点

星期六、星期日、节假日上午 9 点 ~ 晚上 9 点

应对语言 : 英语

URL : <https://www.post.japanpost.jp/> (英语)

■关于电话的咨询

●116 中心 (NTT 东日本)

电话 : 116 或 0120-116-000

咨询时间 : 上午 9 点 ~ 下午 5 点 (年末年初除外)

应对语言 : 英语

URL : <https://www.ntt-east.co.jp/> (英语)

■여행 · 관광

●일본 정부 관광국 (JNTO) · 투어리스트 인포메이션 센터

전화 : 03-3201-3331

상담일시 : 오전 9시 ~ 오후 5시 (1월 1일 제외)

대응언어 : 영어 · 한국어 · 중국어

장소 : 도쿄도 치요다구 마루노우치 3-3-1 신도쿄 빌딩 1층

URL : <https://www.jnto.go.jp/> (영어 · 중국어 · 한국어 외 11개 국어)

●JR 동일본 여객 철도

전화 : 050-2016-1603

상담일시 : 오전 10시 ~ 오후 6시 (연말연시 제외)

대응언어 : 영어 · 중국어 · 한국어

URL : <https://www.jreast.co.jp/> (영어 · 중국어 · 한국어)

■우편에 관한 상담

●고객 서비스 상담 센터 (일본 우편)

전화 : 0570-046-111

상담일시 : 월요일 ~ 금요일 오전 8시 ~ 오후 9시

토요일 · 일요일, 공휴일 오전 9시 ~ 오후 9시

대응언어 : 영어

URL : <https://www.post.japanpost.jp/> (영어)

■전화에 관한 상담

●116 센터 (NTT 동일본)

전화 : 116 또는 0120-116-000

상담일시 : 오전 9시 ~ 오후 5시 (연말연시 제외)

대응언어 : 영어

URL : <https://www.ntt-east.co.jp/> (영어)

1

2

3

4

5

6

すみだくやくしょ

■墨田区役所

所在地：〒130-8640 東京都墨田区吾妻橋一丁目23番20号

電話：03-5608-1111 (代表)

開庁時間：月曜日～金曜日、午前8時

30分～午後5時

※毎週水曜日は午後7時まで区役所の一部窓口を延長しています。

開庁日：土曜日、日曜日、祝日、年末年始

※毎月第2・第4日曜日は午前9時から午後5時まで区役所の一部窓口を開設しています。

■Sumida City Office

Address: 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku, Tokyo 130-8640

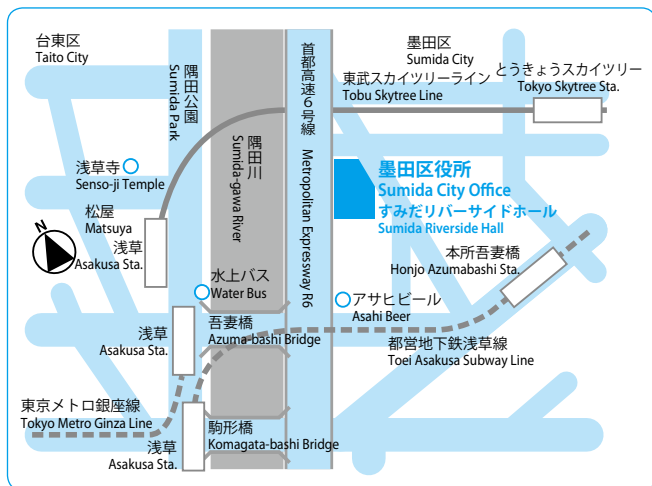
Tel: 03-5608-1111 (main switchboard)

Hours: Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Note: Some service counters of the City Office have extended hours until 7:00 p.m. on Wednesdays.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays

Note: Some service counters of the City Office are open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. on the 2nd and 4th Sundays of the month.



■墨田区政府

地址：130-8640 东京都墨田区吾妻桥 1-23-20

电话：03-5608-1111 (总机)

办公时间：星期一～星期五，上午 8 点 30 分～下午 5 点

※每周星期三区政府的一部分窗口延长到下午 7 点。

休息日：星期六、星期日、节假日、年末年初

※每月第 2 个、第 4 个星期日上午 9 点～下午 5 点开设区政府的部分窗口。

■스미다구청

소재지：우 130-8640 도쿄도 스미다구 아즈마바시 1-23-20

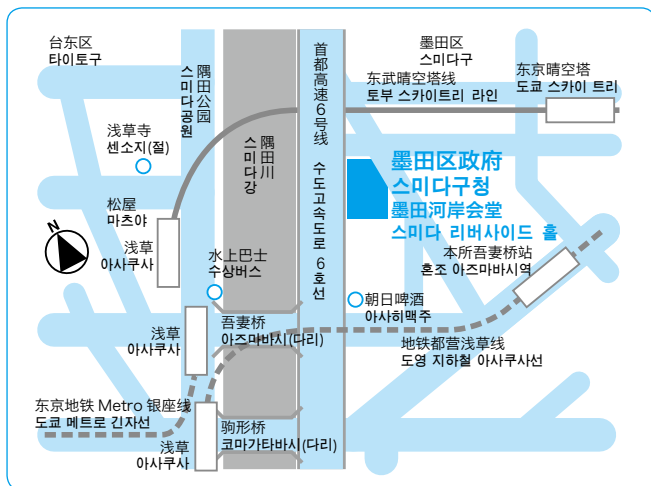
전화：03-5608-1111(대표)

업무시간：월요일～금요일, 오전 8 시 30 분～오후 5 시

※매주 수요일은 오후 7 시까지 구청 일부 창구에서 연장 업무를 하고 있습니다.

휴관일：토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

※매월 둘째·넷째 일요일은 오전 9 시～오후 5 시까지 구청의 일부 창구를 운영하고 있습니다.



●住民登録の届け出

日本に中長期に在留する外国人（3か月以下の在留期間の方や短期滞在者等は除く）は、住民基本台帳への登録が必要です。

住民基本台帳は、居住関係を記録、証明するもので、国民健康保険、国民年金などの基礎となるものです。

住所や家族構成などが変わるときは、窓口または出張所に届け出をしてください。

●Resident Registration Notification

Foreign residents in Japan with a mid- or long-term stay visa (except for those with a visa period of stay of three months or less, and those with a short-term stay) must complete a basic resident registration.

Basic resident registration records and certifies residence-related information, and serves as the base for such programs as National Health Insurance and National Pension.

Please file a notification form at the City Office service counter or branch office if there is any change in your personal information, such as your address or family constitution.

届け出の種類 Type of Notification	届け出期間 Notification Period	届け出に必要なもの Required Documents	届出人 Who Should File Notification
転出届 Notification of moving out	墨田区から他市区町村へ引っ越しをする前 14 日以内 Within 14 days before or after moving from Sumida City to another municipality or overseas	在留カードまたは特別永住者証明書 Residence card or special permanent resident certificate	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
転入届 Notification of moving in	他市区町村から墨田区に引っ越し後 14 日以内 Within 14 days after moving into Sumida City from another municipality	転入者全員の在留カードまたは特別永住者証明書、転出証明書（転入届の特例手続きを行っている場合を除く）、マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（該当者のみ） Residence cards or special permanent resident certificates of all persons moving in; a certificate of moving out (not required if you completed a special notification procedure of moving into the city); individual number card (my number card) or basic resident registration card (applicable person only)	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
転居届 Notification of moving within Sumida City	墨田区内で引っ越し後 14 日以内 Within 14 days after moving within Sumida City	転入者全員のパスポート、在留カードまたは特別永住者証明書、出生証明・婚姻証明など家族関係を証する書類（2 名以上の世帯の場合） Passports, residence cards, or special permanent resident certificates of all persons moving in; also documentation to verify family relationships, such as birth certificates and marriage certificates (for households with two or more persons)	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
世帯主変更届 Notification of change in the head of the household	変更後 14 日以内 Within 14 days after the change	世帯全員の在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（該当者のみ）、国民健康保険証、後期高齢者医療被保険者証など Residence cards or special permanent resident certificates of all household members; individual number card (my number card) or basic resident registration card (applicable person only); National Health Insurance cards and/or latter-term elderly medical insurance cards of all household members; etc.	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
		国民健康保険証（加入者のみ）、本人であることを確認できるもの（在留カード、特別永住者証明書） National Health Insurance cards (members only); some form of personal identification (residence card or special permanent resident certificate)	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household

問い合わせ：窓口課住民異動係 電話：03-5608-6103

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division, Tel: 03-5608-6103

居民登记 주민등록

●居民登记的申报

在日本中长期逗留的外国人（逗留期3个月以下的人士和短期停留者除外）需要在居民基本登记簿上登记。

居民基本登记簿是记录并证明居住关系的资料，也是国民健康保险、国民年金的参照基础。

在地址和家族成员等发生改变时，请向窗口课或办事处进行申报。

●주민등록 신고

일본에 중·장기간 체류하는 외국인(3개월 이하의 체류기간인 분이나 단기 체류자 등은 제외)은 주민기본대장에 등록해야 합니다.

주민기본대장은 거주 관계를 기록, 증명하는 것으로 국민건강보험, 국민연금 등의 기초가 되는 것입니다.

주소나 가족 구성 등이 바뀔 때는 창구과 또는 출장소에 신고해 주십시오.

申报种类 신고의 종류	申报期间 신고기간	申报所需资料 신고에 필요한 것	申报人 신고인
迁出申报 전출 신고	从墨田区搬迁至其他区市町村及国外的前后 14 日以内 스미다구에서 다른 시구청촌 및 국외로 이사하기 전후 14 일 이내	在留卡或特别永住者证明书 체류 카드 또는 특별영주자증명서	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
迁入申报 전입 신고	从其他区市町村搬迁至墨田区后 14 日以内 다른 시구청촌에서 스미다구로 이사한 후 14 일 이내	迁入者全员的在留卡或特别永住者证明书、迁出证明书（办理迁入申报的特例手续时除外）、个人编号卡或居民基本登记簿卡（限本人） 전입자 전원의 체류 카드 또는 특별영주자증명서, 전출증명서 (전입 신고의 특례 수속을 한 경우 제외), 마이넘버 카드 또는 주민기본대장 카드 (해당자만)	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
	从国外搬迁至墨田区后 14 日以内 국외에서 스미다구로 이사한 후 14 일 이내	迁入者全员的护照、在留卡或特别永住者证明书、出生证明、婚姻证明等可证明家族关系的资料（2 人以上的家庭时） 전입자 전원의 여권, 체류 카드 또는 특별영주자증명서, 출생증명·혼인증명 등 가족 관계를 증명하는 서류 (2 명 이상의 세대인 경우)	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
迁居申报 전거 신고	在墨田区内搬迁后 14 日以内 스미다구 내에서 이사한 후 14 일 이내	所有家庭成员者的在留卡或特别永住者证明书、个人编号卡或居民基本登记簿卡（限本人）、国民健康保险证、后期高龄者医疗被保险者证等 세대 전원의 체류 카드 또는 특별영주자증명서, 마이넘버 카드 또는 주민기본대장 카드 (해당자만), 국민건강보험증, 후기 고령자 의료 피보험자증 등	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
户主变更申报 세대주 변경 신고	变更后 14 日以内 변경 후 14 일 이내	国民健康保险证（限加入者）、可确认本人身份的资料（在留卡、特别永住者证明书） 국민건강보험증 (가입자만), 본인임을 확인할 수 있는 것 (체류 카드, 특별영주자증명서)	本人或家庭成员 본인 또는 세대원

咨询：窗口课居民调动系 电话：03-5608-6103

문의：창구과 주민이동계 전화：03-5608-6103

● 住民登録の証明

住民票の写しなど必要な方は、在留カードや保険証などの本人であることを確認できるものをお持ちになり、窓口課証明係または出張所へ。平日お越しになれない方については、住民票の写しはあらかじめ電話で予約した方に、平日の午後5時15分～午後10時、土・日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後10時、区役所1階の夜間休日受付で交付しています。また、郵送での請求もできますので、窓口課証明係（郵送担当：電話 5608-6354）にお問い合わせください。

手数料は、住民票の写し1通300円です。

問い合わせ：窓口課証明係
電話：03-5608-6104

● 外国人登録原票記載事項の証明

平成24年7月6日以前の外国人登録原票の内容（居住歴、氏名、国籍の変更履歴、父母や配偶者の氏名、上陸年月日等）は住民票の写しには記載されません。7月6日以前の外国人登録原票の内容が必要な場合には、ご本人が直接法務省に開示請求していただくことになります。

問い合わせ：出入国在留管理庁
総務課情報システム管理室
出入国情報開示係
電話：03-5363-3005

● Proof of Resident Registration

Those who need a copy of their resident record (*juminhyo*) should bring some form of personal identification, such as their residence card or health insurance card, and complete the designated procedures at the Certificate Section of the Registry Division, or at a branch office. Those who are unable to come to the City Office on a weekday can obtain a copy of their resident record if they call for a reservation in advance and receive an issue at the night and holiday reception counter on the first floor of Sumida City Office between 5:15 p.m. and 10:00 p.m. on weekdays, or between 9:00 a.m. and 10:00 p.m. on Saturdays, Sundays, national holidays, or during the year-end/New Year holidays. In addition, since you can also request to have it mailed to you, please ask the Certificate Section of the Registry Division (mailing desk: Tel: 03-5608-6354) for more information.

The handling fee for a copy of your resident record is ¥300 per copy.

Inquiries: Certificate Section, Registry Division
Tel: 03-5608-6104

● Certificate of Registered Items in the Foreign Resident Registry

Information included in the foreign resident registry on or before July 6, 2012 (such as your past addresses, full name, change of nationality, full name of parents and/or spouse, and date of entry to Japan) is not written on a copy of your resident record. If you need a certificate of information registered in the foreign resident registry on or before July 6, 2012, you should ask the Ministry of Justice directly in person.

Inquiries: Immigration Services Agency of Japan
Immigration Information Disclosure Desk, Registry Information Management Office, General Affairs Section
Tel: 03-3563-3005

●居民登记的证明

需要居民票副本的人士, 请持在留卡、保险证等可确认本人身份的资料前往窗口课证明系或办事处。工作日无法前往办理的人士可事先电话预约, 在工作日下午5点15分~晚上10点、星期六、星期日、节假日、年末年初的上午9点~晚上10点, 可在区政府1楼的夜间休息日受理处交付居民票的副本。同时也可请求邮寄, 请向窗口课证明系(邮寄担当: 电话5608-6354)咨询。

手续费为居民票每份300日元。

咨询: 窗口课证明系

电话: 03-5608-6104

●外国人登记原票记载事项证明书

2012年7月6日以前的外国人登记原票内容(居住经历、姓名、国籍变更履历、父母及配偶姓名、来日日期等)在居民票副本上未予记载。若需要7月6日以前的外国人登记原票内容, 请本人直接向法务省请求出具。

咨询: 出入境在留管理厅

总务课信息系统管理室

出入境信息开示系

电话: 03-5363-3005

●주민등록 증명서

주민표 사본 등이 필요한 분은 체류 카드나 보험증 등 본인임을 확인할 수 있는 것을 지참하여 창구과 증명계 또는 출장소를 방문해 주십시오. 평일에 방문할 수 없는 분에 대해서는 주민표 사본의 경우 미리 전화로 예약한 분에게 평일 오후 5시 15분~오후 10시, 토·일요일, 공휴일, 연말연시의 오전 9시~오후 10시, 구청 1층 야간 휴일 접수처에서 교부하고 있습니다. 또한 우편을 통해서도 청구할 수 있으므로 창구과 증명계(우송 담당: 전화 5608-6354)에 문의해 주십시오.

수수료는 주민표 사본 1통에 300 엔입니다.

문의: 창구과 증명계

전화: 03-5608-6104

●외국인등록원표 기재사항 증명서

2012년 7월 6일 이전의 외국인등록원표 내용(거주력, 성명, 국적의 변경 이력, 부모나 배우자의 성명, 상륙 연월일 등)은 주민표 사본에는 기재되지 않습니다. 7월 6일 이전의 외국인등록원표 내용이 필요한 경우에는 본인이 직접 법무성에 공개 청구해야 합니다.

문의: 출입국 체류 관리청

총무과 정보 시스템 관리실

출입국정보공개계

전화: 03-5363-3005

1

2

3

4

5

6

マイナンバーカード

Individual Number Card (My Number Card)

●マイナンバーカードの交付

マイナンバーカードはプラスチック製のカードで、表面に氏名、住所、生年月日性別、本人の顔写真が、裏面にマイナンバーが記載されています。マイナンバーカードは、公的な身分証明書として利用できるほか、コンビニエンスストアでの住民票写しや印鑑登録証明書等の証明書の取得、e-Tax（国税電子申告・納税システム）などの電子申請に利用できます。

問い合わせ：墨田区マイナンバーカード

コールセンター

電話：03-5608-6370

●住民票の写しの広域交付

住基ネットを活用して、全国どこの区市町村窓口でも、在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード、住基カードが運転免許証などの官公署が発行した写真入の身分証明書を提示することによって、ご本人や世帯の住民票の写しが有料で取れます。

問い合わせ：窓口課証明係

電話：03-5608-6104

● Issue of a Individual Number Card (my number card)

Individual number cards are plastic cards that have your name, address, date of birth and ID photo on the front, and your individual number written on the back. You can use your individual number card as an official form of personal identification, as well as for electronic applications at convenience stores to obtain copies of certificates, such as residence records and personal seal registration certificates, as well as for e-Tax (electronic national tax reports or tax payment systems).

Inquiries: Sumida City My Number Card Call Center

Tel: 03-5608-6370

● Issue of a Copy of Your Resident Record in Other Municipalities

By using Juki Net, you can obtain for a fee a copy of your resident record at any municipality across Japan, for yourself or for your household, simply by showing some form of personal identification issued by a public administration office, such as a residence card, special permanent resident certificate, individual number card (my number card), *juki* card or driver's license.

Inquiries: Certificate Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6104

个人编号卡 마이넘버 카드

●个人编号卡的发放

个人编号卡为塑料卡，正面记载着姓名、住址、出生日期、性别、本人的脸部照片，背面记载着个人编号。个人编号卡除了可以作为官方的身份证明使用之外，还可以在便利店获取居民票副本、印章登记证明书等证明，也可以用于 e-Tax（国税电子申报·纳税系统）等电子纳税申请。

咨询：墨田区个人编号卡呼叫中心

电话：03-5608-6370

●居民票副本的多渠道交付

活用居民基本登记簿网上系统，在全国任何区市町村窗口，只需提交在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡、驾照等官方机构发行的，含有照片的身份证明书，即可付费领取本人及家庭的居民票副本。

咨询：窗口课证明系

电话：03-5608-6104

●마이넘버 카드의 교부

마이넘버 카드는 플라스틱 재질 카드로 표면에 성명, 주소, 생년월일, 성별, 본인의 얼굴 사진이 있고, 뒷면에 마이넘버가 기재되어 있습니다. 마이넘버 카드는 공적인 신분증명서로 이용할 수 있으며, 편의점에서 주민표 사본이나 인감등록증명서 등의 증명서 취득, e-Tax(국세 전자 신고·납세 시스템) 등의 전자 신청에 이용할 수 있습니다.

문의：스미다구 마이넘버 카드 콜 센터

전화：03-5608-6370

●주민표 사본의 광역 교부

주민기본대장 네트워크를 활용하여 전국의 모든 시구청촌 창구에서 체류 카드, 특별영주자증명서, 마이넘버 카드, 주기 카드와 운전면허증 등 관공서가 발행한 사진 부착 신분증명서를 제시하면 본인이나 세대의 주민표 사본을 유료로 발급받을 수 있습니다.

문의：창구과 증명계

전화：03-5608-6104

1

2

3

4

5

6

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょうとど ●特別永住者証明書等の届け出 ●Notification for Special Permanent Resident Certificates

届け出の種類 Type of Notification	届出期間 Notification Period	届出に必要なもの Required Documents	届出人 Who Should File Notification
住居地以外の届け出 Notification for information other than address	氏名・国籍等変更があった時から 14 日以内 Within 14 days after a change in the name, nationality, etc.	・特別永住者証明書 ・変更が生じたことを証する文書 ・パスポート（ある方のみ） ・写真 1 枚* • Special permanent resident certificate • Documentation certifying the change • Passport (for those who have one) • A photo*	本人または 16 歳以上の同一世帯の親族（本人が 16 歳未満の場合は 16 歳以上の同一世帯の親族） The applicant himself/herself or a family member of the same household who is 16 years of age or older (if the applicant is under 16 years of age, then a family member of the same household who is 16 years of age or older should file notification)
特別永住者証明書の有効期間の更新 Renewal of the special permanent resident certificate	16 歳以上の方…有効期間満了日の 2 か月前から有効期間満了日まで 16 歳未満の方…16 歳の誕生日の 6 か月前から有効期間満了日（16 歳の誕生日）まで For those who are 16 years of age or older: From two months before the expiration date until the expiration date For those who are under 16 years of age: From six months before the 16th birthday until the expiration date (the 16th birthday)	・特別永住者証明書 ・パスポート（ある方のみ） ・写真 1 枚* • Special permanent resident certificate • Passport (for those who have one) • A photo*	
特別永住者証明書の再交付 Reissue of a special permanent resident certificate	紛失、盗難等の事実を知った日から 14 日以内（海外にいる場合は入国後 14 日以内） Within 14 days after realizing that your certificate has been lost or stolen (if you are overseas, then within 14 days after returning to Japan)	・遺失物届出証明書等の失くしたことが明らかとなる資料 ・免許証、健康保険証など本人であることを確認できるもの ・パスポート（ある方のみ） ・写真 1 枚* • Documentation showing your certificate is lost, such as a lost items notification certificate • Some form of personal identification, such as a driver's license or health insurance card • Passport (for those who have one) • A photo*	
特別永住許可申請 Application for special permanent residence	日本で出生した子の父あるいは母が特別永住者であった場合は、子の出生の日から 60 日以内（ただし、出生届は出生当日を含めて 14 日以内） If the father or the mother of a child who is born in Japan is a special permanent resident, within 60 days after the child is born (However, notification of birth should be filed within 14 days after the date of birth)	・出生届受理証明書または出生の記載事項証明書 ・住民票 ・申請者の本人確認書類（特別永住者証明書、在留カード、免許証等） • Certificate of receipt of notification of birth, or certificate of birth registration • Resident record copy • Some form of personal identification of the applicant (such as a special permanent resident certificate, residence card, or driver's license)	父または母 The father or the mother

* 16 歳未満の方は不要（ただし、申請日が 16 歳の誕生日から 6 か月前以内に当たる場合は必要）。申請前 3 か月以内に撮影した無帽、正面、無背景なもの、縦 4cm × 横 3cm

*Not necessary for those under 16 years of age (However, necessary if the application date is within six months before the 16th birthday). Must be taken within three months before the application date, without a hat, front view, without background scenery, measuring 4 cm long × 3 cm wide

お問い合わせ：窓口課住民異動係 電話：03-5608-6105

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division, Tel: 03-5608-6105

特别永住者 특별 영주자

●特别永住者证明书等申报 ●특별영주자증명서 등의 신고

申报种类 신고의 종류	申报期限 신고기간	申报所需资料 신고에 필요한 것	申报人 신고인
在居住地以外的 申报 주거지 이외의 신고	在姓名、国籍等变更后的 14 日以内 성명·국적 등 변경이 발생한 때부터 14 일 이내	- 特别永住者证明书或外国人登记证明书 - 证明已变更的资料 - 护照 (限持有者) - 照片 1 张 * - 특별영주자증명서 또는 외국인등록증명서 - 변경이 발생한 것을 증명하는 문서 - 여권 (있는 분만) - 사진 1 장 *	本人或 16 岁以上同一家庭的亲人 (本人未满 16 岁时为 16 岁以上同一家庭的亲人) 본인 또는 16 세 이상의 동일 세대 친족 (본인이 16 세 미만인 경우에는 16 세 이상의 동일 세대 친족)
特别永住者证明书有效期限的更新 특별영주자증명서의 유효기간 갱신	16 岁以上的人士……有效期限届满前的 2 个月至有效期限届满日为止 未满 16 岁的人士……16 岁生日的 6 个月前至有效期限届满日 (16 岁生日) 为止 16 세 이상…유효기간 만료일 2 개월 전부터 유효기간 만료일까지 16 세 미만…16 세 생일 6 개월 전부터 유효기간 만료일 (16 세 생일) 까지	- 特别永住者证明书 - 护照 (限持有者) - 照片 1 张 * - 특별영주자증명서 - 여권 (있는 분만) - 사진 1 장 *	
特别永住者证明书的再交付 특별영주자증명서의 재교부	遭到遗失、盗窃等, 知晓事实后的 14 日以内 (在海外时为入国之后的 14 日以内) 분실, 도난 등의 사실을 안 날로부터 14 일 이내 (해외에 있는 경우에는 입국 후 14 일 이내)	- 遗失物申报证明书等可明确遗失事项的资料 - 驾照、健康保险证等可确认本人身份的资料 - 护照 (限持有者) - 照片 1 张 * - 유실물신고증명서 등 분실을 증명하는 자료 - 면허증, 건강보험증 등 본인임을 확인할 수 있는 것 - 여권 (있는 분만) - 사진 1 장 *	
特别永住许可申请 특별 영주 허가 신청	在日本出生的孩子父亲或母亲为特别永住者时, 在孩子出生后的 60 日以内 (但出生申报为含出生当天在内的 14 日以内) 일본에서 출생한 아이의 부모 또는 모가 특별 영주자인 경우에는 아이의 출생 일로부터 60 일 이내 (단, 출생 신고는 출생일 당일을 포함해 14 일 이내)	- 出生申报受理证明书或出生记载事项证明书 - 居民票 - 申请者本人的确认资料 (特别永住者证明书、在留卡、驾照等) - 출생신고수리증명서 또는 출생 기재사항증명서 - 주민표 - 신청자의 본인 확인 서류 (특별영주자증명서, 체류 카드, 면허증 등)	父亲或母亲 부모 또는 모

* 未满 16 岁的人士不需要 (但申请日在 16 岁生日前 6 个月以内时则需要)。提交申请前 3 个月以内拍摄的免冠、正面、无背景的照片, 长 4cm× 宽 3cm

*16 세 미만은 필요 없음 (단, 신청일이 16 세 생일부터 6 개월 전 이내에 해당하는 경우에는 필요). 신청 전 3 개월 이내에 촬영한 모자 없음, 정면, 무배경인 것, 세로 4cm × 가로 3cm

咨询: 窗口课居民调动系 电话: 03-5608-6105

문의: 창구과 주민이동계 전화: 03-5608-6105

東京出入国在留管理局

Tokyo Regional Immigration Services Bureau

●在留カードの交付申請

在留カードの交付申請（有効期間の更新、紛失等による再交付、交換希望による交付）は東京出入国在留管理局です。

●資格外活動

永住許可、日本人の配偶者、定住者などの在留資格を受けている人を除き、在留資格外に活動を行う場合には、予め出入国在留管理局で許可が必要です。留学生がアルバイトをする場合も必要です。必要書類：パスポート、在留カード

<東京出入国在留管理局>

所在地：港区港南 5-5-30

電話：0570-034259

<http://www.immi-moj.go.jp/>

交通のご案内：① JR 品川駅港南口（東口）から都バス「品川埠頭（循環）」または「東京出入国在留管理局前（折返し）」で「東京出入国在留管理局前」下車、②東京モノレールまたはりんかい線（埼京線乗入）「天王洲アイル駅」から徒歩 15 分

● Application for an Issue of a Residence Card

Applications for an issue of a residence card (renewal of valid period; reissue for lost cards; reissue for exchange of cards) are handled at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau.

● Activities Other than Those Permitted under the Status of Residence

Except for those who have such status of residence as permanent resident, spouse of a Japanese citizen, or long-term resident, foreign residents must have a permit from the Immigration Services Bureau to engage in activities other than those permitted under the status of residence. This permit is also required for foreign students who wish to work part-time.

Required Documents: Passport and residence card

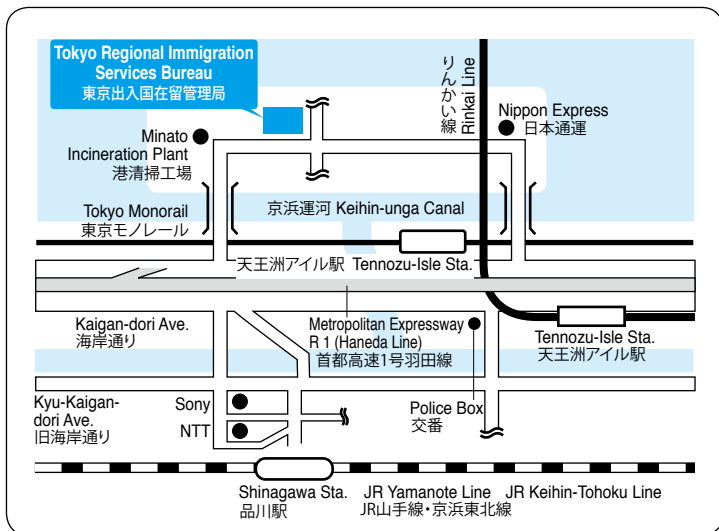
<Tokyo Regional Immigration Services Bureau>

Address: 5-5-30 Konan, Minato-ku

Tel: 0570-034259

<http://www.immi-moj.go.jp/>

How to Get There: (1) From JR Shinagawa Station's Konan exit (east exit), take the Toei Bus bound for Shinagawa Futo (Junkan), or for Tokyo Shutsu-Nyukoku Zairyu Kanrikyoku-mae (Orikaeshi), and get off at the Tokyo Shutsu-Nyukoku Zairyu Kanrikyoku-mae bus stop; or (2) a fifteen-minute walk from Tennozu Isle Station on the Tokyo Monorail or the Rinkai Line (which turns into the Saikyo Line).



东京入境管理局 도쿄 입국관리국

●在留卡的交付申请

在留卡的交付申请（有效期限的更新、遗失后的再交付、希望更换时的交付）由东京入境管理局负责。

●资格外活动

除取得永居许可、日本人配偶、定居者等居留资格的人以外，进行居留资格外活动时，需要事先在入境管理局获得许可。留学生打工也需要获得许可。

所需资料：护照、在留卡

<东京入境管理局>

地址：港区港南 5-5-30

电话：0570-034259

<http://www.immi-moj.go.jp/>

交通介绍：①从 JR 品川站港南口（东口）乘坐都市巴士“品川码头（循环）”或“东京出入境在留管理局前（折返）”，在“东京出入境管理局前”下车；②自东京单轨铁路或临海线（埼京线续乘）“天王州 AIRU 站”徒步 15 分钟。

●체류 카드의 교부 신청

체류 카드의 교부 신청（유효기간의 갱신, 분실에 의한 재교부, 교환 희망에 의한 교부）은 도쿄 입국관리국에서 합니다.

●자격 외 활동

영주허가, 일본인 배우자, 정주자 등의 체류자격을 받은 분을 제외하고 체류자격 외의 활동을 할 때에는 사전에 입국관리국에서 허가를 받아야 합니다. 유학생이 아르바이트를 할 때도 필요합니다.

필요한 서류：여권, 체류 카드

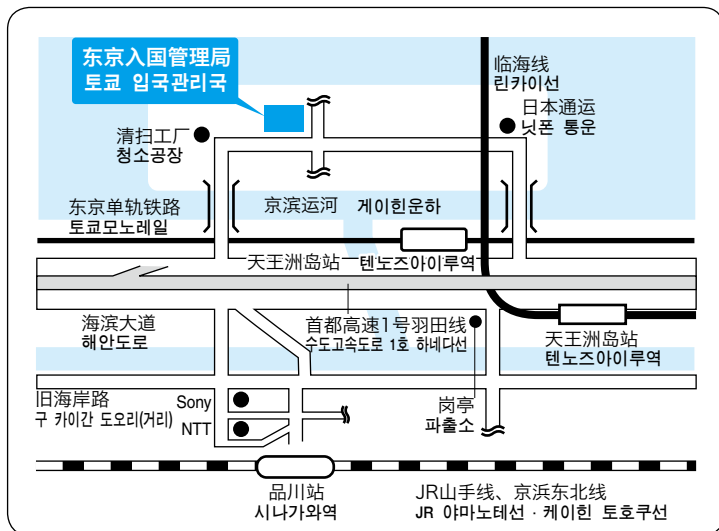
< 도쿄 입국관리국 >

소재지：미나토구 코난 5-5-30

전화：0570-034259

<http://www.immi-moj.go.jp/>

교통 안내：① JR 시나가와역 코난 출구（동쪽 출구）를 나와서 도영 버스 ‘시나가와 부두（순환）’ 또는 ‘도쿄 출입국 체류 관리국 앞（반환）’에서 ‘도쿄 출입국 체류 관리국 앞’ 하차, ②도쿄 모노레일 또는 린카이선（사이쿄선과 상호 연장 운행）‘텐노즈 아이역’에서 도보 15 분



●印鑑

日本では、契約書など重要な書類の作成には、サインではなく印鑑を使用するのが一般的です。印鑑登録とは、印影を区役所に登録しておき、区で発行する証明書書類等に添付することで、使用した印鑑が真正なものであり、本人の意思によるものであることを証明します。区役所に登録した印鑑を「実印」と言い、証明書を印鑑登録証明書と言います。

●登録

印鑑の登録申請は、原則として本人が行います。登録できるのは15歳以上の方で、1人1個に限られ、大きさや文字などに決まりがあります。なお、即日で登録を希望するときは、在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書と登録する印鑑を持参してください。登録すると印鑑登録証のカードをお渡しします。問い合わせ：窓口課住民異動係
電話：03-5608-6103

●印鑑登録証明書

印鑑登録証明書は、窓口課または出張所に印鑑登録証のカードをお持ちになり交付申請をします。登録した印鑑や委任状などは必要ありません。証明書は1通300円です。電話で予約すれば、平日の午後5時15分～午後10時、土曜日・日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後10時に区役所1階の夜間休日受付で交付しています。問い合わせ：窓口課証明係
電話：03-5608-6104

●Personal Seal

In Japan, a personal seal is generally used instead of a signature for important documents, such as contracts. Personal seal registration entails having the imprint of your personal seal registered at the City Office. By attaching a certificate issued by the City Office to important documents, you can certify that the personal seal used is authentic and that the document is in accordance with the personal seal holder's will. The personal seal registered at the City Office is called *jitsuin* (official personal seal), and the certificate is called *inkan toroku shomeisho* (personal seal certificate).

●Registration

As a rule, application for personal seal registration must be made by the applicant in person. Those who are 15 years of age or older are eligible to register a personal seal. Only one personal seal can be registered per person, and there are specific restrictions as to the size and type of letters on the seal. When registering your personal seal, please bring some form of personal identification, such as your residence card or special permanent resident certificate, and the personal seal you wish to register. Upon registration, you will be issued a personal seal registration card.

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division

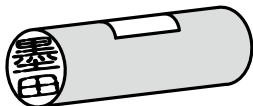
Tel: 03-5608-6103

●Personal Seal Registration Certificate

To obtain a personal seal registration certificate, bring your personal seal registration card and complete an application at the Registry Division of the City Office or at your local city office branch. You do not need to bring the registered personal seal, a proxy letter, etc. The handling fee is ¥300 per copy. If you make a reservation by telephone, you can be issued a certificate at the night and holiday reception counter on the first floor of the City Office from 5:15 p.m. to 10:00 p.m. on weekdays or from 9:00 a.m. to 10:00 p.m. on Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

Inquiries: Certificate Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6104



印章登记 인감등록

●印章

在日本, 制作合同等重要文件一般不签字而使用印章。所谓印章登记是指在区政府预先登记印迹, 在文件等中附上由区发行的证明书, 以证明使用的印章是真的, 是基于本人的意愿的。在区政府登记的印章被称为“正式印章”, 证明书被称为印章登记证明书。

●登记

印章登记原则上由本人申请。15 岁以上者可以登记, 每人只可以登记 1 个, 对大小和文字等有规定。希望当天登记时, 请持在留卡、特别永住者证明书等身份证明书与要登记的印章。登记后将发放印章登记证的卡片。

咨询: 窗口课居民调动系

电话: 03-5608-6103

●印章登记证明书

印章登记证明书可在窗口课或办事处申请发放印章证明书。不需要已登记的印章和委托书等。每份证明书 300 日元。经电话预约后, 平日的下午 5 点 15 分~晚上 10 点, 星期六、星期日、休息日、年末年初的上午 9 点~晚上 10 点可通过区政府 1 楼的夜间休息日受理服务, 申请发放。

咨询: 窗口课证明系

电话: 03-5608-6104



●인감

일본에서는 계약서 등 중요한 서류를 작성할 때 사인을 하지 않고 인감을 사용하는 것이 일반적입니다. 인감등록이란 인영 (도장을 찍은 형적) 을 구청에 등록해 두고 구에서 발행하는 증명서를 서류 등에 첨부함으로써 사용한 인감이 진짜이고 본인의 의사에 따른 것임을 증명합니다. 구청에 등록한 인감을 ‘실인’ 이라 하고 증명서를 인감등록증명서라고 합니다.

●등록

인감등록 신청은 원칙적으로 본인이 합니다. 15 세 이상이면 등록할 수 있고 1 인당 1 개로 제한되며 크기와 문자 등에 정해진 규정이 있습니다. 또한 당일 등록을 원할 때는 체류 카드, 특별영주자 증명서 등의 신분증명서와 등록할 인감을 지참해 주십시오. 등록하면 인감등록증 카드를 발급해 드립니다.

문의: 창구과 주민이동계

전화: 03-5608-6103

●인감등록증명서

인감등록증명서는 창구과 또는 출장소에 인감등록증 카드를 지참하여 교부 신청을 합니다. 등록한 인감과 위임장 등은 필요 없습니다. 증명서는 1 통에 300 엔입니다. 전화로 예약을 하면 평일 오후 5 시 15 분~오후 10 시, 토요일·일요일, 휴일, 연말연시 오전 9 시~오후 10 시에 구청 1 층의 야간 휴일 접수창구에서 교부하고 있습니다.

문의: 창구과 증명계

전화: 03-5608-6104

1

2

3

4

5

6

けっこん リこん 結婚・離婚

Marriage and Divorce

●戸籍

戸籍とは日本人の氏名、生年月日、父母の氏名及び続柄、配偶関係などの身分に関することを公証するものです。

外国人の方も日本で出生、死亡したときは区役所に届出が必要です。また、結婚、離婚の届出をすることもできます。届出は、無料です。

●結婚

婚姻届を届け出た日から法律上婚姻したとされます。日本人との場合は、本籍地、または住所地の区役所、外国人同士の場合は、住所地の区役所に届け出ます。

●離婚

結婚した場合と同様、届け出た日から法律上離婚したとされます。日本人との場合は、本籍地、または住所地の区役所、外国人同士の場合は、住所地の区役所に届け出ます。

とあまどぐちかこせきかり
問い合わせ：窓口課戸籍係
でんわ
電話：03-5608-6107

●Family Register

The family register, called *koseki* in Japanese, is a public document recording personal information of a Japanese person, including a person's name, date of birth, parents' names, family relationships, spouse, and other information.

When foreign residents give birth or die in Japan, this information also needs to be reported to the City Office. In addition, foreign residents can file notifications for marriage and divorce without paying fees.

●Marriage

A couple is recognized as being legally married from the date the *kon-in todoke* (marriage notification form) is filed. If a foreign resident is married to a Japanese national, the form can be filed at the municipal office of the domicile of origin or at the municipal office of the current address. When two foreign residents marry, the form is filed at the municipal office of the current address.

●Divorce

As with marriage, a couple is recognized as being legally divorced from the date the *rikon todoke* (divorce notification form) is filed. If a foreign resident is divorced from a Japanese national, the form can be filed at the municipal office of the domicile of origin or at the municipal office of the current address. When two foreign residents divorce, the form is filed at the municipal office of the current address.

Inquiries: Family Registration Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6107



结婚、离婚 결혼 · 이혼

●户籍

所谓户籍是对日本人的姓名、出生年月日、父母的姓名及关系、配偶关系等身分相关的内容进行公证的物件。

外国人在日本出生、死亡时也需要向区政府申报。同时，也能进行结婚、离婚的申报。申报为免费。

●结婚

从提交婚姻申报之日起法律上视为结婚。与日本人结婚时向原籍地或居住地的区政府申报，外国人之间结婚时向居住地的区政府申报。

●离婚

与结婚一样，申报之日起法律上视为离婚。与日本人离婚时向原籍地或居住地的区政府申报，外国人之间离婚时向居住地的区政府申报。

咨询：窗口课户籍系

电话：03-5608-6107

●호적

호적이란 일본인의 성명, 생년월일, 부모의 성명 및 가족 관계, 배우자 관계 등 신분에 관한 사항을 공증하는 것입니다.

외국인도 일본에서 출생, 사망한 때에는 구청에 신고해야 합니다. 또한 결혼, 이혼 신고도 할 수 있습니다. 신고는 무료입니다.

●결혼

혼인신고서를 제출한 날부터 법률상 혼인한 것으로 간주합니다. 일본인과 결혼한 때는 본적지 또는 주소지의 구청, 외국인끼리 결혼한 때는 주소지의 구청에 신고합니다.

●이혼

결혼한 때와 마찬가지로 신고한 날부터 법률상 이혼한 것으로 간주합니다. 일본인과 이혼한 때는 본적지 또는 주소지의 구청, 외국인끼리 이혼한 때는 주소지의 구청에 신고합니다.

문의：창구과 호적계

전화：03-5608-6107



出生・死亡

Birth and Death

●出生

生まれてから 14 日以内に、生まれた場所か
届出人の現住所の区役所に、父または母が出

生届を提出してください。

問い合わせ：窓口課戸籍係

電話：03-5608-6107

次の届出も忘れないください。

① 出生後 30 日以内に東京出入国在留管理局

で在留資格・在留期間の取得許可申請

② 本国関係の手続き（旅券の申請など）

問い合わせ：窓口課住民異動係

電話：03-5608-6103

●死亡

死亡の事実を知った日から 7 日以内に、死

亡した場所または届出人の居住地の区役所に、

親族か同居者が届け出てください。

提出必要書類は、死亡届書（同書に添付さ

れている死亡診断書に医師の証明があるもの）

です。

問い合わせ：窓口課戸籍係

電話：03-5608-6107

●Birth

The father or the mother should submit the completed *shussho todoke* (birth notification form) within 14 days after the birth either at the municipal office where the birth took place or at the municipal office of the current address.

Inquiries: Family Registration Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6107

In addition, do not forget to complete the following as well:

1. Within 30 days after the birth, apply with the Tokyo Regional Immigration Services Bureau for a visa (status of residence) and authorized period of stay.

2. Complete the designated procedures with the embassy office of your home country (such as application for a passport).

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6103

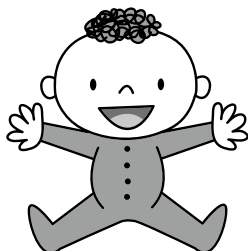
●Death

A relative or cohabitant should file the completed *shibo todoke* (death notification form) within seven days after learning of the death, either at the municipal office where the death took place or at the municipal office of the person filing the notification.

The required document is the death notification form (the form should include the doctor's postmortem certificate).

Inquiries: Family Registration Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6107



出生、死亡 출생 · 사망

●出生

出生之后请在 14 天以内, 由父亲或母亲向出生地或申报人的现住址所在的区政府提交出生申报。

咨询: 窗口课户籍系

电话: 03-5608-6107

此外, 也请别忘记下列申报。

① 出生后 30 天以内在日本入境管理局申请居留资格、居留期间获得许可

② 本国相关的手续 (护照的申请等)

咨询: 窗口课居民调动系

电话: 03-5608-6103

●死亡

请自得知死亡的事实之日起 7 天以内, 由亲属或同居者向死亡地或申报人的居住地的区政府申报。

需提交的资料为死亡报告书 (该报告书附带的死亡诊断书要有医生的证明)。

咨询: 窗口课户籍系

电话: 03-5608-6107

●출생

출생 후 14 일 이내에 태어난 장소나 신고인의 현주소를 관할하는 구청에 부 또는 모가 출생신고서를 제출해 주십시오.

문의: 창구과 호적계

전화: 03-5608-6107

또한 다음 신고도 잊지 말고 해 주십시오.

① 출생 후 30 일 이내에 도쿄 입국관리국에서 체류자격 · 체류기간 취득 허가 신청

② 본국 관련 수속 (여권 신청 등)

문의: 창구과 주민이동계

전화: 03-5608-6103

●사망

사망 사실을 안 날로부터 7 일 이내에 사망한 장소 또는 신고인의 거주지를 관할하는 구청에 친족이나 동거인이 신고해 주십시오.

제출해야 할 서류는 사망신고서 (이 신고서에 첨부된 사망진단서에 의사의 서명이 있는 것) 입니다.

문의: 창구과 호적계

전화: 03-5608-6107



1

2

3

4

5

6

●加入の対象者

国民年金は、日本国内に住む 20 歳以上 60 歳未満の全ての人が加入しなければなりません。ただし会社・団体などで加入している場合は、区役所での手続きは不要です。

●国民年金給付の種類

- ① 老齢基礎年金：受給資格（加入）期間を満たした方には、原則 65 歳から支給されます。
- ② 障害基礎年金：障害者になったときに支給されます。
- ③ 遺族基礎年金：死亡したときに遺族（子がある妻又は子がある夫又は子）に支給されます。それぞれ一定の受給条件を満たしていることが必要です。

問い合わせ：国保年金課国民年金係

電話：03-5608-6130

●年金脱退一時金制度

年金は保険料を納めた期間などが 10 年以上ないと、給付の対象になりません。ただし日本に滞在中、年金の保険料 6 ヶ月以上納付をしながら、帰国などの理由で給付を受けられない外国人の方に脱退一時金が支払われます。一時金の支給を受けるには、日本国内に住所を有しなくなった後 2 年以内に請求を行ってください。（転出届を市区町村に提出すれば、住民票転出（予定）日以降に日本国内での請求が可能です。）

＜請求方法＞

年金事務所、相談センターにある指定の用紙に必要事項を記入し、必要書類を添付して日本年金機構へ送付してください。

〒168-8505 日本国東京都杉並区高井戸西 3-5-24

電話：（国内から）0570-05-1165

（国外から）81-3-6700-1165

＜申請書の掲載された web サイト（英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・インドネシア語・フィリピン（タガログ語）・タイ語・ベトナム語・ミャンマー語・カンボジア語・ロシア語・ネパール語・モンゴル語）＞

<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>

●Who Is Eligible to Enroll

Everyone living in Japan who is between 20 and 59 years of age must enroll in the National Pension. However, if you are enrolled in a welfare annuity plan with your place of employment or some other group, you do not need to complete enrollment procedures at the City Office.

●Types of National Pension Benefits

1. **Basic old age pension:** As a rule, benefits are provided to residents aged 65 and older who have fulfilled the designated requirements (enrollment period).
2. **Basic disability pension:** These benefits are provided when a person becomes disabled.
3. **Basic bereaved family pension:** These benefits are provided to the bereaved family (member's wife/husband with a child or member's child) when an NHI member dies.

Each pension program has designated requirements that applicants must fulfill in order to receive benefits.

Inquiries: National Pension Section, National Health Insurance and Pension Division

Tel: 03-5608-6130

●Lump-Sum Pension Withdrawal Payment Program

To be eligible to receive a pension, an individual must pay premiums for 10 years or longer. However, if you have paid pension premiums for six months or longer while in Japan but are unable to receive pension benefits because you are returning to your home country or for some other reason, you can receive a lump-sum withdrawal payment. To receive this benefit, please apply within two years after leaving Japan. (If you file a notification of moving out of the city with your municipality, it is possible to apply for a lump-sum withdrawal while in Japan on or after the date [or scheduled date] of transferring residence records.

＜Application Procedures＞

Complete the designated form available at the pension office or consultation center, attach the required documents, and mail your application to the Japan Pension Service.

Japan Pension Service:

3-5-24 Takaido Nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505, Japan

Tel: (in Japan) 0570-05-1165

(from overseas) 81-3-6700-1165

Website from Which the Application Form Is Available (English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, and Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese, Cambodian, Russian, Nepali and Mongolian):

<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>

●加入対象

居住在日本国内的 20 岁以上未满 60 岁的所有的人必须加入国民年金。但在公司、团体等加入时不需要在区政府办手续。

●国民年金给付の種類

- ① **老齢基础年金**：原则上，对达到领取资格（加入）期者从 65 岁可开始领取。
- ② **残疾基础年金**：成为残疾人时可领取。
- ③ **遗属基础年金**：死亡时支付给遗属（有孩子的妻子、有孩子的丈夫或孩子）。
分别需要满足一定的领取条件。

咨询：国保年金课国民年金系

电话：03-5608-6130

●年金退出一次性补贴制度

必须缴纳 10 年以上的保险费才能成为年金的给付对象。但对于在日本逗留期间，缴纳 6 个月以上的年金保险费，由于回国等原因不能得到给付的外国人支付退出一一次性补贴。一次性补贴的领取请在失去日本国内住所后的 2 年以内进行申请。（向市区町村提交迁出申报后，在居民票迁出（预定）日以后可在日本国内申领）。

〈申请方法〉

请在年金事务所、咨询中心发放的指定用纸上填写必要事项，附上必要资料后寄送到日本年金机构。

日本年金机构：

〒168-8505 日本国东京都杉并区高井戸西 3-5-24

电话：（日本国内拨打）0570-05-1165
（国外拨打）81-3-6700-1165

〈申请表登载 web 网站（英语、中文、韩语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语、菲律宾（他加禄语）、泰语、越南语、缅甸语、柬埔寨语、俄语、尼泊尔语、蒙古语）〉
<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyutodo/kyotsu/20150406.html>

●가입 대상자

국민연금에는 일본 국내에 거주하는 20 세 이상 60 세 미만의 모든 분이 가입해야 합니다. 단, 회사·단체 등에서 가입한 분은 구청에서 수속을 밟을 필요가 없습니다.

●국민연금 급부의 종류

- ① **노령기초연금**：수급자격（가입）기간을 채운 분에게는 원칙적으로 65 세부터 지급합니다.
- ② **장애기초연금**：장애인이 되었을 때 지급합니다.
- ③ **유족기초연금**：사망한 때에 유족（자녀가 있는 아내 또는 자녀가 있는 남편 또는 자녀）에게 지급합니다.

각각 일정한 수급조건을 만족해야 합니다.

문의：국보연금과 국민연금계

전화：03-5608-6130

●연금탈퇴 일시금제도

연금은 보험료를 납부한 기간 등이 10 년 이상이 아니면 급부 대상이 되지 않습니다. 단, 일본 체류 중 연금 보험료를 6 개월 이상 납부하고도 귀국 등을 이유로 급부를 받을 수 없는 외국인에게 탈퇴일시금을 지급합니다. 일시금을 지급받으려면 일본 국내에 주소가 없어진 후 2 년 이내에 청구해 주십시오.（전출신고서를 시구청청에 제출하면 주민표 전출（예정）일 이후에 일본 국내에서의 청구가 가능합니다.）

< 청구방법 >

연금사무소, 상담센터에 있는 지정 용지에 필요사항을 기입하여 필요한 서류를 첨부해서 일본연금기구조로 보내 주십시오.

일본연금기구：

우 168-8505 일본 도쿄도 스기나미구 타카이도 니시 3-5-24

전화：（국내에서）0570-05-1165
（국외에서）+81-3-6700-1165

< 신청서를 다운로드할 수 있는 웹사이트（영어·중국·한국어·포르투갈어·스페인어·인도네시아어·필리핀어（타갈로그어）·태국어·베트남어·미얀마어·캄보디아어·러시아어·네팔어·몽골어）>
<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyutodo/kyotsu/20150406.html>

国民健康保険

National Health Insurance (NHI)

●国民健康保険の対象

日本の健康保険制度は、国内に住所を持つ人は誰もが何らかの公的医療保険に加入する「国民皆保険制度」がとられています。

在留期間が3ヶ月を超えるビザを取得し、墨田区に住民登録をしている方は国民健康保険に加入する対象者となります。

詳しくは、こくほ資格係にお問い合わせください。

公的医療保険は、会社などに就職すると自動的に加入することになる被用者保険と、自営業者など地域住民を対象とした国民健康保険に大別できます。国民健康保険は都と区市町村が共同で保険事業の運営にあたります。

●国民健康保険に加入できない方

- ①勤務先の健康保険に加入している方、また、その被扶養者となる方
- ②75歳以上の方
- ③生活保護を受けている方
- ④新規の国民健康保険加入者で、在留資格が「短期滞在」の方
- ⑤在留資格が「特定活動」で、医療受診目的で滞在される方とその付き添い目的の方
- ⑥在留資格が「特定活動」で観光・保養目的で滞在される方とその方に同行する配偶者の方
- ⑦在留資格が「外交」の方

■国民健康保険の届出

●加入の届出

- ①墨田区に転入してきたとき
必要書類：転出証明書、在留カード、パスポート
- ②勤務先の健康保険をやめたとき
必要書類：職場の健康保険をやめた証明書、在留カード、パスポート
- ③生活保護を受けなくなったとき
必要書類：生活保護廃止通知書、在留カード、パスポート

●Eligibility for National Health Insurance

Japan has a policy of universal health insurance coverage in which anyone living in Japan must enroll in some form of public health insurance.

Foreign residents who have a visa of three months or longer and have completed resident registration in Sumida City are eligible to enroll in National Health Insurance. Please call the Qualification Assessment Section for more information.

Public medical insurance can be divided into two general categories: employee's insurance, in which those employed by a company are automatically enrolled, and NHI, for which such community residents as the self-employed are eligible. NHI is operated jointly by the Tokyo Metropolitan Government office and the municipal office.



●Those Who Cannot Enroll in National Health Insurance

1. Those who are enrolled in the health insurance plan of their place of employment, and dependents of such
2. Those who are 75 years of age or older
3. Those who receive financial assistance for everyday living
4. Those who have never enrolled in NHI and stay in Japan with a short term visa
5. Those who stay in Japan with a designated activity visa for medical reasons and persons accompanying such
6. Those who stay in Japan with a designated activity visa, staying in Japan for tourism or recuperation, or a spouse accompanying such a person
7. Those who stay in Japan with a diplomat visa

■Notification Forms for NHI

●Enrollment Notification

1. If you move into Sumida City
Required Documents: Certificate of moving out, residence card, and passport
2. If you withdraw from the health insurance plan of your place of employment
Required Documents: Certificate verifying that you have withdrawn from the health insurance plan of your place of employment, residence card, and passport
3. If you no longer receive financial assistance for everyday living
Required Documents: Notification of termination of financial assistance for everyday living, residence card, and passport

国民健康保险 국민건강보험

●国民健康保险对象

日本の健康保险制度采取在国内有住所的人全部都加入某种公共医疗保险的“全体国民保险制度”。

取得了逗留期限在3个月以上的签证，在墨田区进行了居民登记的人士属于国民健康保险的加入对象。

详情请向国保资格系咨询。

公共医疗保险大致可分为：在公司等就职后将自动加入的被雇用者保险，和以个体工商户等地区居民为对象的国民健康保险。国民健康保险事业由东京都和区市町村共同负责运营。

●不能加入国民健康保险的人士

- ①参加了工作单位健康保险的人士及其被抚养人
- ②75岁以上的人士
- ③接受生活保护的人士
- ④属于新加入国民健康保险，居留资格为“短期逗留”的人士
- ⑤居留资格为“特定活动”，以接受治疗为目的的逗留的人士及其陪伴人
- ⑥居留资格为“特定活动”，以观光·疗养为目的的居留的人士及其同行的配偶者
- ⑦居留资格为“外交”的人士

■国民健康保险申报

●加入申报

- ①迁入墨田区时
必要资料：迁出证明书、在留卡、护照
- ②终止工作单位的健康保险时
必要资料：工作单位健康保险终止的证明书、在留卡、护照
- ③不领取最低生活保障时
必要资料：最低生活保障停止通知书、在留卡、护照

●국민건강보험의 대상

일본의 건강보험제도는 일본 국내에 주소를 가진 사람은 누구나 어떠한 형태로든 공적 의료 보험에 가입하는 ‘국민 개보험 제도’를 채택하고 있습니다.

체류기간이 3개월을 초과하는 비자를 취득하고, 스미다구에 주민등록을 한 분은 국민건강보험 가입 대상자가 됩니다.

자세한 내용은 국보자격계에 문의해 주십시오.

공적의료보험은 회사 등에 취직하면 자동적으로 가입하게 되는 피고용자보험과, 자영업자 등 지역주민을 대상으로 한 국민건강보험으로 크게 나눌 수 있습니다. 국민건강보험은 도쿄도와 구시정촌이 공동으로 보험사업을 운영합니다.

●국민건강보험에 가입할 수 없는 분

- ① 근무처의 건강 보험에 가입한 분 또는 그 피부양자가 될 수 있는 분
- ② 75세 이상인 분
- ③ 생활보호를 받고 있는 분
- ④ 신규 국민건강보험 가입자로, 체류자격이 ‘단기 체류’인 분
- ⑤ 체류자격이 ‘특정 활동’이고, 의료 진찰 목적으로 체류하는 분과 그 보호자분
- ⑥ 체류자격이 ‘특정 활동’으로 관광·휴양 목적으로 체류하는 분과 그 분과 동행하는 배우자
- ⑦ 체류자격이 ‘외교’인 분

■국민건강보험 신고

●가입 신고

- ① 스미다구에 전입한 때
필요한 서류：전출증명서, 체류 카드, 여권
- ② 직장의 건강보험을 탈퇴한 때
필요한 서류：직장의 건강보험을 탈퇴했다는 증명서, 체류 카드, 여권
- ③ 생활보호를 받지 않게 된 때
필요한 서류：생활보호 폐지통지서, 체류 카드, 여권

- ④ ①子どもが生まれたとき
ひつようしよるい おや こけんこう て ちよう ぼ しけんこう て ちよう
必要書類: 親子健康手帳 (母子健康手帳)、
せたいぬし ほけんしやう
世帯主の保険証
- ⑤ ②3ヶ月を超えるビザ (医療・観光・保養滞
在ビザを除く) を取得したとき
ひつようしよるい ざいりやう
必要書類: 在留カード、パスポートなど

●脱退の届出

- ① ③墨田区から転出するとき
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう
必要書類: 国民健康保険証
- ② ④勤務先の健康保険に加入するとき
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう しよく ぼ けんこう ぼ
必要書類: 国民健康保険証、職場の健康保
険証
- ③ ⑤生活保護を受けるようになったとき
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう せいかつ ほ ぐ けつてい
必要書類: 国民健康保険証、生活保護決定
通知書
- ④ ⑥死亡したとき
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう し ぼう しやうめい
必要書類: 国民健康保険証、死亡を証明す
るもの

●変更の届出

- ① ⑦住所・氏名・世帯主・在留期限などに変更
があつたとき
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう ざいりやう
必要書類: 国民健康保険証、在留カード、
パスポート
- ② ⑧就学などのため子どもを区外に居住させる
とき ((マル学) 保険証の交付)
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう ざいりやう
必要書類: 国民健康保険証、在学証明書な
ど
- ③ ⑨国民健康保険証をなくしたとき
ひつようしよるい こくみんけんこう ほけんしやう
必要書類: 運転免許証、パスポート、在留カー
ドなど
- と あ こく ほ ねんきん かん し かく かかり
問い合わせ: 国保年金課 国保資格係
でんわ
電話: 03-5608-6121・6122

■給付

●医療費の給付

びやう き ちりやう にゅういん
病気やけがで治療したり入院したりすると
いはう きかん ほけんしやう ていじ
きは、医療機関に保険証を提示してください。
いりやう ち こくみんけんこう ほけん ぶん
医療費の70%を国民健康保険で負担します

4. If a child is born in your family
Required Documents: *Parent and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo/Mother and Child Health Handbook)* and NHI card of the head of the household
5. If you acquire a visa for over three months (excluding medical treatment, tourism and recuperation visa)
Required Documents: Residence card, passport, etc.

●Withdrawal Notification

1. If you move out of Sumida City
Required Documents: NHI card
2. If you enroll in the health insurance plan of your place of employment
Required Documents: NHI card and health insurance certificate of your place of employment
3. If you start receiving financial assistance for everyday living
Required Documents: NHI card and decision notification for financial assistance for everyday living
4. If an NHI member dies
Required Documents: NHI card and documentation verifying the death

●Notification of Change

1. If there is a change in your address, name, head of the household, or authorized period of stay
Required Documents: NHI card, residence card, and passport
2. If your child lives outside of Sumida City due to school (issue of a students' health insurance certificate)
Required Documents: NHI card and school attendance certificate
3. If you lose your NHI card
Required Documents: Identification, such as a driver's license, passport, or residence card
- Inquiries:** Qualification Assessment Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6121 or 6122

■Benefits

●Medical Expense Benefits

If you are examined, treated, or hospitalized for illness or injury, please show your NHI card to the medical institution. NHI will cover 70% of your medical expenses (80% for preschool children six years of age or younger; 70% or 80% for those who are between 70 and 74 years of age). However, you must pay the costs for medical treatment other than

④孩子出生时

必要资料：亲子健康手册（母子健康手册）、户主保险证

⑤取得了3个月以上的签证（医疗・观光・疗养居留签证除外）时

必要资料：在留卡、护照等

●退保申报

①从墨田区迁出时

必要资料：国民健康保险证

②加入工作单位的健康保险时

必要资料：国民健康保险证、工作单位的健康保险证

③开始领取最低生活保障时

必要资料：国民健康保险证、最低生活保障决定通知书

④死亡时

必要资料：国民健康保险证、证明死亡的资料

●变更申报

①地址、姓名、户主、居留期限等有变更时

必要资料：国民健康保险证、在留卡、护照

②因为就学等原因让孩子在区外居住时（学生用保险证的发放）

必要资料：国民健康保险证、在读证明等

③国民健康保险证丢失时

必要资料：驾照、护照、在留卡等

咨询：国保年金课国保资格系

电话：03-5608-6121 ~ 6122

■给付

●医疗费度的给付

因生病、受伤治疗或住院时，请向医疗机构出示保险证。由国民健康保险承担医疗费度的70%（义务教育入学前6岁以下的为80%，70岁以上未满75岁

④아기가 태어난 때

필요한 서류：부모자녀건강수첩（모자건강수첩），세대주의 보험증

⑤3개월을 초과하는 비자（의료・관광・휴양 체류 비자 제외）를 취득한 때

필요한 서류：체류 카드，여권 등

●탈퇴 신고

①스미다구에서 전출할 때

필요한 서류：국민건강보험증

②직장의 건강보험에 가입한 때

필요한 서류：국민건강보험증，직장의 건강보험증

③생활보호를 받게 된 때

필요한 서류：국민건강보험증，생활보호 결정 통지서

④사망한 때

필요한 서류：국민건강보험증，사망을 증명하는 것

●변경 신고

①주소・성명・세대주・체류기한 등에 변경이 발생한 때

필요한 서류：국민건강보험증，체류 카드，여권

②취학 등을 위해 어린이를 구외에 거주시킬 때（학생용 보험증 교부）

필요한 서류：국민건강보험증，재학증명서 등

③국민건강보험증을 분실한 때

필요한 서류：운전면허증・여권・체류 카드 등

문의：국보연금과 국보자격계

전화：03-5608-6121 ・ 6122

■금부

●의료비 금부

다치거나 질병으로 인해 치료 또는 입원을 할 때는 의료기관에 보험증을 제시해 주십시오. 의료비의 70%를 국민건강보험에서 부담합니다（의무교육 취학 전인 6세 이하는 80%，70세 이상 75세

1

2

3

4

5

6

（義務教育就学前の6歳以下は80%、70歳以上75歳未満は70%または80%）。ただし、保険の対象外の治療や出産費用、入院時の食事代や生活療養費、差額ベッド代は本人負担となります。

●高額療養費の給付

同月内に支払った医療費が高額になり、一定条件に該当したとき、自己負担限度額を超えた額があとから支給されます。自己負担限度額は、年齢と世帯の所得、総医療費などにより変わります。

●その他の給付

保険の加入者が出産した場合は出産育児一時金、なくなった場合は葬祭費が給付されます。問い合わせ：国保年金課 03-5608-6123・6124

■保険料の納付

●保険料の計算

保険料は世帯ごとに計算されます。前年の所得をもとにした所得割額と、一人ひとりにかかる均等割額から計算され、月ごとの金額を算出します。なお、保険料は加入資格が発生したときから計算され、加入手続きが遅れた場合は、さかのぼって納めなくてはなりません。問い合わせ：国保年金課 03-5608-6121・6122

●保険料の納付

区から送付する納付書で、区役所・出張所のほか、金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納付します。口座振替での納付もできますので、納付書と通帳、印鑑（ある方のみ）を持参し、区役所・出張所、金融機関、郵便局で手続きしてください。問い合わせ：国保年金課 03-5608-6127・6128

what is covered by insurance, as well as childbirth expenses, meals and everyday sundries during hospitalization, and room differences.

●High Medical Expense Benefit

If the medical expenses paid within the same month are high and the designated requirements are met, you can be reimbursed later for the amount that exceeds the personally borne expense ceiling. The personally borne expense ceiling varies depending on the age, household income, total medical expense, etc.

●Other Benefits

If an NHI member gives birth, a lump-sum childbirth benefit is provided, and if a member dies, a funeral expense benefit is offered.

Inquiries: Benefit Payments Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6123 or 6124

■Payment of Insurance Premiums

●Calculation of Insurance Premiums

Insurance premiums are calculated for the household as one unit. The monthly amount of the premiums is calculated based on an income ratio amount that is based on the income of the previous year and a per capita amount that is levied on each household member. Please note that insurance premiums are calculated starting from the date of eligibility; if you are late in completing enrollment procedures, you must pay premiums dating back to the date of eligibility.

Inquiries: Qualification Assessment Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6121 or 6122

●Payment of Insurance Premiums

You can pay your insurance premiums with the invoice sent from the city at the City Office, your local city office branch, designated financial institutions, post offices, or designated convenience stores. You can also pay premiums by having them automatically debited from your financial account. If you would like to use this service, please bring your invoice, bankbook, and personal seal (if you have one) to the City Office, your local city office branch, a financial institution, or a post office, and complete the designated procedures.

Inquiries: Premiums Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6127 or 6128

为 70% 或 80%)。但保险对象外的治疗和分娩费用，住院时的伙食费和生活疗养费、差额床位费由本人负担。

●高额疗养费的给付

在同一月内支付的医疗费의 额度较高，符合一定条件时，其后将支付超出自己负担额度的金额。自己负担的额度根据年龄和家庭的收入、总医疗费等有所变化。

●其他的给付

保险的加入者分娩时将支付分娩育儿一次性补贴，死亡时将支付丧葬费。

咨询： 国保年金课国保给付系

电话： 03-5608-6123 ~ 6124

■保险费的缴纳

●保险费의 计算

保险费按家庭计算。根据基于上年所得的收入比例额和每个人的平均比例额计算，算出每月的金额。此外，保险费从具有加入资格时开始计算，加入手续推迟的情况也必须追溯缴纳。

咨询： 国保年金课国保资格系

电话： 03-5608-6121 ~ 6122

●保险费의 缴纳

持区寄送的缴纳单，除了在区政府、办事处以外，还可以在金融机关、邮局、便利店缴纳。也可以通过账户转账缴纳，因此请携带缴纳单和存折、印章（仅限于有印章者），在区政府、办事处、金融机关、邮局办手续。

咨询： 国保年金课国保保险费系

电话： 03-5608-6127 ~ 6128

미만은 70% 또는 80%) . 단, 보험 대상 외 치료나 출산비용, 입원 중 식사비와 생활요양비, 차액병실료는 본인이 부담해야 합니다 .

●고액요양비 급부

같은 달 내에 지불한 의료비가 고액이고 일정 조건에 해당한 때에 본인부담 한도액을 초과한 금액이 나중에 지급됩니다 . 본인부담 한도액은 연령과 세대의 소득 , 총 의료비 등에 따라 달라집니다 .

●그 외 급부

보험 가입자가 출산한 때는 출산육아 일시금을 지급하고, 사망한 때는 장례비를 지급합니다 .

문의： 국보연금과 국보급부계

전화： 03-5608-6123 · 6124

■보험료 납부

●보험료 계산

보험료는 세대별로 계산합니다 . 전년의 소득을 바탕으로 한 소득할액과, 한 분 한 분에게 부과되는 균등할액을 기준으로 계산하여 월별 금액을 산출합니다 . 또한 보험료는 가입자격이 발생한 때부터 계산되어 가입수속이 늦어진 때에도 소급해서 납부해야 합니다 .

문의： 국보연금과 국보자격계

전화： 03-5608-6121 · 6122

●보험료 납부

구에서 보내 드리는 납부서로 구청 · 출장소 또는 금융기관, 우체국, 편의점에서 납부합니다 . 자동이체로도 납부할 수 있으므로 납부서와 통장, 인감 (있는 분만) 을 지참하여 구청 · 출장소, 금융기관, 우체국에서 수속을 밟아 주십시오 .

문의： 국보연금과 국보보험료계

전화： 03-5608-6127 · 6128

1
2
3
4
5
6

後期高齢者医療制度

Latter-Term Elderly Medical Insurance

●後期高齢者医療制度

75歳以上で、在留期間が3ヶ月を超える日本国籍を取得し、墨田区に住居登録をしている方は後期高齢者医療制度に加入する対象者となります。(65歳以上の方で、一定の障害があるとか域連合から認定された場合は、申請により加入できます。)

被保険者一人ひとりの所得に応じて保険料をご負担いただきます。医療費の90%または70%を後期高齢者医療制度で負担します。

このほか、高額療養費の給付や葬祭費の支給、指定医療機関で行う健康診断(無料)等があります。

●後期高齢者医療制度に加入できない方

- 生活保護を受けている方
- 在留資格が「短期滞在」又は「外交」の方
- 在留資格が「特定活動」のうち、指定書の活動内容が「医療目的」もしくは「観光・保養目的」の方

問い合わせ：国保年金課長寿医療(後期高齢者医療) 資格・給付担当
電話：03-5608-6192

●Latter-Term Elderly Medical Insurance

Registered residents of Sumida City who are 75 years or older and have a visa with a period of residence of three months or longer can enroll in Latter-Term Elderly Medical Insurance. (Those 65 or older authorized by a regional association as having a designated level of disability can also enroll.)

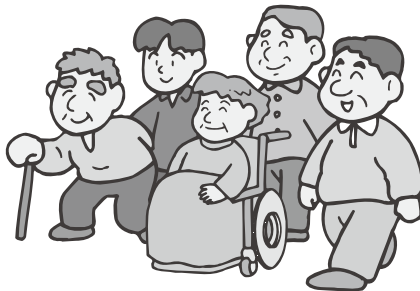
Every member must pay insurance premiums according to their level of income. Latter-Term Elderly Medical Insurance covers 70 % or 90 % of the expenses for medical treatment.

In addition, insurance benefits include high-medical expense benefits, funeral expenses and health checkups (free of charge) at designated medical institutions.

●Those Who Cannot Enroll in Latter-Term Elderly Medical Insurance

- Individuals who receive public financial assistance for everyday living
- Individuals with a short-term stay visa or diplomatic visa
- Individuals with a designated activities visa, and those whose activities are listed on the designated form as medical treatment or tourism/recuperation

Inquiries: Latter-Term Elderly Medical Insurance Eligibility and Benefits Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6192



后期高龄者医疗制度 후기고령자 의료제도

●后期高龄者医疗制度

75 岁以上, 取得在留期限超过 3 个月的签证, 并在墨田区进行了居民登记的人为后期高龄者医疗制度的加入对象。(65 岁以上的人, 如被广域联合认定为存在一定残疾时, 可以申请加入。)

根据被保险人每个人的收入负担保险费。后期高龄者医疗制度承担医疗费用的 90% 或 70%。

除此之外, 还有高额疗养费的支付、丧葬费的支付、在指定医疗机构进行健康诊断(免费)等。

●不能加入后期高龄者医疗制度的人

- 接受生活保障的人
- 居留资格为“短期逗留”或“外交”的人
- 居留资格为“特定活动”中, 指定书的活动内容为“医疗目的”或“观光·疗养目的”的人

咨询: 国保年金课长寿医疗(后期高龄者医疗)资格、给付担当

电话: 03-5608-6192

●후기고령자 의료제도

75 세 이상으로 체류 기간이 3 개월을 초과하는 비자를 취득하고, 스미다구에 주민 등록을 한 분은 후기고령자 의료제도의 가입 대상자입니다. (65 세 이상인 분으로 일정한 장애가 있다고 광역 연합으로부터 인정받은 경우에는 신청을 통해 가입할 수 있습니다.)

피보험자 한 사람 한 사람의 소득에 따라 보험료를 부담해야 합니다. 의료비의 90% 또는 70%를 후기고령자 의료제도에서 부담합니다.

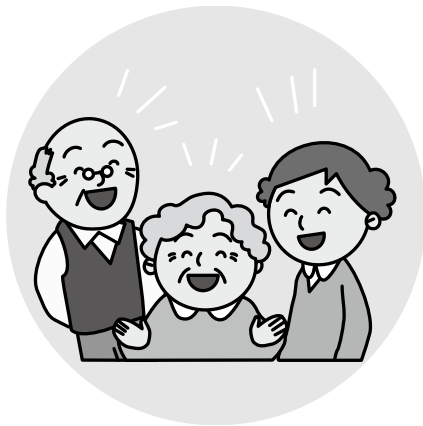
이 밖에 고객 요양비 급부 및 장례비 지급, 지정 의료기관에서 실시하는 건강 진단(무료) 등이 있습니다.

●후기고령자 의료제도에 가입할 수 없는 분

- 생활 보호를 받고 있는 분
- 체류 자격이 ‘단기 체류’ 또는 ‘외교’ 인 분
- 체류 자격이 ‘특정 활동’ 중 지정서의 활동 내용이 ‘의료 목적’ 또는 ‘관광·휴양 목적’ 인 분

문의: 국보연금과 장수의료(후기고령자의료) 자격·급부담당

전화: 03-5608-6192



区の税金 City Taxes

●税金の種類

税金は、大きく分けて地方税と国税があります。区で取り扱っている税金は地方税で、住民税、軽自動車税などがあります。

●住民税（特別区民税・都民税）

住民税は、所得税（国税）とともに個人の所得に対する税金です。前年の所得に対して翌年度に課税されます。1月1日現在で区内に住所があり前年に所得があった方、区内に住所はなくても事務所・事業所・家屋敷のある方は納税義務が生じます。

問い合わせ：税務課課税係
電話：03-5608-6135

●軽自動車税

4月1日現在、原動機付自転車、二輪の小型自動車、軽自動車、小型特殊自動車を所有している方に課税されます。住所や氏名が変わったとき、廃車したときは届出が必要です。

問い合わせ：税務課課税係
電話：03-5608-6134

●Types of Taxes

Taxes can be divided into two categories: local taxes and national taxes. Sumida City handles local taxes, and these include resident's tax and light motor vehicle tax.

●Resident's Tax (Special City Resident's Tax/Metropolitan Resident's Tax)

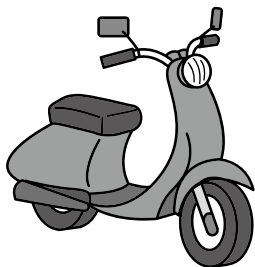
Resident's tax is levied on individual income, along with income tax (national tax). The tax is levied on income earned the previous year and the tax is paid during the following fiscal year. If you live in the city as of January 1 and had an income the previous year, or even if you do not live in the city but have an office, business establishment, or building in the city, you are obliged to pay this tax.

Inquiries: Tax Section, Tax Division
Tel: 03-5608-6135

●Light Motor Vehicle Tax

This tax is levied on those who own a motor scooter, small motorcycle, light motor vehicle, or small special vehicle as of April 1. If there is a change in your address or name, or if you dispose of your vehicle, you must file the proper notification.

Inquiries: General Affairs Section, Tax Division
Tel: 03-5608-6134



区的税金 구의 세금

●税金의种类

税金广义上为地方税和国税。区征收的税金为地方税，还有居民税、小排量汽车税等。

●居民税 (特别区民税、都民税)

居民税与所得税(国税)均是针对个人收入征收的税金。针对上一年的收入，于第二年度征税。1月1日目前，在区内有居住地且上一年有收入者，区内没有居住地但有事务所、事业所、房产者均有纳税义务。

咨询：税务课课税系

电话：03-5608-6135

●小排量汽车税

4月1日，将向有带发动机的自行车、排量超过250cc的摩托车、小排量汽车、小型特殊汽车者征税。地址和姓名有变化时，报废时需要申报。

咨询：税务课课税系

电话：03-5608-6134

●세금의 종류

세금은 크게 나누어 지방세와 국세가 있습니다. 구에서 취급하는 세금은 지방세이며 주민세, 경자동차세 등이 있습니다.

●주민세 (특별구민세·도민세)

주민세는 소득세(국세)와 함께 개인 소득에 대한 세금입니다. 전년도 소득에 대해 다음 연도에 과세합니다. 1월 1일 현재 구내에 주소가 있고 전년도에 소득이 있었던 분, 구내에 주소는 없어도 사무소·사업소·건물과 토지가 있는 분은 납세의 의무가 발생합니다.

문의：세무과 과세계

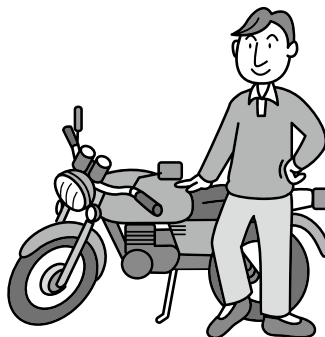
전화：03-5608-6135

●경자동차세

4월 1일 현재 원동기장치자전거, 2륜소형자동차, 경자동차, 소형특수자동차를 소유하고 있는 분에게 과세합니다. 주소나 성명이 변경된 때, 폐차한 때는 신고를 해야 합니다.

문의：세무과 세무계

전화：03-5608-6134



●住民税の申告

税務署に所得税の確定申告をした方および
給与所得者で給与から住民税を差し引かれて
いる方以外の納税義務者は、毎年2月上旬か
ら3月上旬の間に区役所の税務課に申告して
ください。

●住民税・軽自動車税の納付

税金を納めるときは、納付書をお持ちのう
え、区役所・出張所・金融機関・郵便局・コ
ンビニエンスストアで納付してください。

●出国時

住民税の賦課が決まる前に出国される場合
は、納税管理人を定めてください。賦課決定
後に出国される場合は納税管理人を定めるか、
全額を納めてください。

●税の証明書

区では、住民税（特別区民税・都民税）の
課税（非課税）・納税の証明書および軽自動車
税の納税証明書を交付しています。本人確認
できる書類（代理人の場合は委任状と代理人
の本人確認書類）を持って区役所税務課また
は出張所までおいでください。手数料は1通
につき300円です。

区の税金以外の税金についての問い合わせ：
都税について…墨田都税事務所（電話：03-
3625-5061）
国税について…本所税務署（電話：03-3623-
5171）、向島税務署（電話：03-3614-5231）

●Resident's Tax Report

Taxpayers who neither file an income report with the tax office nor have their resident's tax deducted from their salary should file a resident's tax report at the Tax Division of the City Office every year between early February and early March.

●Payment of Resident's Tax and Light Motor Vehicle Tax

When paying your taxes, please bring your invoice and pay at the City Office, your local city office branch, designated financial institutions, post offices, or designated convenience stores.

●When Leaving Japan

If you plan to leave Japan before the taxes are determined, please designate someone to handle your tax payments. If you plan to leave Japan after the taxes have been determined, you should either designate someone to handle your tax payments or pay the entire amount before you leave.

●Tax Certificates

Sumida City Office issues taxation (tax exemption) certificates and tax payment certificates for resident's taxes (special city resident's tax and metropolitan resident's tax), as well as tax payment certificate for light motor vehicle tax. Please bring some form of identification (in case of a proxy, a letter of proxy and personal identification) and complete the designated procedures at the Tax Division of the City Office or your local city office branch. The handling fee is ¥300 per copy.

Inquiries concerning Taxes Other than City Taxes:

Concerning Metropolitan Tax: Sumida Metropolitan Tax Office (Tel: 03-3625-5061)

Concerning National Tax: Honjo Tax Office (Tel: 03-3623-5171), Mukojima Tax Office (Tel: 03-3614-5231)

●居民税的申报

在税务署进行了所得税的确定申告者以及工薪族从工资中扣除了居民税以外的纳税义务者, 请于每年2月上旬至3月上旬之间向区政府的税务课申报。

●居民税、小排量汽车税的缴纳

缴纳税金时, 请携带缴纳书在区政府、办事处、金融机构、邮局、便利店缴纳。

●出国时

如果在决定征收居民税之前出国, 请设定纳税管理人。如果在决定征收后出国, 请设定纳税管理人或全额缴纳。

●税的证明书

区政府可交付居民税(特别区民税、都民税)的征税(免征税)、纳税的证明书及小排量汽车税的纳税证明书。请携带能确认本人身份的资料(代理人携带委托书和能确认代理人本人身份的资料)到区政府税务课或办事处。手续费为每份300日元。

关于区的税金以外的税金方面的咨询

关于都税…墨田都税事务所(电话: 03-3625-5061)

关于国税…本所税务署(电话: 03-3623-5171)、向岛税务署(电话: 03-3614-5231)

●주민세 신고

세무서에 소득세 확정신고를 한 분 및 급여소득자로 급여에서 주민세가 차감되는 분 이외의 납세의무자는 매년 2월 초순부터 3월 초순까지 구청 세무과에 신고해 주십시오.

●주민세·경자동차세 납부

세금을 납부할 때는 납부서를 지참하여 구청·출장소·금융기관·우체국·편의점에서 납부해 주십시오.

●출국 시

주민세 부과가 결정되기 전에 출국할 때는 납세관리인을 지정해 주십시오. 부과 결정 후에 출국할 때는 납세관리인을 지정하거나 전액을 납부해 주십시오.

●세금 증명서

구에서는 주민세(특별구민세·도민세)의 과세(비과세)·납세 증명서 및 경자동차세 납세 증명서를 교부하고 있습니다. 본인 확인이 가능한 서류(대리인의 경우는 위임장과 대리인의 본인 확인 서류)를 가지고 구청 세무과 또는 출장소로 나와 주십시오. 수수료는 1통에 300 엔입니다.

구 세금 이외의 세금에 관한 문의

도세…스미다 도세사무소(전화: 03-3625-5061)

국세…혼조 세무서(전화: 03-3623-5171)

무코지마 세무서(전화: 03-3614-5231)

1

2

3

4

5

6

しゅっさん いくじ 出産と育児 Childbirth and Childraising

■妊娠と出産

●妊婦届

妊娠がわかったら区の保健計画課、保健センター、出張所へ妊婦届を提出してください。親子健康手帳（母子健康手帳）と母子の保健バッグ、妊婦歯科健診受診票を差上げます。親子健康手帳（母子健康手帳）は母と子の健康状態を記録するもので、乳幼児健康診査、予防接種を受けるときに必要になります。電子申請の利用者IDをお持ちの方は区のホームページでも届出可能です。

●妊婦健康診査（住民登録済の方のみ）

母と子の保健バッグに入っている「妊婦健康診査受診票」を使い、都内の契約医療機関で問診・尿検査・血圧測定・梅毒検査・貧血検査などを受診する場合、一定額を上限に費用の助成をします。じょうさんじょとがいのりけきかんでの受診する場合は、別途手続きが必要です。問い合わせ：本所保健センター
電話：03-3622-9137

●妊産婦歯科健康診査

妊娠期間中に1回、出産後1年未満の間に1回、区内の実施歯科医療機関で歯科健診が受けられます。親子健康手帳（母子健康手帳）と一緒にお渡しする「墨田区妊産婦歯科健康診査票」で受診してください。費用：無料
問い合わせ：保健計画課保健計画担当
電話：03-5608-1462

●出産準備クラス（予約制）

妊娠された方とその家族が対象です。保健センターで健康管理・出産準備・新生児の育児について学びます。このほか、パパのための出産準備クラス（申込み制）もあります。

■Pregnancy and Childbirth

●Pregnancy Notification

As soon as you confirm that you are pregnant, please submit a *ninshin todoke* (pregnancy notification form) to the Health Planning Division of the City Office, your local public health center, or your local city office branch. You will be issued a *Parent and Child Health Handbook* (*Boshi Kenko Techo/Mother and Child Health Handbook*), a *Mother and Child Health Bag*, and a dental health checkup slip for expectant mothers. The *Parent and Child Health Handbook* (*Boshi Kenko Techo/Mother and Child Health Handbook*) keeps a record of the health of both mother and child and is required for health checkups for infants and toddlers as well as for vaccinations. If you have a user ID for filing electronic applications, you can complete the registration procedures via Sumida City's Web site.

●Health Checkups for Expectant Mothers (for registered residents only)

If you use the health checkup slip for expectant mothers contained in the *Mother and Child Health Bag* to undergo an examination by a doctor, urinalysis, blood pressure measurement, a syphilis test, or an anemia test at a contracted medical institution in Tokyo, you can receive a subsidy up to a designated amount. If you undergo an examination at a midwifery home or a medical institution outside Tokyo, a separate application is required.

Inquiries: Honjo Public Health Center
Tel: 03-3622-9137

●Dental Health Checkups for Expectant and New Mothers

Dental health checkups are available once during pregnancy and once for up to a year after childbirth at designated dental health institutions in the city. Please get your checkup using the Sumida City dental health checkup coupon for expectant and new mothers, which is issued along with your *Parent and Child Health Handbook* (*Boshi Kenko Techo/Mother and Child Health Handbook*).

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Planning Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-1462

●Childbirth Preparation Classes (on a reservation basis)

These classes are for expectant mothers and their families. At the public health center, you can learn about maintaining good health, childbirth preparation, and how to take care of newborns. There are also childbirth preparation classes for fathers (on an application basis).

分娩和育儿 출산과 육아

■妊娠和分娩

●妊娠申报

如果知道您怀孕了, 请向区的保健计划课、保健中心、办事处提交妊娠申报。将为您发放亲子健康手册(母子健康手册)以及母亲和孩子的保健包、孕妇牙科检查就诊单。亲子健康手册(母子健康手册)用于记录母亲和孩子的健康状况, 在接受婴幼儿健康诊查、预防接种时需要。持有电子申请利用者 ID 也可以在区的主页申报。

●孕妇健康诊查(限完成居民登记的人士)

如果使用母亲和孩子的保健包内放有的“孕妇健康诊查就诊单”, 在都内的合同医疗机构接受问诊、尿检、血压测量、梅毒检验、贫血检验等时, 以一定金额为上限进行费用补助。如果在助产所和都外医疗机构就诊, 需要另外办手续。

咨询: 本所保健中心

电话: 03-3622-9137

●孕产妇牙科健康诊查

在怀孕期间, 可在分娩后未满 1 年的期间, 区内实施本项内容的齿科医疗机构接受 1 次牙科健康诊查。请持与亲子健康手册(母子健康手册)一并交付的《墨田区孕产妇牙科健康诊查单》就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课保健计划担当

电话: 03-5608-1462

●分娩准备班(预约制)

对象为妊娠者和其家人。在保健中心学习关于健康管理、分娩准备、新生儿的育儿等。此外, 还有为爸爸开设的分娩准备班(申请制)。

■임신과 출산

●임신신고

임신 사실을 알게 되면 구의 보건계획과, 보건센터, 출장소에 임신신고서를 제출해 주십시오. 부모자녀건강수첩(모자건강수첩)과 모자보건가방, 임부 치과건강검진 진료 접수표를 드립니다. 부모자녀건강수첩(모자건강수첩)은 모자의 건강상태를 기록하는 것으로 영유아 건강검진, 예방접종을 받을 때 필요합니다. 전자신청용 이용자 ID가 있는 분은 구의 홈페이지에서도 신고할 수 있습니다.

●임부건강검진(주민등록을 한 분만)

모자보건가방에 들어있는 ‘임부건강검진 진료 접수표’를 사용하여 도내의 계약의료기관에서 문진·소변검사·혈압측정·매독검사·빈혈검사 등을 할 때 일정액을 상한으로 비용을 지원합니다. 조산소나 도교도 외의 의료기관에서 검진을 받을 때는 별도의 수속을 밟아야 합니다.

문의: 혼조 보건센터

전화: 03-3622-9137

●임산부 치과 건강 검진

임신기간 중에 1 회, 출산 후 1 년 미만 사이에 1 회, 구내의 검진 실시 치과 의료기관에서 치과 검진을 받을 수 있습니다. 부모자녀건강수첩(모자건강수첩)과 함께 드리는 ‘스미다구 임산부 치과 건강 검진표’로 검진을 받아 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 보건계획담당

전화: 03-5608-1462

●출산준비교실(예약제)

임신한 분과 그 가족을 대상으로 합니다. 보건센터에서 건강관리·출산준비·신생아 육아 등에 관하여 배울 수 있습니다. 이 외에 아빠를 위한 출산준비교실(신청제)도 있습니다.

1

2

3

4

5

6

子どもの健康

●新生児の訪問指導

出産された方は、親子健康手帳（母子健康手帳）に綴じ込まれている出生通知票を保健センターにお送りください。保健師・助産師が家庭を訪問します。

●乳幼児健診

保健センターでは、3～4か月児、1歳6か月児、3歳児の健康診査を行っています。また6か月児、9か月児、1歳6か月児の健康診査を委託医療機関で行っています。対象のお子さんには、個別に通知を行います。
費用：無料

●乳幼児歯科健康診査・相談

1歳6か月児と3歳児のお子さんに歯科健康診査・相談の通知を行っています。
費用：無料

Children's Health

●Visiting Instruction for Newborns

Those who have given birth should submit the birth notification form, which is inside the *Parent and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo/Mother and Child Health Handbook)*, to the public health center. A public health nurse or midwife will visit your home.

●Health Checkup for Infants and Toddlers

Health checkups for children who are 3 to 4 months of age, 1 year and 6 months of age, and 3 years of age are provided at the public health center. In addition, health checkups for children who are 6 months of age, 9 months of age, and 1 year and 6 months of age are offered at contracted medical institutions. Children who are eligible are notified individually.

Fee: Free of charge

●Dental Checkup and Consultation for Infants and Toddlers

Notification of dental checkups and consultation is sent to children who are 1 year and 6 months of age and 3 years of age.

Fee: Free of charge



■儿童的健康

●新生儿的访问指导

已分娩者请向保健中心提交亲子健康手册(母子健康手册)内夹带的出生通知单。保健师、助产师将进行家庭访问。

●婴幼儿体检

在保健中心实施3~4个月婴儿、1岁6个月幼儿、3岁幼儿的健康诊查。此外,6个月婴儿、9个月婴儿、1岁6个月幼儿的健康诊查在委托医疗机构实施。向对象的儿童个别通知。

费用: 免费

●婴幼儿牙科检查、咨询

为1岁6个月幼儿和3岁幼儿进行牙科检查、咨询的通知。

费用: 免费

■어린이의 건강

●신생아 방문지도

출산한 분은 부모자녀건강수첩(모자건강수첩)에 있는 출생통지표를 보건센터로 보내 주십시오. 보건사·조산사가 가정으로 방문합니다.

●영유아 건강검진

보건센터에서는 3~4개월아, 1세 6개월아, 3세아의 건강검진을 실시하고 있습니다. 또한 6개월아, 9개월아, 1세 6개월아의 건강검진을 위탁 의료기관에서 실시하고 있습니다. 해당되는 어린이에게는 개별적으로 통지합니다.

비용: 무료

●영유아 치과건강검진·상담

1세 6개월아와 3세아에게 치과건강검진·상담이 예정된 사실을 통지합니다.

비용: 무료



1

2

3

4

5

6

● 予防接種 ● Vaccinations

種別 Type of Vaccination	対象年齢 Eligible Age	通知時期（標準的な接種期間） Notification Period (Standard Immunization period)
ヒブワクチン Hib vaccine	生後2か月から5歳に至るまで Between 2 months and 4 years of age	生後2か月到達前 (生後2か月から生後7か月に至るまでの間に接種を開始。27日から56日の間隔で3回接種し、その後7か月から13か月の間隔を置いて1回接種) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations between 2 months of age and 6 months of age. Administered three times with an interval of between 27 to 56 days, after which leave an interval of between 7 to 13 months and administer one more time.)
小児用肺炎球菌 Pediatric pneumococcal vaccine	生後2か月から5歳に至るまで Between 2 months and 4 years of age	生後2か月到達前 (生後2か月から生後7か月に至るまでの間に接種を開始。27日間以上の間隔で3回接種し、その後60日以上の間隔を置いて生後12か月から生後15か月の間に1回接種) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations between 2 months of age and 6 months of age. Administered three times with an interval of 27 days or more, after which leave an interval of 60 days or more and administer one more time when the child is between 12 and 15 months of age.)
B型肝炎 Hepatitis B	1歳に至るまで Before the child turns 1 year of age	生後2ヶ月到達前 (生後2ヶ月から生後9か月に至るまでの間に接種を開始。27日以上の間隔で2回接種し、その後1回目の接種から139日以上の間隔を置いて1回接種) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations between 2 months of age and 8 months of age. Administered two times with an interval of 27 days or more, after which leave an interval of 139 days or more after the first immunization and administer one more time.)
ロタワクチン Rotavirus Vaccine	生後6週からロタリックスは生後24週に至るまで、ロタテックは生後32週に至るまで Administer Rotarix between 6 weeks and 23 weeks of age; RotaTeg before the child turns 32 weeks of age.	生後2か月到達前 (生後2か月から生後14週6日までの間に接種を開始。ロタリックスは2回接種【1回目の接種から4週間以上の間隔を置いて、生後24週までに2回を接種】ロタテックは3回接種【4週間以上の間隔を置いて、生後32週までに3回接種】) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations between 2 months of age and 14 weeks and 6 days of age. Administer Rotarix twice [with an interval of 4 weeks or longer after the first time, administer the second time before the child turns 25 weeks of age] Administer RotaTeg three times [with an interval of 4 weeks or longer; administer three times before the child turns 33 weeks of age.]
四種混合 (DPT-IPV) ジフテリア 百日せき 破傷風 不活化ポリオ DPT-IPV - Diphtheria - Pertussis - Tetanus - Inactive polio vaccine	生後3か月から7歳6か月に至るまで Between 3 months of age and 7 years and 5 months of age	生後2か月到達前 (生後3か月から20日から56日の間隔で3回接種し、その後1歳から1歳6か月の間に1回接種) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations from 3 months of age, administering the immunization three times with an interval of between 20 and 56 days, after which the booster immunization is administered once between 12 and 18 months of age.)
BCG BCG	1歳に至るまで Before the child turns 1 year of age	生後2か月到達前 (生後5か月から生後8か月の間に1回接種) Before the child turns 2 months of age (Administered once between 5 to 8 months of age.)

●预防接种 ●예방접종

种类 종별	对象年龄 대상 연령	通知时期 (标准接种期间) 통지 시기 (표준적인 접종기간)
Hib 疫苗 히브 백신	出生后 2 个月至 5 岁 생후 2 개월부터 5 세까지	出生后满 2 个月前 (在出生后 2 个月至出生后 7 个月之间开始接种。以 27 天至 56 天的间隔接种 3 次, 然后间隔 7 个月至 13 个月再接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (생후 2 개월부터 생후 7 개월 사이에 접종을 개시. 27 일부터 56 일의 간격으로 3 회 접종한 후, 7 개월에서 13 개월의 간격을 두고 1 회 접종)
小儿用肺炎球菌 소아용 폐렴 구균	出生后 2 个月至 5 岁 생후 2 개월부터 5 세까지	出生后满 2 个月前 (在出生后 2 个月至出生后 7 个月之间开始接种。以 27 天以上的间隔接种 3 次, 然后间隔 60 天以上, 在出生后 12 个月至 15 个月之间再接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (생후 2 개월부터 생후 7 개월 사이에 접종을 개시. 27 일 이상의 간격으로 3 회 접종한 후, 60 일 이상 간격을 두고 생후 12 개월부터 생후 15 개월 사이에 1 회 접종)
乙型肝炎 B 형 간염	到 1 岁为止 1 세에 이르기까지	出生后满 2 个月前 (从出生后 2 个月到出生后 9 个月的期间开始接种。以 27 天以上的间隔接种 2 次, 然后距离第 1 次接种间隔 139 天以上再接种 1 次。) 생후 2 개월 도달 전 (생후 2 개월부터 생후 9 개월에 이르는 기간 동안에 접종을 개시. 27 일 이상의 간격으로 2 회 접종한 후, 첫 번째 접종으로부터 139 일 이상의 간격을 두고 1 회 접종)
轮状疫苗 로타 백신	出生后 6 周到 24 周接种 rotarix, 到 32 周接种 rotateq。 로타릭스는 생후 6 주부터 생후 24 주에 이르기까지, 로타텍은 생후 6 주부터 생후 32 주에 이르기까지	出生后满 2 个月前 (从出生后 2 个月到出生后 14 周 6 天之的期间开始接种。rotarix 接种 2 次 [距离第 1 次接种间隔 4 周以上, 到出生后 24 周之前接种第 2 次], rotateq 接种 3 次 [间隔 4 周以上, 到出生后 32 周之前接种 3 次]) 생후 2 개월 도달 전 (생후 2 개월부터 생후 14 주 6 일까지의 기간 동안에 접종을 개시. 로타릭스는 2 회 접종 [첫 번째 접종으로부터 4 주 이상의 간격을 두고, 생후 24 주까지 두 번째를 접종], 로타텍은 3 회 접종 [4 주 이상의 간격을 두고 생후 32 주까지 3 회 접종])
四种混合 (DPT-IPV) 白喉 百日咳 破伤风 非活性脊髓灰质炎 4 종 혼합 (DPT-IPV) 디프테리아 백일해 파상풍 비활성화 소아마비	出生后 3 个月至出生后 7 岁半为止 생후 3 개월부터 생후 7 세 6 개월까지	出生后满 2 个月前 (从出生后 3 个月以 20 天至 56 天的间隔接种 3 次, 之后在 1 岁至 1 岁半之间接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (생후 3 개월부터 20 일에서 56 일의 간격으로 3 회 접종한 후, 1 세에서 1 세 6 개월 사이에 1 회 접종)
BCG BCG	到 1 岁为止 1 세까지	出生后满 2 个月前 (出生后 5 个月至出生后 8 个月之间接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (생후 5 개월부터 생후 8 개월 사이에 1 회 접종)

1
2
3
4
5
6

種別 Type of Vaccination	対象年齢 Eligible Age	通知時期 (標準的な接種期間) Notification Period (Standard Immunization period)
二種混合 (DT) ジフテリア 破傷風 DT - Diphtheria - Tetanus	11 歳以上 13 歳未満 Between 11 and 12 years of age	11 歳到達前 (1 回接種) Before the child turns 11 years of age (Administered once)
MR 麻疹 (はしか) 風しん (三日ばしか) MR - Measles - Rubella (German measles)	1 期: 1 歳から 2 歳に至るまで 2 期: 5 歳以上 7 歳未満で小学校就学前の 1 年間 1st term: During 1 year of age 2nd term: Between 5 and 6 years of age; during the year before entrance to elementary school	1 期: 1 歳到達前 (1 回接種) 2 期: 小学校就学 1 年前の 3 月末 (1 回接種) 1st term: Before the child turns 1 year of age (Administered once) 2nd term: The end of March of the year before the child enters elementary school (Administered once)
水痘 Chicken Pox	1 歳から 3 歳に至るまで Between 1 year and 2 years of age	1 歳到達前 (1 歳から 1 歳 3 か月の間に 1 回接種し、その後 6 か月から 12 か月の間隔を置いて 1 回接種) Before the child turns 1 years of age (Administer once between 1 year and 15 months of age. Leave an interval of between 6 and 12 months and administer one more time.)
日本脳炎 Japanese encephalitis	1 期: 生後 6 か月から 7 歳 6 か月に至るまで 2 期: 9 歳以上 13 歳未満 1st term: Between 6 months and 7 years and 5 months of age 2nd term: Between 9 and 12 years of age	1 期: 3 歳到達前 (3 歳から 4 歳の間に 6 日から 28 日の間隔で 2 回接種し、その後 2 回目の接種から 1 年後に 1 回接種) 2 期: 9 歳到達前 (9 歳から 10 歳の間に 1 回接種) 1st term: Before the child turns 3 years of age (Administer twice between 3 years and 4 years of age with an interval of between 6 and 28 days. The booster immunization is administered once with an interval of about one year from the completion of the second time.) 2nd term: Before the child turns 9 years of age (Administer once between 9 and 10 years of age)
ヒトパピローマウイルス Human papillomavirus (子宮頸がん) (Cervical cancer)	小学 6 年生相当年齢から高校 1 年生相当年齢まで Between sixth grade of elementary school and the 1st year of high school	現在は積極的勧奨を差し控えているため個別通知は行っておりません。(6 か月間で 3 回接種) Currently, individual notifications are not mailed as immunizations are not actively recommended. (Administered three times in a period of six months.)

お問い合わせ: 保健予防課感染症係 電話: 03-5608-6191
向島保健センター 電話: 03-3611-6135
本所保健センター 電話: 03-3622-9137

Inquiries: Infectious Disease Section, Health Promotion and Disease Prevention Division, Tel: 03-5608-6191
Mukojima Public Health Center, Tel: 03-3611-6135
Honjo Public Health Center, Tel: 03-3622-9137

종류 종별	対象年齡 대상 연령	通知时期 (标准接种期间) 통지 시기 (표준적인 접종기간)
DT 二种混合 白喉 破伤风 DT 2 종 혼합 디프테리아 파상풍	11 岁以上, 未滿 13 岁 11 세 이상 13 세 미만	滿 11 岁前 (1 次接种) 11 세 도달 전 (1 회 접종)
MR 麻疹 风疹 MR 홍역 풍진	1 期: 出生后 1 岁至 2 岁 2 期: 5 岁以上、未滿 7 岁, 进入小学前的 1 年时间 1 기: 생후 1 세부터 2 세까지 2 기: 5 세 이상 7 세 미만으로 초등학교 취학 전 1 년간	1 期: 滿 1 岁前 (1 次接种) 2 期: 在进入小学前 1 年的 3 月末 (1 次接种) 1 기: 1 세 도달 전 (1 회 접종) 2 기: 초등학교 취학 1 년 전의 3 월 말 (1 회 접종)
水痘 수두	1 岁至 3 岁为止 1 세부터 3 세에 이르기까지	滿 1 岁前 (1 岁到 1 岁 3 个月之间接种 1 次, 之后间隔 6 个月到 12 个月接种 1 次) 1 세 도달 전 (1 세부터 1 세 3 개월 사이에 1 회 접종한 후, 6 개월에서 12 개월의 간격을 두고 1 회 접종)
日本脑炎 일본 뇌염	1 期: 出生后 6 个月至 7 岁半为止 2 期: 9 岁以上、未滿 13 岁 1 기: 생후 6 개월부터 7 세 6 개월까지 2 기: 9 세 이상 13 세 미만	1 期: 滿 3 岁前 (3 岁到 4 岁之间以 6 天到 28 天的间隔接种 2 次, 之后从第 2 次接种起 1 年后接种 1 次) 2 期: 滿 9 岁前 (9 岁到 10 岁之间接种一次) 1 기: 3 세 도달 전 (3 세부터 4 세 사이에 6 일 ~28 일의 간격으로 2 회 접종한 후, 두 번째 접종으로부터 1 년 후에 1 회 접종) 2 기: 9 세 도달 전 (9 세에서 10 세 사이에 1 회 접종)
人类乳头瘤病毒 인간 유두종 바이러스 (宫颈癌 자궁 경부암)	小学 6 年级相当的年龄至高中 1 年级相当的年龄 초등학교 6 학년 상당 연령부터 고교 1 학년 상당 연령까지	目前未积极推荐该接种, 不进行单独通知。(6 个月内 3 次接种) 현재는 적극적인 권장을 삼가고 있으므로 개별 통지는 하고 있지 않습니다 (6 개월 사이에 3 회 접종).

咨询: 保健预防课感染症系 电话: 03-5608-6191
 向岛保健中心 电话: 03-3611-6135
 本所保健中心 电话: 03-3622-9137

문의: 보건예방과 감염증계 전화: 03-5608-6191
 무코지마 보건센터 전화: 03-3611-6135
 혼조 보건센터 전화: 03-3622-9137

■子どもを預ける

●認可保育園

認可保育園は、保護者が働いている場合や、病気などで保育ができない場合に乳幼児を預かる施設です。保育料は所得や子どもの年齢によって決まります。

区内には区立保育園、私立保育園の他、0～2歳児クラスに特化した小規模保育所や家庭的保育者（保育ママ）等があります。

申込みは、区役所の子ども施設課入園係へ。問い合わせ：子ども施設課入園係
電話：03-5608-6152

●認証保育所

東京都が独自に基準を定めて認証した保育所です。全国で0歳児保育を実施し、13時間以上の開所を行っています。申込み、問い合わせは、直接認証保育所へ。

●認証保育所利用者負担軽減制度

認証保育所を利用している保護者にお子さま1人につき、月1,000～67,000円の補助を実施しています。

問い合わせ：子ども施設課保育係
電話：03-5608-1253

●一時保育

保護者の冠婚葬祭への出席やリフレッシュする場合等、理由を問わずお子さんを一時的に保育園でお預かりします。利用する場合は、直接実施園にお申し込みください。また利用料金は、利用日当日に直接実施園にお支払いください。

実施園・所在地：

- 1) あおやぎ保育園（東向島四丁目37番17号、予約電話：03-5630-7705）
- 2) 押上保育園（押上二丁目10番17号、予約電話：03-3624-0502）
- 3) 亀沢保育園（亀沢一丁目27番5号、予約電話：03-6658-8700）

■Childcare

●Licensed Nursery Schools

Licensed nursery schools are childcare facilities for infants and toddlers whose parents are unable to look after them during the day due to work, illness, or other reasons. Childcare fees are determined based on the household income and the age of the child.

In addition to municipal nursery schools and private nursery schools in Sumida City, there are small-scale nursery schools and family-style nursery schools (Hoiku-Mama) specializing in caring for children up to 2 years old.

To apply, please complete the designated procedures at the Admission Section in the Children's Facilities Division of the City Office.

Inquiries: Admission Section, Children's Facilities Division

Tel: 03-5608-6152

●Certified Childcare Centers

These facilities are certified according to standards independently designated by the Tokyo metropolitan government. All centers provide childcare for babies younger than one year old and are open for 13 hours or longer. To apply or make an inquiry, please contact a certified childcare center directly.

●Certified Childcare Center User Subsidy Program

Subsidies of ¥1,000 to ¥67,000 per child per month are available for parents who use certified childcare centers.

Inquiries: Childcare Section, Children's Facilities Division

Tel: 03-5608-1253

●Temporary Childcare

When parents need to attend a formal family gathering (e.g., a wedding or funeral), simply need a time of refreshment, etc., their children can be looked after at a nursery school temporarily. To use this service, please apply directly with a nursery school that offers this service. The service charge should be directly paid at the nursery school on the day of use.

Nurseries That Offer Temporary Childcare, and Their Addresses:

1. Aoyagi Nursery School (4-37-17 Higashi-Mukojima, **Reservation:** 03-5630-7705)
2. Oshiage Nursery School (2-10-17 Oshiage, **Reservation:** 03-3624-0502)
3. Kamezawa Nursery School (1-27-5 Kamezawa, **Reservation:** 03-6658-8700)

■托儿服务

●认可保育園

认可保育園是在监护人有工作、生病等情况下不能保育时代为照看婴幼儿的托儿设施。保育费根据收入和儿童的年龄而定。

区内设有区立保育園和私立保育園, 此外还有专门开设的 0 ~ 2 岁儿童班小规模保育所及家庭保育者(保育妈妈)等。

请向区政府的儿童设施课入园系申请。

咨询: 儿童设施课入园系

电话: 03-5608-6152

●认证保育所

是东京都自行规定标准认证的保育所。在全园实施 0 岁婴幼儿保育, 开园 13 个小时以上。申请手续请直接向认证保育所咨询。

●认证保育所利用者负担减轻制度

对利用认证保育所的监护人每个儿童每月实施 1,000 ~ 67,000 日元的补助。

咨询: 儿童设施课保育系

电话: 03-5608-1253

●临时保育

监护人出席婚丧嫁娶、或需要放松等时, 不问理由临时在保育園照看孩子。利用时请直接向实施园申请。利用费用请在利用日当天直接支付给实施园。

实施园、地址:

- (1) 青柳保育園 (东向岛 4-37-17, **预约电话:** 03-5630-7705)
- (2) 押上保育園 (押上 2-10-17, **预约电话:** 03-3624-0502)
- (3) 龟泽保育園 (龟泽 1-27-5, **预约电话:** 03-6658-8700)

■어린이 보육

●인가 보육원

인가 보육원은 보호자가 일을 하고 있을 때와 질병 등으로 보육을 할 수 없을 때 영유아를 맡아 주는 시설입니다. 보육료는 소득이나 어린이의 연령에 따라 정해집니다.

구내에는 구립 보육원, 사립 보육원 외에 0~2 세아 교실에 특화된 소규모 보육소와 가정적 보육자(보육 마마) 등이 있습니다.

신청은 구청 어린이시설과 입원계에 연락해 주십시오.

문의: 어린이시설과 입원계

전화: 03-5608-6152

●인증 보육소

도교도가 독자적으로 기준을 정해 인증한 보육소입니다. 모든 보육소에서 0 세아 보육을 실시하며 13 시간 이상 보육소를 운영하고 있습니다. 신청 및 문의는 직접 인증보육소에 연락해 주십시오.

●인증 보육소 이용자부담 경감제도

인증 보육소를 이용하고 있는 보호자에게 어린이 1 명당 월 1,000~67,000 엔의 보조를 실시하고 있습니다.

문의: 어린이시설과 보육계

전화: 03-5608-1253

●일시보육

보호자의 관혼상제 참석, 재충전을 위한 휴식 등 이유를 불문하고 자녀를 일시적으로 보육원에서 맡아 드립니다. 이용할 때는 직접 실시 보육원에 신청해 주십시오. 또한 이용요금은 이용일 당일에 직접 실시 보육원에 지불해 주십시오.

실시 보육원·소재지:

- (1) 아오야기 보육원 (히가시 무코지마 4-37-17, **예약 전화:** 03-5630-7705)
- (2) 오시아게 보육원 (오시아게 2-10-17, **예약 전화:** 03-3624-0502)
- (3) 카메자와 보육원 (카메자와 1-27-5, **예약 전화:** 03-6658-8700)

(4) 横川さくら保育園 (横川五丁目9番1号、
予約電話: 03-5608-4524)

実施日・保育時間: 毎週月曜日から土曜日まで
(祝日・年末年始を除く)の午前7時15
分～午後6時15分で希望する時間

費用: 5時間以内は2,000円、5時間超(1日
以内)は3,000円

※一時保育を実施している私立保育園(こひ
つじ保育園、わらべみどり保育園、両国・
なかよし保育園、杉の子学園保育所、グロー
バルキッズ押上園)その他、一時預かりを
実施している施設もあります。

問い合わせ: 子育て支援総合センター
電話: 03-5630-6351

緊急一時保育

墨田区に住所のある生後6か月から小学校就
学前までの集団保育可能なお子さんと、次のよう
な事情で急に保育をする人がいなくなったとき。

①保護者が死に、失踪、離別したとき

②保護者が病気や出産のとき

③保護者が家族を看護、介護するとき

保育の期間: 原則として1か月以内(日曜・祭
日・年末年始は除く)

保育時間: 認証保育所=午前7時30分～午後6
時30分、私立及び区立保育園=午前7時15分
～午後6時15分

問い合わせ: 子育て支援総合センター
電話: 03-5630-6351

すみだファミリー・サポート・センター

育児の援助をしたい方(サポート会員)と
援助を受けたい方(ファミリー会員)をつな
ぐ制度です。

利用時間: 午前7時～午後8時

利用料金: 月曜日～金曜日の午前7時～午後

7時=1時間800円、月曜日～金曜日のその

他の時間帯、土曜日・日曜日・祝日・年末年

始(12/29～1/3)=1時間1,000円

問い合わせ: すみだファミリー・サポート・センター
電話: 03-5608-2020

4. Yokokawa Sakura Nursery School (5-9-1 Yoko-
kawa, Reservation: 03-5608-4524)

Childcare Hours: Monday through Saturday (not
available on national holidays or during the year-end/
New Year holidays), 7:15 a.m. to 6:15 p.m.

Fee: ¥2,000 for within five hours, ¥3,000 for over five
hours (less than one day)

Note: Many private nursery schools (Kohitsuji Nurs-
ery School, Warabe Midori Nursery School, Ryogoku
Nakayoshi Nursery School, Sugino Gakuen Nursery
School and Global Kids Oshiage-en) and other facili-
ties also offer temporary childcare services.

Inquiries: Sumida Childraising Support Center

Tel: 03-5630-6351

Emergency Temporary Childcare

Emergency temporary childcare is available for
children who live in Sumida City, are between 6
months and 6 years of age (before entrance to elemen-
tary school), and can adjust to group nursing, if they
have suddenly lost someone to look after them for any
of the following reasons:

1. If a parent has died, disappeared, or been separated
from the family.

2. If a parent is ill or going through childbirth.

3. If a parent is nursing a family member.

Childcare Period: Less than one month as a rule (not
available on Sundays, national holidays, or during the
year-end/New Year holidays)

Childcare Hours: Certified childcare centers: 7:30
a.m. to 6:30 p.m.; private and municipal nursery
schools: 7:15 a.m. to 6:15 p.m.

Inquiries: Childraising Support Center

Tel: 03-5630-6351

Sumida Family Support Center

This is a program that connects those who would
like to offer help with childraising (support members)
with those who would like to receive help (family
members).

Hours: 7:00 a.m. to 8:00 p.m.

Fee: Monday through Friday, 7:00 a.m. to 7:00 p.m.:
¥800 per hour; other hours on Monday through Fri-
day and on Saturdays, Sundays, national holidays
and during year-end/New Year holidays (December
29 to January 3): ¥1,000 per hour

Inquiries: Sumida Family Support Center

Tel: 03-5608-2020

(4) 横川樱花保育園 (横川 5-9-1, 预约
电话: 03-5608-4524)

实施日、保育时间: 每周星期一到星期六 (节假日、年末年初除外) 上午 7 点 15 分 ~ 下午 6 点 15 分之间希望的时间

费用: 5 小时以内 2,000 日元, 超过 5 小时 (1 天以内) 3,000 日元

※ 除了实施临时保育的私立保育園 (小羊保育園、童绿保育園、两国・好朋友保育園、杉之子学园保育園、Global Kids 押上园) 之外, 还有可临时托管的设施。

咨询: 育儿援助综合中心

电话: 03-5630-6351

●紧急临时保育

在墨田区有居住地, 出生后 6 个月到入读小学前可以集体保育的孩子, 因下列情况突然没有保育人时。

① 监护人死亡、失踪、离婚时

② 监护人生病、分娩时

③ 监护人看护、护理家人时

保育期间: 原则上 1 个月以内 (星期日、节日、年末年初除外)

保育时间: 认证保育所 = 上午 7 点 30 分 ~ 下午 6 点 30 分, 私立及区立保育園 = 上午 7 点 15 分 ~ 下午 6 点 15 分

咨询: 育儿援助综合中心

电话: 03-5630-6351

●墨田家庭互助中心

是连接希望提供育儿援助的人员 (援助会员) 和希望接受育儿援助的人员 (家庭会员) 的制度。

利用时间: 上午 7 点 ~ 晚上 8 点

利用费用: 星期一 ~ 星期五的上午 7 点 ~ 晚上 7 点 = 1 小时 800 日元, 星期一 ~ 星期五的其他时间段, 星期六、星期日、节假日・年末年初 (12/29~1/3) = 1 小时 1,000 日元

咨询: 墨田家庭互助中心

电话: 03-5608-2020

(4) 요코카와 사쿠라 보육원 (요코카와 5-9-1, 예약 전화: 03-5608-4524)

실시일·보육시간: 매주 월요일에서 토요일까지 (공휴일·연말연시 제외) 오전 7 시 15 분 ~ 오후 6 시 15 분 사이에 희망하는 시간

비용: 5시간 이내 2,000엔, 5시간 초과(1일 이내) 3,000엔

※ 일시보육을 실시하고 있는 사립 보육원 (코히츠지 보육원, 와라베 미도리 보육원, 료고쿠·나카요시 보육원, 스기노코 가쿠엔 보육소, 글로벌 키즈 오시아게엔) 기타 일시보육을 실시하고 있는 시설도 있습니다.

문의: 육아지원종합센터

전화: 03-5630-6351

●긴급일시보육

스미다구에 주소가 있는 생후 6 개월에서 초등학교 취학 전까지의 집단보육이 가능한 어린이로 아래와 같은 사정으로 갑자기 보육할 분이 없게 되었을 때.

① 보호자가 사망, 실종, 이별한 때

② 보호자가 질병을 앓거나 출산한 때

③ 보호자가 가족을 간호, 보호해야 할 때

보육기간: 원칙적으로 1 개월 이내 (일요일·공휴일·연말연시는 제외)

보육시간: 인증 보육소 = 오전 7 시 30 분 ~ 오후 6 시 30 분, 사립 및 구립 보육원 = 오전 7 시 15 분 ~ 오후 6 시 15 분

문의: 육아지원종합센터

전화: 03-5630-6351

●스미다 패밀리 서포트센터

육아를 돕고 싶은 분 (서포트 회원) 과 도움을 받고 싶은 분 (패밀리 회원) 을 연결하는 제도입니다.

이용시간: 오전 7 시 ~ 오후 8 시

이용요금: 월 ~ 금요일 오전 7 시 ~ 오후 7 시 = 1 시간 800 엔, 월 ~ 금요일 그 외 시간대, 토·일요일·공휴일·연말연시 (12/29~1/3) = 1 시간 1,000 엔

문의: 스미다 패밀리 서포트센터

전화: 03-5608-2020

1

2

3

4

5

6

●すみだ子育て支援ネット「はぐ（Hug）」

区が養成・認定した子育てサポーターまたは病後児サポーターがご自宅に訪問し、お子

さんを保育します。

利用日：月曜日～土曜日（日曜祝日と年末年始を除く）。利用時間は事業により異なります。

対象事業：在宅子育てママ救急サポート、病後児（軽症病児）保育、緊急預かり、療育タ

イムサポート、エンジェルサポート

利用料金：1時間あたり500円～1,100円（対象事業により異なる）

※利用には事前登録が必要（登録料1,000円）。

事務局職員が訪問するため、まずはお問い合わせください。

問い合わせ：「はぐ（Hug）」事務局

受付7時～20時12/29～1/3除く

電話：03-3616-1727

●子育て支援総合センター

子育てに関する相談やサービスの受付

利用時間：月曜日～金曜日、午前9時～午後6時

休業日：土曜日、日曜日、祝日、年末年始

所在地：京島一丁目35番9-103号マーク・

ゼロワン曳舟タワー棟1階

電話：03-5630-6351

●Sumida Childcare Support Network “Hug”

Childcare supporters and recovering child care supporters (for children who have been ill or injured) that Sumida City has trained and approved can visit your home and take care of your child.

Days Available: Monday through Saturday; not available on Sundays or during the yearend/New Year’s holidays. Hours vary depending on the program.

Eligible Programs: Childraising Mama Emergency Support at home, Recovering Child Childcare (slight illness), Emergency Childcare, Nursing Time Support (childcare for siblings of special needs children who go to treatment and education facility with their parents), and Angel Support (temporary childcare for children of parents recovering from injury or illness).

Fees: ¥500 to ¥1,100 per hour (depending on the program)

Note: You must register first to use this service (registration fee: ¥1,000). Since a staff member will visit your home, please call for more information first.

Inquiries: “Hug” Office

Hours: 7:00 a.m. to 8:00 p.m. Closed between December 29 and January 3.

Tel: 03-3616-1727

●Childraising Support Center

There is a reception desk for child raising consultation and services.

Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays

Address: Mark Zero-One Hikifune Tower 1F, 1-35-9-103 Kyojima

Tel: 03-5630-6351

●墨田育儿支援网 “Hug”

由区培养・认定的育儿支援者或病后儿童支援者访问您家，保育您的孩子。
服务日期：星期一～星期六（星期日、节假日和年末年初除外。服务时间根据事业而不同）

对象事业：在家育儿妈妈急救支援、病后儿童（轻症患儿）保育、紧急托管、疗育时间支援、自立支援

利用费用：每小时 500 日元～1,100 日元（根据对象事业不同）

※使用服务需要事先登记（登记费）1,000 日元。事务局职员将进行拜访，请先进行咨询。

咨询：“Hug” 事务局

应对：早上 7 点～晚上 8 点 12/29～1/3 除外

电话：03-3616-1727

●育儿援助综合中心

受理育儿相关的咨询和服务

利用时间：星期一～星期五，上午 9 点～下午 6 点

休息日：星期六、星期日、节假日、年末年初

地址：京岛 1-35-9-103 Mark Zero One 曳舟塔大楼 1 楼

电话：03-5630-6351

●스미다 육아 지원 넷 ‘허그 (Hug)’

구에서 양성・인정한 육아 서포터 또는 병후아 서포터가 자택으로 방문하여 아이를 보육합니다.

이용일：월요일～토요일（일・공휴일과 연말연시 제외. 이용시간은 사업에 따라 다릅니다）

대상 사업：재택 육아 마마 응급 지원, 병후아（경증 환자）보육, 긴급 돌봄, 요육 타임 서포트, 엔젤 서포트

이용 요금：1 시간당 500 엔～1,100 엔（대상 사업에 따라 다름）

※ 이용하려면 사전 등록이 필요（등록료）1,000 엔. 사무국 직원이 방문하므로 먼저 문의해 주십시오.

문의：‘허그 (Hug)’ 사무국

접수：7 시～20 시 12/29～1/3 제외

전화：03-3616-1727

●육아지원종합센터

육아에 관한 상담과 서비스 접수

이용시간：월요일～금요일, 오전 9 시～오후 6 시

휴관일：토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

소재지：교지마 1-35-9 103 마크・제로원 히키후네 타워동 1 층

전화：03-5630-6351

1

2

3

4

5

6

●子育てひろば

子育て相談や子育てひろば（親同士、子ども同士）の交流、子育て講座などを通じて一緒に子育てを考え、子どもの健やかな成長をお手伝いします。

開催日時：火曜日～日曜日（祝日・年末年始を除く）の午前9時～午後6時

<南国子育てひろば>

所在地：横網一丁目2番13号

電話：03-3621-6455

<文花子育てひろば>

所在地：文花一丁目20番7号

電話：03-5630-6027

●子どもの手当

●児童手当

支給対象：中学校修了前の児童を養育している方

手当（月額及び対象児童）：

0歳～3歳未満 15,000円

3歳～小学校修了前

第1子、第2子 10,000円

第3子以降 15,000円

中学生 10,000円

所得制限超過世帯の児童 一律5,000円

●児童育成手当

18歳に達する日以降の最初の年度末までの児童がいて、次のいずれかの状況にある父または母等に支給します。児童の保護者の前年の所得が限度額以内であることが条件です。

<育成手当>

①離婚、死亡、遺棄などで父または母がいない

②父または母が重度の障害を有する

③婚姻によらないで出生し、父または母の扶養がない

④父または母が配偶者からの暴力（DV）で、裁判所から保護命令を受けている

●Childraising Square

Childraising Squares are the places where everyone thinks about childraising together. They help foster the healthy development of children by offering childraising consultation, places where fellow parents and children can have friendly exchanges, and childraising classes.

Hours: Tuesday through Sunday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays), 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

<Ryogoku Childraising Square>

Address: 1-2-13 Yokoami

Tel: 03-3621-6455

<Bunka Childraising Square>

Address: 1-20-7 Bunka

Tel: 03-5630-6027

■Allowances for Children

●Child Allowance

Eligibility: Those who are raising a child up to completion of junior high school

Allowance (Monthly Allowance Amount and Eligible Children):

0 through 2 years of age: ¥15,000 per child

3 years of age up to entrance to elementary school:

1st and 2nd child: ¥10,000 per child

3rd and subsequent child: ¥15,000 per child

Junior high school student: ¥10,000 per child

Children of households with income surpassing income restrictions: ¥5,000 uniformly per child

●Childraising Allowances

This allowance is provided to a mother, father, etc., who is raising a child up to the end of the fiscal year (March 31) after the child reaches 18 years of age and for whom any of the following conditions apply. The income of the parent for the previous year must be within income restrictions.

<Raising Allowance>

1. If the father or mother is not present due to divorce, death, or desertion.
2. If the father or mother has a serious disability.
3. If the child is born out of wedlock and cannot receive support from the father or mother.
4. If the father or mother was issued a protection order from a court related to his/her spouse's domestic violence.

●育儿广场

通过育儿咨询、育儿广场（父母之间、孩子之间的交流）、育儿讲座等大家一探讨育儿问题，帮助儿童茁壮成长。

开馆日期：星期二～星期日（节假日、年末年初除外）的上午9点～下午6点

〈两国育儿广场〉

地址：横纲 1-2-13

电话：03-3621-6455

〈文花育儿广场〉

地址：文花 1-20-3

电话：03-5630-6027

●육아광장

육아상담과 육아광장(부모 간, 어린이 간의 상호 교류), 육아강좌 등을 통해 함께 육아를 생각하고 어린이의 건강한 성장을 도와 드립니다.

개관일시：화요일～일요일(공휴일·연말연시 제외) 오전 9시～오후 6시

<료고쿠 육아광장>

소재지：요코야미 1-2-13

전화：03-3621-6455

<분카 육아광장>

소재지：분카 1-20-3

전화：03-5630-6027

■儿童津贴

●儿童津贴

支付对象：养育着中学毕业前的儿童者

补贴(月額及对象儿童)：

0岁～未满3岁 15,000 日元

3岁～小学毕业前

第1子、2子 10,000 日元

第3子以后 15,000 日元

初中生 10,000 日元

超过所得限制家庭的儿童

一律 5,000 日元

■아동수당

●아동수당

지급대상：중학교 수료 전의 아동을 양육하고 있는 분

수당(월 금액 및 대상 아동)：

0세～3세 미만 15,000 엔

3세～초등학교 졸업 전

첫째 아이 둘째 아이 10,000 엔

셋째 아이 이후 15,000 엔

중학생 10,000 엔

소득 제한 초과 세대의 아동 일률적으로 5,000 엔

●儿童培养津贴

支付给家有年满18周岁后到第一个年度末为止的儿童，符合下列任一情况的父亲或母亲等。其条件为儿童的监护人的上一年收入在规定额度以内。

〈培养津贴〉

①因离婚、死亡、遗弃等没有父亲或母亲

②父亲或母亲有重度残疾

③非婚生，没有父亲或母亲抚养

④父亲或母亲受到配偶家暴(DV)，获得法院的保护命令

●아동육성수당

18세가 된 날 이후 최초 연도 말까지에 해당하는 아동이 있고, 다음 중 어느 하나의 상황에 놓여 있는 아버지 또는 어머니 등에게 지급합니다. 아동 보호자의 전년 소득이 한도액 이내이어야 합니다.

<육성수당>

①이혼, 사망, 유기 등으로 부 또는 모가 없을 때

②부 또는 모에게 중증 장애가 있을 때

③혼인 이외의 방법으로 출생하여 부 또는 모가 부양하지 않을 때

④부 또는 모가 배우자의 폭력(DV)으로 인해 법원으로부터 보호 명령을 받고 있을 때

てあて げつがく じどう ひとり えん
手当 (月額) : 児童 1 人につき 13,500 円

<障害手当>

20 歳未満で次のいずれかに該当する児童を
養育している場合。

- ①「愛の手帳」1～3 度程度
- ②「身体障害者手帳」1～2 級程度
- ③脳性マヒ、進行性筋萎縮症

てあて げつがく じどう ひとり えん
手当 (月額) : 児童 1 人につき 15,500 円

●児童扶養手当

18 歳に達する日以降の最初の 3 月 31 日
(中度以上の障害を有する児童は 20 歳未満)

までの児童がいて、以下の状況にある父または母等。ただし受給者本人と扶養義務者の前
年の所得が限度額以内であることが条件です。

- ①離婚、死亡、遺棄などで父または母がいな
い
- ②父または母が重度の障害を有する
- ③婚姻によらないで出生し、父または母の扶
養がない
- ④父または母が配偶者からの暴力 (DV) で、
裁判所から保護命令を受けている

てあて げつがく じどう ひとり えん
手当 (月額) : 児童 1 人目 = 全部支給 43,160
円、一部支給 43,150 円～10,180 円。児童 2
人目以降加算額あり。※手当額は物価スライ
ド方式で毎年改訂されます。

●特別児童扶養手当

20 歳未満で心身に障害があり、その程度が
次のいずれかに該当する児童を養育している
父または母または養育者に支給します。手当の額は、
障害の程度により異なります。

- ①「愛の手帳」1～3 度程度 (含む精神障害)
- ②「身体障害者手帳」1～3 級程度 (含む内部
障害)

③精神障害等のため、日常生活に著しい制限
を受けている

てあて げつがく じどう ひとり えん
手当 (月額) : 1 級 = 52,500 円、2 級 = 34,970 円
と
問い合わせ : 子育て支援課児童手当・医療助
成係

電話 : 03-5608-1439

Monthly Allowance Amount: ¥13,500 per child <Disability Allowance>

This allowance is provided to a parent who is rais-
ing a child 19 years of age or younger with any of the
following:

1. *Ai-no-Techo (Handbook for the Intellectually Dis-
abled)* Level 1 through 3
2. *Handbook for the Physically Disabled* Level 1 or 2
3. Cerebral paralysis or progressive muscular atrophy

Monthly Allowance Amount: ¥15,500 per child

●Child Support Allowance

This allowance is provided to a mother, father,
etc., who is raising a child up to the end of the fiscal
year (March 31) after the child reaches 18 years of
age (20 years of age for children with a middle-level
of disability or higher) and for whom any of the fol-
lowing applies. However, requirements stipulate that
the income for the previous year of the recipient and
the person under duty to support the child are within
income restrictions.

1. If the father or the mother is not present due to
divorce, death, or desertion.
2. If the father or mother has a serious disability.
3. If the child is born out of wedlock and cannot re-
ceive support from the father or mother.
4. If the father or mother was issued a protection
order from a court related to his/her spouse's do-
mestic violence.

Monthly Allowance Amount: For the first child:
¥43,160 (complete benefit), ¥10,180 to ¥43,150 (par-
tial benefit); additional amounts for the second and
subsequent child.

Note: The allowance amounts are revised every year
using a sliding scale according to the cost of living.

●Special Child Support Allowance

This allowance is provided to a father, mother,
or other person raising a child 19 years of age or
younger with a physical or mental disability of the
following designated level. The amount of the allow-
ance depends on the level of disability.

1. *Ai-no-Techo (Handbook for the Intellectually
Disabled)* Level 1 through 3 (including mental
disability)
2. *Handbook for the Physically Disabled* Level 1
through 3 (including internal disabilities)
3. Everyday life is significantly restricted due to a
mental disability

Monthly Allowance Amount: Level 1: ¥52,500;
Level 2: ¥34,970

Inquiries: Child Allowances and Subsidized Medi-
cal Costs Section, Childraising Support Division

Tel: 03-5608-1439

补贴 (月額) : 儿童每人 13,500 日元

〈残疾津贴〉

养育着未满 20 岁, 且符合下列任一条件的儿童者。

- ① “爱的手册” 1 ~ 3 度程度
- ② “残疾人手册” 1 ~ 2 级程度
- ③ 脑损伤性麻痹、进行性肌肉萎缩症

津贴 (月額) : 儿童每人 15,500 日元

●儿童抚养津贴

家有年满 18 周岁后到第一个 3 月 31 日 (有中度以上残疾的儿童为未满 20 岁) 为止的儿童, 父亲或母亲等处于以下的情况。但其条件为领取人本人和抚养义务人的上一年的收入在限额以内。

- ① 因离婚、死亡、遗弃等没有父亲或母亲
- ② 父亲或母亲有重度残疾
- ③ 非婚生, 没有父亲或母亲抚养
- ④ 父亲或母亲受到配偶家暴 (DV), 获得法院的保护命令

津贴 (月額) : 第一个儿童 = 全部支付 43,160 日元, 部分支付 10,180 日元 ~ 43,150 日元。第二个儿童以后有加算额。
※ 津贴额以物价浮动方式每年修订。

●特别儿童抚养津贴

支付给养育未满 20 岁身心有障碍, 且符合下列任一程度的儿童的父母或养育人。津贴额根据残疾的程度而异。

- ① “爱的手册” 1 ~ 3 度程度 (包括精神障碍)
- ② “残疾人手册” 1 ~ 3 级程度 (包括内脏功能障碍)
- ③ 由于精神残疾等原因, 日常生活受到明显限制

津贴 (月額) : 1 级 = 52,500 日元, 二级 = 34,970 日元

咨询 : 儿童支援课儿童津贴、医疗补助系

电话 : 03-5608-1439

수당 (월) : 아동 1 명당 13,500 엔

< 장애수당 >

20 세 미만으로 다음 중 어느 하나에 해당하는 아동을 양육하고 있을 때 .

- ① ‘사랑의 수첩’ 1~3 도 정도
- ② ‘신체장애인수첩’ 1~2 급 정도
- ③ 뇌성마비, 진행성 근위축증

수당 (월) : 아동 1 명당 15,500 엔

●아동부양수당

18 세가 된 날 이후 최초 3 월 31 일 (중등도 이상의 장애 아동은 20 세 미만) 까지의 아동이 있고, 아래와 같은 상황에 있는 부 또는 모 등 . 단, 수급자 본인과 부양 의무자의 전년 소득이 한도액 이내인 것이 조건입니다 .

- ① 이혼, 사망, 유기 등으로 부 또는 모가 없을 때
- ② 부 또는 모에게 중증 장애가 있을 때
- ③ 혼인 이외의 방법으로 출생하여 부 또는 모가 부양하지 않을 때
- ④ 부 또는 모가 배우자의 폭력 (DV) 으로 인해 법원으로부터 보호 명령을 받고 있을 때

수당 (월) : 첫 번째 아동 = 전부 지급 43,160 엔, 일부 지급 10,180 엔 ~ 43,150 엔 . 두 번째 아동 이후 가산액 있음 . ※수당액은 물가 연동 방식으로 매년 개정됩니다 .

●특별아동부양수당

20 세 미만으로 심신에 장애가 있고 그 정도가 다음 중 어느 하나에 해당하는 아동을 양육하고 있는 부모 또는 양육자에게 지급합니다 . 수당액은 장애 정도에 따라 다릅니다 .

- ① ‘사랑의 수첩’ 1~3 도 정도 (정신 장애 포함)
- ② ‘신체장애인수첩’ 1~3 급 정도 (내부 장애 포함)
- ③ 정신 장애 등으로 인해 일상생활에 현저한 제한을 받고 있다

수당 (월) : 1 급 = 52,500 엔, 2 급 = 34,970 엔

문의 : 육아지원과 아동수당 · 의료조정계

전화 : 03-5608-1439

1

2

3

4

5

6

■子ども医療費助成

15歳到達後最初の3月31日までの間にあ
る児童(中学校修了前の児童)で、区内に住
所があり、健康保険に加入している方が対象
です(ただし生活保護を受給している方、里
親に委託されている方、乳児院等の施設に入
所している方を除く)。医療機関等で支払う医
療費のうち、保険診療の自己負担分を助成し
ます。ただし健康保険適用外の医療行為(健
康診断・予防接種・入院中の食事療養費等)、
交通事故等他に責を帰する医療行為は除きま
す。

申請は、印鑑・おさまの健康保険証(お
さまが加入予定の父か母の保険証も可)を持
参のうえ、子育て支援課の窓口または出張所
で申請してください。申請後、資格が認定さ
れ、医療証が交付されます。

問い合わせ：子育て支援課児童手当・医療助
成係

電話：03-5608-1439

■ひとり親家庭等医療費助成

18歳到達後最初の3月31日までの間にあ
る(障害の状態にある者は20歳未満まで)児
童で父または母等が以下の状況で区内に住
所があり、健康保険に加入している方が対象で
す。

①離婚、未婚、死亡、遺棄等で父又は母がい
ない。

②父又は母が障害の状態にある。

③父又は母が配偶者からの暴力(DV)で、裁
判所から保護命令を受けている。

医療機関等で支払う医療費のうち、保険診
療の自己負担分を助成します。ただし、健康
保険適用外の医療行為(健康診断、予防接種、
入院中の食事療養費等)を除きます。

問い合わせ：子育て支援課 児童手当・医療
助成係

電話：03-5608-1439

■Child Medical Expense Subsidy

This subsidy is for those who are raising a child
until the first March 31 after the child reaches 15 years
of age (until completion of junior high school), live in
Sumida City, and are enrolled in health insurance.
However, this excludes those who receive financial as-
sistance for everyday living, those who are contracted
as foster parents, and those whose child is institution-
alized in an infant home or similar welfare facility.
This subsidy covers the personally borne expense of
insurance-covered medical treatment paid to a medical
institution. Please note that this excludes fees for medi-
cal services other than those covered by health insur-
ance (e.g., health checkups, vaccinations, and meals
during hospitalization) or medical services attributed
to a traffic accident, etc.

To apply, please bring your personal seal and the
child's health insurance certificate (the health insurance
certificate of the father or mother whose health insur-
ance the child is scheduled to be enrolled in is also
acceptable) and complete the designated procedures at
the counter of the Childraising Support Division or at
your local city office branch. If you apply and receive
authorization, you will be issued a medical certificate.

Inquiries: Child Allowances and Subsidized Medical
Costs Section, Childraising Support Division

Tel: 03-5608-1439

■Single-Parent Household Medical Subsidy

This subsidy is provided to a mother or father rais-
ing a child up to the end of the fiscal year (March 31)
after the child reaches 18 years of age (or 20, if the
child has a disability), who lives in Sumida City, is a
member of NHI, and to whom any of the following
conditions apply:

1. If the father or mother is not present due to di-
vorce, wedlock, death or desertion.
2. If the father or mother is disabled.
3. If the father or mother is a victim of domestic vio-
lence and has a protection order from the court.

The personally borne expense for treatment covered
by NHI of the medical fee paid to the medical institu-
tion can be subsidized. However, this does not include
medical treatment that NHI does not cover, such as
health checkups, immunizations, and meals during
hospitalization.

Inquiries: Child Allowances and Subsidized Medi-
cal Costs Section, Childraising Support Division

Tel: 03-5608-1439

■儿童医疗费补助

其对象为年满 15 周岁后到第一个 3 月 31 日为止的儿童（中学毕业前的儿童），在区内有居住地，加入健康保险者（但领取最低生活保障者，托付给养父母者，进入婴儿院等设施者除外）。在医疗机构等支付的医疗费中，对自己负担的保险诊疗部分进行补助。但健康保险适用范围外的医疗行为（健康诊查、预防接种、住院中的伙食疗养费等）、交通事故等归属于他人责任的医疗行为除外。

请携带印章、孩子的健康保险证（如果孩子预计加入，也可持父亲或母亲的保险证）向儿童支援课窗口或办事处申请。申请后，认定资格后将交付医疗证。

咨询：儿童支援课儿童津贴、医疗补助系

电话：03-5608-1439

■单亲家庭等医疗费补助

到满 18 岁后首个 3 月 31 日期间为止的儿童（处于残疾状态的人为未满 20 岁），父亲或母亲等因以下情况在区内拥有住所，加入了健康保险的人属于对象。

①因离婚、未婚、死亡、遗弃等原因，父亲或母亲不在身边。

②父亲或母亲处于残疾状态。

③父亲或母亲因受到配偶的暴力（DV）而受到法院的保护命令。

在医疗机构等支付的医疗费中，对保险诊疗的自费部分进行补助。但是，不适用健康保险的医疗行为（健康诊断，预防接种、住院中的伙食疗养费用等）除外。

咨询：儿童支援课儿童津贴、医疗补助系

电话：03-5608-1439

■어린이 의료비 지원

15 세가 된 후 최초 3 월 31 일까지에 해당하는 아동（중학교 수료 전의 아동）으로，구내에 주소가 있고 건강보험에 가입한 아동이 대상입니다（단，생활보조를 받고 있는 아동，다른 집에 위탁된 아동，영아원 등의 시설에 입소한 아동 제외）．의료기관 등에 지불하는 의료비 중 보험진료의 본인부담분을 지원합니다．단，건강보험 적용 외 의료행위（건강진단·예방접종·입원 중의 식사요양비 등），교통사고 등 타인에게 책임이 있는 의료행위는 제외합니다．

신청은 인감·아동의 건강보험증（아동이 가입 예정인 부 또는 모의 보험증도 가능）을 지참하여 육아지원과 창구 또는 출장소에서 신청해 주십시오．신청 후 자격이 인정되면 의료증을 교부합니다．

문의：육아지원과 아동수당·의료조성계

전화：03-5608-1439

■한부모 가정 등 의료비 지원

18 세 도달 후 최초 3 월 31 일까지 기간 동안에 있는（장애 상태에 있는 자는 20 세 미만까지）아동으로 아버지 또는 어머니 등이 다음과 같은 상황 이면서 구내에 주소가 있고 건강보험에 가입되어 있는 분이 대상입니다．

① 이혼，미혼，사망，유기 등으로 아버지 또는 어머니가 없다．

② 아버지 또는 어머니가 장애 상태에 있다．

③ 아버지 또는 어머니가 배우자의 폭력（DV）으로 법원에서 보호 명령을 받았다．

의료기관 등에서 지불하는 의료비 중 보험 진료의 본인부담분을 지원합니다．단，건강보험 적용 외 의료 행위（건강 진단，예방 접종，입원 중의 식사 요양비 등）를 제외합니다．

문의：육아지원과 아동수당·의료조성계

전화：03-5608-1439

1

2

3

4

5

6

●区立小学校・中学校への入学

日本の義務教育期間は小学校6年（満6歳～12歳）、中学校3年（満12歳～15歳）の9年間です。外国人には日本の学校に子どもを通わせる義務はありません。希望すれば区立の学校に入ることもできます。入学を希望する方は学務課までお問い合わせください。

問い合わせ：学務課事務担当

電話：03-5608-6303

●教育費

区立の小中学校は入学金、授業料は無料です。また教科書代も無料ですが、教科書以外の教材費、児童・生徒の使う学用品、給食、遠足・修学旅行などの経費は、保護者の負担となります。

●区立幼稚園への入園

幼稚園は、小学校入学前の幼児を対象とした教育施設です。区立幼稚園は7園あります。入園を希望する方は、希望する園または子ども施設課入園係までお問い合わせください。

問い合わせ：子ども施設課入園係

電話：03-5608-6152

●私立幼稚園への入園

私立幼稚園は8園あります。入園を希望する方は、希望する幼稚園へお問い合わせください。

問い合わせ：子ども施設課保育係

電話：03-5608-1253

●外国人学校児童等の保護者への補助金

区では、外国人学校に小・中学生を通学させている保護者へ、学費の一部を補助しています。詳しくは総務課庶務係までお問い合わせください。

問い合わせ：総務課庶務係

電話：03-5608-6240

●Entrance to Municipal Elementary and Junior High Schools

In Japan, compulsory education consists of six years of elementary school education (6 years of age to 12 years of age) and three years of junior high school education (12 years of age to 15 years of age), for a total of nine years. Foreign residents are not obliged to enroll their children in a Japanese school, however, if they would like, they can enroll their child in a municipal school. If you would like to enroll your child in a municipal school, please contact the School Affairs Division.

Inquiries: General Affairs Section, School Affairs Division
Tel: 03-5608-6303

●Educational Expenses

The entrance fee and tuition for municipal elementary and junior high schools are free. The textbooks are free of charge as well. However, the expenses for teaching materials other than textbooks, the child's school supplies, school lunch, field trips and excursions, etc., must be borne by the parent.

●Enrollment in a Municipal Kindergarten

Kindergartens are educational facilities for pre-school children. There are seven municipal kindergartens in Sumida City. If you want to enroll your child in one, please contact the kindergarten you would like to enroll your child in, or the Admission Section of the Children's Facilities Division.

Inquiries: Admission Section, Children's Facilities Division

Tel: 03-5608-6152

●Enrollment in a Private Kindergarten

There are eight private kindergartens in Sumida City. If you would like to enroll your child, please contact the kindergarten of your choice.

Inquiries: Childcare Section, Children's Facilities Division

Tel: 03-5608-1253

●Subsidies for Parents of Children Attending an International School

Sumida City offers subsidies to cover part of the educational expenses of parents of elementary or junior high school age children attending an international school. For more information, please contact the General Affairs Section, General Affairs Division.

Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Division

Tel: 03-5608-6240

●区立小学、中学的入学

日本の义务教育期为小学6年(満6歳~12歳), 中学3年(満12歳~15歳)の9年。对于外国人, 没有让孩子在日本的学校上学的义务。如果愿意也可以进入区立の学校。希望入学者请向教务课咨询。

咨询: 学务课事务担当

电话: 03-5608-6303

●教育费

区立の中小学入学费、学费为免费。此外, 教科书费也免费, 但教科书以外的教材费、儿童学生使用的学习用品、供餐、郊游、毕业旅游等经费由监护人负担。

●区立幼儿园的入园

幼儿园是以入读小学前的幼儿为对象的教育设施。区立幼儿园有7所。希望入园者, 请向希望进入的幼儿园或儿童设施课入园系咨询。

咨询: 儿童设施课入园系

电话: 03-5608-6152

●私立幼儿园的入园

私立幼儿园有8所。希望入园者请向希望的幼儿园咨询。

咨询: 儿童设施课保育系

电话: 03-5608-1253

●对外国人学校儿童等监护人的补助金

区内对于在外国人学校上学的中小学生的监护人补助一部分学费。详情请咨询总务课庶务系。

咨询: 总务课庶务系

电话: 03-5608-6240

●구립 초등학교·중학교 입학

일본의 의무교육기간은 초등학교 6년(만 6세~12세), 중학교 3년(만 12세~15세)의 9년간입니다. 외국인에게는 일본의 학교에 어린이를 다니게 할 의무는 없습니다. 희망하면 구립 학교에 입학할 수 있습니다. 입학을 희망하는 분은 학무과에 문의해 주십시오.

문의: 학무과 사무담당

전화: 03-5608-6303

●교육비

구립 초·중학교는 입학금, 수업료가 무료입니다. 또한 교과서도 무료이지만, 교과서 이외의 교재비, 학생이 사용하는 학용품, 급식, 소품, 수학여행 등의 경비는 보호자가 부담해야 합니다.

●구립 유치원 입원

유치원은 초등학교 입학 전의 유아를 대상으로 한 교육시설입니다. 구립 유치원은 7곳이 있습니다. 입원을 희망하는 분은 희망하는 유치원 또는 어린이시설과 입원계에 문의해 주십시오.

문의: 어린이시설과 입원계

전화: 03-5608-6152

●사립 유치원 입원

사립 유치원은 8곳이 있습니다. 입원을 희망하는 분은 희망하는 유치원에 문의해 주십시오.

문의: 어린이시설과 보육계

전화: 03-5608-1253

●외국인학교 아동 등의 보호자에 대한 보조금

구에서는 외국인학교에 초등학생·중학생을 통학시키고 있는 보호자에게 학비의 일부를 보조하고 있습니다. 자세한 내용은 총무과 서무계에 문의해 주십시오.

문의: 총무과 서무담당

전화: 03-5608-6240

●学童クラブ

保護者の就労等により、放課後に育成を受けられない小学校低学年の児童を育成する制度で、児童館や小学校、コミュニティ会館等で運営しています。育成時間は下校時～午後6時、学校休業日は午前8時30分～午後6時です。また、一部を除く学童クラブでは、早朝延長（午前8時から）、夜間延長（午後7時まで）及び土曜日育成を実施しています。

●児童館

子どもたちの遊びや交流のための施設で、体育室や図書室などがあり、楽しい行事も数多く行っています。区内には12の児童館（東向島児童館分館含む）があります。

児童館 Children's Center	所在地 Address	電話番号 Telephone Number
すみだ 区 児童館 Sumida Children's Center	墨田二丁目 30 番 15 号 2-30-15 Sumida	03-3614-7141
やひろ 区 児童館 Yahiro Children's Center	八広二丁目 38 番 14 号 2-38-14 Yahiro	03-3611-2227
こうとうばし 区 児童館 Kotobashi Children's Center	江東橋一丁目 15 番 4 号 1-15-4 Kotobashi	03-3634-8883
ひがしむくじま 区 児童館 Higashi Mukojima Children's Center	東向島六丁目 6 番 12 号 6-6-12 Higashi-Mukojima	03-3611-2500
ひがしむくじま 区 児童館分館 Higashi Mukojima Children's Center Annex	京島一丁目 44 番 21 号 1-44-21 Kyojima	03-6661-8550
たちばな 区 児童館 Tachibana Children's Center	立花一丁目 27 番 9 号 1-27-9 Tachibana	03-3619-5781
たてかわ 区 児童館 Tatekawa Children's Center	立川一丁目 5 番 2 号 1-5-2 Tatekawa	03-3633-2874
ぶんか 区 児童館 Bunka Children's Center	文花一丁目 32 番 11 号 1-32-11 Bunka	03-3619-5753
なかがわ 区 児童館 Nakagawa Children's Center	立花五丁目 18 番 9 号 5-18-9 Tachibana	03-3619-7188
そとで 区 児童館 Sotode Children's Center	本所二丁目 6 番 9 号 2-6-9 Honjo	03-3621-4531
やひろ 区 児童館 Yahiro Hanamizuki Children's Center	八広四丁目 27 番 8 号 4-27-8 Yahiro	03-3617-7060
さくら橋コミュニティセンター Sakurabashi Community Center	向島二丁目 3 番 8 号 2-3-8 Mukojima	03-3623-2181

●すみだ国際学習センター

日本へ来たばかりの生徒に対して集中的に日本語指導を行い、学校生活への適応を支援します。そのほか、教科学習の補習などを通して学習指導も行っています。

所在地：区立錦糸小学校内（錦糸一丁目9番12号）
 電話：03-3625-0343
 問い合わせ：指導室国際学習センター担当
 電話：03-5608-6307

●After-School Clubs

These clubs take care of children in the lower grades of elementary school who are without adult supervision after school because their parents work or for some other reason. These clubs are operated in various locations in the city, such as children's centers, elementary schools, and community centers. The hours are from after school to 6:00 p.m. on school days, and from 8:30 a.m. to 6:00 p.m. on school holidays. Except for some after-school clubs, there are programs for extended early morning (from 8:00 a.m.), late evening (until 7:00 p.m.), and Saturday childcare.

●Children's Centers

These are facilities where children can play and have friendly exchanges. Equipped with gymnasiums and libraries, they conduct many fun events as well. There are 12 Children's Centers in Sumida City, including Higashi Mukojima Children's Center Annex.

●Sumida International Learning Center

This center offers students who have newly arrived to Japan intensive Japanese-language classes and provides support as necessary to help children adjust to school life. In addition, the center offers academic instruction through supplementary lessons in school subjects.

Address: Inside Kinshi Elementary School (1-9-12 Kinshi)

Tel: 03-3625-0343

Inquiries: International Learning Center Section, Supervisory Division

Tel: 03-5608-6307

●학童俱乐部

培养因监护人工作等原因, 下课后不能得到培养的小学低年级的儿童制度, 在儿童馆和小学、交流会馆等设施运营。时间为放学时间~下午6点, 学校停课日为上午8点30分~下午6点。除部分学童俱乐部外, 还设有早晨延长(上午8点开始)、夜间延长(到晚上7点为止)以及星期六培养活动内容。

●儿童馆

供孩子们玩耍和交流的设施, 有体育室和图书室等, 同时还举办很多有趣的活动。区内有12所儿童馆(含东向岛儿童分馆)。

儿童馆 아동관	地址 소재지	电话 전화
墨田儿童会馆 스미다 아동회관	墨田 2-30-15 스미다 2-30-15	03-3614-7141
八广儿童馆 아히로 아동관	八广 2-38-14 아히로 2-38-14	03-3611-2227
江东桥儿童馆 코토바시 아동관	江东桥 1-15-4 코토바시 1-15-4	03-3634-8883
东向岛儿童馆 히가시 무코지마 아동관	东向岛 6-6-12 히가시 무코지마 6-6-12	03-3611-2500
东向岛儿童分馆 히가시 무코지마 아동관 분관	东岛 1-44-21 코지마 1-44-21	03-6661-8550
立花儿童馆 타치바나 아동관	立花 1-27-9 타치바나 1-27-9	03-3619-5781
立川儿童馆 타테카와 아동관	立川 1-5-2 타테카와 1-5-2	03-3633-2874
文花儿童馆 분카 아동관	文花 1-32-11 분카 1-32-11	03-3619-5753
中川儿童馆 나카가와 아동관	立花 5-18-9 타치바나 5-18-9	03-3619-7188
外手儿童馆 소토데 아동관	本所 2-6-9 혼조 2-6-9	03-3621-4531
八广四照花儿童馆 아히로 하나미즈키 아동관	八广 4-27-8 아히로 4-27-8	03-3617-7060
樱花桥交流中心 사쿠라바시 커뮤니티센터	向岛 2-3-8 무코지마 2-3-8	03-3623-2181

●墨田国际学习中心

对刚到日本的学生集中进行日语指导, 并帮助他们适应学校的生活。除此以外, 还通过课程辅导等进行学习指导。

地址: 区立锦丝小学内(锦丝 1-9-12)

电话: 03-3625-0343

咨询: 指导室国际学习中心担当

电话: 03-5608-6307

●학동클럽

보호자의 근로 등으로 방과 후에 가정에서 적절한 보호를 받을 수 없는 초등학교 저학년 아동을 육성하는 제도로, 아동관이나 초등학교, 커뮤니티 회관 등에서 운영하고 있습니다. 육성시간은 하교시~오후6시, 학교 휴업일은 오전 8시 30분~오후 6시입니다. 또한 일부를 제외한 학동클럽에서는 조조 연장(오전 8시부터), 야간 연장(오후 7시까지) 및 토요일 육성을 실시하고 있습니다.

●아동관

어린이들의 놀이와 교류를 위한 시설로, 체육실과 도서실 등이 있으며 즐거운 행사도 다양하게 개최하고 있습니다. 구내에는 12개의 아동관(히가시 무코지마 아동관 분관 포함)이 있습니다.

●스미다 국제학습센터

일본에 온 지 얼마 되지 않은 학생에게 집중적으로 일본어를 지도하여 학교생활에 빨리 적응할 수 있도록 도와 줍니다. 이 밖에 교과목 보충학습 등을 통해 학습지도도 하고 있습니다.

소재지: 구립 킨시 초등학교 내(킨시 1-9-12)

전화: 03-3625-0343

문의: 지도실 국제학습센터담당

전화: 03-5608-6307

福祉 Welfare

高齢者福祉

●シルバーパス

70歳以上の方を対象に、一定の負担で都バス、都電荒川線、都営地下鉄、日暮里・舎人ライナーを自由に乗車できるパスを発行しています。

問い合わせ：東京バス協会
電話：03-5308-6950

●高齢者福祉センター等

高齢者を対象とした各種相談（健康、生活）、健康増進、教養講座（陶芸、俳句など）を行っているほか、老人クラブやサークルなどの団体への施設の貸し出しを行っています。

<すみだ福祉保健センター>

所在地：向島三丁目 36 番 7 号

電話：03-5608-3711

交通：とうきょうスカイツリー駅から 5 分、押上駅から 5 分

<立花ゆうゆう館>

所在地：立花六丁目 8 番 1 号 -102

電話：03-3613-3911

交通：東あずま駅から 8 分

<梅若ゆうゆう館>

所在地：墨田一丁目 4 番 4 号

電話：03-5630-8008

交通：東向島駅から 12 分

<いきいきプラザ>

所在地：文化一丁目 32 番 2 号

電話：03-3618-0961

交通：小村井駅から 11 分

●介護保険制度

介護保険は、高齢者の介護を社会で支えていくための保険制度で、加入者の保険料と税金で運営されています。加入対象者は区内に住所がある 40 歳以上の方です。サービスを受ける方は、65 歳以上の介護や支援が必要

Elderly Welfare

●Silver Pass

Special passes are issued allowing those who are 70 years of age or older to ride the Toei Bus, Toden Arakawa Line, Toei Subway, and the Nippori-Toneri Liner as much as they want at a designated discount fare.

Inquiries: Tokyo Bus Association
Tel: 03-5308-6950

●Elderly Welfare Centers and Other Facilities

These are facilities for the elderly offering all types of consultation (consultations for health, everyday living, etc.), health promotion programs, and culture classes (classes of ceramics, haiku poetry, etc.). The facilities can also be rented by such groups as senior citizens clubs and hobby clubs.

<Sumida Welfare and Health Center>

Address: 3-36-7 Mukojima

Tel: 03-5608-3711

How to Get There: A five-minute walk from Tokyo Skytree Station or from Oshiage Station

<Tachibana Yuyukan>

Address: 6-8-1-102 Tachibana

Tel: 03-3613-3911

How to Get There: An eight-minute walk from Higurashi Azuma Station

<Umewaka Yuyukan>

Address: 1-4-4 Sumida

Tel: 03-5630-8008

How to Get There: A twelve-minute walk from Higurashi Mukojima Station

<Ikiki Plaza>

Address: 1-32-2 Bunka

Tel: 03-3618-0961

How to Get There: An eleven-minute walk from Omurai Station

Nursing Care Insurance

Nursing Care Insurance is an insurance program operated with the insurance premiums of the enrolled members and taxes on the premise that society as a whole can support the burden of nursing care for the elderly. Those 40 years of age or older who live in Sumida City are eligible to enroll in the program. Those who are 65 years of age or older with authorization for nursing care or assistance, as well as those between 40 and 64 years of age who are enrolled

■高龄者福利

●老年人免费车票

以 70 岁以上的老年人为对象，承担一定的费用后，发放可以自由乘坐的都营巴士、都营电车荒川线、都营地铁、日暮里 - 舍人线的免费车票。

咨询：东京巴士协会

电话：03-5308-6950

●高龄者福利中心等

以老年人为对象实施各种咨询（健康、生活）、增进健康、素养讲座（陶瓷工艺、俳句等），除此之外还向老人俱乐部和社团等团体出借设施。

〈墨田福利保健中心〉

地址：向岛 3-36-7

电话：03-5608-3711

交通：从东京晴空塔站步行 5 分钟、从押上站步行 5 分钟

〈立花 YUYU 馆〉

地址：立花 6-8-1-102

电话：03-3613-3911

交通：从东吾妻站步行 8 分钟

〈梅若 YUYU 馆〉

地址：墨田 1-4-4

电话：03-5630-8008

交通：从东向岛站步行 12 分钟

〈IKI IKI 广场〉

地址：文花 1-32-2

电话：03-3618-0961

交通：从小村井站步行 11 分钟

■看护保险制度

看护保险是以社会来支撑老年人的看护的保险制度，以加入者的保险费和税金运营。加入对象为在区内有住址的 40 岁以上者；可以适用保险制度的人为：

■高龄者 복지

●실버패스

70 세 이상인 분을 대상으로 일정 금액을 부담하고 도영버스, 토덴 아라카와선, 도영 지하철, 닛포리·도네리 라이너를 자유롭게 승차할 수 있는 패스를 발행하고 있습니다.

문의：도쿄버스협회

전화：03-5308-6950

●고령자복지센터 등

고령자를 대상으로 한 각종 상담（건강, 생활），건강 증진, 교양 강좌（도예, 하이쿠 등）를 실시하고 있으며 노인클럽과 서클 등의 단체에 시설 대여를 하고 있습니다.

< 스미다 복지보건센터 >

소재지：무코지마 3-36-7

전화：03-5608-3711

교통：도쿄 스카이트리역에서 5 분, 오시아게역에서 5 분

< 타치바나 유유관 >

소재지：타치바나 6-8-1-102

전화：03-3613-3911

교통：히가시 아즈마역에서 8 분

< 우메와카 유유관 >

소재지：스미다 1-4-4

전화：03-5630-8008

교통：히가시 무코지마역에서 12 분

< 이키이키 플라자 >

소재지：분카 1-32-2

전화：03-3618-0961

교통：오무라이역에서 11 분

■개호보험제도

개호보험은 고령자의 개호를 사회 전체가 함께 지원해 나가기 위한 보험제도로 가입자의 보험료와 세금으로 운영되고 있습니다. 서비스를 받을 수 있는 분은 65 세 이상의 개호나 지원이 필요하다고

1

2

3

4

5

6

と認定された方や、40歳から64歳までの医療保険に加入し、16の特定疾病により介護や支援が必要と認定された方です。

サービスを利用するには要支援・要介護認定を受ける必要があります。認定を受けた方は、ケアマネジャーと相談してケアプランを作成し、それに基づいたサービスを利用します。
問い合わせ：介護保険課管理・計画担当
電話：03-5608-6924

■障害福祉

●手帳

身体障害者手帳、愛の手帳（知的障害者）、精神障害者保健福祉手帳の3つがあり、様々な支援を受けるときに必要となります。それぞれ障害の程度によって等級に分かれます。

●手当・医療費助成

障害者の方を対象とした区・都・国による各種の手当や医療費の助成制度があります。詳しくはお問い合わせください。
問い合わせ：障害者福祉課障害者給付係
電話：03-5608-6163

●障害者総合支援制度

障害者が在宅または施設で援助を受けるための制度があります。詳しくはお問い合わせください。

問い合わせ：障害者相談係（身体障害者手帳の方）

電話：03-5608-6165

障害者相談係（愛の手帳の方）

電話：03-5608-1304

向島保健センター

電話：03-3611-6135（精神障害の方）

本所保健センター

電話：03-3622-9137（精神障害の方）

in medical health insurance and have authorization for nursing care or assistance due to any of the 16 designated illnesses are eligible to use nursing care services.

To use nursing care services, you must have authorization for nursing care or assistance. Those who receive authorization consult a care manager and create a care plan. Then, services are used based on this plan.

Inquiries: Management and Planning Section, Nursing Insurance Division
Tel: 03-5608-6924

■Welfare for the Disabled

●Handbooks

There are three types of welfare handbooks—*Handbook for the Physically Disabled*, *Ai-no-Techo (Handbook for the Intellectually Disabled)*, and *Health and Welfare Handbook for the Mentally Disabled*. A person must have a handbook to take advantage of various services. Each handbook has several levels depending on the degree of disability.

●Allowances and Medical Expense Subsidies

There are various allowances and medical expense subsidies for the disabled offered by the Sumida City government, the Tokyo metropolitan government, and the national government. Please call for more information.

Inquiries: Disabled Citizens Benefit Section, Disabled Citizens Welfare Division
Tel: 03-5608-6163

●Comprehensive Support Services for People with Disabilities

There are services offered to people with disabilities so that they can receive assistance at home or at a facility. Please call for more information.

Inquiries:

Counseling Section for the Disabled (for those with a *Handbook for the Physically Disabled*)

Tel: 03-5608-6165

Counseling Section for the Disabled (for those with an *Ai-no Techo Handbook for the Intellectually Disabled*)

Tel: 03-5608-1304

Mukojima Public Health Center

Tel: 03-3611-6135 (for the mentally disabled)

Honjo Public Health Center

Tel: 03-3622-9137 (for the mentally disabled)

65岁以上被证实需要看护和援助者；40岁至64岁加入医疗保险且根据16种特定疾病被需要看护和援助的人。

利用服务需要接受要援助、要看护认定。已接受认定者与护理负责人协商后制定护理计划，并利用基于此的服务。

咨询：看护保险课管理、计划担当

电话：03-5608-6924

■残疾人福利

●手册

有残疾人手册、爱的手册（智障者）、精神障碍者保健福利手册三种，接受各种援助时必备。根据不同的残疾程度分成等级。

●补贴、医疗费补助

设有以残疾人为对象，区、都、国家提供各种补贴和医疗费补助的制度。详情请咨询。

咨询：残疾人福利课残疾人给付系

电话：03-5608-6163

●残疾人综合支援制度

设有残疾人在家或设施接受援助的制度。详情请咨询。

咨询：

残疾人咨询系（残疾人手册）

电话：03-5608-6165

残疾人咨询系（爱的手册）

电话：03-5608-1304

向岛保健中心

电话：03-3611-6135（精神障碍者）

本所保健中心

电话：03-3622-9137（精神障碍者）

인정된 분이나 40 세부터 64 세까지의 의료보험에 가입하여 16 개의 특정 질환으로 인해 개호나 지원이 필요하다고 인정된 분입니다.

서비스를 이용하려면 요지원·요개호인정을 받아야 합니다. 인정을 받은 분은 케어 매니저와 상담하여 케어 플랜을 작성하고 이를 바탕으로 서비스를 이용합니다.

문의：개호보험과 관리·계획담당

전화：03-5608-6924

■장애인 복지

●수첩

신체장애인수첩, 사랑의 수첩 (지적장애인), 정신장애인 보건복지수첩의 3 종류가 있으며 각종 지원을 받을 때 필요합니다. 각각 장애 정도에 따라 등급이 달라집니다.

●수당·의료비 지원

장애인을 대상으로 한 구·도·국가의 각종 수당과 의료비 지원제도가 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

문의：장애인복지과 장애인급부계

전화：03-5608-6163

●장애인 종합지원제도

장애인이 자택 또는 시설에서 지원을 받기 위한 제도가 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

문의：

장애인상담계 (신체 장애인 수첩이 있는 분)

전화：03-5608-6165

장애인상담계 (사랑의 수첩이 있는 분)

전화：03-5608-1304

무코지마 보건센터

전화：03-3611-6135(정신 장애가 있는 분)

혼조 보건센터

전화：03-3622-9137(정신 장애가 있는 분)

1
2
3
4
5
6

医療と健康

Medical Services and Health

■健康管理

区では健康診査やがん検診などを行っています。

■健康診査

●若年区民健診

内容：血圧測定、尿検査、胸部エックス線検査、血液検査などの健診および相談・指導

対象者：16歳から39歳までの人

受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期・

方法についてはお問い合わせください。

費用：無料

問い合わせ：

向島保健センター（電話：03-3611-6135）

本所保健センター（電話：03-3622-9137）

●特定健康診査

内容：問診、血圧測定、尿検査、胸部エックス線検査、血液検査など

対象者：墨田区国民健康保険に入っている40

歳～74歳までの人

受診方法：特定健康診査受診票と国民健康保険被保険者証を持ち、区内実施医療機関で受

けてください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

●75歳以上の健康診査

内容：問診、血圧測定、尿検査、胸部エックス線検査、血液検査など

対象者：後期高齢者医療制度に入っている75

歳以上の人（65歳以上で体などに障害がある人）

受診方法：75歳以上の健康診査受診票、後期高齢者医療被保険者証を持ち、区内実施医療

機関で受けてください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

■Health Maintenance

Sumida City conducts health checkups and cancer checkups.

■Health Checkups

●Young Resident's Checkup

Program: Health checkups (blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.) as well as consultation and instruction

Eligibility: Those who are between 16 and 39 years of age

Checkup Procedures: Reservations are required. Please call for more information about the application period and procedures.

Fee: Free of charge

Inquiries:

Mukojima Public Health Center (Tel: 03-3611-6135)

Honjo Public Health Center (Tel: 03-3622-9137)

●Special Health Checkup

Program: Medical interview, blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.

Eligibility: Those between 40 and 74 years of age who are enrolled in the NHI of Sumida City

Checkup Procedures: Bring a special health checkup slip and your NHI card and undergo the checkup at a medical institution designated by Sumida City.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

●Health Checkups for Those Who Are 75 Years of Age or Older

Program: Medical interview, blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.

Eligibility: Those who are 75 years of age or older and enrolled in Latter-Term Elderly Medical Insurance (or those 65 years of age or older having a physical or other type of disability.)

Checkup Procedures: Bring a health checkup slip for those who are 75 years of age or older and your Latter-Term Elderly Medical Insurance card, and undergo the checkup at a medical institution designated by Sumida City.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

医疗和健康 의료와 건강

■健康管理

区内进行健康诊查和癌症筛查等。

■健康诊查

●年轻区民的体检

内容：测量血压、尿检、胸部 X 光检查、血液检验等体检及咨询、指导

对象：16 岁至 39 岁者

就诊方法：需要事先申请。关于申请期间・方法，敬请咨询。

费用：免费

咨询：向岛保健中心（电话：03-3611-6135）、本所保健中心（电话：03-3622-9137）

●特定健康诊查

内容：问诊、测量血压、尿检、胸部 X 光检查、血液检验等

对象：已加入墨田区国民健康保险的 40 岁～74 岁者

就诊方法：请持特定健康诊查就诊单和国民健康保险被保险人证到区内实施此检查的医疗机构就诊。

费用：免费

咨询：保健计划课健康推进担当

电话：03-5608-8514

●75 岁以上的健康诊查

内容：问诊、测量血压、尿检、胸部 X 光检查、血液检验等

对象：已加入后期高龄者医疗制度的 75 岁以上（65 岁以上身体存在残疾的人）者。

就诊方法：请持 75 岁以上的健康诊查就诊单和后期高龄者被保险人证到区内实施此检查的医疗机构就诊。

费用：免费

咨询：保健计划课健康推进担当

电话：03-5608-8514

■건강관리

구에서는 건강검진과 암검진 등을 실시하고 있습니다.

■건강검진

●청장년층 구민 건강검진

내용：혈압측정, 소변검사, 흉부 X 선검사, 혈액검사 등의 건강검진 및 상담・지도

진료접수방법：16 세부터 39 세까지

수진방법：사전에 시청이 필요. 신청시기・방법에 대해서는 문의해 주십시오.

비용：무료

문의：무코지마 보건센터（전화：03-3611-6135）、혼조 보건센터（전화：03-3622-9137）

●특정건강검진

내용：문진, 혈압측정, 소변검사, 흉부 X 선검사, 혈액검사 등

대상자：스미다구의 국민건강보험에 가입한 40 세～74 세까지의 가입자

진료접수방법：특정건강검진 진료 접수표와 국민건강보험 피보험자증을 지참하여 구내 실시 의료기관에서 검진을 받아 주십시오.

비용：무료

문의：보건계획과 건강추진담당

전화：03-5608-8514

●75 세 이상 건강검진

내용：문진, 혈압측정, 소변검사, 흉부 X 선검사, 혈액검사 등

대상자：후기고령자 의료제도에 가입된 75 세 이상인 분（65 세 이상으로 신체 등에 장애가 있는 분）

진료접수방법：75 세 이상의 건강 검진 수신표, 후기고령자 의료 피보험자증을 지참하여 구내 실시 의료기관에서 검진을 받아 주십시오.

비용：무료

문의：보건계획과 건강추진담당

전화：03-5608-8514

1

2

3

4

5

6

●生活習慣病予防健康診査

内容：問診、血圧測定、尿検査、胸部エックス線検査、血液検査など

対象者：生活保護を受けている 40 歳以上の区民の人など

受診方法：生活習慣病予防健康診査受診票を持ち、区内実施医療機関で受けてください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

●成人歯科健康診査

対象者：20 歳、25 歳、30 歳、35 歳、40 歳、45 歳、50 歳、55 歳、60 歳、65 歳、70 歳

受診方法：対象者には、誕生月の下旬に歯科健康診査票、実施歯科医療機関一覧表を送付しますので、事前に予約し、歯科健康診査票を持参のうえ受診してください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課保健計画担当

電話：03-5608-1462

●後期高齢者歯科健康診査

対象者：75 歳、77 歳、79 歳

受診方法：対象者には、誕生月の下旬に歯科健康診査票、実施歯科医療機関一覧表を送付しますので、事前に予約し、歯科健康診査票を持参のうえ、受診してください

費用：無料

問い合わせ：保健計画課保健計画担当

電話：03-5608-1462

■がん検診

●胃がん検診（胃部エックス線検査）

対象者：40 歳以上の区民の人

受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期、方法については、お問い合わせください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

●Lifestyle-Related Disease Prevention Health Checkup

Program: Medical interview, blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.

Eligibility: Sumida City residents who are 40 years of age or older and receive public financial assistance for everyday living.

Checkup Procedures: Bring your health checkup slip for lifestyle-related disease prevention and undergo a checkup at a designated medical institution in the city.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

●Adult Dental Health Checkup

Eligibility: Those who are 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, and 70 years of age

Checkup Procedures: A dental checkup slip and a list of medical institutions offering dental checkups are sent to those who are eligible at the end of their birthday month. Please make an appointment with a dental institution, bring your dental checkup slip, and undergo the checkup.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Planning Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-1462

●Latter-Term Elderly Dental Health Checkup

Eligibility: Those who are 75, 77, and 79 years of age

Checkup Procedures: A dental checkup slip and a list of medical institutions offering dental checkups are sent to those who are eligible at the end of their birthday month. Please make an appointment with a dental institution, bring your dental checkup slip, and undergo the checkup.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Planning Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-1462

■Cancer Checkup

●Stomach Cancer Checkup (Stomach X-ray)

Eligibility: Those who are 40 years of age or older

Checkup Procedures: Applications must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

●生活习惯病预防健康诊查

内容: 问诊、测量血压、尿检、胸部 X 光检查、血液检查等

对象: 接受生活保障的 40 岁以上的区民等

就诊方法: 请持生活习惯病预防健康诊查就诊单, 到区内实施此检查的医疗机构就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

●成人牙科健康诊查

对象: 20 岁、25 岁、30 岁、35 岁、40 岁、45 岁、50 岁、55 岁、60 岁、65 岁、70 岁

就诊方法: 在生日月份的下旬为对象者邮寄牙科健康诊查券、实施牙科医疗机构一览表, 因此请事先预约, 持牙科健康诊查券就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课保健计划担当

电话: 03-5608-1462

●后期高龄者牙科健康诊查

对象: 75 岁、77 岁、79 岁

就诊方法: 在生日月的下旬向对象者寄送牙科健康诊查券、就诊牙科医疗机构一览表, 请事先预约, 携带牙科健康诊查券前往就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课保健计划担当

电话: 03-5608-1462

■癌症筛查

●胃癌筛查 (胃部 X 光检查)

对象: 40 岁以上者

就诊方法: 事先需申请。请就申请时间、方法进行咨询。

费用: 免费

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

●생활 습관병 예방 건강검진

내용: 문진, 혈압측정, 소변검사, 흉부 X 선검사, 혈액검사 등

대상자: 생활보호를 받고 있는 40 세 이상의 구민 등

진료접수방법: 생활 습관병 예방 건강검진 추진표를 지참하여 구내 실시 의료기관에서 검진을 받아 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

●성인 치과 건강검진

대상자: 20 세, 25 세, 30 세, 35 세, 40 세, 45 세, 50 세, 55 세, 60 세, 65 세, 70 세

진료접수방법: 대상자에게는 생일이 속한 달의 하순에 치과 건강검진표, 실시 치과의료기관 목록표를 보내 드립니다. 사전 예약 후 치과 건강검진표를 지참하여 검진을 받아 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 보건계획담당

전화: 03-5608-1462

●후기고령자 치과 건강검진

대상자: 75 세, 77 세, 79 세

진료접수방법: 대상자에게는 생일이 속한 달의 하순에 치과 건강검진표, 실시 치과의료기관 목록표를 보내 드리므로 사전 예약 후 치과 건강검진표를 지참하여 검진을 받아 주십시오

비용: 무료

문의: 보건계획과 보건계획담당

전화: 03-5608-1462

■암 검진

●위암 검진 (위부 X 선 검사)

대상자: 40 세 이상인 분

진료접수방법: 사전에 신청해야 합니다. 신청시기, 방법은 문의해 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

1

2

3

4

5

6

●胃がん検診（胃内視鏡検査）

対象者：50 歳以上の人
受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期、
方法についてはお問い合わせください。
費用：1500 円（生活保護を受けている人は無
料）
問い合わせ：保健計画課健康推進担当
電話：03-5608-8514

●大腸がん検診

対象者：40 歳以上の人（健康診査と一緒に大
腸がん検診を受けることができない人）
受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期、
方法については、お問い合わせください。
費用：400 円（生活保護を受けている人は無
料）
問い合わせ：保健計画課健康推進担当
電話：03-5608-8514

●肺がん検診

対象者：40 歳以上の人（健康診査と一緒に肺
がん検診を受けることができない人）
受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期、
方法については、お問い合わせください。
費用：無料
問い合わせ：保健計画課健康推進担当
電話：03-5608-8514

●子宮頸がん検診

対象者：20 歳以上の女性
受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期、
方法についてはお問い合わせください。
費用：無料
問い合わせ：保健計画課健康推進担当
電話：03-5608-8514

●Stomach Cancer Checkup (Stomach Endoscopy)

Eligibility: Those who are 50 years of age or older
Checkup Procedures: Applications must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: ¥1,500 (but free for those who receive public financial assistance for everyday living)
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●Colon Cancer Checkup

Eligibility: Those who are 40 years of age or older (those who were not able to undergo a colon cancer checkup at the same time as the general health checkup)
Checkup Procedures: An application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: ¥400 (but free for those who receive public financial assistance for everyday living)
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●Lung Cancer Checkup

Eligibility: Those who are 40 years of age or older (those who were not able to undergo a lung cancer checkup at the same time as the general health checkup)
Checkup Procedures: An application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: Free of charge
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●Cervical Cancer Checkup

Eligibility: Women who are 20 years of age or older
Checkup Procedures: An application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: Free of charge
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●胃癌筛查 (胃内窥镜検査)

对象: 50 岁以上的人

就诊方法: 需要事先申请。关于申请时间和方法, 敬请咨询。

费用: 1,500 日元 (接受生活保障的人免费)

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

●大肠癌筛查

对象: 40 岁以上者 (大肠癌筛查不能与健康诊查同时就诊的人士)

就诊方法: 需要事先申请。关于申请时期、方法, 请致电咨询。

费用: 400 日元 (接受生活保护者等免费)

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

●肺癌筛查

对象: 40 岁以上者 (不能与健康检查一起接受肺癌筛查的人)

就诊方法: 需要提前申请。关于申请时间和方法, 请咨询。

费用: 免费

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

●宫颈癌筛查

对象: 20 岁以上的女性

就诊方法: 需要提前申请。关于申请时间和方法, 请咨询。

费用: 免费

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

●위암 검진 (위내시경 검사)

대상자: 50 세 이상인 분

진료접수방법: 사전에 신청이 필요. 신청 시기, 방법에 대해서는 문의해 주십시오.

비용: 1,500 엔 (생활 보호를 받고 있는 분은 무료)

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

●대장암 검진

대상자: 40 세 이상인 분 (건강검진과 동시에 대장암 검진을 받을 수 없는 분)

진료접수방법: 사전에 신청이 필요. 신청 시기, 방법에 대해서는 문의해 주십시오.

비용: 400 엔 (생활보호 수급자 등은 무료)

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

●폐암 검진

대상자: 40 세 이상인 분 (건강검진과 함께 폐암 검진을 받을 수 없는 분)

진료접수방법: 사전에 신청해야 합니다. 신청시기, 방법은 문의해 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

●자궁경부암 검진

대상자: 20 세 이상의 여성

진료접수방법: 사전에 신청해야 합니다. 신청시기, 방법은 문의해 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

1

2

3

4

5

6

●乳がん検診

対象者：40歳以上の女性

受診方法：事前に申込みが必要。申込み時期、

方法については、お問い合わせください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

●HIV抗体検査・性感染症検査

対象者：匿名、無料で誰でも受けることができます。

検査実施日：原則第1木曜日（受付時間：午

前9時～9時30分）

結果説明日：原則第3木曜日（受付時間：午

前9時～9時30分）

検査会場：本所保健センター

受診方法：予約不要。検査実施日の受付時間

に直接検査会場にお越しください。

費用：無料

問い合わせ：保健予防課感染症係

電話：03-5608-6191

●インフルエンザ予防接種

毎年、冬になるとインフルエンザが流行し

ます。インフルエンザ予防のためには、毎年

予防接種を受けることをお勧めします。区で

は、高齢の方を対象にインフルエンザ予防接

種を実施しています。

問い合わせ：保健予防課感染症係

電話：03-5608-6191

●大気汚染による健康障害の医療費助成

気管支ぜん息など大気汚染の影響を受けて

いる18歳未満の健康障害者に、医療費の助成

制度があります。

問い合わせ：保健計画課保健計画担当

電話：03-5608-6190

●Breast Cancer Checkup (Mammography)

Eligibility: Women who are 40 years of age or older
Checkup Procedures: An application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

●HIV Antibody Checkup/Sexually Transmitted Disease Checkup

Eligibility: Conducted anonymously and free of charge; anyone can undergo the checkup.

Checkup Days: As a rule, conducted on the 1st Thursday of the month (Hours: 9:00 a.m. to 9:30 a.m.)

Results & Explanation: As a rule, the 3rd Thursday of the month (Hours: 9:00 a.m. to 9:30 a.m.)

Checkup Location: Honjo Public Health Center

Checkup Procedures: No reservations are required. Please come directly to the checkup location during reception hours on the day of the checkup.

Fee: Free of charge

Inquiries: Infectious Disease Section, Health Promotion and Disease Prevention Division

Tel: 03-5608-6191

●Influenza Vaccination

Influenza becomes rampant every winter. To prevent influenza, we recommend that you undergo influenza vaccinations every year. Sumida City offers an influenza vaccination program for the elderly and other people.

Inquiries: Infectious Disease Section, Health Promotion and Disease Prevention Division

Tel: 03-5608-6191

●Medical Expense Subsidy for Health Disturbance due to Air Pollution

Medical expense subsidies are available for those under 18 years of age suffering from the effects of air pollution (bronchial asthma, etc.).

Inquiries: Health Planning Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-6190

●乳腺癌筛查

对象 : 40 岁以上的女性

就诊方法 : 需要提前申请。关于申请时间和方法, 请咨询。

费用 : 免费

咨询 : 保健计划课健康推进担当

电话 : 03-5608-8514

● HIV 抗体检查、性感染症检查

对象 : 任何人均可匿名、免费检查。

检查实施日 : 原则上为第 1 个星期四 (受理时间 : 上午 9 点 ~ 9 点 30 分)

结果说明日 : 原则上为 3 个星期四 (受理时间 : 上午 9 点 ~ 9 点 30 分)

检查地点 : 本所保健中心

就诊方法 : 无需预约。请在检查实施日的受理时间直接前往检查地点。

费用 : 免费

咨询 : 保健预防课感染症系

电话 : 03-5608-6191

●유방암 검진

대상자 : 40 세 이상의 여성

진료접수방법 : 사전에 신청해야 합니다. 신청시기, 방법은 문의해 주십시오.

비용 : 무료

문의 : 보건계획과 건강추진담당

전화 : 03-5608-8514

● HIV 항체 검사·성 감염증 검사

대상자 : 익명, 무료로 누구나 받을 수 있습니다.

검사 실시일 : 원칙적으로 첫째 목요일 (접수시간 : 오전 9 시 ~ 9 시 30 분)

결과 설명일 : 원칙적으로 셋째 목요일 (접수시간 : 오전 9 시 ~ 9 시 30 분)

검사 장소 : 혼조 보건센터

진료접수방법 : 예약 필요 없음. 검사 실시일의 접수시간에 직접 검사 장소로 방문해 주십시오.

비용 : 무료

문의 : 보건예방과 감염증계

전화 : 03-5608-6191

■流行性感冒预防接种

毎年冬天都会流行流行性感冒。为了预防流行性感冒, 建议每年接受预防接种。区政府为老年人等的对象人员实施预防接种。

咨询 : 保健预防课感染症系

电话 : 03-5608-6191

■독감 예방접종

매년 겨울이 되면 독감이 유행합니다. 독감을 예방하려면 예방접종을 매년 받으시길 권장합니다. 구에서는 고령자 등을 대상으로 독감 예방접종을 실시하고 있습니다.

문의 : 보건예방과 감염증계

전화 : 03-5608-6191

■大气污染造成的健康障碍的医疗费补助

对支气管哮喘等受到大气污染影响的未满 18 岁的健康障碍者设有医疗费补助制度。

咨询 : 保健计划课保健计划担当

电话 : 03-5608-6190

■대기오염에 따른 건강장애 의료비 지원

기관지 천식 등 대기오염의 영향을 받고 있는 18 세 미만의 건강장애인을 위한 의료비 지원제도가 있습니다.

문의 : 보건계획과 보건계획담당

전화 : 03-5608-6190

1

2

3

4

5

6

きゅうじつおうちゅうしんりょう
■休日応急診療

にちようび しゅうじつ ねんまつねんし がつ にち
日曜日や祝日、年末年始（12月29日～1
月3日）に急に体の具合が悪くなったとき、応
急診療を行っていますので、ご利用ください。

すみだ くきゅうじつおうちゅうしんりょうじょう ないか しやうに か
●墨田区休日応急診療所（内科・小児科）

しやうち ちやうじきざんしやうめ ぼん ごう ふくし ほ
所在地：向島三丁目36番7号すみだ福祉保
健センター内
受付時間：午前9時～午後9時30分
電話：03-5608-3700（直通）
※健康保険証、医療証、診療費をご用意くだ
さい。

へいじつ や かんしんりょう
■平日夜間診療

へいじつ やかん きやう ぐあい わる こ
平日の夜間に急に具合が悪くなったお子さ
んのために、小児専門の初期救急診療を実施
しています。定期的に受診することはできま
せんので、緊急の場合以外は通常の診療時間
内に各医療機関で診療を受けてください。

へいじつ や かんしんりょう
●すみだ平日夜間救急子どもクリニック

しやうち ちやうじき ねんひやういん かいきゅうきゅうがいらいない よこあみ
所在地：同愛記念病院1階救急外来内（横網
二丁目1番11号）
対象：15歳以下の急病患者
受付時間：月曜日～金曜日の午後7時～午後
9時45分（祝日、年末年始は除く）
電話：03-3625-1231（直通）
※健康保険証、医療証、診療費をご用意くだ
さい。

せいけいげい か にちやうおうちゅうしんりょう
●整形外科日曜応急診療

く ない せいけいげい か いりやうきかん どうばんせい しんりやう
区内の整形外科医療機関が、当番制で診療
を行っています。当番の医療機関は、「区の
お知らせ」毎月1日号または区のホームペー
ジをご覧ください。
診療日：日曜日（祝日、年末年始：12月29
日～1月3日を除く）
受付時間：午前9時～午後5時
※健康保険証、医療証、診療費をご用意くだ
さい。

■Holiday Medical Services

Emergency medical services are available if you suddenly feel ill on a Sunday, a national holiday, or during the year-end/New Year holidays (December 29 through January 3), so please take advantage of these services.

●Holiday First Aid Treatment Center in Sumida (internal medicine and pediatrics)

Address: Inside Sumida Welfare and Health Center, 3-36-7 Mukojima
Hours: 9:00 a.m. to 9:30 p.m.
Tel: 03-5608-3700 (direct line)
Note: Please bring your health insurance card, medical certificate and money to cover the medical expense.

■Weeknight Medical Services

First-stage emergency pediatric medical services are available on weeknights in case a child suddenly feels ill. Because regular medical services are not offered, you should go to your local medical institution during regular office hours for cases other than emergencies.

●Sumida Children's Emergency Clinic for Weekday Nights

Address: Fraternity (Doai) Memorial Hospital 1F emergency outpatient room, 2-1-11 Yokoami
Eligibility: Emergency patients who are 15 years of age or younger
Hours: Monday through Friday, 7:00 p.m. to 9:45 p.m. (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)
Tel: 03-3625-1231 (direct line)
Note: Please bring your health insurance card, medical certificate and money to cover the medical expense.

●Orthopedic Surgeon Sunday Emergency Clinic

Orthopedic clinics in the city are open on a rotating basis. The medical institution in service is announced in the Sumida City News issued on the first of the month and on the Sumida City website.
Open: Sundays (closed on national holidays and during the yearend/New Year's holidays: December 29 through January 3)
Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.
Note: Please bring your health insurance card, medical certificate and money to cover the medical expense.

■休息日紧急诊疗

在星期日和节假日、年末年初(12月29日~1月3日)忽然感到身体不适时,设有急诊,敬请利用。

●墨田区节假日应急诊所(内科、儿科)

地址: 向岛 3-36-7 墨田福利保健中心内

接待时间: 上午9点~晚上9点30分

电话: 03-5608-3700 (直拨)

※ 请准备健康保险证、医疗证、诊疗费。

■平日夜间诊疗

为平日的夜间忽然感到身体不适的孩子实施小儿专科初期急救诊疗。由于不能定期就诊,因此紧急情况以外请在通常的诊疗时间内在各医疗机构接受诊疗。

●墨田平日夜间急救儿童诊所

地址: 同爱纪念医院 1楼急救门诊内(横纲 2-1-11)

对象: 15岁以下的急诊患者

接待时间: 星期一~星期五的下午7点~晚上9点45分(节假日、年末年初除外)

电话: 03-3625-1231 (直拨)

※ 请准备健康保险证、医疗证、诊疗费。

●整形外科星期日急诊

区内的整形外科医疗机构以轮班制进行诊疗。轮班的医疗机构请浏览“墨田区通知”每月1日版或区主页。

诊疗日: 星期日(节假日、年末年初:12月29日~1月3日除外)

应对时间: 上午9点~下午5点

※ 请准备健康保险证、医疗证、诊疗费。

■휴일응급진료

일요일이나 공휴일, 연말연시(12월 29일~1월 3일)에 갑자기 아플 때 응급진료를 실시하고 있으므로 이용해 주십시오.

●스미다구 휴일응급진료소(내과·소아과)

소재지: 무코지마 3-36-7 스미다 복지보건센터 내

접수시간: 오전 9시~오후 9시 30분

전화: 03-5608-3700 (직통)

※건강보험증, 의료증, 진료비를 준비해 주십시오.

■평일야간진료

평일 야간에 갑자기 아픈 어린이를 위해 소아 전문 초기구급진료를 실시하고 있습니다. 정기적인 진료를 받는 곳이 아니므로 긴급 상황 이외에는 통상적인 진료시간 내에 각 의료기관에서 진료를 받아 주십시오.

●스미다 평일야간구급 어린이클리닉

소재지: 도아이 기념병원 1층 구급 외래 내(요코야미 2-1-11)

대상: 15세 이하의 구급환자

접수시간: 월요일~금요일 오후 7시~오후 9시 45분(공휴일, 연말연시 제외)

전화: 03-3625-1231 (직통)

※건강보험증, 의료증, 진료비를 준비해 주십시오.

●정형외과 일요일 구급 진료

구내의 정형외과 의료기관이 당번제로 진료를 실시하고 있습니다. 당번 의료기관은 ‘구의 알림’ 매월 1일호 또는 구 홈페이지를 참조해 주십시오.

진료일: 일요일(공휴일, 연말연시: 12월 29일~1월 3일 제외)

접수시간: 오전 9시~오후 5시

※건강보험증, 의료증, 진료비를 준비해 주십시오.

1

2

3

4

5

6

■ 東京都医療機関・薬局案内サービス「ひまわり」

「ひまわり」は東京都内の病院や診療所、薬局を探すためのサービスです。電話やインターネットで探すことができます。

● 外国語による案内 (英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語)

電話：03-5285-8181
(毎日 午前9時～午後8時)

● 日本語による案内 (毎日 24 時間)

● インターネットサービス (日本語、英語、中国語、韓国語)

<https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop>

■ 東京消防庁救急相談センター

「東京消防庁救急相談センター」では、急な病気やケガをした場合に、「救急車呼んだほうがいいのかな?」「今すぐ病院に行った方がいいのかな?」「どこの病院に行けばいいの?」など迷った時に、24 時間日本語で相談できます。

また、東京消防庁のホームページには、救急車や消防車の呼び方などが外国語(英語、中国語、韓国語、タイ語、フィリピン語)で紹介されています。さらに、「救急受診ガイド」(日本語、英語)では、症状を選んでいくと救急車を呼ぶか、病院へ行くかなど、どうすれば良いか案内を受けることができます。

● 東京消防庁救急相談センター：# 7119

※ # 7119 がつかない場合：

03-3212-2323

● 東京消防庁ホームページ (英語、中国語、韓国語、タイ語、フィリピン語)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/index.html>

● 東京消防庁「救急受診ガイド」 (日本語、英語)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/tfd/hp-kyuuumuka/guide/main/index.html>

■ Tokyo Metropolitan Medical Institution and Pharmacies Information Service—Himawari

Himawari is a service that allows you to search for hospitals, clinics and pharmacies in the metropolitan Tokyo area by phone and via the Internet.

● Information in Foreign Languages (in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish)

Tel: 03-5285-8181
(daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.)

● Information in Japanese

Tel: 03-5272-0303 (daily, on a 24-hour basis)

● Internet Service (in Japanese, English, Chinese and Korean)

<https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop>

■ Tokyo Fire Department Consultation Center

The Tokyo Fire Department offers consultation services in Japanese on a 24-hour basis. If you have questions about a sudden illness or injury and do not know what to do—such as whether you should call an ambulance, go to the hospital right away, or which hospital you should go to—call them.

The Tokyo Fire Department website also describes how to call an ambulance or the fire department (in English, Chinese, Korean, Thai and Tagalog). There is an EMS Guide (in Japanese and English) as well that can offer advice about whether you should call an ambulance or go to the hospital just by selecting your particular situation.

● Tokyo Fire Department Emergency Consultation Center: #7119

If the line for #7119 is busy, please try:
03-3212-2323

● Tokyo Fire Department Website (in Japanese, English, Chinese, Korean, Thai and Tagalog)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/index.html>

● Tokyo Fire Department EMS Guide (in Japanese and English)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/tfd/hp-kyuuumuka/guide/main/index.html>

■ 东京都医疗机构・药店介绍 服务“向日葵”

“向日葵”是针对寻找东京都内的医院、诊所和药店而提供的服务。可以通过电话和网上寻找。

● 外语介绍

(英语、中文、韩语、泰语、西班牙语)

电话：03-5285-8181

(每天上午 9 点 ~ 晚上 8 点)

● 日语介绍

电话：03-5272-0303 (每天 24 小时)

● 互联网服务

(日语、英语、中文、韩语)

<https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop>

■ 东京消防厅急救咨询中心

在“东京消防厅急救咨询中心”，如遇到突发疾病或受伤时，在不知道“呼叫救护车是否较好？”“现在马上去医院比较好吗？”“去哪家医院好呢？”等犹豫不决的情况时，可以 24 小时提供日语咨询。

此外，在东京消防厅的主页上，通过外语（英语、中文、韩语、泰语、菲律宾语）介绍了呼叫救护车和消防车的方法等。此外，在“急救就诊指南”（日语、英语）中，选择症状后可获得是呼叫救护车，还是去医院等，妥善方法的指南。

● 东京消防厅急救咨询中心：# 7119

※ # 7119 无法接通时：

03-3212-2323

● 东京消防厅主页

(英语、中文、韩语、泰语、菲律宾语)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/index.html>

● 东京消防厅“急救指南”

(日语、英语)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/tfd/hp-kyuuiumuka/guide/main/index.html>

■ 도쿄도 의료기관・약국 안내 서비스 ‘히마와리’

‘히마와리’는 도쿄도 내의 병원과 진료소, 약국을 찾기 위한 서비스입니다. 전화나 인터넷을 통해 찾을 수 있습니다.

● 외국어 안내

(영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어)

전화：03-5285-8181

(매일 오전 9 시 ~ 오후 8 시)

● 일본어 안내

전화：03-5272-0303 (매일 24 시간)

● 인터넷 서비스

(일본어, 영어, 중국어, 한국어)

<https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop>

■ 도쿄 소방청 구급상담센터

‘도쿄 소방청 구급상담센터’에서는 갑작스러운 질병이나 다친 경우에 ‘구급차를 부르는 게 좋을까?’, ‘지금 바로 병원에 가는 게 좋을까?’, ‘어느 병원으로 가면 될까?’ 등 고민될 때 24 시간 일본어로 상담할 수 있습니다.

또한 도쿄 소방청 홈페이지에는 구급차와 소방차 부르는 방법 등이 외국어 (영어, 중국어, 한국어, 태국어, 필리핀어) 로 소개되어 있습니다. 또한 ‘구급 진료 가이드’ (일본어, 영어)에서는 증상을 선택해 가다 보면 구급차를 부를지, 병원에 갈지 등 어떻게 하면 되는지 안내를 받을 수 있습니다.

● 도쿄 소방청 구급상담센터：#7119

※ #7119 가 연결되지 않는 경우：

03-3212-2323

● 도쿄 소방청 홈페이지

(영어, 중국어, 한국어, 태국어, 필리핀어)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/index.html>

● 도쿄 소방청 ‘구급 진료 가이드’

(일본어, 영어)

<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/tfd/hp-kyuuiumuka/guide/main/index.html>

1

2

3

4

5

6

■ 病気やけがをした時の医療機関の かかり方

● 自分で医療機関を選びます

日本の医療機関の種類は、病院と診療所に
分けられます。

〈病院〉

- 重症の患者や救急患者などの高度な診療を
します。
- たくさんの人が入院できます。
- たくさんの診療科目があります。
- 予約なしの受診はできないことがあります。
紹介状がないと、特別な料金がかかること
があります。

〈診療所〉

- 病気やけがの治療、慢性疾患の経過観察な
どの診療をします。
- 入院できないところもあります。
- 診療科目が決まっています。
- 予約なしで受診ができることが多いですが、
事前に連絡をして確認したほうがよいです。

〈病院・診療所の探し方〉

「東京都医療機関・薬局案内サービス」

※自分に合う言語で、東京都
内の医療機関や薬局を探す
ことができます。p106を参
考にしてください。



● 日本では全ての人が公的健康保険に加入し ています

日本の公的健康保険に加入していれば医療
費の一部を支払うことで医療が受けられます。
保険に加入していない場合は、医療費を全
額支払います。

※健康保険の加入手続き：p56 国民健康保険
を参考にしてください。

● 医療機関に行く時に持っていくもの

- お金（日本円）※日本はクレジットカード
が使えない医療機関が多いです。
- 日本の健康保険証もしくは、医療保険の加
入番号がわかる書類

■ Obtaining Medical Treatment for Illnesses and Injuries

● Choose the Medical Institution Yourself

Medical institutions can be divided into two cat-
egories: hospitals and clinics.

<Hospitals>

- Provide urgent medical services for serious ill-
nesses and emergency cases
- Can handle many patients
- Have many medical departments
- In some cases, you may not be able to see a doctor
without an appointment. And unless you have a
letter of introduction, you may be charged a special
fee.

<Clinics>

- Provide treatment for illnesses and injuries, and
manage treatment for chronic illnesses
- Some clinics may not have hospitalization facilities
- The medical department is specified
- You may be able to see a doctor without an ap-
pointment at a clinic, however, it is recommended
to call in advance to confirm

<How to Search for a Hospital or Clinic>

**Tokyo Metropolitan Medical Institutions and
Pharmacies Information Service**

Note: You can search for a medical institution or
pharmacy in the language you are comfortable with.
Please read page 106.



● In Japan, Everyone Is Enrolled in a Public Health Insurance Plan

As long as you are enrolled in some form of Japa-
nese public health insurance, you can receive medical
treatment and pay only part of the cost.

If you are not enrolled in public health insurance,
you must pay the entire cost of your medical expenses.

Note: Please read page 56 for health insurance en-
rollment procedures.

● What to Bring When You Go to a Medical Institutio

- Money (Japanese yen)
Note: Many medical institutions in Japan do not
accept credit cards.
- Your Japanese health insurance card, or documenta-
tion showing your health insurance membership
number.

■ 生病或受伤时前往医疗机构看病的方法

● 自己选择医疗机构

日本的医疗机构种类分为医院和诊所。

〈医院〉

- 为重症患者和急诊患者等提供高水准诊疗。
- 较多的人可以住院。
- 有较多的诊疗科目。
- 不预约可能无法就诊。没有介绍信时可能会有特别费用。

〈诊所〉

- 治疗疾病和伤情，观察慢性疾病的发展病程等。
- 可能无法住院。
- 诊疗科目固定。
- 大多不需要预约就可以就诊，但最好事先联系确认。

〈寻找医院、诊所的方法〉

“东京都医疗机构·药店介绍服务”

※ 可使用适合自己的语言，寻找东京都内的医疗机构和药店。
请参考 p107。



● 在日本，所有人都加入了公共健康保险

如果加入了日本的公共健康保险，可以支付部分医疗费获得医疗服务。

未加入保险时将全额支付医疗费。

※ 健康保险的加入手续：请参考 p57 国民健康保险。

● 前往医疗机构时的携带物品

- 钱（日元）※ 日本很多医疗机构不能使用信用卡。
- 日本的健康保险证或可确认医疗保险加入编号的资料

■ 질병이나 다쳤을 때 의료기관에 가는 법

● 직접 의료기관을 선택합니다

일본 의료기관의 종류는 병원과 진료소로 나뉩니다.

< 병원 >

- 중증 환자나 응급 환자 등 고도의 진료를 합니다.
- 많은 사람이 입원할 수 있습니다.
- 많은 진료 과목이 있습니다.
- 예약하지 않으면 진료를 받지 못할 수 있습니다. 소개장이 없으면 특별한 요금이 부과될 수 있습니다.

< 진료소 >

- 질병이나 부상의 치료, 만성 질환의 경과 관찰 등의 진료를 합니다.
- 입원할 수 없는 곳도 있습니다.
- 진료 과목이 정해져 있습니다.
- 예약 없이 진료를 받을 수 있는 경우가 많지만, 사전에 연락하여 확인하는 것이 좋습니다.

< 병원·진료소 찾는 법 >

‘도쿄도 의료기관·약국 안내 서비스’

※ 자신에게 맞는 언어로 도쿄도 내의 의료기관이나 약국을 찾을 수 있습니다.
p.106 을 참고해 주십시오.



● 일본에서는 모든 사람들이 공적 건강보험에 가입되어 있습니다

일본의 공적 건강보험에 가입되어 있으면 의료비의 일부를 지불하고 의료 서비스를 받을 수 있습니다.

보험에 가입되어 있지 않은 경우에는 의료비를 전액 지불합니다.

※ 건강보험의 가입 수속: p.56 국민건강보험을 참고해 주십시오.

● 의료기관에 갈 때 지참물

- 돈 (엔화) ※ 일본은 신용 카드를 사용할 수 없는 의료기관이 많습니다.
- 일본의 건강보험증 또는 의료 보험 가입 번호를 확인할 수 있는 서류

1

2

3

4

5

6

- 身分証 (本人かどうかを確認するために、写真付き身分証の提示を求められることがあります。)

●医療機関にいったらどうするか
(受付から会計をするまで)

- ①受付で、健康保険証をだします。※受診方法がわからないときは、受付や総合案内に聞きましょう。
- ②問診票を書きます。氏名や住所、どこが痛いか、症状などを書きます。
- ③待合室で待ちます。名前を呼ばれたら、検査や医師の診療を受けます。
- ④検査や診療がすべて終わったら、再び待合室で待ちます。
- ⑤名前を呼ばれたら会計をします。必要があれば再診の予約をします。薬がある場合は処方箋を受け取ります。
- ⑥薬局に行き、処方箋を出して、薬を買います。

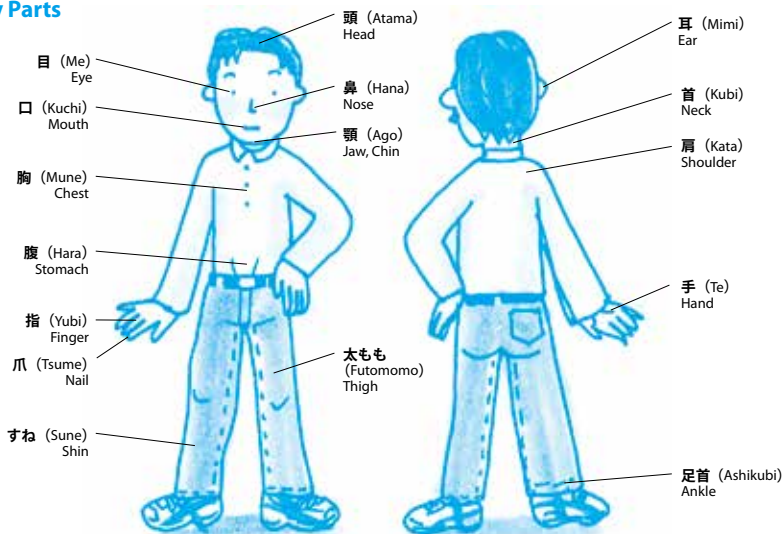
- Some form of personal identification; you may be asked to show some form of personal ID with a photo.

●What to Do When You Arrive at the Medical Institution
(From the Reception Desk to the Cashier)

1. Show your health insurance card at the reception desk. If you do not know how to proceed with your doctor's visit, ask at the reception desk or at the general information desk.
2. Complete an interview sheet (*monshiin-hyo*). Write your name and address; describe any pain or symptoms you have and any other conditions.
3. Wait in the waiting room until your name is called, then undergo tests or have a discussion with the doctor.
4. After the examination and any tests are complete, return to the waiting room.
5. When your name is called, pay at the cashier. If necessary, make an appointment for your next visit. If you have been prescribed any medicine, you will receive a prescription.
6. Go to the pharmacy, submit your prescription, and pay for your medication.

■体の部位

Body Parts



- 身份证 (为了确认是否为本人, 可能会要求出示带照片的身份证。)

- 신분증 (본인 여부를 확인하기 위해 사진이 있는 신분증 제시를 요구하는 경우가 있습니다.)

●到了医疗机构后怎么做?

(从受理到结账)

- ①在受理处出示健康保险证。※ 不知道就诊方法时, 请问受理处或综合问诊处。
- ②填写问诊单。填写姓名、住址、哪里痛、症状等。
- ③在等候室等候。呼叫到名字后再接受检查和医生的诊疗。
- ④检查和诊疗全部结束后, 再次在等候室等候。
- ⑤呼叫到名字后结算金额。如有必要会预约复诊。如果开药请领取处方。
- ⑥前往药店, 出示处方买药

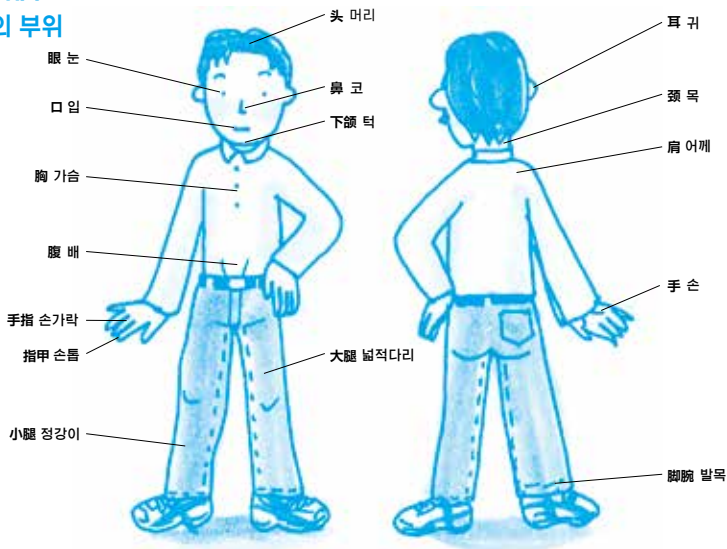
● 의료기관에 도착하면 어떻게 하는가?

(접수에서부터 수납하기까지)

- ① 접수처에서 건강보험증을 제시합니다. ※ 진료 접수 방법을 모를 때는 접수처나 종합 안내에 가서 물어봅시다.
- ② 문진표를 작성합니다. 성명과 주소, 어디가 아픈지 증상 등을 적습니다.
- ③ 대기실에서 기다립니다. 이름을 부르면 검사를 받거나 의사의 진료를 받습니다.
- ④ 검사와 진료가 모두 끝나면 다시 대기실에서 기다립니다.
- ⑤ 이름을 부르면 수납합니다. 필요한 경우 재진 예약을 합니다. 약이 있는 경우에는 처방전을 받습니다.
- ⑥ 약국에 가서 처방전을 내고 약을 구입합니다.

■身体部位

신체의 부위



ようごしゅう

用語集 Glossary

- 助けてください！（たすけてください）
Help!
- 病院に行きたいです。（びょういんにいきたいです）
I want to go to the hospital.
- 救急車を呼んでください。（きゅうきゅうしゃをよんでください）
Please call an ambulance.
- 薬局に行きたいです。（やっきょくにいきたいです）
I want to go to a pharmacy.
- アレルギーがあります。（あれるぎーがあります）
I have an allergy.

しょうじょう

症状 Symptoms



風邪をひく
(かぜをひく)
Caught a cold
咳 (せき)
Cough



発熱
(はつねつ)
Fever
体温計
(たいおんけい)
Thermometer



気分が悪い
(きふんがわるい)
I do not feel well.
吐き気 (はきけ)
Nausea



悪寒・寒気
(おかん・さむけ)
Chills



嘔吐
(おうと)
Vomit



痛い
(いたい)
Pain
腰痛
(ようつう)
Backache



腹痛
(ふくつう)
Stomachache



頭痛
(ずつう)
Headache



苦しい
(くるしい)
Difficulty in breathing



けが
Injury



腫れ
(はれ)
Swollen



しびれ
Numbness



出血
(しゅっけつ)
Bleeding



はなぢ
Nosebleed

■用语集 용어집

- 请帮帮我!
도와 주세요!
- 想去医院。
병원에 가고 싶어요.
- 请呼叫救护车。
구급차를 불러 주세요.
- 想去药店。
약국에 가고 싶어요.
- 有过敏。
알레르기가 있어요.

■症状 증상



感冒
감기에 걸렸다
咳嗽
기침



发烧
발열
体温计
체온계



不舒服
속이 안 좋다
恶心
메스꺼움



发冷、畏寒
오한·한기



呕吐
구토



疼痛
아프다
腰痛
요통



腹痛
복통



头痛
두통



痛苦
답답하다



受伤
부상



肿胀
부어오름



麻痹
저림



出血
출혈



鼻血
코피

1

2

3

4

5

6

自転車利用 Using Bicycles

自転車放置の禁止

駅前や歩道などに自転車を放置すると、通行の妨げになったり、道路の美観を損なうことがあります。特に駅前などの狭い場所では、交通事故の原因となったり、緊急自動車が通れなくなったりしますので、自転車は放置せず、決められた自転車駐車場を利用してください。放置されている自転車は、警告・撤去し、各自転車保管所へ移送します。



No-Parking Zones for Bicycles

When left unattended in front of train stations or on the street, bicycles can obstruct traffic and detract from the beauty of the area. Parked bicycles are particularly likely to cause traffic accidents and obstruct traffic for emergency vehicles in cramped areas in front of train stations, etc. Therefore, please use the designated bicycle parking lot instead of leaving your bicycle on the street. Bicycles left unattended in these areas are given warning, removed, and transported to a bicycle storage center.

自転車駐車場

自転車駐車場の利用には、一部を除き登録が必要です。

Bicycle Parking Lots

Most of the bicycle parking lots require registration.

駅名 Station	名称 Parking Lot	場所 Address
おしあげ駅 Oshiage Station	駅前 (*2) Next to the station ² 中之郷 (*1) Nakanogo ¹	押上一丁目 8 番 25 号 1-8-25 Oshiage 押上二丁目 17 番 2-17 Oshiage
小村井駅 Omurai Station	第一 (*1) No. 1 ¹ 第二 (*1) No. 2 ¹	文花二丁目 20 番 2-20 Bunka 文花二丁目 19 番 2-19 Bunka
鐘ヶ淵駅 (*1) Kanegafuchi Station ¹	北 (*1) North ¹ 南 (*1) South ¹	墨田五丁目 50 番 5-50 Sumida 墨田三丁目 31 番 3-31 Sumida
菊川駅 Kikukawa Station	北口 (*1) North exit ¹ 北口第二 (*1) North exit No. 2 ¹ 新大橋通り北 (*1) Shin Ohashi-dori north ¹ 新大橋通り南 (*1) Shin Ohashi-dori south ¹	菊川三丁目 16 番 3-16 Kikukawa 菊川三丁目 17 番 3-17 Kikukawa 菊川二丁目 6 番 2-6 Kikukawa 菊川二丁目 5 番 2-5 Kikukawa
錦糸町駅 Kinshicho Station	北口地下 (*2) North exit underground ² 牡丹橋通り (*1) Botanbashi-dori ¹ 南口地下 (*2) South exit underground ² 南口機械式 (*2) South exit machine-type ²	錦糸二丁目 2 番 2 号 2-2-2 Kinshi 江東橋三丁目 1 番 3-1 Kotobashi 江東橋三丁目 14 番 4 号先 Near 3-14-4 Kotobashi 江東橋二丁目 18 番 6 号先 Near 2-18-6 Kotobashi
とうきょうスカイツリー駅 Tokyo Skytree Station	第一 (*1) No. 1 ¹ 第二 (*1) No. 2 ¹	向島一丁目 32 番 1-32 Mukojima 業平一丁目 17 番 1-17 Narihira
東向島駅 Higashi Mukojima Station	高架下 (*1) Under the viaduct ¹	東向島四丁目 35 番、43 番 4-35 and 4-43 Higashi-Mukojima
曳舟駅 Hikifune Station	高架下 (*1) Under the viaduct ¹	東向島二丁目 27 番 2-27 Higashi-Mukojima

自行车的利用 자전거 이용

■禁止停放自行车

在站前和人行道等处停放自行车, 会妨碍通行, 破坏道路的美观。特别是站前等狭窄的地方, 因为是造成交通事故的原因, 以及让紧急车辆无法通过, 因此不要停放自行车, 请利用规定的自行车停放场。放置不管的自行车将被警告、撤走, 移送至各自行车保管所。

■자전거 방치 금지

역 앞이나 보도 등에 자전거를 방치하면 통행에 방해가 되고, 도로의 미관을 해칠 수 있습니다. 특히 역 앞 등 좁은 장소에서는 교통사고의 원인이 되거나 긴급자동차가 지나갈 수 없게 되므로 자전거를 방치하지 말고 정해진 자전거 주차장을 이용해 주십시오. 방치된 자전거는 경고·철거한 후 각 자전거 보관소로 이송합니다.

●自行车停放场

除部分自行车停放场外, 利用时需要进行登记。

●자전거 주차장

자전거 주차장을 이용하려면 일부를 제외하고 등록이 필요합니다.

站名 역 이름	名称 명칭	地址 장소
押上站 오시아게역	站前 (*2) 역 앞 (*2)	押上一丁目 8 番 25 号 오시아게 1-8-25
	中之郷 (*1) 나카노고 (*1)	押上二丁目 17 番 오시아게 2-17
小村井站 오무라이역	第一 (*1) 제 1(*1)	文花二丁目 20 番 분카 2-20
	第二 (*1) 제 2(*1)	文花二丁目 19 番 분카 2-19
钟渊站 (*1) 카네가후치역 (*1)	北 (*1) 북쪽 (*1)	墨田五丁目 50 番 스미다 5-50
	南 (*1) 남쪽 (*1)	墨田三丁目 31 番 스미다 3-31
菊川站 키쿠가와역	北口 (*1) 북쪽 출입구 (*1)	菊川三丁目 16 番 키쿠가와 3-16
	北口第二 (*1) 북쪽 출입구 제 2(*1)	菊川三丁目 17 番 키쿠가와 3-17
	新大桥路北 (*1) 신오오하시 도오리 북쪽 (*1)	菊川二丁目 6 番 키쿠가와 2-6
	新大桥路南 (*1) 신오오하시 도오리 남쪽 (*1)	菊川二丁目 5 番 키쿠가와 2-5
锦糸町站 킨시조역	北口地下 (*2) 북쪽 출입구 지하 (*2)	锦糸二丁目 2 番 2 号 킨시 2-2-2
	牡丹桥路 (*1) 보탄바시 도오리 (*1)	江东桥三丁目 1 番 코토바시 3-1
	南口地下 (*2) 남쪽 출입구 지하 (*2)	江东桥三丁目 14 番 4 号地前 코토바시 3-14-4 부근
	南口机械式 (*2) 남쪽 출입구 기계식 (*2)	江东桥二丁目 18 番 6 号地前 코토바시 2-18-6 부근
东京晴空塔一站 도쿄 스카이트리역	第一 (*1) 제 1(*1)	向岛一丁目 32 番 무코지마 1-32
	第二 (*1) 제 2(*1)	业平一丁目 17 番 나리히라 1-17
东向岛站 히가시 무코지마역	高架下 (*1) 고가 밑 (*1)	东向岛四丁目 35 番、43 番 히가시 무코지마 4-35, 4-43
曳舟站 히키후네역	高架下 (*1) 고가 밑 (*1)	东向岛二丁目 27 番 히가시 무코지마 2-27

ほんじよ あづまばしえき 本所吾妻橋駅 Honjo Azumabashi Station	だいいち (*1) No. 1 ¹	あづまばしに ちゆうめ ばん 吾妻橋二丁目 2 番 2-2 Azumabashi
	だいに (*1) No. 2 ¹	あづまばしに ちゆうめ ばん 吾妻橋二丁目 3 番、4 番 2-3 and 2-4 Azumabashi
	だいに (*1) No. 3 ¹	あづまばしに ちゆうめ ばん 吾妻橋三丁目 6 番、7 番 3-6 and 3-7 Azumabashi
	だいに (*1) No. 4 ¹	あづまばしに ちゆうめ ばん 吾妻橋三丁目 1 番、2 番 3-1 and 3-2 Azumabashi
やひろえき 八広駅 Yahiro Station	にしに (*1) West extra ¹	あづまばしに ちゆうめ ばん 吾妻橋一丁目 12 番 1-12 Azumabashi
	しんよつぎしきた (*1) Under the Shin Yotsugibashi Bridge ¹	やひろくちゆうめ ばん 八広六丁目 5 番、15 番 6-5 and 6-15 Yahiro
りょうごくえき 両国駅 Ryogoku Station	だいに (*1) No. 2 ¹	やひろくちゆうめ ばん 八広六丁目 32 番 6-32 Yahiro
	こうかした (*1) Under the viaduct ¹	かめざわに ちゆうめ ばん 亀沢一丁目 1 番 1-1 Kamezawa
	にしぐち (*1) West exit ¹	よこあみに ちゆうめ ばん 横網一丁目 2 番 1-2 Yokoami
	にしに (*1) East exit extra ¹	りょうごくちゆうめ ばん 両国四丁目 36 番 4-36-16 Ryogoku

(*1): 使用料 区民の方は 4,000 円、学生は 2,800 円で 4 月 1 日から 3 月 31 日まで利用できます。

(*2): 月額使用料は区民の方は 2,000 円、学生は 1,400 円です。当日利用は、100 円で、回数券もあります。ただし、錦糸町駅南口機械式は当日利用ができません。

1. Annual fee: ¥4,000 for Sumida City residents, and ¥2,800 for students (April 1 through March 31)

2. Monthly fee: ¥2,000 for Sumida City residents, and ¥1,400 for students.

The fee for one-time use is ¥100, and there are discount ticket booklets available. However, the latter cannot be used at the Kinshicho Station south exit machine-type bicycle parking lot.

(1) 年額使用料

	いっぱん かな 一般の方	がくせい かな 学生の方
すみだ くみん かな 墨田区民の方	ねんかん 年間 4,000 円	ねんかん 年間 2,800 円
すみだ くみん いがい かな 墨田区民以外の方	ねんかん 年間 5,000 円	ねんかん 年間 3,500 円

(2) 月額使用料

	いっぱん かな 一般の方	がくせい かな 学生の方
すみだ くみん かな 墨田区民の方	げつがく 月額 2,000 円	げつがく 月額 1,400 円
すみだ くみん いがい かな 墨田区民以外の方	げつがく 月額 2,500 円	げつがく 月額 1,700 円

(1) Annual Usage Fee

	Adults	Students
Sumida City Residents	¥4,000	¥2,800
Non-Sumida City Residents	¥5,000	¥3,500

(2) Monthly Usage Fee

	Adults	Students
Sumida City Residents	¥2,000	¥1,400
Non-Sumida City Residents	¥2,500	¥1,700

●第3種特定自転車駐車場（登録不要、時間単位で利用可）

第3種特定自転車駐車場は、時間単位として利用する自転車駐車場です。利用にあたり、事前に申請する必要はありません。使用料は以下のとおりです。

入庫から最初の2時間まで無料。以降、1時間ごとに100円

入庫から24時間最大料金300円

1回の利用につき、最大72時間利用可（72時間最大料金900円）

※当日の利用状況により、利用できない場合があります。

●Type 3 Special Bicycle Parking Lot (no registration required, paid hourly)

The Type 3 special bicycle parking lot is a bicycle parking lot used and paid for by the hour. No application or registration is required to use this lot. The usage fees are as follows: First 2 hours: Free of charge, after which the fee is ¥100 per hour.

Maximum fee: For 24 hours, ¥300

A bicycle can be parked for a maximum of 72 hours at a time; the maximum fee for 72-hour use is ¥900.

Notes:

- Depending on the conditions, you may not be able to park your bicycle at the lot.
- Bicycles parked for over 72 hours will be removed as improperly parked. When you claim your bicycle,

本所吾妻桥站 혼조 아즈마바시역	第一 (*1) 제 1(*1)	吾妻桥二丁目 2 番 아즈마바시 2-2
	第二 (*1) 제 2(*1)	吾妻桥二丁目 3 番、4 番 아즈마바시 2-3, 2-4
	第三 (*1) 제 3(*1)	吾妻桥三丁目 6 番、7 番 아즈마바시 3-6, 3-7
	第四 (*1) 제 4(*1)	吾妻桥三丁目 1 番、2 番 아즈마바시 3-1, 3-2
	西临时 (*1) 서쪽 임시 (*1)	吾妻桥一丁目 12 番 아즈마바시 1-12
八广站 야히로역	新四木桥下 (*1) 신요츠기바시 밑 (*1)	八广六丁目 5 番、15 番 야히로 6-5, 6-15
	第二 (*1) 제 2(*1)	八广六丁目 32 番 야히로 6-32
两国站 료고쿠역	高架下 (*1) 고가 밑 (*1)	龟泽一丁目 1 番 카메자와 1-1
	西口 (*1) 서쪽 출입구 (*1)	横纲一丁目 2 番 요코야마 1-2
	东口临时 (*1) 동쪽 출입구 임시 (*1)	两国四丁目 36 番 16 号 료고쿠 4-36-16

(*1) : 使用费 区民 4,000 日元、学生 2,800 日元, 可从 4 月 1 日开始利用至次年的 3 月 31 日。

(*2) : 按月收费普通为区民 2,000 日元, 学生为 1,400 日元。当天利用为 100 日元, 同时还有次数券。但锦系町站南口机械式无法当天利用。

(*1) : 사용료 구민은 4,000 엔, 학생은 2,800 엔으로 4 월 1 일부터 3 월 31 일까지 이용할 수 있습니다.

(*2) : 월 사용료는 구민은 2,000 엔, 학생은 1,400 엔입니다. 당일 이용은 100 엔이며, 회수권도 있습니다. 단, 킨시조역 남쪽 출입구 기계식은 당일 이용을 할 수 없습니다.

(1) 按年收费

	普通人	学生
墨田区民	4,000 日元	2,800 日元
墨田区民以外の人	5,000 日元	3,500 日元

(1) 연간 사용료

	일반인	학생
스미다 구민	4,000 엔	2,800 엔
스미다 구민 이외의 분	5,000 엔	3,500 엔

(2) 按月收费

	普通人	学生
墨田区民	2,000 日元	1,400 日元
墨田区民以外の人	2,500 日元	1,700 日元

(2) 월 사용료

	일반인	학생
스미다 구민	2,000 엔	1,400 엔
스미다 구민 이외의 분	2,500 엔	1,700 엔

● 제 3 类特定自行车停车场 (可不需要登记, 以小时为单位使用)

第 3 类特定自行车停车场是以小时为单位使用的自行车停车场。利用时不需要事先申请。使用费如下所示。

入库的前 2 小时免费。以后每小时 100 日元

入库后 24 小时最高收费 300 日元

1 次最多可使用 72 小时 (72 小时最多收费 900 日元)

※ 根据当天的使用情况可能无法停放。

※ 超过 72 小时的自行车将作为非法使用的自行车而被拖离, 退车时将收取拖

● 제 3 种 특정 자전거 주차장 (등록 불필요, 시간 단위로 이용 가능)

제 3 种 특정 자전거 주차장은 시간 단위로 이용하는 자전거 주차장입니다. 이용 시에는 사전에 신청할 필요가 없습니다. 사용료는 다음과 같습니다. 입고 후 최초 2 시간까지 무료, 이후 1 시간마다 100 엔

입고 후 24 시간 최대 요금 300 엔

1 회 이용에 최대 72 시간 이용 가능 (72 시간 최대 요금 900 엔)

※ 당일의 이용 상황에 따라 이용할 수 없는 경우가 있습니다.

※ 72 시간을 초과한 자전거는 부적정 이용 자전

※72 時間を超えた自乗車は不適正利用自乗車として撤去し、返還の際には撤去費用(5,000 円)を徴収します。

※盗難防止のため、ワイヤーロック等で駐輪機とつなぎ止めることをお勧めします。

you must pay a penalty of ¥5,000.

- We recommend that you use a wire lock to secure your bicycle to the parking base to prevent theft.

駅名 Station	名称 Parking Lot	所在地 Address
Kinshicho Station 錦糸町駅	四ツ目通り路上自乗車駐車場 (四ツ目通り JR 高架下歩道部) Yotsume-dori Bicycle Parking Lot (Yotsume-dori Ave. JR underpass sidewalk area)	錦糸 1-2 地先 Near 1-2 Kinshi
	北斎通り路上自乗車駐車場 (北斎通り歩道部) Hokusai-dori Bicycle Parking Lot (Hokusai-dori St. sidewalk area)	錦糸 1-5 地先及び錦糸 2-2 地先 Near 1-5 Kinshi and 2-2 Kinshi
	南口駅前広場路上自乗車駐車場 (南口交番前) South exit Bicycle Parking Lot (in front of South Exit Police Station)	江東橋 3-14 地先 Near 3-14 Kotobashi
	北斎通り第二路上自乗車駐車場 (北斎通り歩道部) Hokusai-dori No. 2 Bicycle Parking Lot (Hokusai-dori St. Sidewalk area)	錦糸 2-2 地先 Near 2-2 Kinshi
	京葉道路第一路上自乗車駐車場 (京葉道路歩道部) Keiyo Road No. 1 Bicycle Parking Lot (Keiyo Road sidewalk area)	江東橋 3-8 地先 Near 3-8 Kotobashi
	京葉道路第二路上自乗車駐車場 (京葉道路歩道部) Keiyo Road No. 2 Bicycle Parking Lot (Keiyo Road sidewalk area)	江東橋 4-26 地先 Near 4-26 Kotobashi
	京葉道路第三路上自乗車駐車場 (京葉道路歩道部) Keiyo Road No. 3 Bicycle Parking Lot (Keiyo Road sidewalk area)	江東橋 4-27 地先 Near 4-27 Kotobashi
	四ツ目通り第二路上自乗車駐車場 (四ツ目通り歩道部) Yotsume-dori No. 2 Bicycle Parking Lot (Yotsume-dori Ave. sidewalk area)	江東橋 3-8 地先 Near 3-8 Kotobashi
	国技館通り路上 (国技館通り J R 高架下歩道部) Kokugikan-dori Bicycle Parking Lot (Kokugikan-dori St. JR underpass sidewalk area)	横網 1-3 地先 Near 1-3 Yokoami
Ryogoku Station 両国駅		

●撤去された自乗車の返還

自乗車を放置して撤去された場合は、保管所で引き取ることができます。引き取りの際は、①印鑑 (ある方のみ) ②運転免許証や健康保険証など身元がわかるもの③自乗車の鍵
④撤去費用 5,000 円が必要です。

●Claiming an Impounded Bicycle

If you left a bicycle unattended and it was impounded, you can go to the storage center to claim it. When claiming your bicycle, you must bring (1) your personal seal (if you have one), (2) some form of personal identification, such as a driver's license or health insurance certificate, (3) your bicycle key, and (4) the removal fee of ¥5,000.

离费 (5,000 日元)。

※ 为了防止偷盗, 建议用钢丝锁等与停车设备相连。

거로서 철거하며 반환 시에는 철거 비용 (5,000 엔) 을 징수합니다.

※ 도난 방지를 위해 와이어 잠금 장치 등으로 자전거 주차기와 묶어 둘 것을 권장합니다.

车站名 역 이름	名称 명칭	所在地 소재지
锦糸町站 킨시초역	四目路路面自行车停车场 (四目路 JR 高架下人行道) 요츠메 도오리 길거리 자전거 주차장 (요츠메 도오리 JR 고가 밑 인도 부분)	锦糸 1-2 附近 킨시 1-2 부근
	北斋路路面自行车停车场 (北斋路人行道) 호쿠사이 도오리 길거리 자전거 주차장 (호쿠사이 도오리 인도 부분)	锦糸 1-5 附近及锦糸 2-2 附近 킨시 1-5 부근 및 킨시 2-2 부근
	南口站前广场路面自行车停车场 (南口治安亭前) 남쪽 출입구 역 앞 광장 길거리 자전거 주차장 (남쪽 출입구 파출소 앞)	江东桥 3-14 附近 코토바시 3-14 부근
	北斋路第二路面自行车停车场 (北斋通り人行道) 호쿠사이 도오리 제 2 길거리 자전거 주차장 (호쿠사이 도오리 인도 부분)	锦糸 2-2 附近 킨시 2-2 부근
	京叶道路第一路面自行车停车场 (京叶道路人行道) 케이요 도로 제 1 길거리 자전거 주차장 (케이요 도로 인도 부분)	江东桥 3-8 附近 코토바시 3-8 부근
	京叶道路第二路面自行车停车场 (京叶道路人行道) 케이요 도로 제 2 길거리 자전거 주차장 (케이요 도로 인도부분)	江东桥 4-26 附近 코토바시 4-26 부근
	京叶道路第三路面自行车停车场 (京叶道路人行道) 케이요 도로 제 3 길거리 자전거 주차장 (케이요 도로 인도 부분)	江东桥 4-27 附近 코토바시 4-27 부근
	四目路第二路面自行车停车场 (四目路人行道) 요츠메 도오리 제 2 길거리 자전거 주차장 (요츠메 도오리 인도 부분)	江东桥 3-8 附近 코토바시 3-8 부근
两国站 료고쿠역	国技馆路路面 (国技馆路 JR 高架下人行道) 코쿠기칸 도오리 길거리 자전거 주차장 (코쿠기칸 도오리 JR 고가 밑 인도 부분)	横纲 1-3 附近 요코야마 1-3 부근

●被撤走的自行车的归还

如果停放的自行车被撤走时, 可以在保管所领取。领取时需要: ①印章 (仅限于有印章者); ②驾照、健康保险证等证明身分的证件; ③自行车的钥匙; ④搬运费 5,000 日元。

●철거 자전거 반환

자전거를 방치해서 철거되었을 때는 보관소에서 찾을 수 있습니다. 찾을 때에는 ①인감(있는 분만) ②운전면허증이나 건강보험증 등 신분 확인이 가능한 것 ③자전거 열쇠 ④철거료 5,000 엔이 필요합니다.

てつきよ じてんしゃ ほかん ぼしよ
撤去した自転車を保管している場所 Storage Centers for Impounded Bicycles

名称 Name	撤去された駅 Station Where the Bicycle Was Impounded	所在地 Address
うましげし じてんしゃ ほかんじよ 厩橋自転車保管所 Umayabashi Storage Center	おしあげえき 押上駅・とうきょうスカイツリー駅・本所吾妻橋駅・両国駅 Oshiage Station, Tokyo Skytree Station, Honjo Azumabashi Station, Ryogoku Station	ほんじよいつちう め ばん 本所一丁目 36 番 1-36 Honjo
きくかわ じてんしゃ ほかんじよ 菊川自転車保管所 Kikukawa Storage Center	きくかわえき もりしたえき 菊川駅・森下駅 Kikukawa Station, Morishita Station	きくかわさんちう め ばん 10 号 菊川三丁目 6 番 10 号 3-6-10 Kikukawa
こうとうばし じてんしゃ ほかんじよ 江東橋自転車保管所 Kotobashi Storage Center	きんしちえき 錦糸町駅 Kinshicho Station	こうとうばしさんちう め ばん 1 番 江東橋三丁目 1 番 3-1 Kotobashi
どうぞうぼり じてんしゃ ほかんじよ 銅像堀自転車保管所 Dozobori Storage Center	おむらいえき かねがふちえき けいせいひきふねえき 小村井駅・鐘ヶ淵駅・京成曳舟駅・東あずま駅・東向島 Omurai Station, Kanegafuchi Station, Keisei Hikifune Station, Higashi Azuma Station, Higashi Mukojima Station, Hikifune Station, Yahiro Station	むくじま 5 丁目 9 番 向島五丁目 9 番 5-9 Mukojima

引き取り時間は、年末年始（12 月 29 日～1 月 3 日）を除く毎日午後 2 時～午後 7 時です。

The business hours are 2:00 p.m. to 7:00 p.m. daily (closed during the year-end/New Year holidays [December 29 through January 3]).

と あ ど ぼくかん り か とうとうあんぜんたんとう
問い合わせ：土木管理課交通安全担当
でん わ
電話：03-5608-6203

Inquiries: Traffic Safety Section, Civil Engineering Management Division
Tel: 03-5608-6203

じてんしゃ とうつう
■自転車の交通ルール

じてんしゃ りよう
自転車を利用するときは、道路交通の一員として交通ルールを守る必要があります。ルールを守らないと、危険だけでなく、場合によっては交通法規による罰則の対象となる場合があります。

- 1: 自転車の通行は車道が原則です。ただし車道が危険な場合は歩道を通行することができます。
- 2: 車道を通行する際は左側を、歩道を通行する際は車道よりを通行してください。
- 3: 歩道では、歩行者が優先です。危険な運転で歩行者をケガさせた場合は、補償を求められる場合があります。
- 4: 飲酒運転、二人乗り、2 台以上の並進、傘さし運転、携帯電話などは禁止です。
- 5: 夜間はライトを点灯し、交差点では一時停止して安全を確認してください。
- 6: 子どもを乗せるときは、ヘルメットを着用させましょう。

■Bicycle Traffic Rules

When you use your bicycle, you must obey traffic rules as a user of the road. Disobeying the rules is not only dangerous, but you may be fined for violation of traffic regulations, depending on the situation.

- 1: As a rule, bicycles should be ridden on the street. However, if riding on the street is dangerous, you can ride on the sidewalk.
- 2: When riding your bicycle on the street, ride on the left side of the street. When riding your bicycle on the sidewalk, ride on the side closer to the street.
- 3: Yield to pedestrians on the sidewalk. If you injure a pedestrian due to reckless driving, you may be held liable for compensation.
- 4: Riding under the influence of alcohol, riding with two people on one bicycle, riding side by side with other bicycles, riding with an umbrella, and riding while using a cell phone are prohibited.
- 5: Be sure to use a headlight at night and stop at intersections to check for safety.
- 6: When a child rides with you as a passenger, have the child wear a helmet.

●被撤走自行车の保管地点 ●철거한 자전거 보관소

名称 명칭	撤去的车站 철거된 역	地址 소재지
厩桥自行车保管所 우마야바시 자전거 보관소	押上站、东京晴空塔站、本所吾妻桥站、两国站 오시아게역・도쿄 스카이트리역・혼조 아즈마바시역・료고구역	本所一丁目 36 番 혼조 1-36
菊川自行车保管所 키쿠카와 자전거 보관소	菊川站、森下站 키쿠카와역・모리시타역	菊川三丁目 6 番 10 号 키쿠카와 3-6-10
江东桥自行车保管所 코토바시 자전거 보관소	锦糸町站 킨시초역	江东桥三丁目 1 番 코토바시 3-1
铜像堀自行车保管所 도조보리 자전거 보관소	小村井站、钟渊站、京成曳舟站、东吾妻站、东向岛站、曳舟站、八广站 오무라이역・카네가후치역・케이세이 히키후네역・히가시 아즈마역・히가시 무코지마역・히키후네역・야히로역	向岛五丁目 9 番 무코지마 5-9

领取时间为除年末年初(12月 29 ~ 1 月 3 日) 的每天下午 2 点~晚上 7 点。

근무시간은 연말연시(12 월 29 일 ~ 1 월 3 일) 를 제외한 매일 오후 2 시 ~ 오후 7 시입니다.

咨询：土木管理课交通安全担当

문의：토목관리과 교통안전담당

电话：03-5608-6203

전화：03-5608-6203

■自行车的交通规则

利用自行车时，作为道路交通的一员需要遵守交通规则。如不遵守规则，不仅危险，按照交通法规有时会成为被惩罚的对象。

- 1：原则上自行车在车道上通行。但车道危险的情况可以在人行道上通行。
- 2：在车道上通行时要走左侧，在人行道上通行时请靠近车道通行。
- 3：人行道上行人优先。如果危险驾驶使行人受伤，可能会被要求赔偿。
- 4：禁止酒后骑车、二人骑车、两辆以上并排行驶、打伞骑车、打手机等。
- 5：夜间要开车灯，十字路口请临时停下确认安全。
- 6：带孩子骑车时，要给孩子带上安全帽。

■자전거의 교통규칙

자전거를 이용할 때는 도로교통의 일원으로서 교통규칙을 준수해야 합니다. 규칙을 지키지 않으면 위험할 뿐만 아니라 때에 따라 교통법규위반으로 벌칙 대상이 될 수 있습니다.

- 1：자전거의 통행은 차도가 원칙입니다. 단, 차도가 위험할 때는 보도로 통행할 수 있습니다.
- 2：차도로 통행할 때는 좌측으로 통행하고 보도로 통행할 때는 차도에 가까운 쪽으로 통행해 주십시오.
- 3：보도에서는 보행자가 우선입니다. 위험한 운전으로 보행자를 다치게 한 때는 보상해 주어야 합니다.
- 4：음주운전, 2명 같이 타기, 2대 이상 나란히 가기, 우산 쓰고 타기, 휴대전화 등은 금지되어 있습니다.
- 5：야간에는 라이트를 켜고 교차로에서는 일시정지하여 안전을 확인해 주십시오.
- 6：어린이를 태울 때는 헬멧을 씌웁니다.

ごみとリサイクル

Garbage and Recycling

すみだ く 墨田区では、ごみや資源物を種類ごとに分別して収集しています。ごみや資源物を出すときは、指定された種類ごとに正しく分別し、決められた排出場所に出してください。ルールを守らないと、収集されなかったり、近隣の方とトラブルになることがありますのでご注意ください。

●ごみの分別

ごみは、大きく分けて「燃やすごみ」「燃やさないごみ」「粗大ごみ」に分かれます。「燃やすごみ」「燃やさないごみ」は、中身の見える袋またはごみ容器に入れて決められた曜日の朝8時までに資源・ごみ集積所に出してください。

問い合わせ：すみだ清掃事務所
電話：03-3613-2228

●燃やすごみ：生ごみ、衣類、紙類、紙おむつなど、少量の木の枝・草花、プラスチック製品、草製品・ゴム製品、廃食油

※ペットボトル・食品トレーは資源物に出してください。

※プラスチック製品等に付いている金具は燃やさないごみに、電池は回収拠点に出してください。

※廃食油は紙にしみこませるか、凝固剤で固めてください。油のまま資源物として回収拠点に出すこともできます。

●燃やさないごみ：金属類（アルミホイルや使い捨てカイロ含む）、ガラス・陶器、金属部分の割合が多くはぜせないプラスチック製品、小型の家電製品（30cm角未満）、スプレー缶・カセット式ボンベ、ライター

※刃物や割れたガラスは厚紙で包んで「危険」と書いてください。

※スプレー缶・カセット式ボンベ、ライターは、必ず中身を使い切って、別の袋に入れ、「ボ

In Sumida City, garbage and recyclable resources are sorted according to type and collected separately. When disposing of garbage and recyclable resources, please sort items properly according to the designated types and take them to the designated garbage/recyclable resources collection site. If you do not follow the rules, your items may not be collected and you may experience problems with your neighbors, so please be careful.

■Sorting Garbage

Garbage can be divided into three general types: burnable garbage, nonburnable garbage, and oversized garbage. When disposing of burnable and nonburnable garbage, place them in a transparent/semi-transparent bag or garbage container and take them to the garbage/recyclable resources collection site by 8:00 a.m. on the designated collection day.

Inquiries: Sumida Sanitation Center

Tel: 03-3613-2228

●Burnable Garbage: Kitchen scraps, clothes, scrap paper, disposable diapers, small amounts of tree branches/grass/flowers, plastic items, leather items, rubber items, and old cooking oil

Notes:

1. Please dispose of plastic PET bottles and food trays as recyclable resources.
2. Metal parts on plastic items should be disposed of as nonburnable garbage. Dry-cell batteries should be disposed of at collection centers.
3. Old cooking oil should be either absorbed into paper or solidified with a solidifying agent. You can also dispose of it as is at a collection center as a recyclable resource.

●Nonburnable Garbage: Metal items (including aluminum foil and disposable pocket warmers), glass/ceramic items, plastic items with a lot of metal parts that cannot be removed, small household appliances (29 cm or less on any side), spray cans/gas cylinders, and lighters

Notes:

1. Wrap knives and broken glass in thick paper and label them “Kiken” (dangerous) before disposal.
2. Be sure to use spray cans, gas cylinders, and lighters completely, place them in a separate bag, and

垃圾与再生利用 쓰레기와 재활용

在墨田区，对垃圾和资源物分类收集。扔垃圾和资源物时，请按指定的类别正确分类，扔到指定的倾倒场所。因为如果不遵守规则，就有可能不被收集或与邻居产生纠纷，因此请注意。

■垃圾的分类

垃圾大致分为“可燃垃圾”、“不可燃垃圾”、“大件垃圾”。“可燃垃圾”、“不可燃垃圾”请装入透明的袋子或垃圾容器中在规定星期的早上8点前扔到资源·垃圾收集站。

咨询：墨田清扫事务所

电话：03-3613-2228

●**可燃垃圾**：厨余垃圾、衣服、纸类、纸尿布等，少量的树枝、花草、塑料商品、皮革商品及橡胶制品、废食油

※PET瓶、食品托盘请放到资源物中扔出。

※塑料商品等附带的金属零件请放到不可燃垃圾中扔出，电池请扔到回收站。

※请将废食油渗入到纸里，或用凝固剂凝固。也可直接将油作为资源物扔到回收网点。

●**不可燃垃圾**：金属类（包括铝轮和一次性热敷贴）、玻璃及陶器、金属部分占的比例较多且取不下来的塑料商品、小型家电商品（未满30cm角）、喷雾罐及卡式液化气瓶、打火机

※刀具和破碎的玻璃请用厚纸包上并写上“危险”的字样。

※喷雾罐及卡式液化气瓶、打火机请一定要用完放入另外的袋子，并写上“液化气瓶等危险”的字样。如果里面

스미다구에서는 쓰레기와 자원물을 종류별로 분리하여 수거하고 있습니다. 쓰레기나 자원물을 배출할 때는 지정된 종류별로 바르게 분리하여 정해진 배출 장소에 배출해 주십시오. 배출규칙을 지키지 않으면 수거해 가지 않거나 이웃과 분쟁이 일어날 수 있으므로 주의해 주십시오.

■쓰레기 분리수거

쓰레기는 크게 ‘타는 쓰레기’와 ‘타지 않는 쓰레기’，‘대형 쓰레기’로 나뉩니다. ‘타는 쓰레기’，‘타지 않는 쓰레기’는 속이 보이는 봉투 또는 쓰레기 용기에 넣어 정해진 요일 아침 8시까지 자원·쓰레기 집적소에 배출해 주십시오.

문의：스미다 청소사무소

전화：03-3613-2228

●**타는 쓰레기**：음식물 쓰레기，의류，종이류，종이 기저귀 등，소량의 나뭇가지·화초，플라스틱 제품，가죽제품·고무제품，폐식용유

※페트병·식품포장용 접시는 자원물로 배출해 주십시오.

※플라스틱제품 등에 부착된 금속류는 타지 않는 쓰레기로 배출하고，전지는 회수거점에 배출해 주십시오.

※폐식용유는 종이에 흡착시키거나 응고제로 응고시켜 주십시오. 기름 상태의 자원물로 회수거점에 배출할 수도 있습니다.

●**타지 않는 쓰레기**：금속류（은박지나 일회용 손난로 포함），유리·도자기，금속 부분의 비율이 높고 분리되지 않는 플라스틱제품，소형 가전제품（한 변이 30cm 미만），스프레이 캔·휴대용 부탄가스통，라이터

※칼이나 깨진 유리는 두꺼운 종이에 싸서 ‘危険（위험）’이라고 적어 주십시오.

※스프레이 캔，휴대용 부탄가스통，라이터는 반드시 내용물을 다 사용한 후 별도의 봉지에 넣어 ‘ボンベ等危険（부탄가스통 등 위험）’이라고 적어 주십시오

1

2

3

4

5

6

ンベ等危険」と書いてください。中身が残ったままだと、収集車の火災の原因となり危険です。中身が使い切れないときは、製造元または販売者に問い合わせてください。穴あけは危険なので行わないでください。

●粗大ごみ

家具や家電製品、自転車など、原則として一边が30cm以上のものは粗大ごみとなります。粗大ごみの収集は有料で、事前申込み制です。電話またはインターネットで粗大ごみ受付センターにお申込みください。お申込みの際に料金と回収日をご案内します。排出方法：墨田区の有料粗大ごみ処理券を貼り、指定された日の朝8時までに、ご自宅前または、粗大ごみ置き場等に出してください。ごみ処理券取扱所：区内の商店・コンビニエンスストアなどの取扱店、清掃事務所

<粗大ごみ受付センター>

電話：03-5296-7000
受付時間：月曜日～土曜日の午前8時～午後7時
インターネット受付（24時間）：
<http://sodai.tokyokankyo.or.jp>

■資源物の分別

家庭から出される紙類、びん、缶、ペットボトルなどの大切な資源物をごみとして捨てることなく生かしていくために、集積所回収・拠点回収・集団回収という3つの方法で資源回収を行っています。回収は種類ごとに行っており、混入させると資源にならない場合がありますので、環境保護のためにも正しい分別にご協力をお願いします。

●資源物の集積所回収

家庭から出される古紙類、びん、缶、ペットボトル、発泡スチロール製食品トレーを毎週1回、回収しています。決められた曜日の朝8時までに資源・ごみ集積所に出してください。
●新聞：広告と一緒にひもで十字にしばって

label it “*Bombe Nado Kiken*” (gas cylinders, etc.; dangerous). Disposing of these items with any contents remaining could result in a fire in the collection truck. If you cannot use up the items completely, please ask the original manufacturer or a dealer what to do. Do not pierce a hole in these items, because doing so is dangerous.

●Oversized Garbage

As a rule, items measuring 30 cm or longer on any side—such as furniture, electric appliances and bicycles—are considered oversized garbage. A fee is charged for collection of oversized garbage, and a reservation must be made in advance. If you would like to dispose of oversized garbage, make a reservation with the Oversized Garbage Reception Center by phone or via the Internet. When you make your reservation, you will be informed of the fee and collection date.

Disposal Procedures: Purchase and attach the necessary amount of Sumida City oversized garbage handling tickets, and take your oversized garbage to the front of your home or to the designated location for oversized garbage, by 8:00 a.m. of the designated day.
Oversized Garbage Handling Ticket Agents: Designated shops in the city, such as a shop or convenience store, or the Sanitation Center.

<Oversized Garbage Reception Center>

Tel: 03-5296-7000

Hours: Monday through Saturday, 8:00 a.m. to 7:00 p.m.

Reception via the Internet (24-hour basis): <http://sodai.tokyokankyo.or.jp>

■Recyclable Resources

To make use of valuable recyclable resources from households, such as old paper, bottles, cans, and plastic PET bottles, the following three methods are used to collect items instead of throwing them away: collection site collection, collection center collection, and collection group collection. Collection is conducted according to type. If items are mixed, they may not be recyclable, so your cooperation would be appreciated for the sake of environmental conservation.

●Recyclable Resource Collection at a Collection Site

Recyclable resources from households, such as

残留液体, 将成为造成收集车着火的原因, 非常危险。里面的液体没有用完时, 请向制造商或销售商咨询。有破损很危险, 因此请不要将其弄破。

●大件垃圾

家具、家电商品及自行车等, 原则上边长在 30cm 以上的物品为大件垃圾。收集大件垃圾要收费, 需事先申请。请通过电话或互联网向大件垃圾受理中心申请, 申请时将说明费用和收集日。

扔出方法: 贴上墨田区的收费大件垃圾处理券, 在指定日期的早上 8 点前, 扔到自家门前或大件垃圾的放置场所。

垃圾处理券销售地点: 区内的商店、便利店等销售店以及清扫事务所。

〈大件垃圾受理中心〉

电话: 03-5296-7000

受理时间: 星期一~星期六的上午 8 点~晚上 7 点

网上受理 (24 小时):

<http://sodai.tokyokankyo.or.jp>

오. 내용물이 남은 채로 버리면 수거차 화재의 원인이 되므로 위험합니다. 내용물을 다 사용하지 못한 때는 제조원 또는 판매자에게 문의해 주십시오. 구멍을 뚫은 일은 위험하므로 하지 마십시오.

● 대형 쓰레기

가구나 가전제품, 자전거 등 원칙적으로 한 변이 30cm 이상인 것은 대형 쓰레기로 분류합니다. 대형 쓰레기 수거는 유료이며 사전 신청제입니다. 전화 또는 인터넷으로 대형 쓰레기 접수센터에 신청해 주십시오. 신청 시에 요금과 회수일을 안내해 드립니다.

배출 방법: 스미다구의 유료 대형 쓰레기 처리권을 붙여, 지정된 날 아침 8 시까지 집 앞 또는 대형 쓰레기 거치장 등에 배출해 주십시오.

쓰레기 처리권 취급소: 스미다구 내 상점·편의점 등의 취급점, 청소사무소

< 대형 쓰레기 접수센터 >

전화: 03-5296-7000

접수시간: 월요일~토요일 오전 8 시~오후 7 시

인터넷 접수 (24 시간):

<http://sodai.tokyokankyo.or.jp>

■资源物分类

为了活用家中丢弃的纸箱、瓶、罐、PET 瓶等重要资源物, 而非作为垃圾扔掉, 墨田区通过收集站回收、网点回收、集中回收 3 种方法进行资源回收。回收分种类进行, 如果相互混在一起, 则有可能不能成为资源。因此, 为了保护环境, 请您配合正确分类。

●资源物的集中回收站

家中丢弃的旧纸张、瓶、罐、PET 瓶、发泡乙烯制食品托盒每周收集 1 次。请在规定星期的早上 8 点前扔到资源·垃圾收集站。

●**报纸:** 请与广告一起用绳子十字捆绑。

●**瓦楞纸板:** 整理好用绳子十字捆绑。

●**包装纸、书籍、杂志、厚纸:** 请用绳

■资源物的 분리

가정에서 나오는 종이류, 병, 캔, 페트병 등의 중요한 자원물을 쓰레기로 버리지 않고 활용하기 위해 집적소 회수·거점 회수·집단 회수의 3 가지 방법으로 자원을 회수하고 있습니다. 회수는 종류 별로 하고 있어 서로 섞이게 되면 자원으로 활용할 수 없는 경우가 있으므로 환경보호를 위해서라도 올바른 분리에 여러분의 협력을 부탁드립니다.

●资源물의 집적소 회수

가정에서 나오는 폐지류, 병, 캔, 페트병, 식품 포장용 스티로폼 접시를 매주 1 회 회수하고 있습니다. 정해진 요일 아침 8 시까지 자원·쓰레기 집적소에 배출해 주십시오.

●**신문:** 광고지와 함께 끈을 이용해 열십자로 묶어 주십시오.

●**골판지:** 한군데에 모아 끈을 이용해 열십자로

1

2

3

4

5

6

ください。

●**段ボール**：ひとまとめにし、ひもで十字にしばってください。

●**包装紙・書籍・雑誌・厚紙**：ひもで十字にしばってください。

※ティッシュペーパーの箱・菓子箱・靴箱などは、開いてたたみ、ビニールや金具は外してください。

※洗剤等のおいのついた紙・油の付いた紙・感熱紙・カーボン紙などは燃やすごみに出してください。

●**紙パック**（牛乳・ジュース等）：中をよくすすぎ、開いて乾燥させ、ひもなどでしばってください。

※中にアルミが貼られたものは燃やすごみに出してください。

●**缶**（飲料用・缶詰・菓子等）：中をよくすすぎ、集積所の青色のコンテナに入れてください。

※油の入っていた缶は燃やさないごみに出してください。

●**びん**：ふたをはずし、中をよくすすぎ、集積所の黄色のコンテナに入れてください。

※薬品・油の入っていたびんは燃やさないごみに出してください。

※金属製のふたは燃やさないごみに、プラスチック製のふたは燃やすごみに出してください。

●**ペットボトル**：ふたをはずし、ラベルをはがして、中をよくすすいでからつぶし、緑色のネットに入れて出してください。

※♻のマークのあるボトルが対象です。色つきのボトル・ラベル・ふたは燃やすごみに出してください。

●**食品トレー**（発泡スチロール製）：ラップやシールをはがし、すすいで乾燥させ、黒色のネットに入れて出してください。

※汚れが残っているトレーは回収できません。

※透明の容器やカップ麺の容器、発泡スチロール製の保冷箱等は燃やすごみに出してください。

old paper, bottles, cans, plastic PET bottles, and styrofoam trays, are collected once a week. Please take items to the recyclable resource/garbage collection site by 8:00 a.m. on the designated collection day.

●**Newspapers**: Bundle newspapers and advertisement fliers together with string tied in a crisscross fashion.

●**Cardboard**: Bundle together with string tied in a crisscross fashion.

●**Wrapping Paper, Books, Magazines, and Thick Paper**: Bundle with string tied in a crisscross fashion.

Notes:

1. For tissue paper boxes, confection boxes, and shoe boxes, remove any plastic or metal parts. Boxes should be opened flat.
2. Dispose of paper with any smell (detergent, etc.), paper with any oil on it, thermal paper, and carbon paper as burnable garbage.

●**Beverage Cartons (for milk, juice, etc.)**: Rinse the inside carefully, cut open flat, dry, and bundle with string.

Note: Dispose of cartons with an aluminum inner lining as burnable garbage.

●**Cans (for beverages, food, confections, etc.)**: Rinse the inside carefully and place the cans in the blue container at the collection site.

Note: Dispose of cans that contained oil as nonburnable garbage.

●**Bottles**: Remove the cap, rinse the inside carefully, and place the bottles in the yellow container at the collection site.

Notes:

1. Dispose of bottles that contained medicine or oil as nonburnable garbage.
2. Dispose of metal caps as nonburnable garbage and plastic caps as burnable garbage.

●**Plastic PET Bottles**: Remove the cap and label, rinse the inside carefully, crush the bottles, and place them in the green net.

Note: Dispose of colored bottles, labels, and caps as burnable garbage. Look for the identifying mark (♻).

●**Food Trays (made of styrofoam)**: Remove any wrapping and stickers, rinse, dry, and place items in the black net.

Notes:

1. Trays that are dirty cannot be collected.
2. Dispose of transparent containers, instant noodle containers, styrofoam cooler boxes, etc., as burnable garbage.

子十字捆绑。

※餐巾纸盒、点心盒、鞋盒等，请把盒子展开折叠，取下塑料和金属部分。

※带有洗涤剂气味的纸、带油的纸、热敏纸、碳纸等请作为可燃垃圾处理。

●**利乐包(牛奶、果汁等)**：里面冲洗干净，拆开并晾干，用绳子等捆好。

※里面贴有铝的利乐包请作为可燃垃圾处理。

●**罐(饮料用、罐头、点心等)**：里面冲洗干净，放入废物收集站的蓝色收集箱里。

※装过油的罐请作为不可燃垃圾处理。

●**瓶**：取下盖儿，里面冲洗干净，放入废物收集站的黄色收集箱里。

※装过药品、油的瓶请作为不可燃垃圾处理。

※金属制的盖请作为不可燃垃圾处理，塑料制的盖作为可燃垃圾处理。

●**PET瓶**：请取下盖儿，揭下标签，里面冲洗干净之后踩扁，装入绿色网袋后扔出

※对象为带有♻️标记的瓶。带有颜色的瓶、标签、盖儿的请作为可燃垃圾扔掉。

●**食品托盘(泡沫塑料制)**：请揭下保鲜膜和标签，冲洗干净并晾干后，放到黑色网袋里扔掉。

※留有污迹的托盘不能回收。

※透明的容器和杯面的容器、泡沫塑料制的保冷箱等请作为可燃垃圾处理。

묶어 주십시오.

●**포장지·서적·잡지·두꺼운 종이**：끈을 이용해 열십자로 묶어 주십시오.

※티슈 상자·과자 상자·신발 상자 등은 펴서 접고, 비닐이나 쇠붙이는 분리해 주십시오.

※세제 등의 냄새가 났던 종이·기름이 묻은 종이·감열지·카본지 등은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**종이팩(우유·주스 등)**：안을 잘 행구고 펴서 건조한 후 끈 등으로 묶어 주십시오.

※안쪽이 알루미늄으로 코팅된 것은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**캔(음료용·통조림·과자 등)**：안을 잘 행구 수거장소의 청색 상자에 넣어 주십시오.

※기름이 들어 있던 깡통은 타지 않는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**병**：뚜껑을 제거하고 안을 잘 행군 후 수거장소의 노란색 상자에 넣어 주십시오.

※약품·기름이 들어 있던 병은 타지 않는 쓰레기로 배출해 주십시오.

※금속 재질의 뚜껑은 타지 않는 쓰레기로 배출하고 플라스틱 재질의 뚜껑은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**페트병**：뚜껑과 라벨을 제거하고 안을 잘 행군 후 납작하게 만들어 녹색 수거망에 넣어 배출해 주십시오.

※♻️마크가 있는 페트병이 대상입니다. 색이 들어 있는 병·라벨·뚜껑은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**식품포장용 스티로폼 접시**：랩이나 스티커 등을 떼고 잘 행군 건조한 후에 검은색 수거망에 넣어 배출해 주십시오.

※오물이 남아 있는 식품포장용 접시는 회수하지 않습니다.

※투명한 용기나 컵라면 용기, 스티로폼 재질의 아이스박스 등은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

1

2

3

4

5

6

●資源物の拠点回収

エコストアや一部の区の施設などで家庭から出される乾電池と廃食油、小型家電製品を回収しています。回収場所などは、お問い合わせください。

問い合わせ：すみだ清掃事務所
電話：03-3613-2228

●廃食油

ご家庭で不要となった廃食油を月に2回、一部の区の施設とボランティア拠点で回収しています。

回収日時：毎月第1・3土曜日（祝日を除く）の午前9時～11時

出し方：使用済みのものはペットボトルに入れ、未使用のものはそのまま出してください。

●乾電池

区内のエコストアや区の施設で回収しています。ボタン型電池・充電式電池は回収していません。

●小型家電製品

ご家庭で不要となった小型家電製品を区の施設で回収しています。

回収品目：携帯電話、電話機、携帯音楽プレーヤー、携帯ゲーム機、デジタルカメラ、ポータブルビデオカメラ、ICレコーダー、コード類、電子辞書、電卓、ドライヤー、電気カミソリ

※携帯電話やデジタルカメラ等の個人情報は完全に消去してください。

※電池は必ず取り外してください。

※原則として一辺が30cm以上のものは、粗大ごみで出してください。

■区で収集できないもの

以下のものは区では収集できません。処理方法は販売店またはメーカーに問い合わせてください。

●Recyclable Resource Collection at a Collection Center

“Eco-stores” and some municipal facilities collect recyclable resources from households, such as dry-cell batteries, used kitchen oil, and small household appliances. Please call for more information, such as on the locations.

Inquiries: Sumida Sanitation Center
Tel: 03-3613-2228

●Old Cooking Oil

Twice a month, some municipal facilities and volunteer group facilities collect old cooking oil that is no longer needed in the household.

Collection Hours: 1st and 3rd Saturday of the month (excluding national holidays), 9:00 a.m. to 11:00 a.m.

Procedures: Place used oil in a plastic PET bottle and bring unused cooking oil as is.

●Dry-Cell Batteries

Dry-cell batteries are collected at eco stores and municipal facilities in Sumida City. Button-type batteries and rechargeable batteries are not collected.

●Small Household Appliances

Small household appliances that are no longer needed are collected at municipal facilities.

Collection Items: Mobile phones, telephones, portable music players, portable game devices, digital cameras, portable video cameras, IC recorders, cords/cables, electronic dictionaries, calculators, hair dryers, and electric shavers

Notes:

1. Please delete all personal information before disposal, such as on your mobile phone or digital camera.
2. Please be sure to remove the batteries.
3. As a rule, please dispose of items that are 30 cm or longer on any side as oversized garbage.

■Items That Are Not Collected by Sumida City

Sumida City does not collect the following items. Please ask the retail shop or manufacturer about disposal procedures.

●资源的网点回收

环保店和部分区的设施可对家中丢弃的干电池、废食油、小型家电产品进行回收。回收地点请致电咨询。

咨询：墨田清扫事务所

电话：03-3613-2228

●废食油

在一部分区的设施和志愿者基地回收家庭不用的废食油，每月两次。

回收日期：每月第1个、第3个星期六（不包括节假日）上午9点~11点

回收方法：将已使用过的废食油倒入PET瓶，未使用的直接扔出。

●干电池

在区内的环保店和区的设施回收。纽扣电池、充电式电池不回收。

●小型家电产品

家中不要的小型家电产品由区的设施回收。

回收品种：手机、电话机、便携式音乐播放器、掌上游戏机、数码相机、手持式摄像机、IC读取器、导线类、电子词典、计算器、吹风机、电动理发器

※手机和数码相机等请完全清除个人信息。

※请务必取出电池。

※原则上边长在30cm以上的物品请按大件垃圾扔出。

■在区内不能收集的物品

以下的物品在区内不能收集。处理方法请向销售店或制造厂商咨询。

●资源물의 거점 회수

예코 스토어 및 일부 스미다구의 시설 등에서 가정에서 나오는 건전지와 폐식용유, 소형 가전제품을 회수하고 있습니다. 회수장소 등은 문의해 주십시오.

문의：스미다 청소사무소

전화：03-3613-2228

●폐식용유

가정에서 버리는 폐식용유를 한 달에 2회, 일부 스미다구 시설과 자원봉사자 거점에서 회수하고 있습니다.

회수일시：매월 첫째·셋째 토요일（공휴일 제외）오전 9시~11시

배출방법：사용한 것은 페트병에 넣고, 사용하지 않은 것은 그대로 배출해 주십시오.

●건전지

구내의 예코 스토어（친환경운동에 앞장서는 상점들）나 스미다구 시설에서 회수하고 있습니다. 버튼형 전지·충전식 전지는 회수하지 않습니다.

●소형 가전제품

가정에서 필요 없게 된 소형 가전제품을 스미다구 시설에서 회수하고 있습니다.

회수 품목：휴대전화, 전화기, 휴대용 음악 플레이어, 휴대용 게임기, 디지털카메라, 휴대용 비디오카메라, IC 레코더, 코드류, 전자사전, 계산기, 드라이어, 전기면도기

※휴대전화와 디지털카메라 등의 개인 정보는 완전히 삭제해 주십시오.

※전지는 반드시 분리해 주십시오.

※원칙적으로 한 번이 30cm 이상인 것은 대형 쓰레기로 배출해 주십시오.

■구에서 수거할 수 없는 것

아래와 같은 것은 구에서 수거할 수 없습니다. 처리방법은 판매점 또는 제조사에 문의해 주십시오.

1

2

3

4

5

6

●危険物や処理が困難なもの

高圧ガスボンベ、石油類、塗料、薬品類、花火、マッチ、自動車、オートバイ、バッテリー、タイヤ、ピアノ、消火器、金庫、注射器、建材、石膏ボード・レンガ、石・土・砂など

●家電リサイクル法対象品

対象品目：テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機

買ったお店または買い替えるお店で引き取りを依頼してください。引渡しにはリサイクル料金と運搬料がかかります。買ったお店がわからない場合は、電話で家電リサイクル受付センターへお申し込みください。また郵便局でリサイクル料金を支払い、自分で指定引取場所に持ち込むこともできます。

<家電リサイクル受付センター>

電話：03-5296-7200

受付時間：月曜日～土曜日の午前8時～午後5時（ただし、年末年始は除く）

●家庭用パソコン

ご家庭で不要になったパソコンやディスプレイは、メーカーが回収しています。回収は各メーカーに申し込んでください。なお、「PCリサイクルマーク」のついていないものは、回収・リサイクル料がかかります。自作のものやメーカーが不明の場合は、パソコン3R推進協会へお問い合わせください。

<パソコン3R推進協会>

電話：03-5282-7685

●資源物の集団回収

町会・自治会、子供会や婦人会など、地域の皆さんが協力し合い、資源物を回収するシステムです。回収品目・日時・場所は、団体によって異なります。詳細については、直接各団体にお問い合わせください。

●Hazardous Items and Items That Are Difficult to Handle

High pressure gas cylinders, fuel, paint, chemicals, fireworks, matches, cars, motorcycles, car batteries, tires, pianos, fire extinguishers, safes, syringes, construction materials, plasterboard, bricks, rocks, soil, sand, etc.

●Items Designated in the Household Appliance Recycling Law

Applicable Items: TVs, air conditioners, refrigerators/freezers, laundry machines, clothes dryers

You can either ask the original store of purchase or the shop where you are buying a replacement to handle your old appliance. When they pick up your old appliance, you must pay a recycling fee and a transportation fee. If you do not know the original store of purchase, you can call the Appliance Recycling Reception Center.

You can also pay the recycling fee at the post office and take your appliance to a designated handling site yourself.

<Appliance Recycling Reception Center>

Tel: 03-5296-7200

Hours: Monday through Saturday, 8:00 a.m. to 5:00 p.m. (not available during the year-end/New Year holidays)

●Household Personal Computers

Household personal computers and screens that are no longer needed in the home are collected by the manufacturers. To dispose of your computer, please apply with the manufacturer. You must pay a collection fee and a recycling fee for computers without the identifying PC recycling mark . For self-made computers and those for which the manufacturer is not clear, please contact the PC3R Promotion Association.

<PC 3R Promotion Association>

Tel: 03-5282-7685

●Collection of Recyclable Resources through Group Collection

Community groups, such as town councils, residents' associations, children's clubs, and women's auxiliaries, conduct collections of recyclable resources. The items collected, the date, time, and location, all vary depending on the group. For more information, please call the particular group directly.

●危险物及难以处理的物品

高压煤气罐、石油类、涂料、药品类、烟花、火柴、自行车、摩托车、蓄电池、轮胎、钢琴、灭火器、保险箱、注射器、建材、石膏板、砖瓦、石、土、砂等

●家电再生利用法对象物品

对象品种：电视、空调、冰箱·冰柜、洗衣机·衣服干燥机

请委托购买店或以就换新店回收。交付时需要支付再生利用费和搬运费。不知道购买店时，请给家电再生利用受理中心打电话。也可以在邮局支付再生利用费，自己搬到指定交易地点。

〈家电再生利用受理中心〉

电话：03-5296-7200

受理时间：星期一至星期六上午 8 点～下午 5 点（但年末年初除外）

●家用个人电脑

家中不要的个人电脑和显示器由厂商回收，请向各制造厂商申请。未带有“ PC 再生利用标记”的电脑将收取回收、再生利用费用。自制电脑或不清楚制造厂商时，请与个人电脑 3R 推进协会联系。

〈个人电脑 3R 推进协会〉

电话：03-5282-7685

●资源物的集中回收

是町会・自治会、儿童会、妇女会等居民团体相互合作，回收资源物的系统。回收品种、日期、地点因不同的团体而异。详情请直接向各团体咨询。

● 위험물이나 처리가 곤란한 것

고압 가스통, 석유류, 도료, 약품류, 폭발, 성냥, 자동차, 오토바이, 배터리, 타이어, 피아노, 소환기, 금고, 주사기, 건축 자재, 석고 보드·벽돌, 돌·흙·모래 등

●가전 재활용법 대상품

대상 품목：TV, 에어컨, 냉장고·냉동고, 세탁기·의류 건조기

구입한 가게 또는 새로 구입하는 가게에서 인수를 의뢰해 주십시오. 인도 시에는 재활용 요금과 운반 요금이 듭니다. 구입한 가게를 모르는 경우에는 전화로 가전 재활용 접수센터에 신청해 주십시오. 또한 우체국에서 재활용 요금을 지불하고 직접 지정인수장소까지 가져갈 수도 있습니다.

<가전 재활용 접수센터>

전화：03-5296-7200

접수시간：월요일～토요일 오전 8 시～오후 5 시
(단, 연말연시는 제외)

●가정용 컴퓨터

가정에서 필요 없게 된 PC 나 디스플레이는 제조사가 회수하고 있습니다. 회수는 각 제조사에 신청해 주십시오. 또한 ‘ PC 재활용 마크’가 부착되지 않은 것은 회수·재활용 요금이 듭니다. 조립한 것이나 제조사를 모르는 경우에는 PC 3R 추진 협회에 문의해 주십시오.

<PC 3R 추진협회>

전화：03-5282-7685

●자원물의 집단 회수

마을회・자치회, 어린이회와 부녀회 등 지역 여러분들이 서로 협력하여 자원물을 회수하는 시스템입니다. 회수 품목·일시·장소는 단체에 따라 다릅니다. 자세한 내용은 직접 각 단체에 문의해 주십시오.

1

2

3

4

5

6

■ライフライン

●電気

墨田区では、電気は様々な小売電気事業者（経済産業省資源エネルギー庁のホームページを確認してください）から供給されています。停電などの緊急時には、契約している各小売電気事業者へ連絡してください。

退去の手続きは、事前に電話やインターネットなどにて、契約している小売電気事業者へ連絡をお願いします。また、引っ越し先で新たに電気を使用する場合も、事前に契約する小売電気事業者へ必ず連絡してください。

●ガス

墨田区では、主に東京ガスにより 13A という種類の都市ガスが供給されています。ガス機器は、ガスの種類にあったものを使わないと、火災や不完全燃焼などを起こす場合があります。大変危険です。ガスの種類にあったガス機器をご使用ください。引越の際の手続きは 2～3 日前までに電話またはインターネットで東京ガスへ連絡します。閉栓当日はガスメーターまでの立ち入りが可能な場合、お立ち会いはいただく必要はありません。現在のお支払方法に従って精算させていただきます。

また、引越先でガスをご使用になる場合は、契約者の立ち会いのもとで必ずガス会社の係員が室内のガス機器の点検試験を行い、安全が確認されてからガスをご使用いただけます。

●東京ガスお客さまセンター

電話：0570-002211（ナビダイヤル）

IP 電話・海外からご利用の場合：03-3842-

0111

受付時間：月曜日～土曜日の午前 9 時～午後 7 時、日曜日・祝日の午前 9 時～午後 5 時

■Lifeline Utilities

●Electricity

In Sumida City, electricity is provided through various electric power retail companies (please see the website of the Ministry of Economy, Trade and Industry's Agency for Natural Resources and Energy).

In an emergency, such as a blackout, please contact your contracted retail company.

To terminate services, please contact your contracted electric power retail company in advance by phone or via the Internet. To start using electricity at your new address, please be sure to contact the retail company in advance.

●Gas

A type of natural gas called 13A is generally supplied by Tokyo Gas Co., Ltd. in Sumida City. Please be careful because using gas equipment that does not match this type of gas could cause a fire or incomplete combustion. Please use equipment that matches the type of gas. If you are planning to move into a new home, please contact Tokyo Gas no later than two or three days before your move either by telephone or via the Internet. A staff member from Tokyo Gas will come to your home to shut off the gas, and there is no need for you to be there at that time if the gas meter is accessible from outside. Your account will be closed according to your current payment method.

In addition, when you move to a new location, the person whose name appears on the contract should be sure to be available when the staff member of the gas company inspects the gas equipment in the rooms. Gas should be used only after a staff member of the gas company has confirmed your home for safety.

●Tokyo Gas Co., Ltd. Specialized Line for Moving

Tel: 0570-002211 (Navi Dial); from IP phones or overseas, 03-3842-0111

Hours: Monday through Saturday, 9:00 a.m. to 7:00 p.m.; Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

■生命线

●电

在墨田区，电力由各类电力零售企业（请在经济产业省资源能源厅主页上确认）提供。

遇到停电等紧急情况时，请联系签约的各零售电力企业。

退房手续请事先通过电话或网上等方式与签约的电力零售企业联系。另外，在搬家后的住址新使用电力时，也请务必联系事先签约的电力零售企业。

●煤气

在墨田区，主要由东京煤气供应 13A 种类的城市煤气。如果使用的煤气器具不符合煤气的种类，可能引发火灾或不完全燃烧，非常危险。请使用符合煤气种类的煤气器具。最迟在搬家前 2~3 天通过电话或互联网与东京煤气联系办理搬家手续。关闭煤气栓当天若能进入家中查看煤气表，则不必再去煤气公司，并按照现有的支付方法结算费用。

同时，搬迁地的煤气栓一定要在签约者在场的情况下由煤气公司的工作人员对室内的煤气器具进行点火实验，在确认安全之后才能使用。

●东京煤气客户中心

电话：0570-002211（语音提示电话）

IP 电话或海外拨打时：03-3842-0111

受理时间：星期一～星期六的上午 9 点～晚上 7 点、星期日・节假日的上午 9 点～下午 5 点

■라이프 라인

●전기

스미다구에서는 전기는 다양한 소매 전기 사업자 (경제산업성 자원에너지청 홈페이지에서 확인해 주십시오)로부터 공급되고 있습니다.

정전 등의 긴급 시에는 계약한 각 소매 전기 사업자에게 연락해 주십시오.

퇴거 수속은 사전에 전화나 인터넷 등을 통해 계약 중인 소매 전기 사업자에게 연락하시기 바랍니다. 또한 이사 갈 곳에서 새로 전기를 사용하는 경우에도 사전에 계약할 소매 전기 사업자에게 반드시 연락해 주십시오.

●가스

스미다구에는 주로 도쿄가스에서 13A 라는 종류의 도시가스가 공급되고 있습니다. 가스 기기는 가스 종류에 맞는 것을 사용하지 않으면 화재나 불완전 연소 등을 일으키는 경우가 있어 매우 위험합니다. 가스 종류에 맞는 가스 기기를 사용해 주십시오. 이사 시의 수속은 2~3 일 전까지 전화 또는 인터넷으로 도쿄가스에 연락합니다. 밸브 폐쇄 당일에는 가스계량기가 있는 곳까지 출입이 가능한 경우, 입회하실 필요는 없습니다. 현재의 납부 방법에 따라 정산합니다.

또한 이사하는 곳에서 가스를 사용할 경우에는 계약자 입회하에 반드시 가스 회사의 담당 직원이 실내의 가스 기기를 점화 시험하여, 안전이 확인된 후에 가스를 사용할 수 있습니다.

●도쿄가스 고객센터

전화：0570-002211 (내비 다이얼)

IP 전화 · 해외에서 이용할 경우：03-3842-0111

접수시간：월요일～토요일 오전 9 시～오후 7 시, 일요일・공휴일 오전 9 시～오후 5 시

●ガス漏れのと看

ガスは元々無臭ですが、ガス漏れの時にすぐは気が付くよう、わざと臭いを付けています。ガス臭い時は、ライターやマッチなどの火気は絶対に使用せず、すぐにガス栓を閉め、窓を開けて換気してください。その際、電灯、換気扇などのスイッチには絶対に触れないでください。ON、OFF する際に小さな火花が出て爆発や火災の原因になります。上記実施後、すぐに東京ガスへご連絡ください。

ガスもれ通報専用電話：0570-002299（ナビダイヤル）

IP 電話の場合：03-6735-8899

受付時間：年中無休 / 24 時間

●水道

区内の水道は、東京都水道局によって供給されています。日本の水道は、そのまま飲むことができますが、工事などで濁ったり断水したりするときは事前にお知らせが入ります。引越の際の連絡先は、水道局お客さまセンターになります。水道料金の請求は2か月に1回で、併せて下水道の使用量も請求されます。

<東京都水道局お客さまセンター>

引越、契約の変更：電話 03-5326-1100

料金、漏水修繕、その他：電話 03-5326-1101

受付時間：月曜日～土曜日（祝日を除く）午前8時30分～午後8時

●電話

自宅に固定電話をひくときは、NTT に連絡します。契約には、在留カードなど公的機関が発行する証明書等が必要になります。

携帯電話の場合も、在留カードなど本人を証明するものを持って、販売店で手続きを行います。

●If Gas Is Leaking

Although gas has no smell originally, it is scented deliberately so that you can detect a leak. If you suspect a leak, do not use any forms of heat, such as a lighter or matches. Shut off the main valve immediately and open a window to ventilate your home. When you suspect a leak, do not touch the switches of any household appliances, such as room lights or a ventilator, because a spark can set off an explosion. After completing the abovementioned procedures, please call Tokyo Gas immediately.

Specialized Line for Gas Leaks: Tel: 0570-002299 (Navi Dial)

From IP Phones: 03-6735-8899

Hours: Year-round, on a 24-hour basis

●Water Supply

In Sumida City, water is supplied by the Bureau of Waterworks, Tokyo metropolitan government. Although tap water in Japan is potable as is, sometimes it looks turbid or is shut off due to construction work, etc. Advance notice will be given in such cases. If you are planning to move into a new home, please contact the Customer Service Center of the Bureau of Waterworks. The water bill comes once every two months, and sewerage fees are billed at the same time.

<Customer Service Center, Bureau of Waterworks, Tokyo metropolitan government>

Concerning a change of address or contract: Tel: 03-5326-1100

Concerning fees, repairing a leak, and other matters: Tel: 03-5326-1101

Hours: Monday through Saturday (not available on national holidays), 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

●Telephone Service

When installing a fixed-line telephone in your home, contact Nippon Telegraph and Telephone Corporation (NTT). To enter into a telephone contract, you need a certificate issued by a public institution, such as a residence card.

To enter into a cell phone contract as well, you should take some form of personal identification, such as your residence card, and complete the designated procedures at the retail shop.

●煤气泄漏时

煤气本身无气味, 为了能察觉煤气的泄漏, 煤气内特意加入了气味。闻到煤气味时, 请绝对不可使用打火机或火柴等火源, 应立即关上煤气栓, 打开窗户通风。此时绝对不要触摸电灯、换气扇等物品的开关, 开关操作时可能会产生小火花导致爆炸或火灾。按照上述内容处理后, 请及时联系东京煤气。

煤气泄漏通报专用电话: 0570-002299
(语音提示电话)

IP 电话时: 03-6735-8899

受理时间: 全年无休 /24 小时

●自来水

区内的自来水由东京都水道局供应。日本的自来水可以直接饮用, 因施工等浑浊或停水时事先会有通知。搬家时的联系地点为水道局客服中心。自来水费两个月请款 1 次, 同时将一并请款污水处理费。

<东京都水道局客服中心>

搬家、合同的变更: 电话 03-5326-1100

费用、漏水维修、其他: 电话 03-5326-1101

受理时间: 星期一~星期六 (节假日除外)
上午 8 点 30 分~晚上 8 点

●电话

自己家里安装固定电话时与 NTT 联系。签合同需要在留卡等公共机关发行的证明书等。

开通手机也同样需持在留卡等证明本人的证件, 在销售店办理手续。

打国际电话时, 根据不同的通讯公司按不同的接入号码 +010+ 对方的国家

●가스 누출 시

가스는 원래 무취입니다만, 가스 누출 시에 곧바로 알 수 있도록 부취제를 혼합하고 있습니다. 가스 냄새가 날 때는 라이터나 성냥 등의 화기는 절대 사용하지 말고, 곧바로 가스 밸브를 잠그고 창문을 열어 환기해 주십시오. 이때 전등, 환풍기 등의 스위치는 절대로 만지지 마십시오. ON, OFF 할 때 작은 불꽃이 발생하여 폭발이나 화재의 원인이 됩니다. 위와 같이 한 후, 즉시 도쿄가스로 연락해 주십시오.

가스누출신고 전용 전화: 0570-002299(내비다이얼)

IP 전화의 경우: 03-6735-8899

접수시간: 연중무휴 /24 시간

●수도

구내의 수도는 도쿄도 수도국에서 공급하고 있습니다. 일본의 수도는 그냥마실 수 있지만, 공사 등으로 물이 탁해지거나 단수가 될 때는 사전에 알려 드립니다. 이사할 때는 수도국 고객센터에 연락하면 됩니다. 수도요금은 하수도 사용료와 함께 2 달에 1 번 청구합니다.

<도쿄도 수도국 고객센터>

이사, 계약 변경: 전화 03-5326-1100

요금, 누수 수리, 기타: 전화 03-5326-1101

접수시간: 월요일~토요일 (공휴일 제외) 오전 8 시 30 분~오후 8 시

●전화

집에 고정전화를 놓을 때는 NTT에 연락합니다. 계약할 때는 체류 카드 등 공적기관이 발행한 증명서 등이 필요합니다.

휴대전화의 경우도 체류 카드 등 본인을 증명하는 서류를 지참하여 판매점에서 구입 절차를 밟습니다.

국제전화를 걸 때는 통신회사마다 다른 접속번

1

2

3

4

5

6

国際電話をかける場合は、通信会社によつて異なるアクセス番号 +010+ 相手先の国番号 + 相手先の地域番号 + 電話番号の順にダイヤルします。おもな通信会社のアクセス番号は下記の通りです。

- KDDI : 001
 - ソフトバンクテレコム : 0061
 - NTT コミュニケーションズ : 0033
- なおオペレーターを通じて電話する場合は KDDI の 0051 へダイヤルします。

●郵便

国際郵便の種類には、航空便、船便、その中間の SAL 便があり、それぞれ重量や送り先によって料金や日数が変わります。

●不在配達通知

書留など受取人の印鑑やサインが必要な郵便物を配達する際、受取人が不在だった場合は不在配達通知を残して郵便物は持ち帰られます。郵便物を受け取るときは、不在配達通知、本人確認ができる書類と印鑑（持っている人）を持参して郵便局で受け取ります。なお再配達を依頼することもできます。

To make an international call, dial the specific access code number of the telecommunications company + 010 + the country code number of the person you are calling + the area code number of the person you are calling + the telephone number, in that order. The access code numbers of the main telecommunications companies are as follows:

- KDDI: 001
- SoftBank Telecom: 0061
- NTT Communications: 0033

To make a call through an operator, dial KDDI at 0051.

●Postal Services

International mail services include airmail, sea mail, and surface air lifted (SAL) mail, which is in between airmail and sea mail. The fees and number of days it takes for delivery vary according to the weight and destination of the item to be sent.

●Notice of Delivery in Absence

If a registered mail or other mail that requires the personal seal imprint or signature of the recipient is delivered but the recipient is not at home, a notice of delivery in absence is left in the mailbox, and the mail is taken back. To receive your mail, bring the notice, some form of personal identification, and your personal seal (if you have one) and pick up your mail at the post office. You can also request a redelivery.



ゆうびんきょく
郵便局のマーク
Identifying "Post Office" Mark

号码 + 对方的地区号码 + 电话号码的顺序拨号。主要的通讯公司的接入号码如下：

- KDDI : 001
- SoftbankTelecom : 0061
- NTT Communications : 0033

此外，通过接线员打电话时拨打 KDDI 的 0051。

● 邮政

国际邮政的种类有航空邮件、船运、处于其中间的 SAL 邮件，根据不同的重量和送达地点邮费和天数有所变化。

● 不在送达通知

送挂号信等需要收件人的印章和签字的邮件时，如果收件人不在的话，可以留下不在送达通知后带回邮件。领取邮件时，携带不在送达通知、能确认本人身份的证件和印章（持有者）在邮局领取。也可以委托再次送达。

호 + 010 + 상대방의 국가번호 + 상대방의 지역번호 + 전화번호 순으로 번호를 누릅니다. 주요 통신회사의 접속번호는 아래와 같습니다. 주요 통신회사의 접속번호는 아래와 같습니다.

- KDDI : 001
- 소프트뱅크 텔레콤 : 0061
- NTT 커뮤니케이션 : 0033

또한 교환원을 통해 전화할 때는 KDDI 의 0051 을 이용합니다.

● 우편

국제우편의 종류에는 항공편, 선편, 그 중간인 SAL 편이 있으며, 각각 중량과 목적지에 따라 요금과 소요 일수가 달라집니다.

● 부재중 배달통지서

등기와 같이 수취인의 인감이나 사인이 필요한 우편물을 배달할 때 수취인이 부재 중이면 부재중 배달통지서를 남겨 놓고 우편물은 다시 가져가게 됩니다. 우편물을 받으려면 부재중 배달통지서, 본인 확인이 가능한 서류와 인감 (있는 분만) 을 지참하고 우체국에서 찾습니다. 또한 재배달을 의뢰할 수도 있습니다.



邮政标识
우편 마크

●テレビ

日本でテレビを視聴するためには、アンテナを設置するか、ケーブルテレビ会社などの通信会社と契約するなどの方法があります。賃貸住宅の場合は、家主または管理者に確認してください。

●インターネット

インターネットへの接続は、接続業者と契約のうえ、電話回線または専用回線を通じて行います。回線契約をするには、工事が必要な場合がありますので、賃貸住宅の場合は、家主または管理者に確認してください。

●宅配便

運送会社、郵便会社では、小口の荷物を安く早く届けてくれる宅配便のサービスを行っています。利用の際は、専用の伝票に記入し、荷物をコンビニエンスストアなどの代理店や郵便局または営業所へ持ち込むか、自宅までの集荷を依頼します。また海外へ荷物を送ってくれる国際宅配便もあります。

●銀行等

金融機関で口座を開く時は、在留カードやパスポートなど本人確認ができる書類を持って窓口で手続きします。預金の出し入れは、口座の契約時に発行されるカードを使ってATMなどの機械で行うことができます。

●TV

To watch TV in Japan, you must either install an antenna or establish a contract with a cable TV company or other communications company. If you live in a rented home, please ask the owner or the superintendent.

●Internet

You can gain access to the Internet through the telephone line or specialized line after finalizing a contract with an Internet service provider. Because special installation construction work may be necessary for a line contract, you should check with the owner or superintendent if you live in rental housing.

●Home Delivery Service

Delivery companies and postal service companies offer speedy home delivery service for small-lot parcels at reasonable rates. To use this service, complete the designated delivery slip and either take your parcel to a home delivery agent (a convenience store, etc.), a post office, or one of the delivery company's sales offices or ask the delivery company to come to your home to pick up your parcel. There are also international home delivery services that send parcels overseas.

●Banks and Other Financial Institutions

To open an account at a financial institution, you should bring some form of personal identification, such as your residence card or passport, and complete the designated procedures at the service counter. You can deposit or withdraw money through an automated teller machine (ATM) using the card that is issued when you open the account.

●电视

在日本收看电视的方法有：设置天线或与有线电视公司等通讯公司签合同等。如为租借的房子，请向房东或管理人员确认。

●互联网

在与互联网服务供应商签合同之后，通过电话线路或专线连接互联网。如果签订线路合同，需要进行施工，因此如为租借的房子，请向房东或管理人员确认。

●送货上门

目前，运输公司、邮政公司实行送货上门服务，快速廉价运送小件物品。利用时填写专用传票，将物品送到便利店等代理店、邮局或营业所，或者委托到自己家上门取货。此外，还有将物品寄到海外的国际送货上门服务。

●银行等

在金融机构开户头时，持在留卡和护照等能确认本人身份的证件在窗口办手续。可以利用开户头时发放的银行卡通过 ATM 机存取款。

●텔레비전

일본에서 텔레비전을 시청하려면 안테나를 설치하거나 케이블 텔레비전 회사 등 통신회사와 계약하는 등의 방법이 있습니다. 임대주택의 경우에는 집주인 또는 관리인에게 확인해 주십시오.

●인터넷

인터넷 연결은 인터넷 서비스 제공회사와 계약한 후 전화회선 또는 전용회선을 통해 이루어집니다. 회선 계약을 할 때에는 공사가 필요한 때가 있으므로 임대주택의 경우에는 집주인 또는 관리인에게 확인해 주십시오.

●택배

운송회사, 우편회사에서는 소량의 물품을 저렴하고 신속하게 배달해 주는 택배 서비스를 제공하고 있습니다. 택배 이용 시에는 전용전표에 필요한 사항을 기재한 후 물품을 편의점 등의 대리점, 우체국 또는 영업소에 가져가거나 자택으로 방문접수를 의뢰합니다. 또한 해외로 물품을 발송해 주는 국제택배도 있습니다.

●은행 등

금융기관에서 계좌를 만들 때는 체류 카드나 여권 등 본인 확인이 가능한 서류를 창구에 제출하고 절차를 밟습니다. 예금 입출금은 계좌 계약 시에 발급받은 카드를 이용하여 ATM 등의 기계에서 할 수 있습니다.

1

2

3

4

5

6

じゅうたく 住宅 Housing

●住宅の種類

日本の賃貸住宅には、民間のアパートと公共の共同住宅があります。民間のアパートは、住宅情報誌やインターネット、不動産業者の店頭などで情報を得ることができます。家賃は、広さや設備、築年数や環境などで変わってきますので、自分の希望条件で家賃がどのくらいになるか把握しておきましょう。住居の賃貸契約は、不動産仲介業者の事務所で行われます。契約書には様々な条件や制約が書かれていますので、日本語に自信のない方はわかる方に同行してもらいましょう。契約の際は、礼金(戻ってこない)、敷金(契約が終了し部屋を明け渡すときに全額戻されますが、家賃の滞納があったり、部屋の使用状況により原状回復費用がかかったりするときは差し引かれる)、前払い家賃、不動産仲介業者への謝礼など、あわせて家賃の5～6か月分の費用がかかります。契約期間は通常2年で、更新することができます。

公共の共同住宅には、区で運営するもの、東京都で運営するもの、都市再生機構(UR)で運営するものなどがあります。そのうち、都営住宅・区営住宅は、住宅に困っていて、収入が一定基準以下の方などを対象としている住宅で、在留資格(永住、定住、日本に1年以上在留等)を有する方なら申し込むことができます。

問い合わせ: 住宅課
電話: 03-5608-6214

●Types of Housing

In Japan, there are two types of rental housing: private apartments and public housing complexes. You can obtain information on private apartments through housing information magazines, via the Internet, or at real estate agencies. The rent depends on the area of rooms, the equipment, the age of the building, the location, and other factors. It is a good idea to figure out the average rent for the conditions you are looking for. The rental contract is finalized at the real estate agency office. Because various conditions and restrictions are written in the contract, you should ask someone who speaks Japanese to accompany you if you are not confident about your Japanese-language skills. When finalizing the contract, you will need to pay about five or six months' worth of rent in fees, such as *reikin* (key money; non-refundable), *shikikin* (security deposit),* one month's rent in advance, and the broker's fee for the real estate agent. The contract period is usually two years, and you can renew the contract.

Some public housing is operated by Sumida City, some is operated by the Tokyo metropolitan government, and some is operated by the Urban Renaissance Agency (UR). Metropolitan housing and municipal housing are for those with a designated level of income or lower who are having difficulty in finding housing. You can apply if you have a valid visa (permanent resident, long-term resident, or visas that allow you to live in Japan for one year or longer).

Inquiries: Housing Division

Tel: 03-5608-6214

●住宅の種類

日本の出租住宅有民間公寓和公共住宅。民間公寓可以通过住宅信息杂志、互联网以及房地产商的店铺等获得信息。房租因房间的大小、设施、建成年数和周边环境等而不同，因此要预先掌握符合自己条件的房租金额。住房的租赁合同在房地产中介事务所签订。合同上写着各种条件和约束，因此日语没有自信的人要请懂日语的人一起去。签合同同时，礼金（不退还）、押金（合同结束搬出房间时全额退还，但是根据拖欠房租和房间的使用情况，需要支付恢复原状费用时将从中扣除）、预付租金、给房地产中介商的谢礼等，共需要5~6个月的房租费。合同期通常为2年，可以更新。

公共的共同住宅有区营运营的，东京都营运营的以及城市再生机构（UR）营运营的。其中，都营住宅、区营住宅是以住宅困难，收入在一定标准以下的人等为对象的住宅，拥有居留资格（永住、定居、在日本逗留1年以上等）的人可以申请。

咨询：住宅课

电话：03-5608-6214

●주택의 종류

일본의 임대주택에는 민간 아파트와 공공기관이 운영하는 공동주택이 있습니다. 민간 아파트는 주택정보지나 인터넷, 부동산 중개업소 등에서 정보를 얻을 수 있습니다. 임대료는 넓이와 설비, 건축 연수, 환경 등에 따라 달라지므로 자신이 희망하는 조건의 임대료가 얼마나 되는지 미리 알아 두는 것이 좋습니다. 주거의 임대계약은 부동산중개업소에서 이루어집니다. 계약서에는 다양한 조건과 제약이 명시되어 있으므로, 일본어에 자신이 없는 분은 일본어를 잘 하는 분과 함께 가는 것이 좋습니다. 계약할 때는 레이킨(돌려 받지 못하는 돈), 시키킨(계약이 종료되어 이사갈 때 전액 돌아오지만, 임대료를 채납하거나 방의 사용 상태에 따라 원상 복구 비용이 들 때는 공제됨), 한 달분 방값, 부동산 중개업자에게 주는 소개비 등을 모두 더하면 한 달분 방값의 5~6 개월분의 비용이 듭니다. 계약기간은 보통 2 년이며, 갱신할 수 있습니다.

공공의 공동주택에는 구에서 운영하는 것, 도쿄도에서 운영하는 것, 도시재생기구(UR)에서 운영하는 것 등이 있습니다. 그 가운데 도영주택·구영주택은 주택 마련에 어려움을 겪고 있고 수입이 일정 기준 이하인 분 등을 대상으로 한 주택으로 체류자격(영주, 정주, 일본에 1년 이상 체류 등)을 가진 분이면 신청할 수 있습니다.

문의：주택과

전화：03-5608-6214

1

2

3

4

5

6

●共同住宅での注意

共同住宅での生活は、他人に迷惑をかける
ように日頃から心がけることが大切です。
日常生活の中で、大きな話し声や、テレビや
ラジオの音量などの生活音が隣近所の迷惑と
なることがあります。特に深夜の騒音は、睡
眠の妨げになり、苦情を受けかねません。ま
た、調理の際にきつい臭いを出したり、ごみ
の出し方のルールを守らなかったりすること
も地域住民とのトラブルのもととなりますの
で、十分注意してください。

●建築相談機関

公社では住まいに関する相談窓口を設けて
います。また専門家による面接相談もお受け
しています。
問い合わせ日時：月曜日～金曜日の午前9時
～午後5時
問い合わせ：墨田まちづくり公社・京島事務
所
電話：03-3617-2262

●墨田区不動産一般相談

相談日時：金曜日の午後1時～3時
場所：すみだ区民相談室（墨田区役所1階）
電話：03-5608-1616

●Precautions about Housing Complexes

It is important to be careful not to cause problems with neighbors in everyday life in housing complexes. Sometimes the sounds of everyday life, such as talking loudly or a loud TV or radio, etc., can bother your neighbors. Loud noises, especially late at night, can keep people from getting sleep, and neighbors might complain. In addition, cooking with strong odors, not following the garbage disposal rules, etc., can cause problems with other residents in the community, so please be careful.

●Construction Consultation Centers

The public corporation has a consultation service counter concerning housing. Personal consultation services offered by specialists are also available.

Consultation Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Inquiries: Sumida Community Development Corporation Kyojima Office

Tel: 03-3617-2262

●Sumida City Real Estate General Consultation

Consultation Hours: Fridays, 1:00 p.m. to 3:00 p.m.

Location: Sumida Public Counseling Center (Sumida City Office 1F)

Tel: 03-5608-1616

●公共住宅의注意事项

在公共住宅生活,平时应注意不要给别人添麻烦是最重要的。在日常生活中,大声说话,电视和收音机的音量等,生活杂音有可能给左邻右舍添麻烦。特别是深夜的噪音会妨碍睡眠,难免有人投诉。此外,做饭时散发出的刺鼻的味道,不遵守倒垃圾的规则,也将成为与地区居民闹纠纷的原因,因此要充分注意。

●建筑咨询机构

在公社设有房屋相关的咨询窗口。此外,还有专业人员提供当面咨询。

咨询时间: 星期一~星期五的上午9点~下午5点

咨询: 墨田社区规划公社、京岛事务所

电话: 03-3617-2262

●墨田区房地产普通咨询

咨询日期: 星期五下午1点~3点

地点: 墨田区民咨询室(墨田区政府1楼)

电话: 03-5608-1616

●공동주택에서 주의할 점

공동주택에서 생활할 때는 타인에게 폐를 끼치지 않도록 평상시에 조심하는 것이 중요합니다. 일상생활 중에 큰 소리로 말하거나 텔레비전, 라디오의 음량등의 생활음이 이웃에게 폐가 될 수 있습니다. 특히 심야의 소음은 수면 방해로 이어져 항의가 들어올 수 있습니다. 또한 음식을 조리할 때 심한 냄새를 풍기거나 쓰레기 배출규칙을 지키지 않을 때에도 지역주민과 분쟁이 일어날 수 있으므로 충분히 주의해야 합니다.

●건축상담기관

공사에서는 주택에 관한 상담창구를 운영하고 있습니다. 또한 전문가의 면접상담도 실시하고 있습니다.

문의일시: 월요일~금요일 오전9시~오후5시

문의: 스미다 도시조성공사·교지마 사무소

전화: 03-3617-2262

●스미다구 부동산 일반 상담

상담일시: 금요일 오후1시~3시

장소: 스미다 구민 상담실(스미다구청1층)

전화: 03-5608-1616

1

2

3

4

5

6

ペット Pets

集合住宅でペットを飼うときは、契約条件で許可されているかどうか確認してください。また飼う際は、鳴き声や排泄物など、近隣とトラブルになることがありますので注意してください。

●飼い犬の登録と狂犬病予防注射

日本では飼い犬の登録と狂犬病の予防注射が義務づけられています。飼い犬を所有したときは30日以内に飼い犬の登録を行う義務があります。区役所5階の生活衛生課で登録してください。登録事務手数料は3,000円で、登録すると「鑑札」が交付されます。

飼い犬登録は一度行えばその後は必要ありませんが、狂犬病の予防注射は毎年1回、動物病院で受け、注射をした証明書は区役所5階の生活衛生課へお持ちになり、毎年、注射済票の交付を受けてください。注射済票交付手数料は550円です。

問い合わせ：生活衛生課生活環境係
電話：03-5608-6939

●飼い犬が死んでしまったら

飼っている犬が死んでしまったら、30日以内に区役所5階の生活衛生課に死亡届を出し、死体の処理は清掃事務所又は、動物霊園、動物も扱っているお寺などに依頼してください。すみだ清掃事務所では、25kg未満のペットを有料(2,600円)で引き取ります。

問い合わせ：すみだ清掃事務所
電話：03-5608-6922

If you would like to keep a pet in a housing complex, you should first check to see if it is permitted in the rental contract. In addition, if you keep a pet, please be careful not to cause problems with your neighbors as a result of excessive barking, waste products of the pet, etc.

●Dog Registration and Rabies Vaccination

In Japan, pet dogs must be registered and vaccinated against rabies. You must register your dog within 30 days after you acquire it. If you own a pet dog, please complete registration procedures at the Environmental Health Division on the fifth floor of the City Office. The handling fee for dog registration is ¥3,000, and upon registration, you will be issued a certified dog tag.

Although dog registration needs to be completed only once, vaccination against rabies must be done once a year. Take your pet to the veterinarian to be vaccinated and take the certificate verifying that your pet is vaccinated (vaccination completion certificate) to the Environmental Health Division of the City Office to have a vaccination completion tag issued every year. The handling fee for a vaccination completion tag is ¥550.

Inquiries: Living Environment Section, Environmental Health Division
Tel: 03-5608-6939

●If Your Pet Dog Dies

If your pet dog dies, please file a death notification form with the Environmental Health Division on the fifth floor of the City Office within 30 days and ask the sanitation center, a pet cemetery, or temple that handles pets to take care of the pet carcass. For a fee (¥2,600), the Sumida Sanitation Center handles pet carcasses that are under 25 kg.

Inquiries: Sumida Sanitation Center
Tel: 03-5608-6922

在公共住宅养宠物时，请确认合同条件是否允许。饲养时，宠物的叫声和粪便等会引起与邻居之间的纠纷，因此请注意。

●养犬证和狂犬病预防注射

在日本，办养犬证和进行狂犬病预防注射是一种义务。从开始养狗时起，有义务在 30 天以内办养犬证。请在区政府 5 楼的生活卫生课登记。办证手续费为 3,000 日元，登记后将发放“许可证”。

办理一次养狗证后，以后就不需要再办理了，但每年要在动物医院接受 1 次狂犬病预防注射，请将注射证明书交到区政府 5 楼的生活卫生课，每年领取注射完毕单。领取注射完毕单的手续费为 550 日元。

咨询：生活卫生课生活环境系

电话：03-5608-6939

●如果宠物狗死了

如果宠物狗死了，请在 30 天以内向区政府 5 楼的生活卫生课提交死亡报告，尸体的处理请委托清扫事务所或动物陵园，或处理动物的寺院等。墨田清扫事务所所以收费（2,600 日元）的形式收取未满 25kg 的宠物。

咨询：墨田清扫事务所

电话：03-5608-6922

집합주택에서 애완동물을 기를 때에는 계약조건에 허가되어 있는지 확인해 주십시오. 또한 애완동물을 기를 때는 짖는 소리와 배설물 등으로 이웃과 분쟁이 벌어질 수 있으므로 주의해 주십시오.

●애완견 등록과 광견병 예방주사

일본에서는 애완견 등록과 광견병 예방주사가 의무화되어 있습니다. 애완견을 소유한 때는 30 일 이내에 애완견을 등록할 의무가 있습니다. 구청 5 층에 있는 생활위생과에서 등록해 주십시오. 등록 사무 수수료는 3,000 엔이며 등록하면 ‘인식표’를 교부합니다.

애완견 등록은 한 번만 하면 그 후에는 할 필요가 없습니다만, 광견병 예방주사는 매년 1 회 동물병원에서 맞은 후 그 증명서 (주사인증서) 를 구청 5 층에 있는 생활위생과에 제출하여 주사필표를 매년 교부받아 주십시오. 주사필표 교부 수수료는 550 엔입니다.

문의：생활위생과 생활환경계

전화：03-5608-6939

●기르던 애완견이 죽으면

기르던 애완견이 죽으면 30 일 이내에 구청 5 층에 있는 생활위생과에 사망신고서를 제출하고 사체 처리는 청소사무소 또는 동물 납골당, 동물도수용하는 사찰 등에 의뢰해 주십시오. 스미다 청소사무소에서는 25kg 미만인 애완동물을 유료 (2,600 엔) 로 인수해 드립니다.

문의：스미다 청소사무소

전화：03-5608-6922

たぶん か きょうせい

■多文化共生

●日本語ボランティア教室の紹介

日常生活に必要な日本語を学ぶことで、区内の日本語ボランティア教室を紹介しています。

●日本語ボランティア養成講座の実施

区内の日本語ボランティア教室で活動する人材を養成しています。

●やさしい日本語の普及・啓発

日常生活に必要な情報の一部を、外国人にも伝わりやすい平易な日本語である「やさしい日本語」を活用し、広く普及・啓発していきます。

●通訳・翻訳ボランティアの登録

多文化共生事業のための通訳や翻訳の際に活動するボランティアを募集しています。(国籍や言語は問いません)

●海外友好都市

墨田区は、北京市石景山区・ソウル特別市、西大門区と海外友好都市として交流を進めています。

●国内都市との交流

墨田区は、姉妹都市として東京都台東区、友好都市として、長野県小布施町・山形県鶴岡市・栃木県鹿沼市と交流を進めています。
問い合わせ：文化芸術振興課都市交流・国際担当
電話：03-5608-1459

■Multicultural Exchanges

●Japanese-Language Class by Volunteer Teachers

There are Japanese-language classes taught by volunteers where foreign residents can learn Japanese expressions necessary for everyday life.

●Japanese-Language Volunteer Training Classes

Training for people who teach Japanese-language classes in the city.

●Spreading/Teaching Easy Japanese

Helpful information for everyday life is spread/taught in easy Japanese so that foreign residents can readily understand.

●Interpreting/Translation Volunteer Registration

Volunteers to help with interpreting and translation for multicultural programs are being recruited (regardless of nationality or language).

●Overseas Friendship Cities

Sumida City works on exchange programs with overseas friendship cities: Shijingshan of Beijing and Seodaemun-Gu of Seoul.

●Exchange Programs with Cities across Japan

Sumida City works on exchange programs with cities across Japan: sister city Taito City of Tokyo, and friendship cities Obuse Town in Nagano Prefecture, Tsuruoka City in Yamagata Prefecture, and Kanuma City in Tochigi Prefecture.

Inquiries: Cultural Exchange Section, Culture and Art Division

Tel: 03-5608-1459

■多文化交流

●日语志愿者教室的介绍

介绍区内的日语志愿者教室，在该教室通过日常生活可以学习必要的日语。

●日语志愿者培养讲座的实施

正在培养在区内的日语志愿者教室开展活动的人才。

●简单日语的普及·宣传

活用让外国人容易理解的通俗日语——“简单日语”，将日常生活中必要信息的一部分进行广泛的普及和宣传。

●口译、翻译志愿者的登记

为了促进多文化交流事业，正在募集从事口译和翻译活动的志愿者（不问国籍和语种）。

●海外友好城市

墨田区作为与北京市石景山区、首尔特别市西大门区的海外友好城市正在不断促进交流。

●与国内城市的交流

墨田区作为东京都台东区的姐妹城市，与长野县小布施町、山形县鹤冈市、栃木县鹿沼市等友好城市正在不断促进交流。

咨询：文化艺术振兴课都市交流·国际担当

电话：03-5608-1459

■다문화 공생

●일본어 자원봉사자 교실 소개

일상생활에 필요한 일본어를 배울 수 있는 구내 일본어 자원봉사자 교실을 소개하고 있습니다.

●일본어 자원봉사자 양성 강좌 실시

구내의 일본어 자원봉사자 교실에서 활동할 인재를 양성하고 있습니다.

●쉬운 일본어의 보급·계발

일상생활에 필요한 정보의 일부를 외국인에게도 전달되기 쉬운 평이한 일본어인 ‘쉬운 일본어’를 활용하여 널리 보급·계발해 나갑니다.

●통역·번역 자원봉사자 등록

다문화 공생 사업과 관련하여 통역과 번역을 위해 활동할 자원봉사자를 모집하고 있습니다(국적, 언어 불문).

●해외 우호도시

스미다구는 베이징시 스징산구·서울특별시 서대문구와 해외 우호도시 협정을 맺고 교류하고 있습니다.

●국내 도시와의 교류

스미다구는 자매 도시로서 도쿄도 타이토구, 우호 도시로서 나가노현 오부세마치·야마가타현 츠루오카시·토치기현 카누마시와 교류하고 있습니다.

문의：문화예술진흥과 도시교류·국제담당

전화：03-5608-1459

1

2

3

4

5

6

しゅつちやうじよ

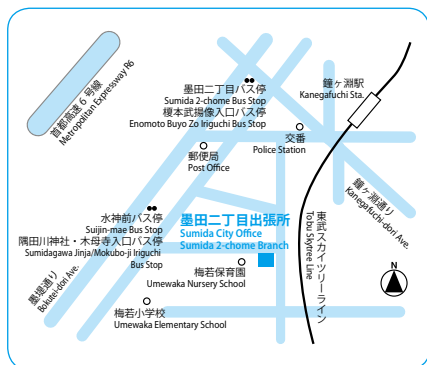
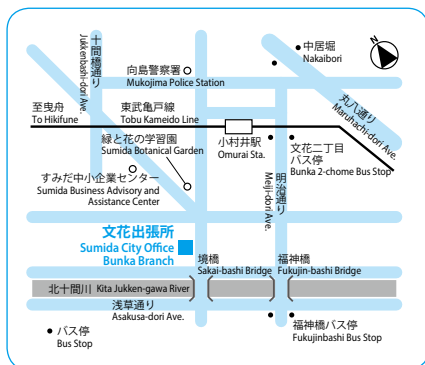
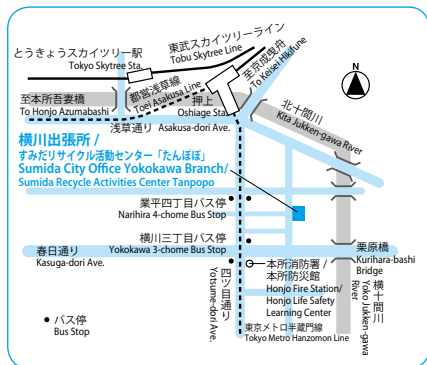
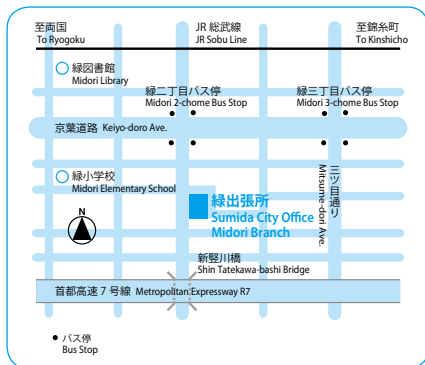
■出張所

出張所は区内5か所にあり、地域の身近な窓口として、住民登録の手続きや住民票・印鑑登録証明書の交付のほか、税・保険料などの収納、親子健康手帳（母子健康手帳）の交付などの事務を取り扱っています。

■City Office Branches

There are five city office branches in Sumida City. As service counters in the local community, they offer various services. Their duties include handling resident registration, issuing resident record copies and personal seal certificates, handling payments of taxes and insurance premiums, and issuing *Mother and Child Health Handbooks*.

出張所 City Office Branch	所在地 Address	電話 Telephone Number
緑出張所 Midori Branch	緑三丁目7番3号（みどりコミュニティセンター内） 3-7-3 Midori (inside Midori Community Center)	03-3634-2656
横川出張所 Yokokawa Branch	横川五丁目10番 1-111号 5-10-1-111 Yokokawa	03-3624-1581
文花出張所 Bunka Branch	文花一丁目32番 1-102号 1-32-1-102 Bunka	03-3611-4723
墨田二丁目出張所 Sumida 2-chome Branch	墨田二丁目36番 11号 2-36-11 Sumida	03-3614-1900
東向島出張所 Higashi Mukojima Branch	東向島二丁目38番7号（ユートリヤ内） 2-38-7 Higashi-Mukojima (inside Yutoriya)	03-3610-5250

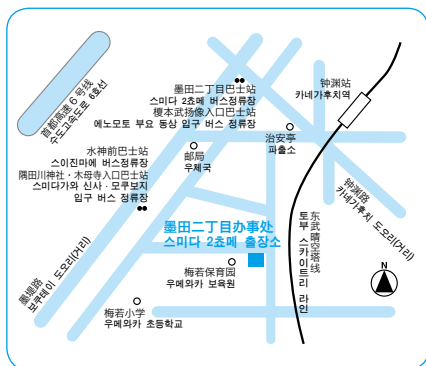


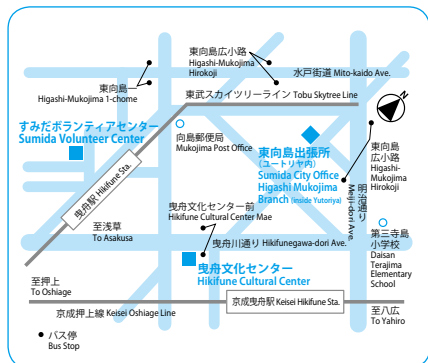
设施介绍 시설안내

区内有 5 个办事处，作为地区身边的窗口，除了办理居民登记手续、交付居民票、印章的登记证明书以外，还办理税费、保险费等缴纳，母子健康手册的发放等业务。

출장소는 구내 5 곳에 위치해 지역의 가까운 창구 역할을 하며 주민등록 수속과 주민표·인감등록증서 교부 외에 세금·보험료 등의 수납, 모자건강수첩 교부 등의 사무를 담당하고 있습니다.

办事处	출장소	地址	소재지	电话	전화
绿办事处	미도리 출장소	绿 3-7-3 (绿交流中心内)	미도리 3-7-3 (미도리 커뮤니티센터 내)	03-3634-2656	
横川办事处	요코카와 출장소	横川 5-10-1-111	요코카와 5-10-1-111 호	03-3624-1581	
文花办事处	분카 출장소	文花 1-32-1-102	분카 1-32-1-102 호	03-3611-4723	
墨田二丁目办事处	스미다 2 초메 출장소	墨田 2-36-11	스미다 2-36-11	03-3614-1900	
东向岛办事处	히가시 무코지마 출장소	东向岛 2-38-7 (YUTORIYA 内)	히가시 무코지마 2-38-7 (유토리야 내)	03-3610-5250	





文化施設

●すみだリバーサイドホール

すみだくわいしや 700 人収容のイベン
トホールをはじめ、会議室、ギャラリー、ミ
ニシアターの施設があります。
所在地：京島一丁目 23 番 20 号
電話：03-5608-6430

●曳舟文化センター

ホールや会議室、茶室などがあり、演劇や
音楽会、軽運動や展示、各種集会など文化的
交流の場として幅広く利用できます。
所在地：京島一丁目 38 番 11 号
電話：03-3616-3951
交通：京成曳舟駅から 1 分、東武曳舟駅から
3 分

Cultural Facilities

●Sumida Riverside Hall

Located next to the Sumida City Office, this hall has an event hall with a capacity for 700 people, a meeting room, a gallery, and a mini-theater.
Address: 1-23-20 Azumabashi
Tel: 03-5608-6430

●Hikifune Cultural Center

Equipped with halls, meeting rooms, a tearoom, etc., this center can be used in a wide variety of ways as a venue for cultural exchanges (such as theater and music performances), light sports, exhibitions, and all types of gatherings.
Address: 1-38-11 Kyojima
Tel: 03-3616-3951
How to Get There: A one-minute walk from Keisei Hikifune Station or a three-minute walk from Tobu Hikifune Station

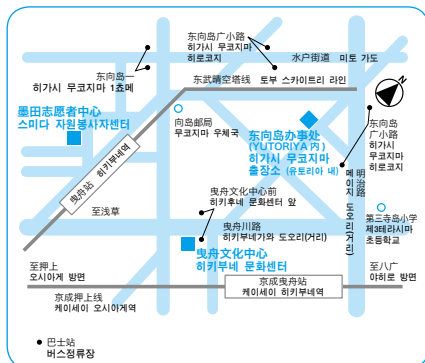


すみだリバーサイドホール

Sumida Riverside Hall

墨田河岸会堂

スミダ リバーサイド ホル



■文化设施

●墨田河岸会堂

与墨田区厅舍相邻的活动礼堂可以容纳 700 人，还有会议室、美术展览室、小型剧场等设施。

地址：吾妻桥 1-23-20

电话：03-5608-6430

●曳舟文化中心

有礼堂、会议室、茶室等，可以作为演剧及音乐会，适度运动及展示，各种集会等文化交流的场所广泛利用。

地址：京岛 1-38-11

电话：03-3616-3951

交通：自京成曳舟站 1 分钟，自东武曳舟站 3 分钟

■문화시설

●스미다 리버사이드 홀

스미다구 청사에 인접한 700 명을 수용할 수 있는 이벤트 홀을 비롯하여 회의실, 갤러리, 소극장 등의 시설이 있습니다.

소재지：아즈마바시 1-23-20

전화：03-5608-6430

●히키후네 문화센터

홀, 회의실, 다실 등이 있으며 연극, 음악회, 가벼운 운동과 전시, 각종 집회 등 문화적 교류의 장으로 폭넓게 이용할 수 있습니다.

소재지：교지마 1-38-11

전화：03-3616-3951

교통：케이세이 히키후네역에서 1 분, 토부 히키후네역에서 3 분



ひきふね文化センター

Hikifune Cultural Center

曳舟文化中心

히키후네 문화센터

●コミュニティ会館

地域住民の教養と文化の向上、児童の健全育成、コミュニティの場として子どもから高齢者まで幅広く利用できる施設です。学童クラブも実施しています。

利用時間：図書室＝月～土曜日は午前9時～午後8時、日曜・祝日は午前9時～午後5時、児童室＝月～土曜日は午前9時～午後7時、日曜・祝日は午前9時～午後5時、地域集会室＝午前9時～午後9時
 定休日：図書室＝毎月第3木曜日（祝日に当たるときはその翌日）、12月29日～1月4日、特別館内整理日、児童室＝毎月第3木曜日（祝日に当たるときはその翌日）、12月29日～1月3日、地域集会室＝12月29日～1月3日

●東駒形コミュニティ会館

所在地：東駒形四丁目14番1号

電話：03-3623-1141

交通：とうきょうスカイツリー駅から5分、本所吾妻橋駅から徒歩5分

●梅若橋コミュニティ会館

所在地：堤通二丁目9番1号

電話：03-3616-1101

交通：鐘ヶ淵駅から5分

●横川コミュニティ会館

所在地：横川五丁目9番1号

電話：03-5608-4500

交通：押上駅から10分、錦糸町駅から15分

●Community Centers

These facilities can be used in a wide array of ways by everyone in the community, from children to the elderly, and they function as places where residents can learn and raise cultural awareness and where children can grow in a healthy and wholesome way. The facilities also operate after-school clubs.

Hours:

Library Room: Monday through Saturday, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.; Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Children's Room: Monday through Saturday, 9:00 a.m. to 7:00 p.m.; Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Community Room: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed:

Library Room: 3rd Thursday of the month (the following day if the 3rd Thursday is a national holiday), December 29 through January 4, inventory days

Children's Room: 3rd Thursday (the following day if the 3rd Thursday is a national holiday), December 29 through January 3

Community Room: December 29 through January 3

●Higashi Komagata Community Center

Address: 4-14-1 Higashi-Komagata

Tel: 03-3623-1141

How to Get There: A five-minute walk from Tokyo Skytree Station or from Honjo Azumabashi Station

●Umewakabashi Community Center

Address: 2-9-1 Tsutsumi-Dori

Tel: 03-3616-1101

How to Get There: A five-minute walk from Kanegafuchi Station

●Yokokawa Community Center

Address: 5-9-1 Yokokawa

Tel: 03-5608-4500

How to Get There: A 10-minute walk from Oshiage Station or a 15-minute walk from Kinshicho Station



●交流会馆

作为提高地区居民的素养和文化，培养健康的儿童，交流的场所，从孩子到老年人能广泛利用的设施。同时还开设学童俱乐部。

利用时间：图书室＝星期一～星期六上午9点～下午8点，星期日、节假日上午9点～下午5点，儿童室＝星期一～星期六上午9点～晚上7点，星期日、节假日上午9点～下午5点，地区集会室＝上午9点～晚上9点

休息日：图书室＝每月第3个星期四（遇节假日则为第二天休息）、12月29日～1月4日、特别馆内整理日、儿童室＝每月第3个星期四（遇节假日则第二天为休息日）、12月29日～1月3日、地区集会室＝12月29日～1月3日

●东驹形交流会馆

地址：东驹形 4-14-1

电话：03-3623-1141

交通：自东京晴空塔站5分钟，自本所吾妻桥站5分钟

●梅若桥交流会馆

地址：堤通 2-9-1

电话：03-3616-1101

交通：自钟渊站5分钟

●横川交流会馆

地址：横川 5-9-1

电话：03-5608-4500

交通：自押上站10分钟，自锦丝町站15分钟

●커뮤니티회관

지역주민의 교양과 문화 향상, 아동의 건전한 육성, 커뮤니티의 장으로서 어린이부터 고령자까지 폭넓게 이용할 수 있는 시설입니다. 학동클럽도 실시하고 있습니다.

이용시간：도서실＝월요일～토요일 오전9시～오후8시，일요일·공휴일은 오전9시～오후5시，아동실＝월요일～토요일 오전9시～오후7시，일요일·공휴일은 오전9시～오후5시，지역집회실＝오전9시～오후9시

정기휴일：도서실＝매월 셋째 목요일（공휴일인 때는 다음 날），12월 29일～1월 4일，특별관내 정리일，아동실＝매월 셋째 목요일（공휴일인 때는 다음 날），12월 29일～1월 3일，지역집회실＝12월 29일～1월 3일

●히가시 코마가타 커뮤니티회관

소재지：히가시 코마가타 4-14-1

전화：03-3623-1141

교통：도쿄 스카이트리역에서 5분，혼조 아즈마巴士역에서 5분

●우메와카바시 커뮤니티회관

소재지：츠츠미 도오리 2-9-1

전화：03-3616-1101

교통：카네가후치역에서 5분

●요코카와 커뮤니티회관

소재지：요코카와 5-9-1

전화：03-5608-4500

교통：오시아게역에서 10분，킨시쵸역에서 15분



しゃしんの左
(写真左から)

ひがしこまがた かいかん うめわかばし かいかん
東駒形コミュニティ会館、梅若橋コミュニティ会館、

よこかわ かいかん
横川コミュニティ会館

(From left to right)

Higashi Komagata Community Center, Umewakabashi Community Center, and Yokokawa Community Center

(从左侧照片开始)

东驹形交流会馆、梅若桥交流会馆、横川交流会馆
(왼쪽 사진부터)

히가시 코마가타 커뮤니티회관, 우메와카바시 커뮤니티회관, 요코카와 커뮤니티회관

●すみだ生涯学習センター（ユートリヤ）

ひがしむくじましゅうちようじょう おな たでもの く みん ふん
東向島出張所と同じ建物にあり、区民の文
化活動や生涯学習活動の拠点として、地域の
活性化を図るための施設です。館内には、各
種研修室、生涯学習情報を提供する学習相談

コーナーのほか、教育相談室があります。

開館時間：午前9時～午後9時

休館日：毎月第4月曜日（祝日にあたる場合

は翌日）、12月29日～1月3日

所在地：東向島2丁目38番7号

電話：03-5247-2001

交通：東武・京成曳舟駅、東向島駅から5分

●Sumida Lifelong Learning Center
(Yutoriya)

Located in the same building as the City Office Higashi Mukojima Branch, this facility strives to vitalize the community and function as a center for cultural activities and lifelong learning for city residents. There are various types of workshop rooms, an information section that provides lifelong learning study-related information, and educational consultation rooms.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: 4th Monday of the month (the following day if the 4th Monday is a national holiday), December 29 through January 3

Address: 2-38-7 Higashi-Mukojima

Tel: 03-5247-2001

How to Get There: A five-minute walk from Tobu/Keisei Hikifune Station or from Higashi-Mukojima Station

●立花大正民家園 旧小山村住宅

いく た さいがい のう か まち や とくちよう
幾多の災害もまぬがれた農家と町家の特徴
がある住宅です。区の指定有形文化財です。

所在地：立花六丁目13番17号

電話：03-3611-4518

開園時間：庭園＝午前9時～午後4時30分

住宅＝午後0時30分～午後4時30分（貸

出利用のある場合を除く）

定休日：12月29日～1月3日

●Tachibana Taisho Minkaen, Former
Koyama Residence

This farmhouse, built in Japanese traditional architectural style, has survived numerous disasters. It is a tangible cultural asset designated by Sumida City.

Address: 6-13-17 Tachibana

Tel: 03-3611-4518

Hours: Garden: 9:30 a.m. to 4:30 p.m.; residence: 0:30 p.m. to 4:30 p.m. (except when the facility is reserved by a group)

Closed: December 29 through January 3



すみだ生涯学習センター（ユートリヤ）

Sumida Lifelong Learning Center (Yutoriya)

墨田終生学習中心（YUTORIYA）

스미다 생애학습센터 (유토리아)

●墨田终生学习中心 (YUTORIYA)

与东向岛办事处在同一建筑内, 作为区民的文化活动和终生学习活动的据点, 是活化地区生活的设施。馆内除了有各种培训室、提供终身学习信息的学习咨询空间以外, 还有教育咨询室。

开放时间: 上午 9 点~晚上 9 点

闭馆日: 每月第 4 个星期一 (遇节假日则第二天为闭馆日)、12 月 29 日~1 月 3 日

地址: 东向岛 2-38-7

电话: 03-5247-2001

交通: 自东武、京成曳舟站, 东向岛站 5 分钟

●스미다 생애학습센터 (유토리아)

히가시 무코지마 출장소와 같은 건물에 위치하며 구민의 문화활동과 생애학습활동의 거점으로 지역 활성화를 꾀하기 위한 시설입니다. 관내에는 각종 연수실, 생애학습정보를 제공하는 학습상담 코너 외에 교육 상담실이 있습니다.

개관시간: 오전 9 시 ~ 오후 9 시

휴관일: 매월 넷째 월요일(공휴일인 때는 다음 날), 12 월 29 일 ~1 월 3 일

소재지: 히가시 무코지마 2-38-7

전화: 03-5247-2001

교통: 토부·케이세이 히키후네역, 히가시 무코지마역에서 5 분

●立花大正民家园 旧小山家故居

具有农家和町屋的特点的住宅, 曾避免了多次灾难。是区的指定有形文化遗产。

地址: 立花 6-13-17

电话: 03-3611-4518

开园时间: 庭园 = 上午 9 点 30 分~下午 4 点 30 分 住宅 = 中午 0 点 30 分~下午 4 点 30 分 (如果有出借利用时除外)

休息日: 12 月 29 日~1 月 3 日

●타치바나 타이쇼 민가원 구 오야마 가문 주택

수많은 재해도 견뎌낸 농가와 상가의 특징이 남아 있는 주택입니다. 스미다구 지정 유형문화재입니다.

소재지: 타치바나 6-13-17

전화: 03-3611-4518

개관시간: 정원 = 오전 9 시 30 분 ~ 오후 4 시 30 분 주택 = 오후 0 시 30 분 ~ 오후 4 시 30 분 (단체에서 전체를 모두 사용할 때는 제외)

정기휴일: 12 월 29 일 ~1 월 3 일



타치바나 타이쇼 민가원 旧小山家住宅

Tachibana Taisho Minkaen, Former Koyama Residence

立花大正民家园 旧小山家故居

타치바나 타이쇼 민가원 구 오야마 가문 주택

図書館

区内の図書館

区内には4つの図書館があります。このほか東駒形、梅若橋、横川の各コミュニティ会館にも図書室が設けられ、すみだ女性センターの情報資料コーナーでは図書館業務の一部を行っています。

図書館の開館時間等

図書館名	開館時間	休館日
ひきふね図書館	月～土曜日（祝日を除く）午前9時～午後9時 （※子どもとしよつは午後6時まで） 日曜日・祝日 午前9時～午後5時	館内整理日（第3木曜日）・年末 年始、特別 整理期間
緑図書館 立花図書館 八広図書館	月～土曜日（祝日を除く）午前9時～午後8時 日曜日・祝日 午前9時～午後5時	

※館内整理日が祝日に当たるときはその翌日が休館日となります。

共通利用カードを作る

図書館・図書室・すみだ女性センターで資料を借りるには、利用登録をし、共通利用カードを作成する必要があります。共通利用カードは次の方を対象に発行します。

- ・墨田区に在住・在勤・在学の方
- ・すみだ区・りんせつく・さいいんが かの
- ・墨田区の隣接区に在住の方
- ・ちゆうおうく・たいとうく・こうとうく・あらわく・あだちく（中央区・台東区・江東区・荒川区・足立区・葛飾区・江戸川区）

従来の「かしだし券」をお持ちの方は、そのままご利用いただけます。利用登録をするには、下記の証明書が必要です。

- ・本人氏名、住所、生年月日の記載されている運転免許証・健康保険証、学生証など
- ・在勤の方は、併せて勤務先の確認できる社員証・名刺・在勤証明書

Libraries

Libraries in Sumida City

There are four public libraries in Sumida City. In addition, there are library rooms in the community center of Higashi Komagata, Umewakabashi, and Yokokawa, and the information reference section of Sumida Women's Center offers some library services.

Library Information

Library	Hours	Closed
Hikifune Library	Monday through Saturday (except for national holidays), 9:00 a.m. to 9:00 p.m. (Note: Children's Library Room is open until 6:00 p.m.) Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.	Library inventory days (3rd Thursday of the month), during the year-end/New Year holidays, and during special inventory periods.
Midori Library Tachibana Library Yahiro Library	Monday through Saturday, (except for national holidays), 9:00 a.m. to 8:00 p.m. Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.	

Note: If the library inventory day falls on a national holiday, then the library will be closed on the following day.

Register for a Library Card

To borrow materials from public libraries, library rooms, or the Sumida Women's Center, you must register for use and make a library card. The following persons are eligible for an issue of a library card.

- Those who live, work or go to school in Sumida City
- Those who live in a neighboring city of Sumida City (such as Chuo City, Taito City, Koto City, Arakawa City, Adachi City, Katsushika City, or Edogawa City)

Those who have the old library pass can use it as is.

To Register for a Library Card: The following documents are required.

- Driver's license, health insurance card, student ID card, or other form of identification showing your full name, address, and date of birth
- Those who work in Sumida City must also show documentation showing their place of employment, such as their company ID card, business card, or employment certificate.
- Elementary school students and younger do not need to show ID.

■图书馆

●区内的图书馆

区内有 4 个图书馆。此外，东驹形、梅若桥、横川的各交流会馆也设有图书室，在墨田女性中心的信息资料角开展部分图书馆业务。

图书馆的开馆时间等

图书馆名	开馆时间	闭馆日
曳舟图书馆	星期一～星期六（节假日除外）上午 9 点～晚上 9 点 （※儿童图书室至下午 6 点） 星期日、节假日为上午 9 点～下午 5 点	馆内整理日（第 3 个星期四）、年末年初、特别整理期间
绿图书馆 立花图书馆 八广图书馆	星期一～星期六（节假日除外）上午 9 点～晚上 8 点 星期日、节假日为上午 9 点～下午 5 点	

※馆内整理日逢节假日时次日为闭馆日。

●制作通用卡

在图书馆、图书室、墨田区女性中心借图书时需要利用登记，制作通用卡。通用卡的发放对象如下。

- 在墨田区居住、在职、在校的人士
- 在墨田区邻近区居住的人士（中央区、台东区、江东区、荒川区、足立区、葛饰区、江户川区）

持有原“出借券”的人可继续使用。

利用登记时：需提供以下证明书。

- 记载有本人姓名、住所、出生年月的驾照、健康保险证、学生证等
- 在职者还需同时提供可确认工作单位的员工证、名片、在职证明书
- 小学生以下者不需提供。

■도서관

●구내 도서관

구내에는 4 곳의 도서관이 있습니다. 이 밖에 히가시 코마가타, 우메와카바시, 요코카와의 각 커뮤니티회관에도 도서실이 설치되어 있으며, 스미다 여성센터의 정보자료코너에서는 도서관 업무의 일부를 담당하고 있습니다.

도서관의 개관시간 등

도서관명	개관시간	휴관일
히키후네 도서관	월요일～토요일（공휴일 제외）오전 9 시～오후 9 시 （※어린이 도서관은 오후 6 시까지） 일요일·공휴일 오전 9 시～오후 5 시	관내정리일（셋째 목요일）, 연말연시, 특별정리기간
미도리 도서관 타치바나 도서관 야히로 도서관	월요일～토요일（공휴일 제외）오전 9 시～오후 8 시 일요일·공휴일 오전 9 시～오후 5 시	

※관내정리일이 공휴일에 해당할 때는 그 다음 날이 휴관일이 됩니다.

●공동 이용 카드 만들기

도서관·도서실·스미다 여성센터에서 자료를 빌리려면 이용 등록을 하고, 공동 이용 카드를 작성해야 합니다. 공동 이용 카드는 다음에 해당하는 분을 대상으로 발행합니다.

- 스미다구에 거주·근무·재학하는 분
- 스미다구의 인접구에 거주하는 분
（쥬오구·타이토구·코토구·아라카와구·아다치구·카츠시카구·에도가와구）

기존의“대출권”을 가지고 계신 분은 그대로 이용할 수 있습니다.

이용 등록을 하려면：아래의 증명서가 필요합니다.

- 본인 성명, 주소, 생년월일이 기재된 운전면허증·건강보험증, 학생증 등
- 근무하는 분은 아울러 근무처를 확인할 수 있는 사원증·명함·재직증명서
- 초등학생 이하는 필요 없습니다.

しょうがくせい か かた ひつよう
・小学生以下の方は必要ありません。

しりょう きょうつうりょう
資料を借りる：共通利用カード（かしだし券）
か しりょう ようい
と借りたい資料をご用意いただき、自動貸出
き てつづ
機で手続きしてください。（すみだ女性セン
ターは窓口での貸出になります。）借りられる
しりょう きかん つぎ
資料数と期間は、次のとおりです。

ひとり かしだしてんすう かしだし きかん
● 1人あたりの貸出点数と貸出期間

しりょう 資料	かしだしてんすう 貸出上限	かしだし きかん 貸出期間
ほん ざっし 本・雑誌	20 冊	2 週間
C D ・カセット	10 点	
D V D ・ビデオ	2 点	

じょうげん ぜんかん ごうけい
※上限は全館での合計です。

しりょう かえ かえ しりょう
資料を返す：返す資料をカウンターにお持ち
すみだ くりつとしようかん しりょう くない
ください。墨田区立図書館の資料は、区内の
どこの図書館・図書室でも返却できます。

きょうかん び へいかんご へんきやく
休館日や閉館後は、「ブックポスト」に返却
できます。（すみだ女性センターにはブックポ
ストはありません。）ただし、こわ しちよう
壊れやすい視聴
かくしりょう ふろく
覚資料（CD・DVD）、付録のC DやD V Dがあ
るしりょう へんきやく
る資料は、カウンターに返却してください。

としようかん
・ひきふね図書館

しよざい ち きょうじまいちう め ばん ごう
所在地：京島一丁目 36 番 5 号
でんわ
電話：03-5655-2350

03-3612-6048（自動応答システム）

こうつう けいせいひきふねえき ふん とう ぶ ひきふねえき
交通：京成曳舟駅から徒歩 3 分、東武曳舟駅から
5 分

みどり としようかん
・緑図書館

しよざい ち みどり にちうめ ばん ごう
所在地：緑二丁目 24 番 5 号
でんわ
電話：03-3631-4621

こうつう りようごくえき ふん
交通：両国駅から 10 分

To Borrow Materials: Bring your library card (or li-
brary pass) and complete the designated procedures at
the automated check-out machine. (At Sumida Wom-
en's Center, please complete the designated procedures
at the circulation desk.) See the table below for items
that can be borrowed and loan period.

● Number of Items That Can Be Borrowed
per Person and the Loan Period

Materials	Maximum Num- ber of Materials	Loan Period
Books and magazines	20 volumes	2 weeks
CDs and cassettes	10 items	
DVDs and videos	2 items	

Note: The maximum is the total borrowed from all
library facilities.

To Return Materials: Please return materials to the
circulation desk. Sumida City public library materials
can be returned to any library or library room in the
city.

On library holidays or after library hours, you
can return materials by placing them in a book drop.
(Please note that Sumida Women's Center does not
have a book drop.) However, audio-visual items that
are fragile (such as CDs and DVDs), as well as materi-
als that include a CD or DVD, should be returned to
the circulation desk.

・Hikifune Library

Address: 1-36-5 Kyojima

Tel: 03-5655-2350 or 03-3612-6048 (automated an-
swering system)

How to Get There: A three-minute walk from Keisei-
Hikifune Station, or a five-minute walk from Tobu-
Hikifune Station.

・Midori Library

Address: 2-24-5 Midori

Tel: 03-3631-4621

How to Get There: A 10-minute walk from Ryogoku
Station

借图书时：请将通用卡（出借券）和想借的图书交到自动出借机办理手续。（墨田女性中心可在窗口出借。）可出借的图书数量和时间如下。

●每个人出借的数量和出借时间

资料	出借上限	出借时间
书、杂志	20 本	2 周
CD、磁带	10 盘	
DVD、录像带	2 盘	

※ 上限为全图书馆的合计。

还书时：请将书还到柜台。墨田区立图书馆的图书在区内的任一图书馆、图书室均可还书。

闭馆日或闭馆后可还至”还书箱“内。（墨田女性中心未设还书箱）。但容易损坏的视觉听觉资料（CD、DVD）、附录的 CD 和 DVD 等请还到柜台。

• 曳舟图书馆

地址：京岛 1-36-5

电话：03-5655-2350

03-3612-6048（自动应答系统）

交通：自京成曳舟站 3 分钟、自东武曳舟站 5 分钟

• 绿图书馆

地址：绿 2-24-5

电话：03-3631-4621

交通：自两国站 10 分钟

자료 대출：공통 이용 카드（대출권）와 빌리고자 하는 자료를 준비하여 자동 대출기에서 수속해 주십시오（스미다 여성센터는 창구를 통해 대출합니다）. 빌릴 수 있는 자료 수와 기간은 다음과 같습니다.

● 1 명당 대출자료 수와 대출기간

자료	대출 상한	대출기간
책・잡지	20 권	2 주
CD・카세트테이프	10 개	
DVD・비디오	2 개	

※ 대출 상한은 전관의 합계입니다.

자료 반납：반납할 자료를 카운터로 가지고 와 주십시오. 스미다 구립 도서관의 자료는 구내의 모든 도서관・도서관에서 반납할 수 있습니다.

휴관일이나 폐관 후에는 ‘북 포스트’ 에 반납할 수 있습니다（스미다 여성센터에는 북 포스트가 없습니다）. 단, 파손되기 쉬운 시청각 자료（CD・DVD）, 부록 CD 나 DVD 가 있는 자료는 카운터에 반납해 주십시오.

• 히키후네 도서관

소재지：쿄지마 1-36-5

전화：03-5655-2350

03-3612-6048（自动 응답 시스템）

교통：케이세이 히키후네역에서 3 분, 토부 히키후네역에서 5 분

• 미도리 도서관

소재지：미도리 2-24-5

전화：03-3631-4621

교통：료고쿠역에서 10 분

● たちばな としよかん
・立花図書館

所在地: 立花六丁目 8 番 1-101 号 (都営立花住宅 1 階)

電話: 03-3618-2620

交通: 小村井駅・東あずま駅から 8 分

● やひろ としよかん
・八広図書館

所在地: 八広五丁目 10 番 1-104 号 (都営八広五丁目アパート 1 階)

電話: 03-3616-0846

交通: 八広駅から 5 分、東向島駅から 10 分

● じどう
●児童サービス

絵本や紙芝居を使ったお話し会など、いろいろな行事を行っています。

● しやうがいしや
●障害者サービス

図書館資料の音訳・点訳、宅配などの事業を行っています。

● コピーサービス

図書館の所蔵する図書・雑誌は、著作権法の範囲内で、図書館が館内に設置した複写機でコピーすることができます (有料)。

・モノクロ: 1 枚 10 円

・カラー (B5・A4・B4): 1 枚 50 円

・カラー (A3): 1 枚 80 円

図書館に関する問い合わせ: ひきふね図書館
電話: 03-5655-2350

● Tachibana Library

Address: 6-8-1-101 Tachibana (Toei Tachibana Housing 1F)

Tel: 03-3618-2620

How to Get There: An eight-minute walk from Omurai Station or Higashi Azuma Station

● Yahiro Library

Address: 5-10-1-104 Yahiro (Toei Yahiro 5-chome Apartment 1F)

Tel: 03-3616-0846

How to Get There: A five-minute walk from Yahiro Station or a ten-minute walk from Higashi Mukojima Station

● Children's Programs

Various programs are conducted for children, such as picture-book readings and kami-shibai (storytelling).

● Programs for the Disabled

Library materials are made into audiobooks and Braille books. There is also a home delivery service.

● Photocopy Service

The photocopy machine in the library can be used to photocopy library books and magazines in ways permitted by copyright law (fees are charged).

・Black and White: ¥10 per copy

・Color (B5, A4, B4): ¥50 per copy

・Color (A3): ¥80 per copy

Inquiries concerning Libraries: Hikifune Library

Tel: 03-5655-2350

● 立花图书馆

地址 : 立花 6-8-1-101 (都营立花住宅 1 楼)

电话 : 03-3618-2620

交通 : 自小村井站、东吾妻站 8 分钟

● 八广图书馆

地址 : 八广 5-10-1-104 都营八广五丁目公寓 1 楼

电话 : 03-3616-0846

交通 : 自八广站 5 分钟、东向岛站 10 分钟

● 儿童服务

举行各种活动, 如利用绘本和连环画剧进行对话等。

● 残疾人服务

开展图书馆资料的音译、盲文翻译、送货上门等业务。

● 拷贝服务

在著作权法范围内, 图书馆收藏的图书、杂志可以使用图书馆内设置的复印机拷贝 (收费)。

· 单色 : 1 张 10 日元

· 彩色 (B5、A4、B4) : 1 张 50 日元

· 彩色 (A3) : 1 张 80 日元

图书馆相关咨询 : 曳舟图书馆

电话 : 03-5655-2350

● 타치바나 도서관

소재지 : 타치바나 6-8-1-101 (도영 타치바나 주택 1 층)

전화 : 03-3618-2620

교통 : 오무라이 · 히가시 아즈마역에서 8 분

● 야히로 도서관

소재지 : 야히로 5-10-1-104 도영 야히로 5 초메 아파트 1 층

전화 : 03-3616-0846

교통 : 야히로역에서 5 분, 히가시 무코지마역에서 10 분

● 아동 서비스

그림책과 그림 연극을 사용한 이야기 교실 등 다양한 행사를 개최하고 있습니다.

● 장애인 서비스

도서관자료의 음성화 · 점자화, 택배 등의 사업을 실시하고 있습니다.

● 복사 서비스

도서관이 소장하고 있는 도서 · 잡지는 저작권법이 허용하는 범위 내에서 도서관이 관내에 설치한 복사기로 복사할 수 있습니다 (유료).

· 흑백 : 1 장 10 엔

· 컬러 (B5 · A4 · B4) : 1 장 50 엔

· 컬러 (A3) : 1 장 80 엔

도서관에 관한 문의 : 히키후네 도서관

전화 : 03-5655-2350

1

2

3

4

5

6

■スポーツ施設

●墨田区総合体育館

温水プール、トレーニング室、アリーナ
(主・副)、武道場、屋上多目的競技場などの
施設を備え、個人、団体のどちらでも利用で
きます。また子ども向け水泳教室やスタジオ
でのフィットネスやエアロビクスのプログラ
ムも行われています。
利用料金(個人):施設=330円~550円、プ
ログラム料金=610円~820円(別途、施設
利用料が必要)
利用時間:午前9時~午後10時30分
休館日:毎月第3月曜日(祝日の場合は営業し、
直後の祝日でない日)、年末年始(12月30日
~1月2日)、メンテナンス休館(4日程度)
所在地:錦糸四丁目15番1号錦糸公園内
電話:03-3623-7273
交通:錦糸町駅から徒歩3分

●墨田区総合運動場

陸上競技場、少年サッカーコート、トレ
ーニング室のほか、宿泊施設があり、合宿など
にも利用できます。
利用料金(個人):陸上競技場=一般1回200
円、大学生以下・障がい者・65歳以上1回
100円、中学生以下 無料、トレーニング室=
1回2時間以内240円
利用時間:午前9時から午後9時
休場日:毎月第2火曜日(祝日の場合は翌日)、
年末年始
所在地:堤通二丁目11番1号
電話:03-3611-9070
交通:鐘ヶ淵駅から徒歩12分
電話:03-3611-9070

●スポーツプラザ梅若

区民が気軽にスポーツや健康づくりを行える
施設で、体育館、トレーニング室があります。
利用料金:体育館(バドミントン・卓球)=一般
1回170円、中学生以下1回50円、トレーニ

■Sports Facilities

●Sumida City Gymnasium

With a heated pool, training room, arena (main and sub), martial arts hall, and rooftop multipurpose field, the facility can be used by both individuals and groups. In addition, there are swimming classes for children, as well as fitness and aerobics programs in the studio.



Fee (Individual): Facility: ¥330 to ¥550; Program: ¥610 to ¥820 (separate fees for use of facilities required)

Hours: 9:00 a.m. to 10:30 p.m.

Closed: 3rd Monday of the month (open if the 3rd Monday is a national holiday and closed on the following business day), year-end/New Year holidays (December 30 through January 2), and maintenance days (about 4 days)

Address: Inside Kinshi Park, 4-15-1 Kinshi

Tel: 03-3623-7273

How to Get There: A three-minute walk from Kinshicho Station

●Sumida City General Sports Ground

This facility has an area for track and field, youth soccer field, a training room and lodging facilities, and can be used for training camps.

Fee (individuals): Track & Field = Adults: ¥200 per use; university students or younger, persons with disabilities, and those 65 years of age or older: ¥100 per use; junior high school students or younger: free. Training Room = ¥240 per use, for up to two hours.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m. daily

Closed: 2nd Tuesday of the month (open if it is a national holiday and closed the following day) and during the yearend/New Year's holidays.

Address: 2-11-1 Tsutsumi-dori

Tel: 03-3611-9070

How to Get There: A twelve-minute walk from Kanegafuchi Station.

Tel: 03-3611-9070

●Sports Plaza Umewaka

This is a facility where city residents can engage in sports and physical fitness activities. There is a gymnasium and a training room.

Fee: Gymnasium (badminton and table tennis): ¥170 per use for adults, ¥50 per use for junior high school student or younger; training room: ¥240 per use (for

■体育设施

●墨田区综合体育馆

具备温水游泳池、练习室、圆形竞技场（主场、副场）、武术场、屋顶多功能比赛场等设施，个人、团体均可利用。此外，还有面向儿童的游泳教室，工作室健身操和健美操课程。

利用费用(个人):设施=330~550日元，课程费用=610~820日元（另外需要设施利用费）

利用时间:上午9点~晚上10点30分

闭馆日:每月第3个星期一（遇节假日时营业，其后非节假日闭馆），年末年初（12月30日~1月2日），设施维护闭馆（4天左右）

地址:锦丝 4-15-1 锦丝公园内

电话: 03-3623-7273

交通: 自锦丝町站 3 分钟

●墨田区综合运动场

除了田径场、少年足球场、训练室以外，还有住宿设施，可以合宿。

利用费用(个人):田径场=普通 1 次 200 日元、大学生以下·残疾人·65 岁以上 1 次 100 日元、初中生以下免费，训练室=1 次 2 小时以内 240 日元

利用时间:上午9点~晚上9点

休息日:每月第2个星期二（节假日时为第二天），年末年初

地址:堤通 2-11-1

电话: 03-3611-9070

交通: 距离钟渊站 12 分钟

电话: 03-3611-9070

●梅若体育广场

区民能轻松愉快地进行体育锻炼、强身健体的设施，有体育馆、健身室。

利用费用:体育馆（羽毛球、乒乓球）= 普通 1 次 170 日元、中学生以下 1 次

■스포츠시설

●스미다구 종합체육관

온수 수영장, 트레이닝실, 실내 경기장 (주경기장·부경기장), 무도장, 옥상 다목적 경기장 등의 시설을 갖추고 있으며, 개인과 단체가 모두 이용할 수 있습니다. 또한 어린이를 위한 수영교실이 있으며 스튜디오에서는 휘트니스와 에어로빅 프로그램이 진행되고 있습니다.

이용요금 (개인): 시설=330~550 엔, 프로그램 요금=610~820 엔 (별도로 시설사용료가 필요함)

이용시간: 오전 9 시 ~ 오후 10 시 30 분

휴관일: 매월 셋째 월요일 (공휴일인 때는 영업하고 직후 공휴일이 아닌 날), 연말연시 (12 월 30 일 ~ 1 월 2 일), 시설 점검 휴관 (4 일 정도)

소재지: 킨시 4-15-1 킨시공원 내

전화: 03-3623-7273

교통: 킨시초역에서 3 분

●스미다구 종합 운동장

옥상 경기장, 소년 축구 코트, 트레이닝실 외에 숙박 시설이 있으며 합숙 등에도 이용할 수 있습니다.

이용요금(개인): 옥상 경기장=일반 1 회 200 엔, 대학생 이하·장애인·65 세 이상 1 회 100 엔, 중학생 이하 무료, 트레이닝실=1 회 2 시간 이내 240 엔

이용시간: 오전 9 시 ~ 오후 9 시

휴장일: 매월 둘째 화요일 (공휴일인 경우에는 그 다음 날), 연말연시

소재지: 츠츠미 도오리 2-11-1

전화: 03-3611-9070

교통: 카네가후치역에서 12 분

전화: 03-3611-9070

●스포츠플라자 우메와카

구민이 부담 없이 스포츠와 건강관리를 할 수 있는 시설로 체육관과 트레이닝실이 있습니다.

이용요금: 체육관 (배드민턴·탁구) = 일반 1 회 170 엔, 중학생 이하 1 회 50 엔

1

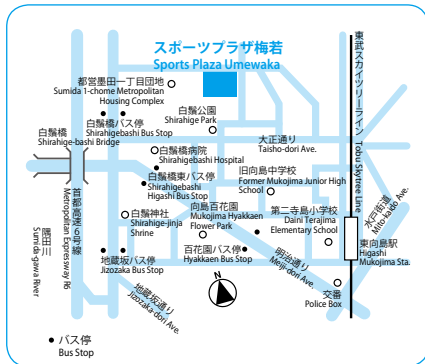
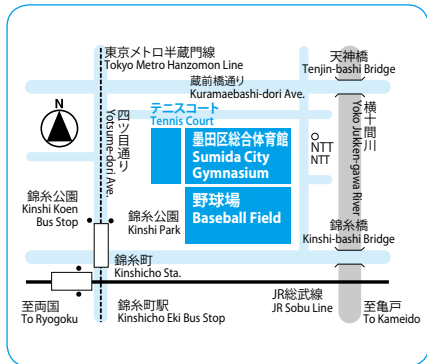
2

3

4

5

6



ング室=1回：240円（高校生以上のみ利用可）
 利用時間：体育館（バドミントン・卓球）=月曜日、木曜日の午前9時30分～午後9時。トレーニング室=平日、土曜日の午前9時～午後10時、日曜日、祝日の午前9時～午後9時
 定休日：第3火曜日（祝日の場合は翌日）、年末年始
 所在地：墨田一丁目4番4号
 電話：03-5630-8880
 交通：東向島駅から徒歩12分

●両国屋内プール

両国中学校に併設された温水プールです。
 また有料の各種教室が行われています。
 利用時間：平日・土曜日=午前9時～午後10時、日曜日・祝日=午前9時～午後9時
 休館日：火曜日（祝日の際は翌水曜日）、年末年始
 利用料金：一般=410円、3歳～中学生・65歳以上=100円
 ※団体貸切、学校利用で利用できない日があります。
 ※館内及び施設周辺は禁煙となっています。
 ※小学3年生以下の利用は、保護者の同伴が必要で、3歳未満のおむつの取れていない幼児は利用できません。
 ※プールに入る際は、必ず水泳帽と水泳用着を着用してください。

high school students and older only)

Hours: Gymnasium (badminton and table tennis): Mondays and Thursdays, 9:30 a.m. to 9:00 p.m.; training room: Weekdays and Saturdays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m., Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: 3rd Tuesday (the following day if the 3rd Tuesday is a national holiday) and the year-end/New Year holidays

Address: 1-4-4 Sumida

Tel: 03-5630-8880

How to Get There: A 12-minute walk from Higashi Mukojima Station

●Ryogoku Indoor Swimming Pool

This heated pool is located next to the Ryogoku Junior High School. There are various classes (fee is charged).

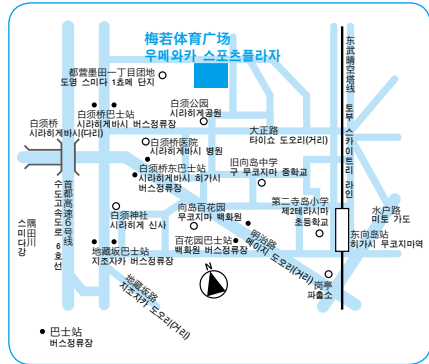
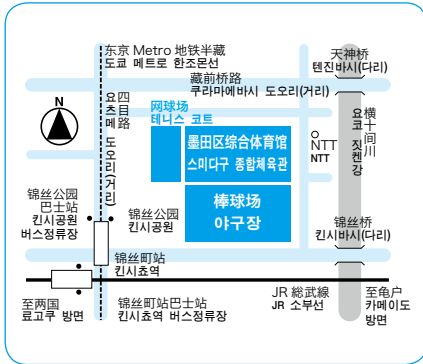
Hours: Weekdays and Saturdays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m.; Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: Tuesdays (the following Wednesday if Tuesday is a national holiday) and the year-end/New Year holidays

Fee: ¥410 for adults, ¥100 for children from 3 years of age to junior high school students and for those who are 65 years of age or older

Notes:

1. The pool is rented out to groups or used exclusively for school on some days.
2. Smoking is prohibited within the building and near the facility.
3. Children in the third grade of elementary school and younger children must be accompanied by an adult.
4. Toddlers who are 3 years of age or younger and not potty trained are not admitted.



50 日元, 健身房 = 1 次 : 240 日元 (利用对象仅限高中生以上的人)

利用时间 : 体育馆 (羽毛球、乒乓球) = 星期一、星期四上午 9 点 30 分 ~ 晚上 9 点. 健身房 = 平日、星期六上午 9 点 ~ 晚上 10 点, 星期日、节假日上午 9 点 ~ 晚上 9 点

休息日 : 第 3 个星期二 (若为节假日则第二天)、年末年初

地址 : 墨田 1-4-4

电话 : 03-5630-8880

交通 : 自东向岛站 12 分钟

트레이닝실 = 1 회 : 240 엔 (고등학생 이상만 이용 가능)

이용시간 : 체육관 (배드민턴 · 탁구) = 월요일, 목요일 오전 9 시 30 분 ~ 오후 9 시, 트레이닝실 = 평일, 토요일 오전 9 시 ~ 오후 10 시, 일요일, 공휴일 오전 9 시 ~ 오후 9 시

정기휴일 : 셋째 화요일 (공휴일인 때는 다음 날), 연말연시

소재지 : 스미다 1-4-4

전화 : 03-5630-8880

교통 : 히가시 무코지마역에서 12 분

●两国室内游泳池

在两国中学内设的温水游泳池。此外, 还有各种收费的教室。

利用时间 : 平日、星期六 = 上午 9 点 ~ 晚上 10 点, 星期日、节假日 = 上午 9 点 ~ 晚上 9 点

闭馆日 : 星期二 (节假日时则为下一个星期三)、年末年初

利用费用 : 普通 = 410 日元、3 岁 ~ 中学生、65 岁以上 = 100 日元

※ 团体包租、学校利用之日则不能利用。

※ 馆内及设施周边禁烟。

※ 小学 3 年级以下的儿童利用需要监护人陪伴。

※ 不满 3 岁且仍需要使用尿布的儿童谢绝利用。

●료고쿠 실내수영장

료고쿠 중학교에 병설된 온수 수영장입니다. 또한 유료의 각종 교실이 열리고 있습니다.

이용시간 : 평일 · 토요일 = 오전 9 시 ~ 오후 10 시, 일요일 · 공휴일 = 오전 9 시 ~ 오후 9 시

휴관일 : 화요일 (공휴일인 때는 그 다음 날인 수요일), 연말연시

이용요금 : 일반 = 410 엔, 3 세 ~ 중학생, 65 세 이상 = 100 엔

※ 단체가 빌려 사용하거나 학교에서 사용할 경우, 이용할 수 없는 날이 있습니다.

※ 관내 및 시설 주변은 금연구역입니다.

※ 초등학교 3 학년 이하가 이용할 때는 보호자가 동반해야 합니다.

※ 3 세 미만의 기저귀를 떼지 못한 유아는 이용할 수 없습니다.

しよざい ち よこあみいっしやう め ばん ぞう
所在地：横綱一丁目 8 番 1 号
でんわ
電話：03-5610-0050
こうつう りやうごくえき ふん
交通：両国駅から 5 分

● 弓道場

に ほん こらい ぶ ぞう わ きやう
日本古来からの武道のひとつである和弓を
利用できる施設です。初心者のみでのご利用

はできません。

利用料金：1 回 4 時間 330 円、弓具一式 100 円

利用時間：火曜日～土曜日 = 午後 0 時 30 分

～午後 4 時 30 分、第 3 日曜日は午前 9 時～

午後 4 時 30 分

定休日：月曜日（祝日のときは直後の休日です）

（年末年始

しよざい ち こうとうしょはんちやう め ばん ぞう
所在地：江東橋四丁目 1 番 3 号

でんわ
電話：03-3633-9463

こうつう きんし ちやうえき ふん
交通：錦糸町駅から 10 分

● 野球場

● Baseball Fields

施設名 Facility	規模 Scale	所在地 Address
しん し こうえん や きやうじやう 錦糸公園野球場 Kinshi Park Baseball Field	2 面 2 fields	しん し せんしやう め ばん ちやう 錦糸四丁目 15 番 1 号 4-15-1 Kinshi
や ひろ や きやうじやう 八広野球場 Yahiro Baseball Field	1 面 1 field	や ひろくちやう め ちやう 八広六丁目地先 Near Yahiro 6-chome
すみ だ や きやうじやう 墨田野球場 Sumida Baseball Field	5 面 5 fields	すみ だ せんしやう め ちやう 墨田四丁目地先 Near Sumida 4-chome
あらかわ よつ ぎ ぼしやう ちやう や きやうじやう 荒川四ツ木橋緑地野球場 Arakawa Yotsugibashi Baseball Field	2 面 2 fields	すみ だ せんしやう め ちやう 墨田四丁目、五丁目地先 Near Sumida 4- and 5-chome
りかふち や きやうじやう 鐘淵野球場 Kanegafuchi Baseball Field	1 面 1 field	すみ だ ちやう め ちやう 墨田五丁目地先 Near Sumida 5-chome
あらかわ よつ ぎ ぼしやう ちやう せうねん や きやうじやう 荒川四ツ木橋緑地少年野球場 Arakawa Yotsugibashi Youth Baseball Field	4 面 4 fields	ひがし だ にやう め ちやう 東墨田二丁目地先 Near Higashi-Sumida 2-chome
ひがし だ せうねん や きやうじやう 東墨田公園少年野球場 Higashi Sumida Park Youth Baseball Field	2 面 2 fields	ひがし だ せんしやう め ばん ちやう 東墨田三丁目 4 番 14 号 3-4-14 Higashi-Sumida
すみ だ こうえん や きやうじやう 隅田公園少年野球場 Sumida Park Youth Baseball Field	1 面 1 field	むくじま ちやう め ばん ちやう 向島五丁目 6 番 13 号 5-6-13 Mukojima
え だ がわ ちやう せんしやう 江戸川敷野球場 Edogawa Riverbank Baseball Field	土曜日 1 面 日曜日 3 面 祝日 2 面 1 field on Saturdays, 3 fields on Sundays, and 2 fields on national holidays	みさと しんわ ちやう め ばん ちやう 三郷市新和四丁目地先 Near Shinwa 4-chome, Misato-shi

※ 野球場、テニスコート、球技場の利用時間、休場日、利用料金は屋外体育施設管理事務所にお問い合わせください。

Note: Please call the Outdoor Sports Facilities Management Office for more information concerning the hours, closed days, and usage fees for the baseball field, tennis courts and ball grounds.

5. Please be sure to wear a swimming cap and swimsuit when using the pool.

Address: 1-8-1 Yokoami

Tel: 03-5610-0050

How to Get There: A five-minute walk from Ryogoku Station

● Archery Grounds

At this facility, you can do Japanese archery, one of the ancient Japanese martial arts. Beginners are not allowed to use these facilities alone.

Fee: ¥330 for four hours, ¥100 for rental of an archery set

Hours: Tuesday through Saturday, 0:30 p.m. to 4:30 p.m.; 3rd Sunday, 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Closed: Mondays (the following business day if Monday is a national holiday) and the year-end/New Year holidays

Address: 4-1-3 Kotobashi

Tel: 03-3633-9463

How to Get There: A 10-minute walk from Kinshicho Station.

※ 进入游泳池时, 请一定戴游泳帽, 穿游泳衣。

地址 : 横纲 1-8-1

电话 : 03-5610-0050

交通 : 自两国站 5 分钟

※ 수영장에 들어갈 때는 반드시 수영모와 수영복을 착용해 주십시오.

소재지 : 요코야미 1-8-1

전화 : 03-5610-0050

교통 : 료고쿠역에서 5 분

●射箭场

可以利用日本自古以来的武道之一的和弓的设施。初学者单独不能利用。

利用费用 : 1 次 4 小时 330 日元, 射箭弓具一套 100 日元

利用时间 : 星期二~星期六 = 中午 0 点 30 分~下午 4 点 30 分, 第 3 个星期日 = 上午 9 点~下午 4 点 30 分

休息日 : 星期一 (节假日时为其后非休息日之日)、年末年初

地址 : 江东桥 4-1-3

电话 : 03-3633-9463

交通 : 自锦丝町站 10 分钟

●弓道장

옛날부터 전해오는 일본 전통무예 중 하나인 일본 국궁을 이용할 수 있는 시설입니다. 초보자는 단독으로 이용할 수 없습니다.

이용요금 : 1 회 4 시간 330 엔, 활도구 1 세트 100 엔

이용시간 : 화요일~토요일 = 오후 0 시 30 분 ~ 오후 4 시 30 분, 셋째 일요일 = 오전 9 시 ~ 오후 4 시 30 분

정기휴일 : 월요일 (공휴일인 때는 직후 공휴일이 아닌 날), 연말연시

소재지 : 코토바시 4-1-3

전화 : 03-3633-9463

교통 : 긴시쵸역에서 10 분

●棒球场 ●야구장

设施名称	시설명	规模	규모	地址	소재지
锦丝公园棒球场 킨시공원 야구장		2 块	2 면	锦丝 4-15-1 킨시 4-15-1	
八广棒球场 야히로 야구장		1 块	1 면	八广六丁目附近 야히로 6 초메 부근	
墨田棒球场 스미다 야구장		5 块	5 면	墨田四丁目附近 스미다 4 초메 부근	
荒川四木桥绿地棒球场 아라카와 요츠기바시 녹지 야구장		2 块	2 면	墨田四丁目、五丁目附近 스미다 4 초메, 5 초메 부근	
钟渊棒球场 카네가후치 야구장		1 块	1 면	墨田五丁目附近 스미다 5 초메 부근	
荒川四木桥绿地少年棒球场 아라카와 요츠기바시 녹지 소년 야구장		4 块	4 면	东墨田二丁目附近 히가시 스미다 2 초메 부근	
东墨田公园少年棒球场 히가시 스미다공원 소년 야구장		2 块	2 면	东墨田 3-4-14 히가시 스미다 3-4-14	
隅田公园少年棒球场 스미다공원 소년 야구장		1 块	1 면	向岛 5-6-13 무코지마 5-6-13	
江戸川河边棒球场 (注) 에도강 하천부지 야구장 (주)		星期六 1 块、星期日 3 块、节假日 2 块 토요일 1 면, 일요일 3 면, 공휴일 2 면		三乡市新和四丁目附近 미사토시 신와 4 초메 부근	

※ 棒球场、网球场、球场的使用时间、休息日、利用费用请咨询室外体育设施管理事务所。

※ 야구장, 테니스 코트, 구기장의 이용시간, 휴장일, 이용 요금은 실외 체육시설 관리사무소에 문의해 주십시오.

●テニスコート ● Tennis Courts

施設名 Facility	規模 Scale	所在地 Address
錦糸公園テニスコート Kinshi Park Tennis Courts	4 面 4 courts	錦糸四丁目 15 番 1 号 4-15-1 Kinshi
文花テニスコート Bunka Tennis Courts	3 面 3 courts	文花一丁目 19 番 12 号 1-19-12 Bunka
緑町公園テニスコート Midoricho Park Tennis Courts	1 面 1 court	亀沢二丁目 7 番 7 号 2-7-7 Kamezawa
東墨田テニスコート Higashi Sumida Tennis Courts	2 面 2 courts	東墨田三丁目 19 番 6 号 3-19-6 Higashi-Sumida
堤通公園テニスコート Tsutsumidori Park Tennis Courts	2 面 2 courts	堤通一丁目 8 番 1 号 1-8-1 Tsutsumi-Dori
大横川親水公園テニスコート Oyokogawa-shinsui Park Tennis Courts	2 面 2 courts	緑四丁目 22 番、江東橋一丁目 8 番先 4-22 Midori, near 1-8 Kotobashi

●球技場（サッカー場） ● Ball Grounds (Soccer Field)

施設名 Facility	規模 Scale	所在地 Address
荒川四ツ木橋緑地球技場 Arakawa Yotsugibashi Ball Grounds	1 面 1 field	墨田四丁目地先 Near Sumida 4-chome
鐘淵球技場 Kanegafuchi Ball Grounds	1 面 1 field	墨田五丁目地先 Near Sumida 5-chome
荒川四ツ木橋緑地少年サッカー場 Arakawa Yotsugibashi Youth Soccer Field	2 面 2 field	東墨田二丁目地先 Near Higashi-Sumida 2-chome

●屋外体育施設管理事務所（八広支所）

野球場やテニスコートなどの屋外体育施設を管理しています。また、事務所内には、屋外スポーツ施設利用者が無料で利用できる更衣室、シャワー室があります。
まどぐちうけつけ じかん 窓口受付時間：午前 9 時～午後 9 時
定休日：年末年始
所在地：八広六丁目 35 番 1 号
電話：03-3616-8601

●屋外体育施設管理事務所（錦糸支所）

野球場やテニスコートなどの屋外体育施設を管理しています。また、事務所内には、屋外スポーツ施設利用者が無料で利用できる更衣室、シャワー室があります。
まどぐちうけつけ じかん 窓口受付時間：午前 9 時～午後 9 時
定休日：年末年始
所在地：錦糸四丁目 15 番 1 号（総合体育館 1 階）
電話：03-5619-4033

● Outdoor Sports Facilities Management Office (Yahiro Branch)

This office maintains the outdoor sports facilities, such as the baseball fields and tennis courts. In addition, it has locker rooms and showers that users of the outdoor sports facilities can use free of charge.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: During the year-end/New Year holidays

Address: 6-35-1 Yahiro

Tel: 03-3616-8601

● Outdoor Sports Facilities Management Office (Kinshi Branch)

This office maintains the outdoor sports facilities, such as the baseball fields and tennis courts. In addition, it has locker rooms and showers that users of the outdoor sports facilities can use free of charge.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: During the year-end/New Year holidays

Address: 4-15-1 Kinshi (Sumida City Gymnasium 1F)

Tel: 03-5619-4033

●网球场 ●테니스 코트

设施名称 시설명	规模 규모	地址 소재지
锦丝公园网球场 킨시공원 테니스 코트	4 块 4 면	锦丝 4-15-1 킨시 4-15-1
文花网球场 분카 테니스 코트	3 块 3 면	文花 1-19-12 분카 1-19-12
绿町公园网球场 미도리초공원 테니스 코트	1 块 1 면	龟泽 2-7-7 카메자와 2-7-7
东墨田网球场 히가시 스미다 테니스 코트	2 块 2 면	东墨田 3-19-6 히가시 스미다 3-19-6
堤通公园网球场 츠츠미 도오리 공원 테니스 코트	2 块 2 면	堤通 1-8-1 츠츠미 도오리 1-8-1
大横川亲水公园网球场 오오요코강 신사이공원 테니스 코트	2 块 2 면	绿 4-22、江东桥 1-8 附近 미도리 4-22, 코토바시 1-8 부근

●球技场 (足球场) ●구기장 (축구장)

设施名称 시설명	规模 규모	地址 소재지
荒川四木桥绿地地球技场 아라카와 요츠기바시 녹지 구기장	1 块 1 면	墨田四丁目附近 스미다 4 초메 부근
钟渊球技场 카네가후치 구기장	1 块 1 면	墨田五丁目附近 스미다 5 초메 부근
荒川四木桥绿地少年足球场 아라카와 요츠기바시 녹지 소년 축구장	2 块 2 면	东墨田二丁目附近 히가시 스미다 2 초메 부근

●室外体育设施管理事务所 (八广分所)

管理棒球场和网球场等室外体育设施。此外，事务所内有室外体育设施利用者能免费利用的更衣室、淋浴室。

窗口受理时间：上午 9 点～晚上 9 点

休息日：年末年初

地址：八广 6-35-1

电话：03-3616-8601

●실외 체육시설 관리사무소 (야히로 지점)

야구장과 테니스 코트 등의 실외 체육시설을 관리하고 있습니다. 또한 사무소 내에는 실외 스포츠 시설 이용자가 무료로 이용할 수 있는 탈의실, 샤워실이 있습니다.

창구 접수시간：오전 9 시～오후 9 시

정기휴일：연말연시

소재지：야히로 6-35-1

전화：03-3616-8601

●室外体育设施管理事务所 (锦丝分所)

管理棒球场和网球场等室外体育设施。此外，事务所内有室外体育设施利用者能免费利用的更衣室、淋浴室。

窗口受理时间：上午 9 点～晚上 9 点

休息日：年末年初

地址：锦丝 4-15-1 (综合体育馆 1 层)

电话：03-5619-4033

●실외 체육시설 관리사무소 (킨시 지점)

야구장과 테니스 코트 등의 실외 체육시설을 관리하고 있습니다. 또한 사무소 내에는 실외 스포츠 시설 이용자가 무료로 이용할 수 있는 탈의실, 샤워실이 있습니다.

창구 접수시간：오전 9 시～오후 9 시

정기휴일：연말연시

소재지：킨시 4-15-1 (종합체육관 1 층)

전화：03-5619-4033

■区役所・出張所 Sumida City Office and City Office Branches

墨田区役所 Sumida City Office	吾妻橋 1-23-20 1-23-20 Azumabashi	03-5608-1111 (代表) (Main switchboard)
緑出張所 Midori Branch	緑 3-7-3 3-7-3 Midori	03-3634-2656
横川出張所 Yokokawa Branch	横川 5-10-1-111 5-10-1-111 Yokokawa	03-3624-1581
文花出張所 Bunka Branch	文花 1-32-1-102 1-32-1-102 Bunka	03-3611-4723
墨田二丁目出張所 Sumida 2-chome Branch	墨田 2-36-11 2-36-11 Sumida	03-3614-1900
東向島出張所 Higashi Mukojima Branch	東向島 2-38-7 2-38-7 Higashi-Mukojima	03-3610-5250

■保健施設 Public Health Facilities

墨田区保健所 Sumida City Public Health Center	吾妻橋 1-23-20 (墨田区役所内) 1-23-20 Azumabashi (inside Sumida City Office)	03-5608-1111
向島保健センター Mukojima Public Health Center	東向島 5-16-2 5-16-2 Higashi-Mukojima	03-3611-6135
本所保健センター Honjo Public Health Center	東駒形 1-6-4 1-6-4 Higashi-Komagata	03-3622-9137

■福祉施設 Welfare Facilities

すみだ福祉保健センター Sumida Welfare and Health Center	向島 3-36-7 3-36-7 Mukojima	03-5608-3711
すみだ障害者就労支援総合センター Sumida Employment Support Comprehensive Center for the Disabled	緑 4-25-4 4-25-4 Midori	03-5600-2004
すみだボランティアセンター Sumida Volunteer Center	東向島 2-17-14 2-17-14 Higashi-Mukojima	03-3612-2940
すみだボランティアセンター分館 Sumida Volunteer Center Branch Office	亀沢 3-20-11 関根ビル 4階 Sekine Bldg. 4F, 3-20-11 Kamezawa	03-5608-2940
立花ゆうゆう館 Tachibana Yuyukan	立花 6-8-1-102 6-8-1-102 Tachibana	03-3613-3911
梅若ゆうゆう館 Umewaka Yuyukan	墨田 1-4-4 1-4-4 Sumida	03-5630-8008
いきいきプラザ Ikiiki Plaza	文花 1-32-2 1-32-2 Bunka	03-3618-0961
墨田区子育て支援総合センター Sumida Childraising Support Center	京島 1-35-9-103 1-35-9-103 Kyojima	03-5630-6351
両国子育てひろば Ryogoku Childraising Square	横綱 1-2-13 1-2-13 Yokoami	03-3621-6455
文花子育てひろば Bunka Childraising Square	文花 1-20-7 1-20-7 Bunka	03-5630-6027

■図書館・資料館・美術館 Libraries, Museums, Art Museums

ひきふね図書館 Hikifune Library	京島 1-36-5 1-36-5 Kyojima	03-5655-2350
-----------------------------	-----------------------------	--------------

■区政府・办事处 구청・출장소

墨田区政府 스미다구청	吾妻桥1-23-20 아즈마바시 1-23-20	03-5608-1111 (总机) (대표)
绿办事处 미도리 출장소	绿3-7-3 미도리 3-7-3	03-3634-2656
横川办事处 요코카와 출장소	横川5-10-1-111 요코카와 5-10-1-111	03-3624-1581
文花办事处 분카 출장소	文花1-32-1-102 분카 1-32-1-102	03-3611-4723
墨田二丁目办事处 스미다 2초메 출장소	墨田2-36-11 스미다 2-36-11	03-3614-1900
东向岛办事处 히가시 무코지마 출장소	东向岛2-38-7 히가시 무코지마 2-38-7	03-3610-5250

■保健设施 보건 시설

墨田区保健所 스미다구 보건소	吾妻桥1-23-20 (墨田区政府内) 아즈마바시 1-23-20 (스미다구청 내)	03-5608-1111
向岛保健中心 무코지마 보건센터	东向岛5-16-2 히가시 무코지마 5-16-2	03-3611-6135
本所保健中心 혼조 보건센터	东驹形1-6-4 히가시 코마가타 1-6-4	03-3622-9137

■福利设施 복지 시설

墨田福利保健中心 스미다 복지보건센터	向岛3-36-7 무코지마 3-36-7	03-5608-3711
墨田残疾人就业支援综合中心 스미다 장애인 취업지원 종합센터	绿4-25-4 미도리 4-25-4	03-5600-2004
墨田志愿者中心 스미다 자원봉사자센터	东向岛2-17-14 히가시 무코지마 2-17-14	03-3612-2940
墨田志愿者中心分馆 스미다 자원봉사자센터 분관	龟泽3-20-11 关根大厦4楼 카메자와 3-20-11 세키네 빌딩 4층	03-5608-2940
立花YUYU馆 타치바나 유유관	立花6-8-1-102 타치바나 6-8-1-102	03-3613-3911
梅若YUYU馆 우메와카 유유관	墨田1-4-4 스미다 1-4-4	03-5630-8008
IKIKI广场 이키이키 플라자	文花1-32-2 분카 1-32-2	03-3618-0961
墨田区育儿援助综合中心 스미다구 육아지원종합센터	京岛1-35-9-103 교지마 1-35-9-103	03-5630-6351
两国育儿广场 료고쿠 육아광장	横纲1-2-13 요코야마 1-2-13	03-3621-6455
文花子育儿广场 분카 육아광장	文花1-20-7 분카 1-20-7	03-5630-6027

■图书馆、资料馆、美术馆 도서관・자료관・미술관

曳舟图书馆 히키후네 도서관	京岛1-36-5 교지마 1-36-5	03-5655-2350
-------------------	------------------------	--------------

緑図書館 Midori Library	緑 2-24-5 2-24-5 Midori	03-3631-4621
立花図書館 Tachibana Library	立花 6-8-1-101 6-8-1-101 Tachibana	03-3618-2620
八広図書館 Yahiro Library	八広 5-10-1-104 5-10-1-104 Yahiro	03-3616-0846
すみだ郷土文化資料館 Sumida Heritage Museum	向島 2-3-5 2-3-5 Mukojima	03-5619-7034
すみだ北斎美術館 The Sumida Hokusai Museum	亀沢 2-7-2 2-7-2 Kamezawa	03-6658-8936

■ごみ・リサイクル関連施設 Garbage and Recycling-Related Facilities

すみだ清掃事務所 Sumida Sanitation Center	業平 5-6-2 5-6-2 Narihira	03-5608-6922
すみだ清掃事務所分室 Sumida Sanitation Center Branch Office	東向島 5-9-11 5-9-11 Higashi-Mukojima	03-3613-2228

■区民施設 Community Facilities

すみだリバーサイドホール Sumida Riverside Hall	吾妻橋 1-23-20 1-23-20 Azumabashi	03-5608-6430
本所地域プラザ BIG SHIP Honjo Community Center Big Ship	本所 1-13-4 1-13-4 Honjo	03-6658-4601
八広地域プラザ 吾嬬の里 Yahiro Community Center Azuma-no Sato	八広 4-35-17 4-35-17 Yahiro	03-6657-0471
東駒形コミュニティ会館 Higashi Komagata Community Center	東駒形 4-14-1 4-14-1 Higashi-Komagata	03-3623-1141
梅若橋コミュニティ会館 Umewakabashi Community Center	堤通 2-9-1 2-9-1 Tsutsumi-Dori	03-3616-1101
横川コミュニティ会館 Yokokawa Community Center	横川 5-9-1 5-9-1 Yokokawa	03-5608-4500
みどりコミュニティセンター Midori Community Center	緑 3-7-3 3-7-3 Midori	03-5600-5811
曳舟文化センター Hikifune Cultural Center	京島 1-38-11 1-38-11 Kyojima	03-3616-3951
すみだ生涯学習センター Sumida Lifelong Learning Center	東向島 2-38-7 2-38-7 Higashi-Mukojima	03-5247-2001
社会福祉会館 Social Welfare Center	東墨田 2-7-1 2-7-1 Higashi-Sumida	03-3619-1051
すみだ女性センター Sumida Women's Center	押上 2-12-7-111 2-12-7-111 Oshiage	03-5608-1771
すみだ消費者センター Sumida Consumer Affairs Center	押上 2-12-7-215 2-12-7-215 Oshiage	03-5608-1773
東墨田会館 Higashi Sumida Community Center	東墨田 2-12-9 2-12-9 Higashi-Sumida	03-3612-0286
すみだ産業会館 Sumida Industrial Center	江東橋 3-9-10-8・9 階 3-9-10-8 Kotobashi (9F)	03-3635-4351
すみだトリフォニーホール Sumida Triphony Hall	錦糸 1-2-3 1-2-3 Kinshi	03-5608-5400

その他、スポーツ施設や地域集会所などもあります。
施設の詳細は、区ホームページをご覧ください。
There are other sports facilities and community centers.
Please visit the Sumida City website for details.



绿图书馆 미도리 도서관	绿2-24-5 미도리 2-24-5	03-3631-4621
立花图书馆 타치바나 도서관	立花6-8-1-101 타치바나 6-8-1-101	03-3618-2620
八广图书馆 야히로 도서관	八广5-10-1-104 야히로 5-10-1-104	03-3616-0846
墨田乡土文化资料馆 스미다 향토문화자료관	向岛2-3-5 무코지마 2-3-5	03-5619-7034
墨田北斋美术馆 스미다 호쿠사이 미술관	龟泽2-7-2 카메자와 2-7-2	03-6658-8936

■垃圾・再生利用相关设施 쓰레기・재활용 관련 시설

墨田清扫事务所 스미다 청소사무소	业平5-6-2 나리히라 5-6-2	03-5608-6922
墨田清扫事务所分室 스미다 청소사무소 분실	东向岛5-9-11 히가시 무코지마 5-9-11	03-3613-2228

■区民设施 구민 시설

墨田河岸会堂 스미다 리버사이드 홀	吾妻桥1-23-20 아즈마바시 1-23-20	03-5608-6430
本所地区广场BIG SHIP 혼조 지역 플라자 BIG SHIP	本所1-13-4 혼조 1-13-4	03-6658-4601
八广地区广场吾儒之里 야히로 지역 플라자 아즈마노시토	八广4-35-17 야히로 4-35-17	03-6657-0471
东驹形交流会馆 히가시 코마가타 커뮤니티회관	东马驹形4-14-1 히가시 코마가타 4-14-1	03-3623-1141
梅若桥交流会馆 우메와카바시 커뮤니티회관	堀通2-9-1 츠츠미 도오리 2-9-1	03-3616-1101
横川交流会馆 요코카와 커뮤니티회관	横川5-9-1 요코카와 5-9-1	03-5608-4500
绿交流中心 미도리 커뮤니티 센터	绿3-7-3 미도리 3-7-3	03-5600-5811
曳舟文化中心 히키후네 문화센터	京岛1-38-11 쿄지마 1-38-11	03-3616-3951
墨田终生学习中心 스미다 생애학습센터	东向岛2-38-7 히가시 무코지마 2-38-7	03-5247-2001
社会福利会馆 사회복지회관	东墨田2-7-1 히가시 스미다 2-7-1	03-3619-1051
墨田女性中心 스미다 여성센터	押上2-12-7-111 오시아게 2-12-7-111	03-5608-1771
墨田消费者中心 스미다 소비자센터	押上2-12-7-215 오시아게 2-12-7-215	03-5608-1773
东墨田会馆 히가시 스미다회관	东墨田2-12-9 히가시 스미다 2-12-9	03-3612-0286
墨田产业会馆 스미다 산업회관	江东桥3-9-10-8・9楼 코토바시 3-9-10-8・9층	03-3635-4351
墨田Triphony 礼堂 스미다 트리포니 홀	锦糸1-2-3 킨시 1-2-3	03-5608-5400

其他还有体育设施和地区集会所等。
设施详情请浏览区主页。

그 밖에 스포츠 시설이나 지역 집회소 등도 있습니다.
시설에 대한 자세한 내용은 구 홈페이지를 참조해 주십시오.



おも たい し かん だん わ ばん ぐう

■ 主な大使館電話番号 ■ Telephone Numbers of the Main Embassies

中国	China	03-3403-3388
韓国	South Korea	03-3452-7611 ～ 9
フィリピン	Philippines	03-5562-1600
タイ	Thailand	03-5789-2433
ネパール	Nepal	03-3713-6241、6242
米国	U.S.A.	03-3224-5000
ベトナム	Vietnam	03-3466-3311、3313、3314
バングラデシュ	Bangladesh	03-5704-0216、0218
ロシア	Russia	03-3583-4224、5982
インド	India	03-3262-2391、2397
ミャンマー	Myanmar	03-3441-9291、9294
英国	U.K.	03-5211-1100
モンゴル	Mongolia	03-3469-2088
フランス	France	03-5798-6000
ルーマニア	Romania	03-3479-0311、0313
ブラジル	Brazil	03-3404-5211
カナダ	Canada	03-5412-6200
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840
イラン	Iran	03-3446-8011、8015
インドネシア	Indonesia	03-3441-4201
オーストラリア	Australia	03-5232-4111
ドイツ	Germany	03-5791-7700
スリランカ	Sri Lanka	03-3440-6911、6912
イタリア	Italy	03-3453-5291、5296
ペルー	Peru	03-3406-4243、4249
シンガポール	Singapore	03-3586-9111、9112
カメルーン	Cameroon	03-5430-4985
ウズベキスタン	Uzbekistan	03-6277-2166、3442
パキスタン	Pakistan	03-5421-7741、7742
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770
コロンビア	Colombia	03-3440-6451
ナイジェリア	Nigeria	03-5425-8011
ウガンダ	Uganda	03-3462-7107

■主要大使馆电话号码 ■주요 대사관 전화번호

中国	중국	03-3403-3388
韩国	대한민국	03-3452-7611 ~ 9
菲律宾	필리핀	03-5562-1600
泰国	태국	03-5789-2433
尼泊尔	네팔	03-3713-6241、6242
美国	미국	03-3224-5000
越南	베트남	03-3466-3311、3313、3314
孟加拉国	방글라데시	03-5704-0216、0218
俄罗斯	러시아	03-3583-4224、5982
印度	인도	03-3262-2391、2397
缅甸	미얀마	03-3441-9291、9294
英国	영국	03-5211-1100
蒙古	몽골	03-3469-2088
法国	프랑스	03-5798-6000
罗马尼亚	루마니아	03-3479-0311、0313
巴西	브라질	03-3404-5211
加拿大	캐나다	03-5412-6200
马来西亚	말레이시아	03-3476-3840
伊朗	이란	03-3446-8011、8015
印度尼西亚	인도네시아	03-3441-4201
澳大利亚	호주	03-5232-4111
德国	독일	03-5791-7700
斯里兰卡	스리랑카	03-3440-6911、6912
意大利	이탈리아	03-3453-5291、5296
秘鲁	페루	03-3406-4243、4249
新加坡	싱가포르	03-3586-9111、9112
喀麦隆	카메룬	03-5430-4985
乌兹别克斯坦	우즈베키스탄	03-6277-2166、3442
巴基斯坦	파키스탄	03-5421-7741、7742
乌克兰	우크라이나	03-5474-9770
哥伦比亚	콜롬비아	03-3440-6451
尼日利亚	나이지리아	03-5425-8011
乌干达	우간다	03-3462-7107

1

2

3

4

5

6

墨田区外国語版生活便利帳 第4版

2021年1月発行

発行：墨田区

〒130-8640

東京都墨田区吾妻橋一丁目23番20号

電話 (03)5608-1111 (代表)

編集：墨田区企画経営室広報広聴担当

電話 (03)5608-6221 (直通)

制作：(株) メリットファイブ

Sumida City Guide for Everyday Living Fourth Edition
(Foreign-Language Edition)

Issued January 2021

Issued by Sumida City

1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku, Tokyo 130-8640

Tel: 03-5608-1111 (main switchboard)

Edited by Public Relations and Hearings Section,
Planning & Management Division, Sumida City Office

Tel: 03-5608-6221 (direct line)

Produced by Merit 5 Co., Ltd.

墨田区外文版生活便利手册 第四版

2021年1月发行

发行：墨田区

〒130-8640

東京都墨田区吾妻橋 1-23-20

电话 (03)5608-1111 (总机)

编辑：墨田区企画経営室広報広聴担当

电话 (03)5608-6221 (直拨)

制作：(株) MERIT 5

스미다구 외국어판 생활편리장 제4판

2021년 1월 발행

발행: 스미다구

우130-8640

도쿄도 스미다구 아즈마바시 1-23-20

전화 (03)5608-1111(대표)

편집: 스미다구 기획경영실 홍보광청담당

전화 (03)5608-6221(직통)

제작: (주)Merit5



墨田区公式 SNS



Twitter



Facebook



Instagram



YouTube

